



Title	日本語・ベトナム語における「無」ではじまる語の意味についての研究—語構成要素としての「無-」の諸相—
Author(s)	Tran, Quoc Hiep
Citation	大阪大学, 2025, 博士論文
Version Type	VoR
URL	<a href="https://doi.org/10.18910/103196">https://doi.org/10.18910/103196</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# 博士論文

## 題目

日本語・ベトナム語における  
「無」ではじまる語の意味についての研究  
—語構成要素としての「無-」の諸相—

提出年月 2025年6月

人文学研究科 日本学専攻

氏名 TRAN QUOC HIEP

## 要旨

本研究は、日本語およびベトナム語における「無」ではじまる語、特に二字漢語を対象に、その語義に着目し、「無-」の語構成的役割と意味変化の実態を比較・分析することを目的とする。これにより、「無」ではじまる語および語構成要素としての「無-」に関する漢字文化圏に共通する語構成の特徴と、それぞれの言語における独自の意味的発展過程を明らかにすることを目指す。

従来の日本語・ベトナム語研究においては、「無」ではじまる語について、「～がない」「～が存在しない」といった言い換えが可能であることから、「存在性の否定」がその典型的な意味とされてきた。否定的接頭辞としての「無-」は、語基との組み合わせによって意味が構成される「合成性の原理」に基づく分析が主流である。しかし、「無数」や「無価」といった語に見られるように、この合成性の原理では十分に説明しきれない語義の特殊化が確認されている。本研究では、このような語の意味を「特殊な意味」と定義する。すなわち、「特殊な意味」とは、「無-」と語基の意味の単純な総和にとどまらず、意味が融合することで新たに生じる語義を指す。例えば、「無数」の意味である「非常に多い」や、「無価」の「非常に貴重な」といった語義は、「無-」が否定的形態素であるにもかかわらず、語全体としては肯定的・評価的意味を帯びる例である。王 (2006) や Nguyễn Dinh Hòa (1997) は、それぞれ日本語における「無」ではじまる語の特殊な意味や、ベトナム語における「無-」の特異な用法について一定の考察を行っているが、漢字文化圏全体における「無-」、さらには世界諸言語における同様の語構成要素との比較研究には、なお探究の余地がある。

本研究では、これらの現象を理論的かつ実証的に解明するため、以下の三つの主要課題を設定した。第一に、「無数」や「無価」のように、否定的形式である「無-」がなぜ肯定的・強調的な意味を形成するに至るのか、その語義形成のメカニズムを、語義の特殊化という観点から説明することである。第二に、「無価」と「無価値」という形態的に類似した語において、前者が肯定的評価を示すのに対し、後者が否定的評価を示す理由を、語構成と意味形成との関係性を見直すことである。第三に、日越両言語における「無-」の意味的運用の違い、とりわけ「無価」の肯定的意味が日本語において弱化している現象の背景を考察することである。これらの課題に対応するため、本研究では、(1) 辞書記述および大規模コーパスを用いた実証的分析、(2) パラフレーズによる語義の再構成、(3) 日本語・ベトナム語間の対照分析に加え、中国語・韓国語・英語など他言語との比較も行った。これにより、否定接辞「無-」の意味と機能の普遍性および個別性について検討した。また、(4) 否定理論の枠組みを導入し、「無-」の否定的意味が、使用環境や語彙の構造によって比喩的・強調的意味へと変容する過程を体系的に整理した。

研究の結果、以下のような知見が得られた。第一に、「無-」ではじまる語の特殊な意味形成は、語の構成要素の単純な総和によるものではなく、話者の主観的認識や比喩的解釈を通じて、「甚だしい」といった意味合いが付加されることによって実現されることが明らかとなった。日越両言語において、「無-」が「存在性の否定」を示すという基本的な機能は保持されているが、語基との組み合わせや文脈に応じて、意味の抽象化や特殊化の度合いが異なる。その結果、「無数」は「数がない」ではなく「数えきれないほど多い」、「無価」は「価格がない」ではなく「計り知れないほど貴重な」といった意味を獲得するようになる。このような意味形成の背後には、否定が強調へと転化する言語的プロセスが存在する。

第二に、「無-」の語構成機能は、日本語とベトナム語において異なる発展を遂げていることが確認された。日本語では、「無-」が高い生産性を持つ接頭辞として多くの語基と結びつき、「存在性の否定」のほか、「行為性の否定」やそれに伴う規則性・意図性・主觀性なども含んだ語義の拡張が見られる。一方、ベトナム語では、「無-」は既存語に意味を付加する修飾的・強調的な接辞としての性格が強く、「存在性の否定」に加え、「価値性の否定」が際立っている。特に語基が固有語の場合、「無-」は「甚だしい」「多い」といった意味を表す語で機能しており、さらに「無-」が独立して数量的強調を示す例も見られる。これは、日本語とは異なる、より修辞的・強調的な用法の発展を示す。

第三に、「無数」が本来の意味を比較的維持しているのに対し、「無価」の意味については、日本語をはじめ、中国語・韓国語において、「無償」「無料」「無価値」といった意味への変化が確認された。その背景には、「無-」が否定的意味に固定化され、肯定的・評価的な解釈が行われにくくなつた現代語の意味的変化があると考えられる。一方、ベトナム語では *vô giá*〔無價〕が依然として「非常に貴重な」という肯定的意味を保持しており、語義変化における言語ごとの差異が明確に示された。

本研究では、さらに、漢字文化圏という枠を超えて英語との比較も行い、「無-」や「-less」などの否定的語構成要素が、「甚だしい」「多い」「良い」といった意味を伴う語とともに構築される点に着目した。その結果、語源や形態に相違があるにもかかわらず、意味論的な発展においては否定による強調性が認められることを明らかにした。特に、ベトナム語における *vô*〔無〕が、単なる否定機能を超えて「多さ」や「強調」を表す機能を獲得している点は特筆すべきである。この特徴は、ベトナム語が漢字文化圏に属する語構成の一部であることを示すと同時に、英語の「de-」や「dis-」に見られる強調的な意味の拡張との共通性をも示している。しかしながら、ベトナム語における「無-」は、否定的語構成要素でありながら、自らの意味とは逆の肯定的・評価的意味を構築する点で、非常に独特な発展を遂げていると言える。

以上の考察に基づき、本研究は、日越両言語における「無」ではじまる語の語義変化と語構成的機能について包括的な記述と分析を行い、否定接辞「無-」が単なる否定表現にとどまらず、意味の強調や評価といった機能を担いうることを明らかにした。また、日越比較を軸としつつ、漢字文化圏に共通する語構成の特徴と、それぞれの言語における意味発展の違いを示すことにより、否定接辞による語構成に関する普遍性と個別性に対して新たな視座を提示することができた。

## ABSTRACT

This study conducts a comparative and analytical investigation of words beginning with MU- (無) in Japanese and VÔ- [無] in Vietnamese, with a focus on disyllabic Sino-compounds. By analyzing the semantic and morphological functions of this prefix, the research aims to clarify common patterns of word formation within the Sinosphere, as well as language-specific developments in Japanese and Vietnamese.

Traditionally, MU-/ VÔ- compounds have been interpreted as expressing the denial of existence, often paraphrased as “*not having*” or “*non-existent*”. Accordingly, the prefix has typically been analyzed as a negative affix whose meaning is derived compositionally from its base. However, as seen in compounds such as *Musū* (無數 - numberless) and *Muka* (無価 - priceless), this framework does not fully account for semantically specialized cases. These are defined here as “*Special meanings*”, referring to interpretations that emerge through semantic fusion rather than simple composition. For instance, *Musū* conveys “*extremely many*” and *Muka* denotes “*immeasurably valuable*”—both carrying affirmative or evaluative meanings despite the inherently negative nature of the prefix.

While previous studies (e.g., Wang 2006; Nguyễn Đình Hòa 1997) have addressed such specialized meanings in Vietnamese, comparative research across the Sinosphere and beyond remains limited. To address this gap, the study pursues the following objectives:

- To elucidate how the negative prefix MU-/ VÔ- comes to generate affirmative or emphatic meanings, as observed in words like *Musū* and *Muka*, from the perspective of semantic specialization;
- To examine why morphologically similar compounds such as *Muka* (無価 - priceless) and *Mukachi* (無価値 - valueless) diverge semantically, by re-evaluating the relationship between morphological structure and semantic interpretation;
- To investigate semantic differences between Japanese and Vietnamese, particularly regarding the attenuation of affirmative nuance in *Muka* - 無価 in Modern Japanese compared to its retention in Vietnamese *Vô giá* [無價].

The study begins by analyzing dictionary definitions to identify the core meanings of MU-/ VÔ- compounds and to compare how they are described across sources. It then examines actual usage in large corpora, focusing on paraphrasability with negation to reveal their semantic flexibility and context-dependent shifts. A cross-linguistic comparison involving Japanese, Vietnamese, other Sinosphere languages (e.g., Chinese, Korean), and non-Sinosphere languages (e.g., English) highlights both universal and language-specific patterns in negative prefixation. Finally, the study applies theories of negation to clarify how MU-/ VÔ- constructs negative and, in some cases, affirmative or evaluative meanings, exploring the interplay between linguistic constraints and actual language use.

The analysis yields several key findings. First, “*Special meanings*” are not a product of compositional semantics but arise through metaphorical extension and subjective interpretation, often involving notions of extremity or emphasis. While MU- and VÔ- retain their core function of existential negation, their semantic abstraction and specialization vary depending on context and base word. For example, *Musū* evolves to mean “*uncountable*,” and *Muka* becomes “*invaluable*”—transformations that reflect a semantic shift from negation to intensification.

Second, the morphological function of MU-/ VÔ- exhibits distinct developmental trajectories. In Japanese, MU- shows high productivity, combining with various bases and extending from existential negation to broader domains such as action, regulation, intention, and subjectivity. In contrast, Vietnamese VÔ- functions more emphatically and is often used with native vocabulary to denote extremity, abundance, or value negation. Notably, VÔ- also appears independently as a rhetorical intensifier, indicating a more emphatic and expressive development than in Japanese.

Third, while the intensified meaning of *Musū* remains relatively stable, *Muka* in Japanese—as well as in Chinese and Korean—has increasingly shifted toward meanings such as “*free of charge*” or “*gratis*”, reflecting a transactional semantic reinterpretation. This trend suggests a pragmatic narrowing of the prefix’s evaluative potential in modern usage. By contrast, Vietnamese *Vô giá* continues to signify “*invaluable*” or “*extremely precious*”, highlighting a key cross-linguistic divergence.

Furthermore, this study extends beyond the Sinosphere by comparing negative affixes such as “*-less*”, “*de-*”, and “*dis-*” in English. Despite morphological and etymological differences, these affixes similarly participate in the construction of emphatic or even affirmative meanings. In particular, Vietnamese VÔ- demonstrates a unique capacity to reverse its literal negation and generate meanings of intensification or abundance, illustrating a highly innovative and typologically significant development.

In conclusion, this study offers a comprehensive account of the semantic transformation and morphological function of MU-/ VÔ- in Japanese and Vietnamese. It shows that the prefix, far from being a mere marker of negation, plays an essential role in semantic emphasis and evaluation. By situating these findings within both regional and global linguistic frameworks, the research contributes to our understanding of how negation, emphasis, and evaluation interact in language, and how negative morphemes can evolve into productive, multifunctional, and even affirmative elements of word formation.

## 目次

要旨 .....	i
ABSTRACT .....	iv
目次 .....	vi
略号一覧 .....	ix
<b>第1章 序論 .....</b>	<b>1</b>
1.1 研究課題 .....	1
1.2 先行研究とその課題 .....	4
1.2.1 日本語における「無-」についての先行研究 .....	5
1.2.2 ベトナム語における「無-」についての先行研究 .....	8
1.2.3 「無-」についての日本語・ベトナム語対照研究 .....	12
1.2.4 「無」ではじまる語の特殊な意味についての先行研究 .....	14
1.3 本研究の概要 .....	15
1.3.1 研究目的 .....	16
1.3.2 研究手法 .....	16
1.3.3 論文の構成 .....	17
<b>第2章 ベトナム語における VÔ [無] ではじまる語の意味について .....</b>	<b>19</b>
2.1 VÔ [無] ではじまる語についての調査 .....	19
2.1.1 使用データベース .....	19
2.1.2 調査結果 .....	21
2.1.3 語彙選定と分析対象 .....	23
2.2 VÔ [無] ではじまる語の意味について .....	26
2.2.1 ケース①：語義が vō [無] と結合要素の字義通りの意味から理解される場合 .....	26
2.2.2 ケース②：語義が vō [無] と結合要素の比喩的意味によって理解される場合 .....	29
2.2.3 ケース③：語義が vō [無] と結合要素の全体的な意味が比喩的に理解される場合 .....	30
2.2.4 ケース④：語義が vō [無] と結合要素から解釈できず、特殊な意味を発生する場合 .....	36
2.3 VÔ [無] ではじまる混種語の意味について .....	40
2.3.1 「甚だしい」意味を示す場合 .....	41
2.3.2 「多い」意味を示す場合 .....	44
2.3.3 「悪い」意味を示す語 .....	50
2.4 現代ベトナム語における漢越要素 VÔ [無] について .....	53
2.4.1 漢越要素 vō [無] の基本的な意味 .....	53
2.4.2 漢越要素 vō [無] の特別な用法とその意味 .....	55
2.5 まとめ .....	57

<b>第3章 日本語における「無」ではじまる語の意味について</b>	<b>58</b>
3.1 日本語における「無」ではじまる語についての調査	58
3.1.1 調査のデータと選定方法	58
3.1.2 調査の結果	59
3.2 日本語における「無」ではじまる二字漢語の意味について	61
3.2.1 語義が文字通りで解釈される場合	61
3.2.2 語義が語基に比喩的な解釈を求める場合	63
3.2.3 語義が全体で比喩的な解釈を発生する場合	65
3.2.4 語義が語構成から判断できなくなる場合	67
3.3 日本語における「無」ではじまる二字漢語の意味の再考	71
3.3.1 二字漢語における「無-」の典型的な意味と解釈の問題	72
3.3.2 「少ない」意味を示す語から見る	73
3.3.3 「無」ではじまる語とその対義語から見る	74
3.4 日本語における「無-」の強調性についての試論	77
3.4.1 当て字とした「無駄」「無茶」「無闇」	77
3.4.2 語構成からみる「無駄」「無茶」「無闇」の意味	79
3.4.3 日本語における強調意を示す「無-」について	81
3.5 現代日本語における「無-」について	83
3.5.1 「無-」の規則性	83
3.5.2 「無-」の意図性と主観化	85
3.6 まとめ	88
<b>第4章 日越両言語における「無」ではじまる語の対照研究</b>	<b>91</b>
4.1 日越両言語における共通漢語の対照	91
4.1.1 調査と意味異同による分類	91
4.1.2 意味異同の分析	100
4.1.3 品詞・機能の分析	108
4.1.4 共通漢語からみる日越両言語における「無-」の対照	111
4.2 日越両言語における共通しない漢語の対照	112
4.2.1 日本語の独自な「無」ではじまる語	112
4.2.2 ベトナム語の独自な「無」ではじまる語	118
4.2.3 独自語からみる日越両言語における「無-」の意味・機能の対照	120
4.3 日越両言語における「無-」とそれぞれの言語の「存在性の否定」を示す固有接辞との対照	121
4.3.1 日本語における「～無し」と「無-」の対照	122
4.3.2 ベトナム語における KHÔNG と VÔ [無] の対照	123
4.3.3 「存在性の否定」を示す固有接辞からみる日越両言語における「無-」の対照	127
4.4 まとめ	127

<b>第5章 漢字文化圏における「無」ではじまる語の意味について.....</b>	<b>129</b>
5.1 漢字文化圏における「無」ではじまる語の概要.....	129
5.2 中国語における「无 (wú)」ではじまる語について.....	130
5.3 韓国語における「早 (mu)」ではじまる語について.....	135
5.4 漢字文化圏における「無」ではじまる語の特殊な意味について.....	140
5.4.1 「無数」と「無価」の意味の現状.....	140
5.4.2 「無数」と「無価」の原義.....	141
5.4.3 「無数」の意味保持と「無価」の意味変化.....	145
5.5 漢字文化圏における「無-」の借用・受容・発展について.....	148
5.6 まとめ.....	151
<b>第6章 英語の否定接辞との対照.....</b>	<b>152</b>
6.1 英語における「-less」からなる語の意味について.....	152
6.1.1 「-less」の基本的な意味.....	153
6.1.2 「-less」からなる語の特殊な意味.....	156
6.1.3 「-less」の意味のネットワークにおける特殊な意味.....	157
6.1.4 「-less」と「無-」の対照.....	160
6.2 否定接辞—強調する機能について.....	161
6.2.1 強調性を示す英語の否定接辞.....	162
6.2.2 強調性を示すベトナム語の否定接辞.....	164
6.2.3 ベトナム語の <i>vô</i> [無] と英語の「-less」の対照.....	166
6.3 否定の観点からみる否定接辞の表現力.....	167
6.3.1 否定の本質からみる.....	167
6.3.2 否定の有標性からみる.....	170
6.3.3 否定の強調性からみる.....	173
6.4 まとめ.....	175
<b>第7章 終章.....</b>	<b>177</b>
7.1 本研究のまとめ.....	177
7.2 本研究の意義.....	179
7.3 今後の課題.....	181
<b>参考文献.....</b>	<b>182</b>
<b>謝辞.....</b>	<b>190</b>

## 略号一覧

ACC	対格／目的格	IMP	命令
ANT	既然の形式	INST	具格
ATTR	限定	LOC	場所格
AUX	補助動詞	PST	過去の形式
CAUS	使役の形式	POL	丁寧待遇
CLF	類別詞	POSS	所有の形式
COMIT	共同格	POT	可能性
COMP	補文標識	PL	複数の形式
CONJ	接続詞	PROG	進行の形式
CONN	接続語句	Q	疑問詞
COP	コピュラ	REL	関係詞
EMPH	強調	REP	伝聞・引用
HON	尊敬	SFP	文末詞
		TOP	主題の形式

[ ]	ベトナム語の漢越語の漢字表記
< · >	ベトナム語の混種語の表記
[ ]	意味説明・補足
[+]	プラス、ポジティブ
[ - ]	マイナス、ネガティブ
「 * 」	非文
「 ? 」	不自然な文

第1章 序論

## 1.1 研究課題

本研究は、日本語およびベトナム語における「無」ではじまる語、特に二字漢語に着目し、両言語における語構成要素としての「無-」の意味の相違点と共通点を明らかにすることを目的とする。具体的には、「無-」が示す意味として主に「存在性の否定」、すなわち「～がない」という解釈が可能な場合と、そうではない場合に焦点を当て、その語用における意味の広がりを考察する。本研究では、日越両言語における「無-」に関して、現代語において共通する特徴とともに、それぞれの言語に固有の相違点も明確化することを示す。これにより、両言語の語彙における「無-」の機能と意味の多様性についての理解を深めることを目指す。

20世紀初頭まで漢字文化圏に属していたベトナム語は、紀元前から多くの語を古典中国語から借用してきた。この過程において、ベトナム語は中国語の影響を受けつつ、独自の言語体系を発展させてきた。そのため、現代ベトナム語は漢字を使用しないにもかかわらず、日本語と同様に、漢語由来の語彙 (*Từ Hán Việt* - 漢越語<sup>1)</sup>) が豊富に存在している（富田 1988: 782、Alves 2009: 630-632）。これらの漢越語は、ベトナム語の語彙において重要な役割を果たしており、特に *vô* [無] ではじまる語が多くある点が注目される。日越両言語において、「無-」は後続の要素が示す事物や概念を否定する意味を持ち、主に「存在性の否定」という特徴的な意味が認識される。この意味は、(1) に示されるように、日越両言語における多くの共通漢語において共通して確認できるものであり、両言語間での意味的な一致が見られることがわかる。



(1) の例から見ると、日本語の「無-」とベトナム語の *wô* [無] は、いずれも「存在性の否定」を示すため、共通して「～がない」という解釈が可能であることがわかる。しかし、(2) の例においては、

<sup>1</sup> 古代中国から語彙を借用することが断続的に行われたとはいえ、全ての借用語が漢越語であるわけではない (Nguyễn Văn Khang 2007: 61–97)。現代ベトナム語における漢越語とは、古代中国語から借用した語であり、晩唐時代の音韻を基礎とした漢越音で読まれるベトナムの語彙を指すという (Nguyễn Thiên Giáp 2018: 278)。

「無-」が必ずしも「～がない」と解釈されないことが明確に分かる。(2a) の「無数 - *vô số*」は、「数がない」とは解釈されず、むしろ「数が多い、非常に多い」という意味を持つようになっている。また、(2b) の「無価 - *vô giá*」は「価値がない」という意味にはならず、「とても価値がある、貴重だ」というポジティブな意味を示す。「無-」と *vô* [無] がそれぞれ結びつく相手とともに、「多い」「良い」といった意味を形成している点が注目される。このように、日本語の「無-」とベトナム語の *vô* [無] を使った語の中には、語の意味がその構成要素の意味の単なる合計として解釈できない場合があることが示される。

影山 (1993) は、(1) のように接辞と語基の本来の意味から推測可能な派生語について、その意味は「透明」であると述べている。つまり、派生語が接辞と語基の意味を単純に合成することで、その意味が明確に予測できる場合、それは「透明な意味」、つまり直感的に理解できる意味を持つとした。他方で、(2) のような派生語については、接辞と語基の本来の意味を足しても、その造語全体の意味が明確に合成されるわけではないと指摘し、そのような派生語の意味は「特殊化している」と見なした (影山 1993: 8)。この見解に基づき、本研究では、「無」ではじまる語に対して、「無数 - *vô số*」および「無価 - *vô giá*」の意味は「特殊な意味」と位置づけ、語義が単に「無-」と結びつく相手の意味（「ない、存在しない」）の総和にとどまらず、接辞と語基の意味が融合することによって、新たな意味が生じるものと定義する。そして、なぜ「無-」が否定接辞でありながら肯定的な意味合いを持つ語を構築するのかという問い合わせに取り組むことが、本研究の第一課題である。

この「無」ではじまる語の特殊な意味は二字漢語において顕著であり、構成要素が類似している三字漢語と意味の相違を生じさせている。三字漢語では、「無-」は接頭辞として機能し、派生語を構築する役割を果たしている。「無-」と結びつく要素は、一般に語基と呼ばれ、その要素が独立して存在するかどうかによって、役割に違いが見られる。影山 (1993) は、「無限」と「無期限」を例に取り、その相違点を明確に説明している。「無期限」の「期限」は、接頭辞「無-」と結びつきながらも、その語基は独立して意味を成すことができるため、語幹 (*stem*) として位置付けられる。一方で、「無限」の「限」は、漢語系の語構成要素の中で最小の単位であり、一字の形態素であることから、語根 (*root*) として分類される (影山 1993: 16–17)。しかし、語基と語根を区別することが必ずしも容易ではないため、本研究では便宜的に「無-」と結びつく要素を「語基」と呼ぶこととし、(3) の「無価値」と「無価」の意味を分析し、それぞれの語における「無-」の機能と語基の特性を明らかにする。

- (3) a. *vô giá trị* = *vô* + *giá trị* = *không có giá trị*. (価値がない)  
 無価値 = 「無-」 + 「価値」 = 価値がない。

- b. *vô giá* = *vô* + *giá* (*giá trị*) = *rất quý, rất có giá trị.* (とても貴重な、価値がある)  
 無価 = 「無-」 + 「価」（「価値」の略）= 価値が測れないほど貴重だ。

(3a)において日越両言語における「無-」は接頭辞として「存在しない」という意味で「価値」の意味を否定しており、「無価値」という語が生じることが同じである。一方で、(3b) の二字漢語である「無価」に関しては、「無-」が語基の内容（「価値」）を否定するのではなく、その内容を強調する働きを持っていると見られる。このように、「無-」が結びつく語基は同じ意味を持っているにもかかわらず、「無価値」と「無価」という二つの語が持つ意味には大きな違いがあることが確認できる。これまでの研究では、三字漢語における「無-」の意味が主に取り上げられてきたが、その意味をそのまま二字漢語に適用することには限界が存在する。したがって、「無」ではじまる二字漢語の意味を詳細に考察することは、単に「無-」の一般的な意味や機能を再確認するだけでなく、特定の語において「無-」がどのような特殊な意味を構築するのか、その特徴を明らかにするための重要な手がかりを提供する。このような視点からの考察が、本研究における第二の課題にあたる。

しかしながら、現代ベトナム語と現代日本語における実例を考察すると、「無数」と「無価」の意味に関して両言語間で異なる事情が見られる。

- (4) a. *Dải Ngân Hà được chứng minh chỉ là một khói vô số các ngôi sao.* (VIETLEX<sup>2</sup>)  
 帯 銀河 PASS 証明する 単に COP 一塊 〔無数〕 PL[各] 星  
 (天の川は無数の星の塊であることが示された。)
- b. 土星は無数の氷とちりの粒子でできた7つのリングで囲まれています。 (BCCWJ<sup>3</sup>)  
 (Sao Thổ được bao quanh bởi bảy vành đai làm từ vô số các hạt băng và bụi.)  
 (土星 PASS 囲む ~で 7 リング ~からなる 〔無数〕 PL[各] 粒 氷 と ちり)

(4a) のベトナム語の原文と日本語の対訳、(4b) の日本語の原文とベトナム語の対訳を比較すると、「無数」は現代語において日越両言語で「多い」という意味を共有していることが確認できる。一方、(5) の「無価」については、日越両言語の解釈が異なることが明らかである。「無価」は、現代ベトナム語では、本来の意味を維持している一方で、現代日本語ではあまり使用されことがなく、その意味が変化していることがわかる。

<sup>2</sup> 本研究で引用される実例は Trung tâm Từ điển học (辞典学センター) が 1997 年に構築した *Kho ngữ liệu Tiếng Việt (Vietnamese Corpus*、ベトナム語コーパス <https://vietlex.com/kho-ngu-lieu>) から抽出されたものである。

<sup>3</sup> 同様、国立国語研究所『日本語書き言葉均衡コーパス』(<https://chunagon.ninjal.ac.jp/>) から抽出した実例は (BCCWJ) と略す。

(5) a. *Tài liệu lịch sử này vô giá.* (VIETLEX)

資料 歴史 この~ **〔無價〕**

(この歴史的文書は非常に**貴重**だ。)

b. 循環型社会形成推進基本法においては、有価・**無価**を問わず（すべての対象物を）「廃棄物等」

とする。(YUREI<sup>4</sup>)

(Trong Luật cơ bản thúc đẩy hình thành xã hội toàn hoàn, tất cả các đối tượng đều được ~中 循環型社会形成推進基本法 全て PL[各] 対象物 等しい PASS coi là "haikibutsu v.v." bát kẽ có giá trị hay **không có giá trị** みなす COMP 「破棄物など」 ~にもかかわらず ある 値値 または **NEG ある 値値**

(5a)において、ベトナム語の **vô giá** [無價] は依然として「貴重な」の意味で「良い」という評価を保持しているのに対し、現代日本語では (5b) での「無価」の意味が変化し、次第に「代価が要らない」または「金銭的価値がない」といった意味に再解釈されている。つまり、現代日本語では、「無価」は上の (3b) ではなく、(3a) のように、「無価」が「無価値」のように解釈されるようになっている。これは、日本語とベトナム語の間で特殊な意味の保持と変化が見られる一例である。特に、同じ語形（漢字表記）を持つ語であっても、その意味が言語ごとに異なる方向へ進化することがあり、この変化は各言語の社会的・文化的な文脈はもちろん、言語的な特徴にも大きく影響されていると考えられる。したがって、ベトナム語と日本語における「無-」や **vô** [無] ではじまる語の意味構成においては、それぞれの言語における相違点を理解し、意味の進化の過程を詳しく分析することが重要であり、これは本研究の第三の課題として取り組むべきものである。

以上に述べた通り、本研究における三つの主要な課題を提示したが、詳細な分析に進む前に、これまでの先行研究の成果とその限界を明らかにすることが重要である。したがって、次節において、先行研究の主要な成果とその課題を整理し、本研究の位置づけを明確にすることとする。

## 1.2 先行研究とその課題

本節では、「無-」の意味に関する先行研究を概観し、特に日本語およびベトナム語における「無-」の意味・機能に焦点を当てて考察を行う。まずは、各言語における「無-」の意味・機能に関する研究成果を整理し、これまでの研究がどのような視点で「無-」の正体を捉えてきたのかを示す。

<sup>4</sup> 用例.jp (<https://yourei.jp/>) から引用した実例である。ここでは、（全ての対象物）は本論文が追加して日本語に訳しやすくするための加筆である。

### 1.2.1 日本語における「無-」についての先行研究

先行研究では、日本語における「無-」は主に否定的意味をもつ接頭辞として扱われ、派生語を構成する際の意味・用法・機能が提案されてきた。野村（1973）では、形態論的観点で、接頭辞である「無-」を「不-」と比較しながら、次の3点に注目している。一つ目に、「無-」は「不-」と同じく、結合形全体が実体概念または属性概念を表すのに用いられる。それゆえ、「無-」の結合形は名詞のほか、形容動詞的ないし副詞的に使われるものがある。

- (6)    a. 無意識の状態で床に横たわった。  
      b. 身近で無意識な人権侵害を防ぐ。  
      c. 無意識に他人を傷つける。

(6) の例に見られるように、「無-」は単に存在の否定を示すだけでなく、無意識のような状態や行動に関する概念を表す際にも機能する。このことは、日本語における「無-」の結合形が、その文脈に応じてさまざまな意味合いを持つことを示している。

二つ目に、「不-」がどのような性格の語にも結合できるのに対し、「無-」は(7a)のように、もっぱら実体概念のみを指す語と組み合わされる。また、(7b)のように、属性概念を表す語の中には、「無-」がサ变动詞の語幹（例えば「意識する」の「意識」）に付くものがある。

- (7)    a. 無国籍、無気力、無事故、無趣味、無表情、無責任、無軌道、無神経など  
      b. 無意識、無関係、無試験、無制限、無抵抗、無理解など

三つ目に、サ变动詞の語幹に付く際、「不-」の場合は動作性が意識される傾向が強く、「無-」の場合は語幹の実体概念が重視される。(8a)の「不許可」は「許可しない」を意味し、「不-」は「許可する」行為を否定する。一方、(8b)の「無許可」は「許可されていない、許可を得ていない」という状態を表しており、「無-」は「許可」それ自体の存在を否定し、語幹の名詞性に重点を置いている。

- (8)    a. 処分場建設は不許可としてほしい、とあらためて要望した。 (BCCWJ)  
      b. 無許可や許可量を超えた違法伐採は、森林破壊の原因とされる。 (BCCWJ)

接頭辞としての「無-」は、漢語を構成する際に主に名詞やサ変動詞の語幹と結合し、結果として漢語全体が属性概念を表す役割を果たす。特にサ変動詞の語幹と結合する場合でも、その語形はしばしば名詞的な性質を帯びることが多い。しかし、野村（1973）の研究は「無-」を含む三字漢語に限定しており、したがって、これらの特徴が「無」ではじまる二字漢語にも当てはまるかどうかについては、さらなる検討が必要である。

相原（1986）は意味論的な観点から、語基の性質に基づいて「不-」「無-」「非-」「未-」の否定的な意味を「概念性の否定」、「存在性の否定」、「行為性の否定」、「事態性の否定」、「価値性の否定」の5つに分類した。また、「無-」は合成漢語を作る際、全ての否定的意味をもちうるが、主に「存在性の否定」で機能すると相原（1986:68）は指摘している。

- (9) a. 概念性の否定：無私、無念、無心、無為など（語基の表す概念を離れたか、必要な条件を欠いたこと）
- b. 存在性の否定：無試験、無趣味、無期限、無効、無感覚、無罪、無人、無担保、無燈火、無表情、無毒、無条件、無職、無収入、無敵など（語基の表す事象が存在しないこと）
- c. 行為性の否定：無差別、無抵抗、無遠慮、無信心、無制限、無着陸、無投票など（語基の示す行為や動作が行われないこと）
- d. 事態性の否定：無作法、無難、無所属、無神経など（物事がもとの語基や形態素によって示された状態にない、またはそれと相反する状態にあること）
- e. 価値性の否定：無勢、無気力、無能など（「悪い」「望ましくない」の意を添えること）

相原（1986）は、語基の性質に基づいて「無-」の意味の多様性を示している。だが、(9)のリストに含まれる語の中には、同じ語に対して「無-」が複数の意味を持つ可能性を否定できないものもある。例えば、「無作法」の「無-」は、「作法がない」と解釈される場合には「存在性の否定」を示す一方で、「不作法」と併記されるように、「礼儀作法に外れている」という意味で「価値性の否定」を表すこともできる。また、「無-」の意味が他の否定接頭辞、例えば「不-」「非-」「未-」などとどのように異なるのかという点についても、十分な検討が行われていない。さらに、これらの接頭辞の意味が示す範囲を超えて、特別な用法や機能を持つ場合に関する考察が不足している。具体的には、本研究が焦点を当てる「無数」や「無価」における「無-」は(9)に取り上げられたどの意味も該当せず、どのように解釈されるべきか、明確な説明が求められる。これらの点についてのさらなる分析が、本研究における重要な課題である。

久保（2017）はこれまでの先行研究の成果に基づき、認知意味論の観点で、否定の意を表す日本語の接頭辞である「不-」「無-」「非-」「未-」を「明示的に否定を表す接頭辞」として、それらの否定の多様性を追究した。久保（2017）は、「無-」を接頭辞とした漢語をパラフレーズ（いわゆる「ない」を使用する表現）で置き換えることで、「無-」の意味的特徴が主に「語基の表す事物が存在しない」、稀な例では「語基の表す動作が行われない」であると結論付けている。

- (10) a. あの映画を観て泣かないなんて、きみは無感動なんだね。  
 b. あの映画を観て泣かないなんて、きみは感動がないんだね。  
 c. あの映画を観て泣かないなんて、きみは感動しないんだね。

(久保 2017:36)

(10) の例の「無感動」という表現は、動作性（感動しない）と名詞性（感動がない）のいずれを重視したパラフレーズにおいても、容認度に差は感じられないと久保（2017）が述べた。この点は、「無-」という接頭辞が「ある動作が行われない」という意味を実感させる働きを持つことを示唆している。しかしながら、ここで指摘された「無-」の意味特徴と「不-」の「行為性の否定」、さらには「無-」の主要な意味特徴である「存在性の否定」との関係については、久保（2017）の研究において十分に明確にされていないと考えられる。この点については、三字漢語に限らず、「無」ではじまる語全体に対して、より広範かつ深い検討が必要である。

また、久保（2017）は Langacker（1987）と有光（2011）の理論に基づいて、「動的特性」と「価値特性」の二つの規準を設定した。「動的特性」は時間的な推移に伴って状態が変化するプロセス、価値特性は語基が表すものに見られる価値的な評価であると定義され、接頭辞「不-」「無-」「非-」「未-」に見られる意味特徴を表1のように示している。

表1 日本語における「明示的な否定性を表す接頭辞」の意味特徴

	「不-」	「無-」	「非-」	「未-」
動的特性	-	-	-	+
価値特性	+	-	-	+
語基の価値	Positive			Positive

(久保 2017:53)

表1では、(+)、(−)は接頭辞が当該の特性をもつかどうかを示し、Positiveは肯定的価値を示す。これを見ると、「無-」は「動的特性」と「価値特性」がないとされる。確かに、「無-」は接頭辞として語基と結合する際、静的状態を表すため、「動的特性」をもっていない。だが、「無害」「無事故」「無邪気」などの語基は否定的価値、「無教養」「無感動」「無防備」などの語基は肯定的価値をもつているように、「無-」の語基が特定の価値をもっていないというわけではないと久保(2017)は述べている。しかし、語基の価値とその内容が、「無-」の意味、そして語義全体にどのような影響を及ぼしているかについては考察されていない。

以上のように、先行研究では現代日本語における「無-」が、あくまで接頭辞として主に「存在性の否定」と「行為性の否定」を語基に添える働きを持つことが明らかにされている。しかし、本研究の冒頭で示したように、「無」ではじまる二字漢語が一般的な「否定」の解釈から離れた特殊な意味を有する点、そして従来の「無-」と現代の「無-」との比較については、先行研究において十分には分析されていないと言わざるを得ない。

## 1.2.2 ベトナム語における「無-」についての先行研究

管見の限りでは、ベトナム語における *vô* [無]について考察した研究は日本語と比べて多くない。主に、*vô* [無]を、否定的な意味を持つ他の漢越要素と対照し、その意味特徴を指摘した研究が多い。代表的なものには Phan Ngoc (2000) がある。Phan Ngoc (2000) は、*vô* [無]を *bát* [不] や *phi* [非] と対照した。

- (11) a. *bát tài* [不才] : 才能が一つもない、絶対ない。  
*vô tài* [無才] : 才能が無いが、将来的には才能を持つようになるかもしれない。
- b. *bát định* [不定] : どうしても場所を確定できないさま。  
*vô định* [無定] : 今、具体的な場所が分からぬさま。
- c. *bát nhân* [不仁] : 仁愛に背くさま。  
*vô nhân* [無仁] : 仁愛がないさま。
- d. *bát luân* [不論] : ~を問わず、~にもかかわらず。  
*vô luân* [無論] : ~であろうとも。

(Phan Ngoc 2000: 104)

- (12) a. *phi lê* [非禮] : 礼儀をないがしろにする。 *phi lý* [非理] : 道理に逆らう。  
b. *vô lê* [無禮] : 礼儀作法が至らない。 *vô lý* [無理] : 道理に合わない。

(Phan Ngoc 2000: 104–105)

(11) で示したように、*vô* [無] は「存在性の否定」を意味的な特徴とし、後置される漢越要素が表す事物の存在を否定している。このように、*bát* [不] は絶対的な否定性を表しているのに対して、*vô* [無] は単に「*không có* (~がない)」を意味していると述べている。否定の強さについて、(12) のように *phi* [非] では後ろに言及される事物を除外すると同時に非難するニュアンスが読み取れるが、*vô* [無] にはそれほど強い非難するニュアンスはないと指摘している。Phan Ngoc (2000) から分かるように、否定の意を持つ *bát* [不]、*phi* [非] などの漢越要素が同じ要素と結合した語から、*vô* [無] の意味が明らかになっている。つまり、ベトナム語における *vô* [無] の意味は、後置される要素の表す対象が「存在しない」、いわゆる存在の否定を表し、ある程度の否定的ニュアンスが語義に加わることもあると言えよう。

Đỗ Phương Lâm (2003) は *vô* [無] の意味の特徴だけでなく、その文法的特徴も追求した。Đỗ Phương Lâm (2003) は古典中国語の「無-」と現代ベトナム語の *vô* [無] を次の3点において検討している。まず、「無-」は、古典中国語において、文のなかで、動詞、名詞、形容詞の前に前置される形で使われ、かなり独立的な否定辞であった。しかし、現代ベトナム語においては、漢越語を構成する要素として、*vô* [無] の機能と使用範囲が本来の用法と比べて縮小されている。この点は (13)のことわざで示されている。

- (13) a. *Nhân vô tháp toàn.*  
 人 NEG[無] + 全  
 (人間であれば、誰でも短所がある。)
- b. *Lòng tham vô dày.*  
 欲張り NEG[無] 底  
 (欲には底が無い。)
- c. *Anh ta thật vô học.*  
 彼 EMPH[本当に] 無學  
 (彼は実に無学だ。)

古典中国語に由来することわざ (13a) にせよ、ベトナム語によって新しく造られたことわざ (13b) にせよ、文中に出現した *vô* [無] は否定詞の一つとして「～ではない、～がない」を意味し、本来の機能と同じ役割を果たしている。しかし、(13c) では *vô* [無] が *vô hoc* [無學] の漢越語を構成する機能のみ有しており、文の否定性には関与していないことが分かる。

次に、*vô* [無] ではじまる語は数多くあるものの、結合できる要素（便宜上、以下「X」という）は任意的ではなく、品詞としては名詞または動詞に限定されていると指摘している。しかし、一見すれば、Xが単独で動詞として機能しても、*vô* [無] と結合すると、名詞の省略としても認めるべきと Đỗ Phương Lâm (2003) は述べている。

(14) a. *vô địch* [無敵] の *địch* が「敵する」ではなく、*địch thủ* [敵手] を指す。(敵なし)

b. *vô học* [無學] の *học* が「学ぶ」ではなく、*học thực* [學識] を指す。(学がない)

(Đỗ Phương Lâm 2003: 7)

最後に、「*vô+X*」は X に動詞性が確認される場合、*vô* [無] の意味はまったく同じではなく、(15) で示しているように、それぞれが別の表現で言い換えられる。

- (15) a. 「*không X* (X しない)」: *vô lo* 〈無・心配する〉 (考えない)、*vô tư* [無思] (思慮しない)、*vô luận* [無論] (論じない)、*vô lý* [無理] (恐れない)  
 b. 「*không thể X* (X できない)」: *vô kể* 〈無・語る〉 (数えきれない)、*vô tri* [無知] (知覚できない)、*vô vọng* [無望] (期待できない)  
 c. 「*không được X* (X されない)」: *vô thừa nhận* [無乘認] (承認されない)

(Đỗ Phương Lâm 2003: 8)

*vô* [無] と結合すると、(15a)において X は「～しない」を意味し、(15b) では「～できない」という可能性の否定、(15c) では「～されない」という受身の否定が語義に貢献している。このような語は、漢語由来のものではなく、ベトナム語において新たに創出された表現であり、「無-」が「存在性の否定」だけでなく、「行為性の否定」をも示すという新たな発展を見せていることが示唆される。しかし、Đỗ Phương Lâm (2003) は、この発展について十分に指摘することなく論じており、この点が今後の研究における課題として残されていると言える。

意味論や語構成の側面のほか、ベトナムの研究者は *vô* [無] を統語論の面からも研究している。Cao Xuân Hạo (2017 [1985]) は *thanh thiên* [青天] と *trời xanh* 〈天・青い〉 のように、一般的に漢越語の修飾関係がベトナム語固有の修飾関係と逆であるが、*vô* [無] ではじまる語はベトナム語の *không có* と同じ修飾関係があると指摘した。Cao Xuân Hạo (2017) は *vô lý* [無理] (不合理な) を一例として、この修飾関係がベトナム語に新しい構成は与えないが、言葉がより抽象的なイメージを持てるようになり、*không có lý* より認識面で有利であると述べている。

(16) a. 漢越語 :	<i>vô lý</i> [無理] = <i>vô</i> [無] + <i>lý</i> [理]
	機能 : <i>vị từ</i> [謂詞]
	意味 : 「～が無い」
b. ベトナム語の固有表現 :	<i>không có lý</i> (NEG+ある=～がない) (理屈・合理さ)
	(Cao Xuân Hạo 2017: 251 に基づいて記述)

(16a) の構成では、*vô* [無] は固有語による否定表現「*không có*」と同じく、否定の意を表す名詞修飾の機能を有し、後置される結合要素 *lý* [理] の意味を限定する。一方、*lý* [理] が、いわゆる目的語で *vô* [無] が言及する対象であるとも考えられるため、*vô lý* [無理] のような漢越語に対して、ベトナム語母語話者はその内面にある統語的な側面を分析し、それぞれの漢越要素を固有語で言い換えて意味解釈することができる。そのため、語のレベルではなく、文のレベルで理解できるようになる。

(17) a. Cái này <u><i>vô</i></u> ích.	b. Cái này <u><i>không</i></u> <u><i>có</i></u> ích.
これ 無益な	これ NEG ある 利益
(これは無益である。)	(これは利益がない。)
(Cao Xuân Hạo 2017: 254 に基づいて加筆)	

*vô* [無] は本来、否定を表す機能語であったため、固有語による否定表現「*không có*」の意味に相違ないと思われる。そのため、(17a) の「無益」は (17b) の「利益がない」と解釈されても、意味の差は認められない。だが、(18) では、*vô* [無] と「*không có*」が比較級副詞「*hon* (より)」と共に起すると、大きな差異が出てくると Cao Xuân Hạo (2017) は指摘している。

(18) a. Cái này <u><i>vô</i></u> <u><i>ich</i></u> <u><i>hon</i></u> cái đây.	b. Cái này <u><i>không</i></u> <u><i>có</i></u> <u><i>ich</i></u> <u><i>hon</i></u> cái đây.
これ 無益な より それ	これ NEG 有益な より それ
(これはそれより無益である。) (これはそれより有益というわけではない。)	
(Cao Xuân Hạo 2017: 254 に基づいて加筆)	

<sup>5</sup> 『Từ điển Tiếng Việt』では、「*vị từ* - 謂詞」とはベトナム語で、文の述語として直接機能することができる動詞と形容詞が含まれるカテゴリーを指す (Vietlex 2020: 1762)。「*bổ ngữ* - 補語」は動詞、形容詞の後に置かれる補足的な表現、部分である (Vietlex 2020: 135)。また、『Từ điển khái niệm ngôn ngữ học』(言語学概念辞典)によれば、「謂詞」(Verb)とは、「行く、見る、分かる、走る、歌う、投げる、あげる、死ぬ、寝るなど」のように、物事の動作、状態や性質を表す語の一種である (Nguyễn Thiên Giáp 2016: 591)。「補語」(Complement)は、述語を完成させるために、「謂詞」の後に続く文の要素である。「補語」は、特定の「謂詞」に必要な専門的な情報を追加するために使用され、述語の主要な「謂詞」によって意味が制御される補助要素である (Nguyễn Thiên Giáp 2016: 68–69)。

(18) の例文にある「*Cái này* (これ)」を P、文脈に出現した「*Cái đây* (それ)」が Q とすれば、(18a) では【P > Q】を意味し、(18b) では【P = Q】を意味しており、意味の相違点が確認できる。Cao Xuân Hao (2017) によれば、(18a) では「(*vô ích*) + *hon*」のように意味が解釈されるものの、(18b) では「*không* + (*có ích* + *hon*)」のように意味が形成されるため、「*vô ích*」と「*không có ích*」との間で意味の相違が発生している。具体的に、(18a) では、否定を表す漢越要素 *vô* [無] が単独で副詞「*hon*」と共に起せず、*vô ích* [無益] が一語で「*hon*」と共に起する。一方で、(18b) では *không* はベトナム語の典型的な否定詞として機能するため、「*có ích*」と分離して、文の否定を表す機能語になる。つまり、*vô ích* [無益] はそれぞれの構成要素を固有語で言い換えるため、その語に内在する文法関係、統語関係をたどれば意味を解釈できるが、文や発話の成分として、任意には解釈できない。このように、Cao Xuân Hao (2017) はベトナム語使用者が漢越語を固有語での表現に変換して容易に意味を説明できる点を踏まえて、*vô* [無] ではじまる漢越語の内部構造が否定性を含意する語構成を有する可能性を提示している。しかし、*vô* [無] ではじまる語が固有表現、いわゆる「*không có* (~がない)」で言い換えられる場合とそうでない場合を明確に区別し、語義を正しく理解・解釈することは、適切な表現を使用する上で不可欠であると言える。

先行研究においては、ベトナム語の *vô* [無] についての考察が意味論、形態論、統語論など多様な観点から行われている。実際、*vô* [無] は単独の語として機能せず、他の要素と組み合わせて語を形成するため、その意味を理解するためには *vô* [無] ではじまる漢越語を単位として分析することが妥当である。しかし、特殊な意味を示す語や、そこにおける「無-」の解釈・語義への貢献については、十分に議論されていない。また、ベトナム語における *vô* [無] が混種語を構築する際に新たな意味を派生させていることは指摘されているが、その意味と古典中国語から借用された *vô* [無] ではじまる語との関係性については十分に分析されていない。したがって、*vô* [無] ではじまる語を詳細に分析し、その語義全体における *vô* [無] の影響を検討することが必要である。さらに、漢字文化圏である中国語、日本語、韓国語などにおける「無-」との対照を通じて、ベトナムにおける *vô* [無] の意味の受容・発展についても考察することが求められる。

### 1.2.3 「無-」についての日本語・ベトナム語対照研究

漢字文化圏における「無-」に関する対照研究は活発に行われており、その中でも朴 (2018) の研究が代表的である。朴 (2018) によれば、日本語と比較した場合、中国語における「无 (wú)」は語彙的否定に加えて、文法的否定も担うことが指摘されている。現代中国語では、主に名詞を下接語として「~がない」という状態を表現する一方で、「无-」は接頭辞として語基の品詞性を変えることがあり、

接頭辞としての機能が日本語の「無-」とは異なり、より広範囲に及ぶ。また、韓国語における「無(무 - mu)」も日本語の「無-」と類似しており、名詞や動名詞を下接語として使用する範囲が広いが、動名詞として用いられるケースが多い点が特徴である。このように、中国語および韓国語における「無-」を日本語と対照することで、「無-」が接頭辞としての機能に共通点を持ちながらも、それぞれの言語において意味的および文法的な機能に顕著な違いが見られることが明らかとなった。

日本語とベトナム語を対照した先行研究は、両言語における「無」ではじまる語の造語力や語形成過程に焦点を当てるのではなく、その意味や用法のズレに注目している。代表は村上・今井（2011）の研究である。村上・今井（2011:22）は、日本語にもベトナム語にも使われる「漢語」のうち、意味・用法の違うものがあると述べている。「無」ではじまる語に関して、日本語の「無敵」とベトナム語の *vô địch* [無敵] は「対比できないほど～」で意味が共有しているが、ベトナム語の方は「チャンピオン、優勝」という意味に発展し、日本語より意味が広いとした。一方で、「無縁」に関しては、村上・今井（2011:31）の主張によれば、日本語と中国語では「縁がない」という意味で類似しているが、ベトナム語の *vô duyên* [無縁] は「くだらない、気の利かない」という異なった意味となっている。意味の相違にとどまらず、用法にも日越両言語における相違点を確認できる。例を挙げると、日本語の「無理」は形容詞で「無理な要求、無理なこと」として機能するが、副詞として「無理に処理する、無理にこじつける」としても機能する。また、「無理をする」、「無理強いする」のように、「無理」の用法は多様化している。一方で、ベトナム語では、*vô lý* [無理] が「理屈に反した、理屈に合わない、不合理な」で定義され、「câu chuyện vô lý (理屈に合わない話)」で示されるように、形容詞としての用法に限られている（村上・今井 2011:34-35）。

この意味・用法のズレについて、村上・今井（2011:36）は、日本語とベトナム語に共通する漢語は本来二つの意味を持つが、実際にはどちらか一方の意味だけが用いられるケースがあると指摘している。その原因に関しては、村上・今井（2011）は2つの原因があると述べた。一つ目の原因是、日本語とベトナム語のいずれかがより具体的な意味で使われ、もう一方がより抽象的な意味で使われるパターンである。もう一つの原因是、主観化によって意味の造出と機能の多様化に寄与しているパターンである（村上・今井 2011: 36-37）。この現象の背景には、文中の他の語との共起関係、古い語の不使用に関係し、現代日本語とベトナム語における「無」ではじまる語の意味と用法が異なっていることがあると指摘している。

村上・今井（2011）は、少数の例を通じて日越両言語における「無」ではじまる語の意味のズレの原因について有益な情報を提供しているが、特に「無-」の意味や機能に関しては、依然として十分な議論がなされていない。日越両言語における「無-」の意味と機能を詳細に分析することは、漢字文化圏

における「無-」の多様性や変化に関する新たな知見を得るために不可欠であり、また共通点と独自性を明確にするためにも重要である。したがって、この課題に関するさらなる検討が求められる。

#### 1.2.4 「無」ではじまる語の特殊な意味についての先行研究

「無」ではじまる語の典型的な意味や「無-」の主要な意味・機能については多くの先行研究で追究されてきたが、本研究が注目している「無」ではじまる語の特殊な意味や「無-」の特別な機能については、先行研究でも一部触れられている。

王（2006）は日本語における「無」ではじまる語の語義を研究するにあたり、「特殊化の現象」に注目している。具体的には、「無」ではじまる語には接辞「無-」と語基の本来の意味を足しても造語全体の意味にならない場合があることを指摘している。

- (19) a. 無記名、無生物
- b. 無口、無心、無邪氣
- c. 無闇

（王 2006: 135）

王（2006）によると、(19a) の「無記名」や「無生物」のように、「無-」が「～がない」というパラフレーズで説明できなくなる。例えば、「無記名」は「記名しない」、「無生物」は「生物ではない」と解釈されるが、これらは「無-」の意味の一般的な解釈から逸脱している。また、(19b) の「無口」のように、「口がない」という意味ではなく、「口数が少ない」という意味が表れる場合、語の意味は特殊化している。このように、意味の特殊化が進むと、一般的な「無-」の解釈に基づいて言い換えることが難しくなる。さらに、「無心」や「無邪氣」では、意味が悪化しており、前者は「邪念がない」から「遠慮なく金品をねだる」といった意味に、後者は「悪気がない」から「単純で思慮に欠ける」という意味に変化している。また、(19c) の「無闇」のように、意味の特殊化がさらに進み、最終的には「いい加減に」という意味を表すようになっている。このような意味の変化について、王（2006）は影山（1993）の見解を引用し、特殊化が進行することで接辞と語基の本来の意味から造語全体の意味を推測することが困難になり、「合成性の原理」が満たされなくなることを示唆している。しかしながら、王（2006）は、これらの語が「～がない」というパラフレーズで言い換えられない理由について十分に考察していない。さらに、これらの語が典型的な用法から外れる例外的なケースや、意味が変化してきたケースであることを明確にせずに同じものとして扱っている。そのため、全般的な「無-」ではじまる

語の分析の中で十分に考慮されていない点が問題視される。

一方で、ベトナム語に関しては、*vô*〔無〕が漢越要素だけでなくベトナム語の固有語とも結合する際、特殊な意味が確認されることが多いことが注目されている。Nguyễn Đình Hoà (1997) は (20) のような実例とその英語の対訳を取り上げた。

- (20) *vô chùng* : *extremely* (限りが無い、際限がない)  
*vô kẽ* : *extremely, innumerable* (数えきれないほど多い)  
*vô lo* : *carefree* (心配事がない、無考えな)  
*vô lối* : *wrongly, for no reason* (無闇な、理由もなく)  
*vô thiên lủng* : *plenty of, tons of* (無数の)

(Nguyễn Đình Hoà 1997: 62、日本語訳加筆)

Nguyễn Đình Hoà (1997) によると、ベトナム語の*vô*〔無〕は意味的に、英語の否定接辞の「*un-*」「*im-*」「*less*」で対応されることが多い。例を挙げると、*vô danh*〔無名〕 - *unknown*、*vô lẽ*〔無禮〕 - *impolite*、*vô gia cư*〔無家居〕 - *homeless*などである。だが、Nguyễn Đình Hoà (1997) は (20) のように、*vô*〔無〕は、ベトナム語のいくつかの固有語に付加され、慣用的な表現を生成するとも述べている。ここでは、*vô*〔無〕が接頭辞として扱われ、一部の語で強調性が発生していることを示唆している。しかしながら、Nguyễn Đình Hoà (1997) は、この強調性が*vô*〔無〕の従来の意味とどのような関係性を持つのかについては説明することができなかった。

「無」ではじまる語および「無-」の意味・機能については、これまで多方面で追究され、「無-」の典型的な意味が明らかにされてきた。しかし、典型的な意味から逸脱した特殊な意味や、派生した意味・機能については十分に検討されていないのが現状である。さらに、日本語と比較した場合、ベトナム語においてこの特殊な意味を発生する現象がより顕著であることが初期の考察によって示唆されている。このため、ベトナム語における「無」ではじまる語を詳細に考察し、日本語をはじめとする他の言語と対照することによって、漢字文化圏全体におけるこの現象を明確にすることが重要であると考えられる。

### 1.3 本研究の概要

本研究は、「無」ではじまる語の意味に関して、以下の目的と手法に基づいて記述研究および対照研究を行うことを目指す。

### 1.3.1 研究目的

本研究では、ベトナム語および日本語における「無」ではじまる語、特に二字漢語を対象として、以下の三つを主要な目的とする。

第一に、ベトナム語と日本語における「無」ではじまる二字漢語を総合的かつ系統的に俯瞰し、典型的な意味と特殊な意味を示す代表的な語を詳述することを目指す。その中で、語義が通常の「～がない」という否定的意味にとどまらず、それに対比される特殊な意味にどのように転じているのかを明確にし、典型的な意味と特殊化した意味との関係性を掘り下げていく。具体的には、これらの語がどのような語義変化を経て、意味が特殊化するのか、その過程を体系的に明示する。

第二に、ベトナム語および日本語における「無-」の意味と機能を中心に再考し、両言語に共通する基本的な意味・機能の上でそれぞれがどのように独自に発展したのかを検討する。具体的には、「無-」が両言語でどのように異なる語彙的役割や文法的機能を果たすのかを本来の意味・機能と詳細に比較することで、両言語における「無-」の意味体系を再構築する。その結果として、両者の共通点と相違点を明確にし、両言語間における言語的な違いがどのように影響しているかを明らかにする。

第三に、漢字文化圏における「無」ではじまる語の意味や機能に注目し、否定的理論の観点から説明することを試みる。特に、ベトナム語における「無-」がどのようにして日本語や中国語における「無-」とは異なる意味変化を遂げたのかを解明し、この現象が単なる言語的な偶然ではなく、普遍的な言語的傾向に基づくものであることを英語の否定接辞とともに検証する。これにより、漢字文化圏に共通する言語的現象の一端を明らかにし、否定的意味を持つ「無-」に関する新たな理論的知見を提供することを目指す。

### 1.3.2 研究手法

本研究では、以下の四つの手法を採用し、体系的かつ多角的に研究を進めることとする。

第一に、辞典に収録された語とその意味を精査し、各語が持つ基本的な意味を確認する。これにより、「無」ではじまる語の語義の全体像を把握するとともに、各辞典でどのように意味が定義されているかを比較検討する。辞書における記述を踏まえて、特殊な意味を示す語を初期的に区別することを目指す。

第二に、実際の言語使用に基づいたデータ（大型のコパース）を収集し、「無」ではじまる語をパラフレーズで言い換えることができるかどうかを検討する。特殊な意味を示す語に対して、「ない」というパラフレーズで言い換えられる可能性を提示し、その表現と従来の否定による表現とどのような繋がりがあるのかを明確にする。そして、実例を収集することにより、語の意味が文脈によってどのように

変化するのか、また「無-」が示す否定的な意味がどのように使われているかを探求する。これにより、言語使用の中で「無-」が持つ柔軟性や多義性が明らかになるとともに、現代語におけるその運用方法を具体的に把握する。

第三に、共時的視点を中心に、通時的な視点も取り入れることで、時間的な変化を意識しながら、日本語とベトナム語を中心に、漢字文化圏に属する他の言語（中国語、韓国語）と比較し、その相違点や共通点を明らかにする。さらに、英語などの非漢字文化圏の言語とも対照し、「無-」のような否定接辞であってもポジティブな意味を表現することが、独自な現象ではなく、世界言語でも共通することを検討する。この手法により、言語間での意味の相互作用や借用、変容の過程を明示し、共通する言語的特徴や認知的背景について深く考察する。

第四に、否定の理論を適用し、「無」ではじまる語がどのように否定的な意味を形成するのかを体系的に論じ、その背後にある理論的な枠組みを明確にする。否定に関する理論的枠組みを基に、「無」ではじまる語の意味がどのように否定的、あるいは肯定的に解釈されるのかを解析し、言語的な制約がどのように意味形成に寄与しているかを明らかにする。

以上の四つの手法を組み合わせることにより、「無」ではじまる語の意味の多様性をより深く理解し、日越両言語における言語的な共通点と相違点を明確にすることを目指す。

### 1.3.3 論文の構成

本論文は全7章から構成されており、第1章の序論を除き、以下の内容で進められる。

第2章では、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の意味について詳細に考察し、「無-」がベトナム語においてどのような意味・機能を示すのかを明確にする。ここでは、現代ベトナム語における「無-」の使用が限定的であったことに言及しつつも、「無-」が固有語で「多い」を示す語を構成する能力を持ち、独立した強調性を示す接辞として機能していることを明らかにする。

第3章では、日本語における「無」ではじまる語の意味について深く追究する。ベトナム語とは異なり、日本語における「無-」は生産性の高い接頭辞として機能し、新しい語を多数生成する能力を持つことを明示する。具体的には、三字漢語や混種語の造語を通じて、「無-」が意味的に規則化する一方、意図性や主観性が加わることで、二字漢語にも影響を及ぼしていることを示す。

第4章では、日本語およびベトナム語における「無」ではじまる語の意味を対照的に検討し、「無-」の意味および機能について比較する。ここでは、両言語に共通する漢語と、共通しない語を明確に区別し、単に意味の相違や類似にとどまらず、各言語における「無-」が示す「存在性の否定」という固有の表現と対比を通じて、両言語における「無-」の役割を明確化する。その上で、日本語とベトナム語

における「無-」の使用における相違点についても言及し、これらの相違が各言語における「無-」の機能に与える影響について考察を加える。

第5章では、特殊な意味を示す代表的な語として「無数」と「無価」に焦点を当て、日本語、ベトナム語に限らず、中国語や韓国語における類似した事例を取り上げ、各言語における意味解釈の違いを提示する。また、古代の意味から分析し、これらの特殊な意味と典型的な意味とのつながりを明確にし、現代の日本語やベトナム語における「無価」の意味変化を示す。これらの違いの原因を明らかにし、本研究における見解を述べる。

第6章では、英語における否定接辞「less」と日本語の「無-」を対照し、「存在性の否定」を示す接辞からなる語が示す特殊な意味の共通点を探る。一方で、ベトナム語で見られる *vô* [無] の強調性は、否定的な接頭辞として、否定の意が漂白し、強調性を帯びるようになることを示し、この現象を類似する現象（英語の否定的な接頭辞）と共に説明する。最後、語源が異なるにもかかわらず、存在性の否定を基盤としたこれらの否定接辞は、「存在」を基盤にして、有標性を持ち、語に強調性を加える点で共通していることを明示する。

第7章・終章では、本研究の成果を総括し、得られた知見を整理した後、研究の意義を述べ、今後の課題について議論する。これにより、本研究が示した日本語・ベトナム語を中心とする「無-」に関する新たな知見が、今後の言語学的研究にどのように貢献するかを明らかにする。

## 第2章 ベトナム語における VÔ [無] ではじまる語の意味について

本章では、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の意味を考察する。Nguyễn Tài Cẩn (2000) の分類によれば、*vô* [無] は漢越要素として、ベトナム語において多くの語を構成している。本章では、*vô* [無] ではじまる語が現代ベトナム語においてどのような意味を示すのかを明らかにする。そして、*vô* [無] が語構成要素として、どのような意味を表すかを指摘することを目的としている。本章は次のように展開する。まず、2.1節では、*vô* [無] ではじまる語の全体像を示し、現代ベトナム語で使用されている代表的な語を紹介する。続く 2.2 節では、*vô* [無] ではじまる二音節漢越語に焦点を当て、それらの語の意味や使用法について考察する。さらに、2.3 節では、混種語、特に特殊な意味を示す語を取り上げ、その意味の変化を探る。2.4 節では、*vô* [無] が意味的にどのように作用するかを検討し、最後に 2.5 節では、*vô* [無] ではじまる語の意味的特徴を総括する。

### 2.1 VÔ [無] ではじまる語についての調査

ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の意味を分析するにあたり、まずこれらの語の実態を調査する必要がある。第 2.1 節では、ベトナム語に関する各種辞典に収録された語彙を元に、現代ベトナム語で実際に使用されている語を抽出し、その分析を行う。具体的には、調査に使用したデータとその結果について、以下のように報告する。

#### 2.1.1 使用データベース

ベトナム語で使用した辞典は、主に二つの種類に分類できる。一つは、漢越語のみを収集する辞典であり、もう一つは、ベトナム語全体の語彙を収録した辞典である。

第一の辞典群は、主に漢越語に焦点を当てたものであり、これらの辞典は、漢越語を多く収めており、漢字文化圏の諸言語との対照を目的とするため、漢字表記を伴っている。代表的なものとして、『Hán Việt từ điển giản yếu』(Đào Duy Anh 著 1932 年) および『Từ điển Hán Việt từ nguyên』(辭典漢越辭源) (Bùi Kế 著 2009 年) がある。しかし、これらの辞典の特徴として、主に中国語に由来する語句の意味が中心に説明されており、現代ベトナム語における使用状況が必ずしも反映されていない点が挙げられる。すなわち、これらの辞典は、歴史的背景に基づく意味の説明を重視し、現代における実際的な用法に関する情報は限られている。

第二の辞典群は、漢越語に限らず、ベトナム語全体の語彙を収録しているものであり、日常生活で使われる語から学術用語に至るまで、広範な語彙が掲載されている。これらの辞典は、特にベトナム語の語彙や表現に関して豊富な情報を提供しており、実用的な辞書として有用である。現代まで知られるベトナム語辞典は次のように提示される。

- ① De Rhodes, Alexandre. 1651. *Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*. Rome: Sacra Congregatio de Propaganda Fide. (còn được gọi là *Từ điển Việt-Bồ-La*) (アレクサンドル・ド・ロデス著『ベトナム語—ラテン語—ポルトガル語辞典』、1651年、ローマ：サクラ・コン・グレガチオ・デ・プロパガンダ・フィデ)
- ② Pierre Pigneaux de Behaine (Bá Đa Lộc Bỉ Nhu). 1772 - 1773. *Dictionarium Anamitico-Latinum* (còn gọi là *Tư vị Annam Latinh*) (ピエール・ピニョー・ド・ベーヌ (バ・ダ・ロック・ビ・ニュ) 著『アナミット語—ラテン語辞典』、1772-1773年、手書き原稿)
- ③ Huỳnh Tịnh Paulus Cùa. 1895 - 1896. *Dictionnaire Annamite* 大南國音字彙 *Dại Nam Quốc Âm Từ Vị*. Sai Gon Imprimerie REY, CURIOL & Cie; Saigon. (フイン・ティン・パウルス・クア著『アナミット語辞典：大南国音字彙』、1895-1896年、サイゴン：レイ印刷所／キュリオール社)
- ④ Ban Văn học Hội Khai trí Tiến Đức (*khoi thao*), Phạm Quỳnh (*chủ bút*). 1931. *Việt Nam tự điển*, Imprimerie Trung-Bac Tân-Van, HANOI (開智進徳会文学専門委員会起草、ファム・クイン主筆『越南字典』、1931年、ハノイ：チュンバク・タンヴァン印刷所)
- ⑤ Lê Văn Đức cùng một nhóm văn hữu (*soạn*) Lê Ngọc Trụ (*hiệu đính*). 1970. *Tư điển Việt Nam*. Nhà sách Khai Trí. Sài Gòn. (レ・ヴァン・ドゥックおよび同人グループ編纂、レ・ゴック・チウ編集『字典ベトナム』、1970年、サイゴン：開智書店)
- ⑥ Ủy ban Khoa học xã hội Việt Nam, Viện Ngôn ngữ học, Hoàng Phê (*chủ biên*). 1988. *Tư điển Tiếng Việt*. Nhà xuất bản Khoa học xã hội. Hà Nội. (ベトナム社会科学委員会言語学研究所編、ホアン・フェ主編『ベトナム語辞典』、1988年、ハノイ：社会科学出版社)
- ⑦ Bộ giáo dục và đào tạo Trung tâm Ngôn ngữ và Văn hóa Việt Nam, Nguyễn Như Ý (*chủ biên*). 1999. *Dại từ điển Tiếng Việt* (1999). Nhà xuất bản Văn hóa thông tin. Hà Nội. (ベトナム教育訓練省のベトナム言語・文化センター編、グエン・ニュ・イー主編『ベトナム語大辞典』、1999年、ハノイ：文化情報出版社)
- ⑧ Trung tâm từ điển học VIETLEX. Hoàng Phê (*chủ biên*). 2020. *Tư điển Tiếng Việt (có chú chữ Hán cho từ ngữ Hán-Việt)*. Nhà xuất bản Đà Nẵng, Đà Nẵng. (辞書学センターVIETLEX編、ホアン・フェ主編『ベトナム語辞典（漢越語に関する漢字注釈付き）』、2020年、ダナン：ダナン出版社)

18世紀末～19世紀のはじめまでに制作された辞典（上記の②, ③, ④）においては、漢字が親字として使用されることがあり、「無」ではじまる語を容易に検索することができる一方、20世紀に作成された漢字破棄語を基にしたベトナム語辞典では、すべて「vô」というチュー・クオック・グーによる表記で語が羅列されている。このため、これらの辞典では漢字表記が省略されており、特に日本語をはじめ漢字文化圏の各言語との対照を通じて、元々の漢字に帰するための作業が必要となる。これらの二つの辞典を克服するものとして、2020年版のベトナム語辞典—漢字表記が含まれる辞典が登場した。それが『*Tư điển Tiếng Việt (có chú chữ Hán cho từ ngữ Hán-Việt)*』（日本語訳：『ベトナム語辞典（漢越語句に漢字注釈付き）』、便宜上「TĐTV」と略す）である。この辞典は、現代ベトナム語を収集し、漢越語に該当する語句に対して、漢字表記を併記している点が特徴的である。これにより、現代語の使用に関しても十分

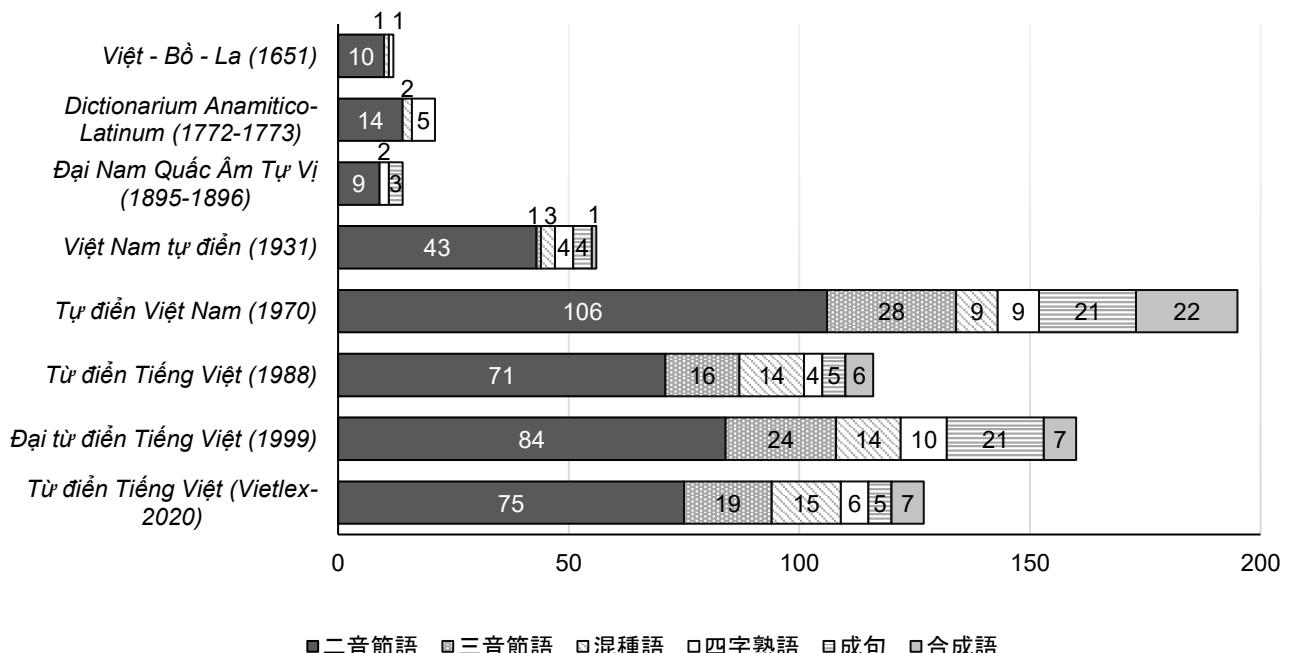
な情報を提供しつつ、漢字表記の確認作業が可能となった。さらに『詳細ベトナム語辞典 (Từ điển Tường giải Việt Nhật)』(川本邦衛著 2011年) という越日辞典を副参考辞典として採用し、漢字表記や語義についての確認を行った。これにより、ベトナム語における漢越語の意味の変化やその表記の正確性をより精緻に追跡し、研究を深めることができると考えられる。

## 2.1.2 調査結果

本研究では、以上に取り上げた辞典を基に、*vô* [無] ではじまる語が多様な語種を含んでいることを明らかにした。具体的には、各辞典に収録されている語数を列挙すると、*vô* [無] ではじまる語は、二音節漢越語 164 語、三音節漢越語 64 語、混種語 24 語、四字熟語 25 語、成句・諺の 54 表現、合成語 48 語が確認され、全体で 379 項目に達することが示された。

本研究は、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の推移を確認するため、古今の辞典のデータを分析した。辞典別に見ると、以下の図 1において、それぞれの辞典に収録された語数およびその種類に関する詳細が示されている。図 1 に示されているように、時間的な変遷や語の構成の変化が視覚的に確認でき、各辞典で収録されている語の種類や出現頻度の推移を明確に捉えることができる。このような分析により、*vô* [無] ではじまる語の語彙的および意味的な広がりがどのように進行したか、またそれがベトナム語の中でどのように位置づけられてきたのかを一目で把握することができる。

図1 歴代別の辞典での *vô* [無] ではじまる語



まず、辞典における収録語数の増加について考察する。総数を見ると、辞典の出版時期が進むにつれて、収録される語が増加していることが分かる。例えば、最初の『*Việt - Bồ - La*』(1651) では 12 語、『*Dictionarium Anamitico-Latinum*』(1772 - 1773) では 21 語、『*Nhật Nam tự điển*』(1931) では 56 語、さらに現代の『*Từ điển Tiếng Việt*』(Vietlex - 2020) では 126 語が収められており、17 世紀から 21 世紀にかけて、*vô* [無] ではじまる語が豊富になっている。これらの増加は、現代ベトナム語が急速に発展し、過去の辞典に収めきれなかった多くの語が新たに整理され、収集された結果であると考えられる。この語彙の増加は、ベトナム語が社会的、文化的、学術的な発展に伴い、さらに広範囲にわたる新しい語を取り入れたことを示唆している。

次に、*vô* [無] ではじまる語の中で特に注目すべきなのは、どの辞典でも語数が最も多い二音節漢越語の存在である。初期の辞典 (『*Việt - Bồ - La*』(1651) および『*Dictionarium Anamitico-Latinum*』(1772 - 1773) では、それぞれ 10 語、14 語に過ぎなかつたが、近代に向けて急激に増加している。特に、1970 年の『*Tự điển Việt Nam*』では 106 語にまで達した。しかし、1999 年の『*Đại từ điển Tiếng Việt*』では 84 語、2020 年の『*Từ điển Tiếng Việt*』では 75 語と、減少傾向が現代においても顕著である。ただし、現代ベトナム語において *vô* [無] ではじまる二音節漢越語は依然として非常に多く、使用頻度が高いという事実は否定できない。さらに、*vô* [無] ではじまる三音節語の収録にも注目すべきである。初期の辞典ではほとんど収録されていなかつた三音節語が、近代に入って増加していることがわかる。例えば、1931 年の『*Nhật Nam tự điển*』では 1 語から始まり、1970 年の『*Tự điển Việt Nam*』では 28 語に増えたが、二音節語と同様に、1988 年の『*Từ điển Tiếng Việt*』では 16 語に減少している。2020 年の『*Từ điển Tiếng Việt*』では 19 語に再び増加しており、これは語彙の複雑化を示すものであり、漢越語が現代の生活や学術用語に適応してきたことを反映している。*vô* [無] ではじまる三音節漢越語は、ベトナム語における語彙の多様化を示しており、漢越語が現代社会で使用される中で、より複雑な語構造が生まれていることを示唆している。また、*vô* [無] ではじまる混種語の増加も重要な傾向である。*vô* [無] ではじまる混種語とは、「無-」とベトナム語の要素が融合した語であり、特に近代の辞典で顕著に増加していることが分かる。例えば、1970 年の『*Tự điển Việt Nam*』では 9 語、1988 年の『*Từ điển Tiếng Việt*』では 14 語、2020 年の『*Từ điển Tiếng Việt*』では 15 語が収録されている。二音節漢越語、三音節漢越語と違って、現代ベトナム語では、混種語が以前として健在で、減少していない。この増加は、ベトナム語における漢越語の影響が日常的に広がり、同時にベトナム語独自の語が増加したことを見ている。この現象は、言語の浸透が単なる借用語にとどまらず、融合によって新しい語彙体系を生み出したことを反映している。

詳細な分析に進むと、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の使用状況は、常に増加しているわけではなく、むしろ減少傾向が見られる時期が特定される。その一例として、1772 年から 1895 年ま

たは1896年にかけての時期、そして1970年と1988年の時期が挙げられる。まず、1772年から1895-1896年にかけての時期について考察すると、これはヨーロッパの宣教師、辞典編集者の活動が主に当時の「Nam Kỳ」（南圻—仏領インドシナ時代のベトナム南部）地域に集中していたことと関係していると考えられる。この期間、宣教師、編集者が収録した語や表現が辞典に取り入れられたため、*vô*〔無〕ではじまる語が減少した理由として、言語的な影響の範囲や地域的な偏りが影響していると推測される。次に、1970年と1988年における減少傾向は、ベトナムの言語政策と強く関連していると考えられる。特にこの期間、ベトナム政府は愛国心を称揚するため、言語統一や標準化を進め、特定の語や表現の使用が制限された可能性がある（那須2006:223）。このような政策的背景が、*vô*〔無〕ではじまる語の減少に寄与したことが示唆される。1970年に収録された語数は、当時の南ベトナム（ベトナム共和国）の言語使用、すなわち20世紀初頭のベトナム語の使用実態を反映している。この時点では、*vô*〔無〕ではじまる語が広く使われていたことが確認される。この背景には、1960年代に北部で行われた「Giữ gìn sự trong sáng của tiếng Việt（ベトナム語の純粹性を守る）」運動を南ベトナムが受けず、従来の語が維持されていたためと考えられる。しかし、1975年のベトナム南北統一後、*vô*〔無〕ではじまる語の使用は顕著に減少した。これは、一般的なベトナム語使用者にとって*vô*〔無〕を用いる表現の一部が日常的に馴染みにくいため、代わりに固有語表現である「**không có = không**（否定詞 - NEG）+ **có**（ある）= ~がない」が広く用いられるようになったためである。

この変化は、1999年と2020年の語数から見ると、ベトナム語における言語的な変遷を示しており、古めかしい漢越語の使用が減少し、より簡便で日常的な表現へとシフトしたことを反映している。2020年版のベトナム語辞典を見てみると、*vô*〔無〕ではじまる語の収録数は、二音節漢語76語、三音節漢語16語、混種語15語にとどまっており、1970年に比べて大きく減少している。このことから、現代ベトナム語の語彙は、社会や文化の変化に伴い、より簡素化され、漢越語の影響が薄れてきていることが分かる。このように、*vô*〔無〕ではじまる語の減少は、ベトナム語における言語政策や社会的な変化、さらには日常的な言語使用の変化に起因している。特に、ベトナム語の純粹性を守ろうとする動きや、より親しみやすく、理解しやすい表現への移行がその背景にあると考えられる。

### 2.1.3 語彙選定と分析対象

2020年版の『Từ điển Tiếng Việt』に収録されている語であっても、実際にその使用頻度を考慮すると、母語話者である筆者が自己検討を行った結果、使用頻度が低い語（*vô luận*〔無論〕など）、主に歴史的・古典文学・宗教の文脈でのみ使用される語（*vô tài*〔無才〕、*vô năng*〔無能〕など）、語句のみに使用される語（*hữu dũng vô muối*〔有勇無謀〕、*vô tiễn khoáng hâu*〔無前曠後〕、*số vô tí*〔數無比〕）、専門用語（*vô uoxic*）

[無約]、*vô định hình* [無定形]など) が含まれていることは否定できない。そのため、現代ベトナム語における実際の使用範囲を基に考察を行う本研究においては、辞典に掲載されている語数が多くないことが予想される。この点を踏まえ、研究の焦点を現代のベトナム語の実際的な使用に絞り、ベトナム人が日常的に使う語に特化する必要があると考えた。また、実際に使用されているにもかかわらず、辞典に収録されていない語も存在する。これらの語は、現代の口語や俗語 (*vô đối* [無對])、または特定の専門分野 (*vô sắc* [無色]) で使用されることが多いため、辞典に反映されていない場合がある。本研究では、2020年版の『Từ điển Tiếng Việt』から語を主に採用し、ベトナム語話者が日常的に使用する実際的な語彙に基づいて分析を行う。具体的には、以下のような語を使用し、現代ベトナム語の *vô* [無] ではじまる語の実態をより正確に把握することを目指す。

### (1) 二音節漢越語 (60語)

<i>vô bào</i> [無胞]	<i>vô biên</i> [無邊]	<i>vô bỗ</i> [無補]	<i>vô cảm</i> [無感]
<i>vô can</i> [無干]	<i>vô căn</i> [無根]	<i>vô chủ</i> [無主]	<i>vô cơ</i> [無機]
<i>vô cùng</i> [無窮]	<i>vô danh</i> [無名]	<i>vô dụng</i> [無用]	<i>vô duyên</i> [無緣]
<i>vô đạo</i> [無道]	<i>vô địch</i> [無敵]	<i>vô định</i> [無定]	<i>vô độ</i> [無度]
<i>vô đối</i> [無對]	<i>vô giá</i> [無價]	<i>vô hại</i> [無害]	<i>vô hạn</i> [無限]
<i>vô hiệu</i> [無效]	<i>vô hình</i> [無形]	<i>vô học</i> [無學]	<i>vô hồi</i> [無回/無廻]
<i>vô hồn</i> [無魂]	<i>vô ích</i> [無益]	<i>vô lại</i> [無賴]	<i>vô lễ</i> [無禮]
<i>vô lí</i> [無理]	<i>vô minh</i> [無明]	<i>vô muu</i> [無謀]	<i>vô ngã</i> [無我]
<i>vô nghĩa</i> [無義]	<i>vô nghiệm</i> [無驗]	<i>vô phúc</i> [無福]	<i>vô sản</i> [無產]
<i>vô sắc</i> [無色]	<i>vô sinh</i> [無生]	<i>vô song</i> [無雙]	<i>vô số</i> [無數]
<i>vô sự</i> [無事]	<i>vô tâm</i> [無心]	<i>vô tần</i> [無盡]	<i>vô thanh</i> [無聲]
<i>vô thần</i> [無神]	<i>vô thức</i> [無識]	<i>vô thường</i> [無常]	<i>vô thượng</i> [無上]
<i>vô tình</i> [無情]	<i>vô tính</i> [無性]	<i>vô tội</i> [無罪]	<i>vô tri</i> [無知]
<i>vô trùng</i> [無蟲]	<i>vô tuyén</i> [無線]	<i>vô tư</i> [無私]	<i>vô tư</i> [無思]
<i>vô vi</i> [無為]	<i>vô vị</i> [無味]	<i>vô vọng</i> [無望]	<i>vô ý</i> [無意]

これらの語は、仏教経文・古典中国文学にその起源を持ち、後の各章で述べる漢字文化圏の諸言語と共通する要素が多く見られる。これにより、ベトナム語におけるこれらの語は、他の漢字文化圏の言語と同様に、伝統的な意味体系や表現法を保留していると言えるであろう。しかし、同時に、ベトナム語においてはこれらの語が独自に発展し、特有の文脈やニュアンスを持つ表現として定着した例も少なくない。こうした語は、ベトナム語の語彙体系の中で、漢字文化圏の他の言語とは異なる意味を表すこともある。このことは、ベトナム語の体系における漢語由来語の柔軟性を示しており、語義の多様性と深みを表している。

## (2) 三音節漢越語 (18語)

<i>vô căn cứ</i> [無根據]	<i>vô chính phủ</i> [無政府]	<i>vô điều kiện</i> [無條件]	<i>vô gia cư</i> [無家居]
<i>vô giá trị</i> [無價值]	<i>vô giáo dục</i> [無教育]	<i>vô kỉ luật</i> [無紀律]	<i>vô liêm sỉ</i> [無廉恥]
<i>vô lương tâm</i> [無良心]	<i>vô nguyên tắc</i> [無原則]	<i>vô nhân đạo</i> [無仁道]	<i>vô thời hạn</i> [無時限]
<i>vô thừa nhận</i> [無乘認]	<i>vô tích sự</i> [無跡事 <sup>6</sup> ]	<i>vô tổ chức</i> [無組織]	<i>vô trách nhiệm</i> [無責任]
<i>vô tư lự</i> [無思慮]	<i>vô ý thức</i> [無意識]		

ベトナム語における三音節漢越語は、語数だけでなく、二音節漢越語に比べて特定の特徴を有している。語源的には、古典文学に由来するものは少なく、むしろ近現代的な概念を表現する語が多い。意味的には、これらの語は *vô* [無] がマイナスの評価を後続の二音節漢越語に付加する形で構成されていると考えられる。二音節漢越語と同様に、ベトナム語独自に創造された語が少なくないため、ベトナム語の独創的な表現を反映していることが分かる。

## (3) 混種語 (16語)

a. <i>vô bờ</i> (限りがない)	<i>vô bờ bến</i> (限りがない)
<i>vô chừng</i> (限りがない)	<i>vô kể</i> (数えきれないほど多い)
<i>vô số kể</i> (数えきれないほど多い)	<i>vô thiên lủng</i> (数え切れないほどの)
<i>vô lo</i> (無考えな)	<i>vô lối</i> (無闇な)
<i>vô khói</i> <sup>7</sup> (…ならいくらでもある、…なら数えきれないほど多数である、極めて多量で量り切れない)	
b. <i>vô có</i> [ <i>vô có</i> - 無故] (理由もなしに、わけもなく)	
<i>vô loại</i> [ <i>vô loại</i> - 無類] (いい加減である、ろくでもない、道理をわきまえない)	
<i>vô ngần</i> [ <i>vô ngần</i> - 無垠] (はるかに、大変な、度を越えた)	
<i>vô on</i> [ <i>vô ôn</i> - 無恩] (恩知らずの、忘恩の)	
<i>vô phép</i> [ <i>vô phép</i> - 無法] (無礼な、失礼な、無作法な)	
<i>vô tội vạ</i> [ <i>vô tội họa</i> - 無罪禍] (誰にもお構いなしの)	
<i>vô vận</i> [ <i>vô vận</i> - 無萬] (量りきれない、量ることができないほど多い)	

(日本語訳は川本 (2011) に従って、加筆修正)

*vô* [無] ではじまる混種語は、三音節漢越語と同じくらいの数が存在することが確認された。しかし、その語源を再考すると、このような語は大きく二つのカテゴリーに分類できる。第一のカテゴリーは、

<sup>6</sup> *vô tích sự* の漢字表記に関しては、「無積事」と表記されている (川本 2015: 1817)。この表記は「無-」の行為性を修飾し、「ことを成さない、ことにならない」で解釈され、「役に立たず、無用の」という意味を表す。一方で、『Từ điển Tiếng Việt』(Vietlex - 2020) 辞典の漢字表記編集を担当する Vương Lộc によると、*tích sự* [跡事] は否定表現で使われ、「いいこと、結果がある」を意味し、*sự tích* [事跡] (昔話) の逆さま葉で、皮肉の意味合いを込めているという (2020: 1561)。

<sup>7</sup> *vô khói* に関して、漢越語であるかどうか意見が分かれる。本研究は『Từ điển Tiếng Việt』(Vietlex - 2020) の記述に従って、混種語に整理する。

(3a) のように、ベトナム語の純粋な固有要素と結合した組み合わせである。これに対して、第二のカテゴリリーは、(3b) のように、元々は二音節漢越語であったが、ベトナム語に長期間使用される中で音韻的にベトナム語化され、漢字が使用されなくなると同時に、漢越的な感覚が消失し、ベトナム語の固有語句として扱われるようになるものである。このように、*vô* [無] ではじまる混種語は、ベトナム語母語話者の感覚において、漢越語に属さないと認識される。

本研究で採用した語は、ベトナム語に既存の語、またはすでに使用されている語の一部に過ぎない（具体的には、二音節漢越語は 60/164 語、三音節漢越語は 18/64 語、混種語は 16/24 語である）。しかし、これらの語は現代ベトナム語の実態を反映しており、合成語などにも積極的に関与しており、その存在は否定できないと考えられる。

## 2.2 *VÔ* [無] ではじまる語の意味について

語構成の観点から見ると、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語は、否定的な意味を表す漢越語の要素 *vô* [無] と、これに結びつく語によって構成されていると考えられる。しかし、意味の側面を追究する場合には、ベトナム語において語全体の意味を総合的に把握する必要がある。これは、単に個別の構成要素だけでなく、語全体が持つ意味合いを考慮する必要があるためである。本節では、まずベトナム語における *vô* [無] とそれが結びつく語の意味について考察する。*vô* [無] が結びつく語は、その意味が構成要素通りに解釈される場合と、そうでない場合に分類される。そして、語全体の意味は、構成要素から解釈される場合に、さらに直接的に理解されるか、間接的に理解されるかに分けられる。最後に、これらのいずれにも当てはまらない、いわゆる特殊な意味を持つ語について説明する。それぞれのケースについては、代表的な語とその実例を挙げながら分析を行う。結果として、次の 4 つのケースに分けられる。

### 2.2.1 ケース①：語義が *vô* [無] と結合要素の字義通りの意味から理解される場合

ここでは、*vô* [無] と結びつく要素 (X) は、単独で意味を持つ自立語であり、他の要素を加えなくても意味が十分に理解できる。そのため、語の意味は *vô* [無] と X の意味の合計、すなわち「X がない」という意味になる。つまり、*vô* [無] が結合することにより、後続の要素 (X) が表す対象が「ない」「存在しない」状態を表す。ただし、その具体的な意味内容は X の性質によって異なる。例えば、X が人間を示す場合、*vô* [無] はその「不在」を意味する。一方、X が物事を示す場合は、「欠如」を表すことになる。ベトナム語においては、前者（人間に関する語）が少なく、後者（物事に関する語）が

多い。このような語構成の傾向は、ベトナム語の二音節漢越語において特に顕著であり、以下のような具体例が挙げられる。

- |   |  |
|---|--|
| (4) <b>vô chủ</b> [無主] : <i>không có chủ</i> (主がない)       | <b>vô hại</b> [無害] : <i>không có hại</i> (害がない)      |
| <b>vô hình</b> [無形] : <i>không có hình</i> (形がない)         | <b>vô ích</b> [無益] : <i>không có ích</i> (益がない)      |
| <b>vô tội</b> [無罪] : <i>không có tội</i> (罪がない)           | <b>vô lý</b> [無理] : <i>không có lí</i> (理がない)        |
| <b>vô phúc</b> [無福] : <i>không có phúc</i> (福がない)         | <b>vô nghĩa</b> [無義] : <i>không có nghĩa</i> (意味がない) |
| <b>vô nghiệm</b> [無驗] : <i>không có nghiệm</i> (未知数の値がない) |  |

次の実例において、文中で **vô** [無] ではじまる語が「～がない」という表現に言い換えられる場合、語義に変化が生じないことが確認されている。基本的には、これまでに述べた解釈に基づき、同様の意味が維持される。この点については、実例 (5) に示されるように、左側の (5a) (5b) (5c) には **vô** [無] ではじまる語を用いた文が、右側の (5a') (5b') (5c') には「*không có*～」表現を使用した文が並列されており、原文とパラフレーズによる言い換えにおいて大きな意味の違いは確認されていない。

- |   |  |
|---|--|
| (5) a. <i>Phương trình này <u>vô nghiệm</u>.</i><br>方程式 この [無驗]<br>(この方程式は解がない。)                | a'. <i>Phương trình này <u>không có nghiệm</u>.</i><br>方程式 この NEG ある 解<br>(この方程式は解を持たない。)                    |
| b. <i>Anh ấy được tòa tuyên <u>vô tội</u>.</i><br>彼 PASS[+] 裁判所 宣告する [無罪]<br>(彼は裁判所から無罪と宣告された。) | b'. <i>Anh ấy được tòa tuyên <u>không có tội</u>.</i><br>彼 PASS[+] 裁判所 宣告する NEG ある 罪<br>(彼は裁判所から罪がないと宣告された。) |
| c. <i>Làng còn nhiều nhà <u>vô chủ</u>.</i><br>村 まだ~ある 多い 家 [無主]<br>(村にはまだ多くの無主の家がある。)          | c'. <i>Làng còn nhiều nhà <u>không có chủ</u>.</i><br>村 まだ~ある 多い 家 NEG ある 主<br>(村にはまだ持ち主のない家が多くある。)          |

もちろん、パラフレーズによる解釈では、文の意図を忠実に反映できない場合もある。特に、語の意味が文脈によって理解される場合には、「～がない」と言い換えただけでは不十分なことがある。(6) に示す **vô hình** [無形] を使用した文の意味を通じて、この点を確認することができる。

- (6) a. *Một áp lực vô hình đang đè nặng lên vai anh.* (VIETLEX)  
一 プレッシャー [無形] PROG のしかかる 重い に 肩 彼  
(目に見えないプレッシャーが彼の肩に重くのしかかっている。)

b. <sup>?</sup>Một áp lực **không có hình** đang đè nặng lên vai anh.  
— プレッシャー NEG ある形 PROG のしかかる 重い に 肩 彼  
(形のないプレッシャーが彼の肩に重くのしかかっている。)

c. Một áp lực **không thấy được** đang đè nặng lên vai anh  
— プレッシャー NEG 見える PROG のしかかる 重い に 肩 彼  
(見えないプレッシャーが彼の肩に重くのしかかっている。)

(6) で示されるように、文の意味に基づいて解釈すると、**vô hình** [無形] は (6b) の「形がない」より (6c) の「見えない」という解釈のほうが適切で、原文の意味を維持していると言える。否定意を示す程度に関して、「không có (~がない)」の表現と比べて、**vô** [無] ではじまる語の意味が否定意で強く、抽象的な意味を表すようになっている。これは、現代ベトナム語における **vô** [無] が否定的な意味を示す漢越要素として、文全体ではなく語内部で否定の意味を担うようになったためである。また、「không có～」表現によるパラフレーズと比較して、ベトナム語における漢越要素は、より重厚な表現を可能にするためである。

このケース①は、二音節漢越語に限らず、三音節漢越語においても顕著に見られ、ほぼすべての語が「～がない」として説明可能である。具体例として、**vô chính phủ** [無政府]、**vô liêm sỉ** [無廉恥]、**vô trách nhiệm** [無責任] などが挙げられる。これらは、語構成から「政府がない状態」、「廉恥がないさま、破廉恥な状態」、「责任感がないさま」と解釈することができる。なぜなら、三音節漢越語においては、後接する二音節漢越語の意味が明確であり、**vô** [無] が加わることで形容詞的な機能を持つ語が構築されるからである。このことは、**vô** [無] が接頭辞として機能していることを示している。ただし、この用法による語構成は、ベトナム語において生産性が高くないため、これまで説明したように、二音節漢越語の語構成における機能が継承されたと考えられる。

ケース①で見られる語義は、語構成における合成性の原理を忠実に反映している。二音節漢越語では、否定的な意味を持つ **vô** [無] によって成り立っているとはいえ、派生語というよりは、合成語の性質に近いと考えられる。なぜなら、二音節漢越語では、**vô** [無] とその後に続く語が結びつくことで、最終的な意味がそれぞれの構成要素の意味の合成として生じるためである。これは、複数の語素が組み合わさせて新たな意味を生み出すという合成語の特徴に合致している。一方、三音節漢越語では、**vô** [無] が接頭辞のような働きを持ち、後続語の意味を否定する点で、派生語に近い性質を示す。語全体の意味も、それぞれの要素の組み合わせによって構成されている。このように、ベトナム語における **vô** [無] ではじまる語の意味は、構成要素の意味の総和として捉えることができる。語を構成する要素の意味が明確であれば、語全体の意味も、各要素の意味の合計として理解されると考えられる。

## 2.2.2 ケース②：語義が *vô* [無] と結合要素の比喩的意味によって理解される場合

ここでは、結合される要素が単独で意味を持つにもかかわらず、**w** [無] と結びついた場合には、その文字通りの意味ではなく、抽象的かつ比喩的に理解される必要がある。その結果、語全体の意味は、構成要素の意味の単純な総和ではなく、間接的に把握されるべきものとなる。そのため、これらの語の意味を理解する際には、結合要素（語基）を文字通りに解釈するのではなく、それを表す二音節漢越語の使用や意味の広がりを前提に理解されるべきである。



ここでは、*vô học* [無學] の語を引用し、その意味の解釈を説明する。一般的にベトナム語では、*hoc* [學] は単独で使われ、「学ぶ」ことを意味する。しかし、*vô hoc* [無學] の漢越要素としての *hoc* [學] は「学ぶ」という具体的な行為ではなく、「知識・学識」そして「道徳・品行」という抽象的な概念をも指すと思われる。

- (8) a. *Tốt nghiệp đại học nhưng lại là loại vô học.* (TDTV 2020: 1774)  
 卒業する 大学 CONJ[だが] COP CLF[類] 無學  
 (大学を卒業したのに、無学な奴だ。)

b. \* *Tốt nghiệp đại học nhưng lại là loại không học.*  
 卒業する 大学 CONJ[だが] COP CLF[類] NEG 学ぶ  
 (大学を卒業したのに、学ばない奴だ。)

c. *Tốt nghiệp đại học nhưng lại là loại không có học.*  
 卒業する 大学 CONJ[だが] COP CLF[類] NEG ある 教養  
 (大学を卒業したのに、教養のない奴だ。)

d. *Tốt nghiệp đại học nhưng lại là loại mất dạy.*  
 卒業する 大学 CONJ[だが] COP CLF[類] 失う 教え  
 (大学を卒業したのに、どうしようもない奴だ。)

(8) の実例から見ると、(8a) の本文と比べて、(8b) の文では語基の意味通りで解釈すれば、*học* が動詞で「学ぶ」という意味を持つ。この動詞性に着目すると、原文の意味と食い違っていることがわかる。一方で、(8c) では、意味が通じている。その理由は、*có hoc* が単に「学がある」という動詞句ではなく、語彙化され、「教養がある、学問がある」(TĐTV 2020: 327) という形容詞として機能しているためである。(8d) の *mất dạy* (育ちの悪い、粗野な) は、文中で「どうしようもない」という意味を表しており、*vô hoc* [無學] とは、意味だけでなく、ニュアンスもほぼ類似している。そのため、*vô* [無] が *hoc* [學] (いわゆる、教養) の存在を否定することにより「教養がない」という意味が形成される。次いで、そこから「道徳・品行が欠如している」という意味に発展する。*hoc* [學] の意味を逆解釈すると「道徳・品行」などが抽出される。

このケース②においては、*vô* [無] に対する解釈に特別な要求はないが、一方で語基が示す意味の解釈は直接的ではなく、比喩的な解釈を必要とする。この現象は、*vô* [無] および漢越語に由来する要素が、抽象的な意味を伝達するために用いられるに起因する。これらの意味の形成には、語基自体が多義的であること、あるいは特定の二音節漢越語の意味を代表する要素であることが特徴的である。したがって、これらの語義は *vô* [無] によって否定され、語義全体で「存在性の否定」を維持しつつ成り立っていると考えられる。ケース①とケース②は、いずれも「～がない」を意味する *vô* [無] が語の構成要素として使われ、否定的な意味を形成する点で共通しているが、語義形成における解釈の方法には明確な相違がある。ケース①では、*vô* [無] とその後に続く語が結びつくことで、構成要素の意味が合成的に組み合わさり、最終的な語義が決まるのに対し、ケース②では、*vô* [無] が使われる際に語基が示す意味が比喩的または抽象的な解釈を必要とする。つまり、ケース①は直接的な意味の合成で語義が決まるのに対し、ケース②では抽象的な意味が伝達され、解釈がより柔軟である。これにより、ケース②はケース①の延長線上に位置し、*vô* [無] が持つ否定的な意味を基盤にしつつ、より抽象的な表現が可能となっている。現代ベトナム語においては、ケース①の語構成は生産性が高く、二音節漢越語において頻繁に使用されるが、ケース②の語構成は生産性が低く、特に三音節漢越語や混合語における使用は限られているため、さらに生産性が低いと評価される。

### 2.2.3 ケース③：語義が *vô* [無] と結合要素の全体的な意味が比喩的に理解される場合

ここでは、語を構成する要素の意味から直接語義を導き出すのは難しく、むしろ何らかの中間的な解釈プロセスを経た上で理解されるべきである。この観点に立つと、語の意味はその構成要素から単純に導かれるものではなく、構成要素が結びつく過程やその相互作用を通じて形成される、より複雑なプロセスによって明らかになる。このケースについて、本研究は次のように、3つの場合に分けて分析する。

まず、(9) に示したように、これらの語は直喻表現 「như (～のように)」 を用いて語義が解釈されるものである。言い換えれば、語義は、後続する語基が指示する概念に対して、「まるで～がないかのよう」な状態を表象するものである。そして、こうした表現は単なる直喻にとどまらず、さらに発展して、より抽象的な意味内容の構築へと至る。

(9) a. **vô hồn** [無魂] : *như không có linh hồn* (魂がないように～) → (魂が抜けた、物を考える力を失った)

b. **vô tâm** [無心] : *như không có trái tim* (心がないように～) → (ぼんやりした、うつかりしている)

c. **vô thức** [無識] : *như không có ý thức* (意識がないように～) → (意識外、無意識の)

(9a) の **vô hồn** は、「魂がないような～」という直喻的な解釈を基盤としつつ、「魂が抜けた状態」や、精神活動が停止し思考能力を喪失した状態を表す語義へと展開される。(9b) の **vô tâm** は、感情や配慮が欠如した様子、あるいは注意が散漫である状態を指す。(9c) の **vô thức** は、意識的な認識を欠いた状態、すなわち無意識的な反応や行動を示すものである。このように、これらの語の語義は、構成要素の文字通りの意味から直接導かれるわけではなく、直喻的あるいは比喩的な解釈を前提とする。とりわけ、「như (～のように)」という直喻表現が語義構築に果たす役割を明らかにするために、本研究では **vô hồn** [無魂] の具体的用例を以下に分析する。

(10) a. *Tôi      vô hồn      lâm bẩm      điệp khúc.* (VIETLEX)

私 [無魂] もぐもぐ言う リフレイン

(私は無気力にリフレインを繰り返し口ずさんだ。)

b. ? *Tôi      không có hồn      lâm bẩm      điệp khúc.*

私 NEG ある 魂 もぐもぐ言う リフレイン

(私は魂がなく、リフレインを繰り返し口ずさんだ。)

c. *Tôi      như      người không có hồn      lâm bẩm      điệp khúc.*

私 ~のように 人 NEG ある 魂 もぐもぐ言う リフレイン

(私はまるで魂のない人のように、リフレインを繰り返し口ずさんだ。)

d. *Tôi      như      người mất hồn      lâm bẩm      điệp khúc.*

私 ~のように 人 失う 魂 もぐもぐ言う リフレイン

(私はまるで魂を失った人のように、繰り返し口ずさんだ。)

(10a) の原文とパラフレーズによる文を対照すると、(10b) ではなく、(10c) のほうがベトナム語で言い換えると、より自然であることが分かる。このように、(10a) で使用される **vô hồn** [無魂] は、簡潔

な表現であり、(10c) の長い語句を代替するだけでなく、同時に「存在性の否定」を表しながら、比喩的ニュアンスも伝えていることが理解できる。ただし、自然な表現という観点から見ると、(10d) のほうが(10a) の意味により近い比喩的ニュアンスがある。この比喩的ニュアンスは、*vô* [無] が単に物理的な「ない」を示すだけでなく、心の不在や感情の欠如といった抽象的な意味をも含んでいることが示されている。

次に、(11) の実例において、「*không có* (~がない)」という表現が用いられる場合、この表現は直訳的に「~がない」という意味で解釈することが可能である。しかし、この場合、比喩的な解釈が加わることで、単なる否定的な意味の「ない、存在しない」から派生して、別の意味が形成されることがある。このような派生的解釈では、単純な否定を超えて、抽象的または比喩的な意味合いが強調されることがあり、その結果として「否定意」を持たない場合も見受けられる。

- (11) ***vô thường*** [無常] : *không có cái thường hằng* (通常がない)  
                                 → *luôn luôn thay đổi, biến động* (常に変化する)
- vô thượng*** [無上] : *không có cao hon* (より上がない)  
                                 → *cao nhất, tối thượng* (最も高い、最高の)
- vô địch*** [無敵] : *không có đối thủ* (相手がない)  
                                 → *tuyệt đối* (絶対的)

***vô địch*** [無敵] は、例 (12a) における原文に用いられている語であり、これに対応するパラフレーズとして提示された (12b) (12c) および (12d) の各文における意味と対比される。

- (12) a. Họ có sức mạnh ***vô địch*** ở mọi chiến trường.  
     彼ら ある 力 **無敵** で 全て 戰場  
     (彼らはすべての戦場で**無敵**の力を持っている。)
- b. ?Họ có sức mạnh (đến nỗi) ***không có đối thủ*** ở mọi chiến trường.  
     彼ら ある 力 ~ほど NEG ある 敵 で 全て 戰場  
     (彼らはすべての戦場で**敵無し**ほどの力を持っている。)
- c. Họ có sức mạnh ***không ai địch nổi*** ở mọi chiến trường.  
     彼ら ある 力 NEG 誰も 敵し得る で 全て 戰場  
     (彼らは、すべての戦場で**誰も敵わない**ほどの力を持っている。)
- d. Họ có sức mạnh ***tuyệt đối*** ở mọi chiến trường.  
     彼ら ある 力 絶対的な で 全て 戰場  
     (彼らはすべての戦場で**絶対的な**力を持っている。)

(12a)において使用されている語 **vô địch** [無敵] は、情報の充実性という観点から、(12b) および (12c) で示される言い換え表現と比較して、より的確に意味内容を伝達していると評価できる。一方で、意味の簡潔性・凝縮性という観点から考察すると、(12d) の **tuyệt đối** [絶対] の方が、より強調的かつ絶対的な力の存在を明示し、話者の主觀的評価や強調意図をより明確に伝える語であると言える。このように、(12) の **vô địch** [無敵] という表現は、単なる否定的な意味（敵がない）から、次第に肯定的な意味合い（敵がないほど、絶対的な強さ、他に敵がないという確固たる優位）へと変化していくことが確認できる。つまり、**vô địch** [無敵] は、否定意が払拭され、肯定的な力強さや優越性を示す語へと進化している。この言語的変化は、単に言葉の意味が変わるものではなく、言語使用者がどのようにその言葉を認識し、強調するかに深く関わっている。

最後に、「không có （～がない）」という表現を用いることで意味の解釈に寄与しているが、派生的には「甚だしい」という意味を構築し、語義の一部として固定化される傾向も見られる。この現象は、文 chapter 内で **vô cùng** [無窮]、**vô biên** [無邊]、**vô tận** [無盡] といった語が程度副詞的に使用され、これらの語が示す「甚だしい」程度の意味が、文における他の要素と結びつくことで、語義の強調を果たしていることに起因する。

- (13) **vô cùng** [無窮] : *không có chỗ tận cùng* (終わりのない), *không có giới hạn* (限界がない)  
                                   → *dến mức độ cao nhất, không thể diễn tả nổi* (一番、最も、表現できない)
- vô biên** [無邊] : *không có giới hạn* (限界がない)  
                                   → *rất rộng lớn* (とても広い)
- vô tận** [無盡] : *không hết* (尽くさない)  
                                   → *rất nhiều* (とても多い)

具体的には、これらの語は単に **vô** [無] を意味するだけではなく、程度の強調を加え、その結果として「非常に」や「極度の」といった副次的意味が文脈内で形成される。このような語義の変化は、語の本来の意味が時間とともに発展し、より多層的な意味を帯びる過程を示しており、ベトナム語の語形成における一つの重要な特徴と言える。ここで指摘された派生的意味は文字通りの意味と比べて、比喩的な意味で使用されることが多く、派生的な意味、いわゆる肯定的な意味を語義に定着している。ただし、これらの語の構成要素が意味的にどのように組み合わさり、どのような中間的な解釈のステップを経て最終的な語義に到達するかを考察する必要がある。以下の (14) の事例で **vô tận** [無盡] を見よう。

- (14) a. *Magellan*    *bị*    “*ném ra*”    *một biển nước mênh mông vô tận*. (VIETLEX)  
 マゼラン *PASS[-]* 投げる 一 海水 広々と 無盡  
 (マゼランは無限の広がる海に“投げ出された”。)  
 = *Magellan*    *bị*    “*ném ra*”    *một biển nước mênh mông rông lớn*.  
 マゼラン *PASS[-]* 投げる 一 海水 広々と 広大な  
 (マゼランは広大で果てしない海に“投げ出された”。)
- b. *Con*    *kênh thăng táp*    *chạy dài*    vô tận. (VIETLEX)  
 CLF 運河 まっすぐ 走る 長い 無盡  
 (まっすぐな運河がどこまでも続いている。)  
 = *Con*    *kênh thăng táp*    *chạy dài*    mãi.  
 CLF 運河 まっすぐ 走る 長い ずっと  
 (まっすぐな運河が果てしなく続いていた。)
- c. *Khả năng*    *của*    *con người*    *là*    vô tận. (VIETLEX)  
 可能性 POSS 人間 COP 無盡  
 (人間の能力は無限である。)  
 = *Khả năng*    *của*    *con người*    *là*    rất nhiều không thể kể hết.  
 可能性 POSS 人間 TOP とても多い NEG POT 語る 終わる  
 (人間の能力は非常に多く、数えきれないほどだ。)

*vô tận* [無盡] という語において、否定を示す要素 *vô* [無] と後続の要素 *tận* [盡] がそれぞれ固有語に直訳されると、*không hết* (終わらない、終了しない、終わりのない) という意味になる。しかし、その意味の解釈は、前述の (14) の例に見られるように、単に語の内部要素の意味を合わせたものではなく、文中で他の語との相互作用によって新たに形成される。具体的には、(14a) では形容詞的な用法で *rông lớn* 「広大な」を意味し、(14b) では副詞的に *mãi* 「ずっと」と解釈され、(14c) では *rất nhiều không thể kể hết* 「数え切れないほど多い」と言い換えられるように、文の述語として「無限な、無限だ」を意味するように、語の意味はその文脈に応じて多様に変化することが示されている。

この意味の派生が使用習慣に基づくものであることを深く考察するために、*vô tận* [無盡] のみならず、*vô hạn* [無限] においても確認される「甚だしい」や「多い」といった意味が形成される過程を明らかにしていく。語の構成に基づいて考察すると、*vô hạn* [無限] は「限りが無い」という意味を持ち、ここでの「無-」には特別な解釈を必要としない。*hạn* [限] はベトナム語において単独で語として成立し、意味的には「時間的な期限」を指す。しかしながら、この文脈においては、*vô hạn* [無限] の *hạn* [限] に対して、*giới hạn* [界限] (日本語でいう「限界」に類似した語) という解釈が求められる。し

しかし、実際の使用文脈においては、意味形成の観点から見ると、**vô hạn** [無限] が「甚だしい」や「多い」といった意味に発展するケースが (15) で確認される。

- (15) a. Sân khấu có khõng gian vô biên và thời gian **vô hạn**... đủ sức tao ra  
舞台 ある 空間 [無邊] と 時間 [無限] 十分になる 作り出す  
cho mình những kiệt tác. (VIETLEX)  
に それ自体 PL 傑作  
(舞台には無限の空間と無限の時間があり、それ自体で傑作を生み出すのに十分である。)
- b. Cả một biển gần như là “**vô hạn**” bọn trẻ tranh giành quyết liệt  
全部 一 海 ほぼ ~のように [無限] 一団 子供 競争する 激しい  
dέ nhặt những đồng xu ném xuống. (VIETLEX)  
~ため 拾う PL コイン 投げる  
(ほぼ「無限」と言えるほどの子どもたちは投げたコインを拾うために激しく争っている。)
- c. Internet chứa đựng nguồn thông tin **vô hạn**.<sup>8</sup>  
インターネット 収容する 源 情報 [無限]  
(インターネットは無限の情報源を含んでいる。)

(15a) では **vô hạn** [無限] がその意味通りに「限りがない」を示しているが、(15b) および (15c) では「無限」が「多い」という派生的な意味を表現している。文の被修飾語の内容を考察すると、(15b) では「子ども」がその対象であり、その把握できないほどの多さを強調するために **vô hạn** [無限] が用いられている。一方、(15c) では「情報」を修飾する **vô hạn** [無限] が「限界がないほど多い」という意味を示し、結果として「非常に多い」と解釈されることになる。このように、**vô hạn** [無限] における「多い」という意味は、元々は間接的に理解され、ベトナム語使用者の間で「多い」という意味が固定化したものと考えられる。

このケース③では、語義が比喩的に理解される語を扱い、中間的なステップが重要な役割を果たすと指摘することができた。その中で、**vô tận** [無盡] や **vô hạn** [無限] という語の意味形成のプロセスにおいて、本来の意味よりも「多い」を表す傾向があることも指摘できた。ここでは、各要素が持つ意味が相互に調整され、場合によっては語の意味が予期せぬ方向に変化することがある。このような過程を経て、最終的に語の意味が決定されると言える。このように、語の意味は構成要素の単純な集積に過ぎないのではなく、むしろ各要素の結びつき方やその結合プロセスによって、意味の調整や転換が行われる。

<sup>8</sup> Hải Đăng. (2021年11月5日). Trẻ em gặp nguy hiểm trên mạng: Những hậu quả không thể nhìn thấy bằng mắt. Vietnamnet.  
<https://vietnamnet.vn/tre-em-gap-nguy-hiem-tren-mang-nhung-hauqua-khong-the-nhin-thay-bang-mat-i396819.html> (最終閲覧日 2025年5月30日)

のことから、語義の解釈には中間的なステップが必要であり、語構成要素の意味を正確に理解するためには、その結びつきの過程における意味の変化を考慮することが求められる。しかし、ここでは、語義において *vô* [無] が否定の意味を示すことにより、「～ない」といった意を表すことで、語義の基礎が形成されていることが明らかとなった。

#### 2.2.4 ケース④：語義が *vô* [無] と結合要素から解釈できず、特殊な意味を発生する場合

本研究が最も注目しているのは、*vô* [無] ではじまる語の語義において、「無-」が単に「～ない」の意を示すだけではなく、結合する相手に否定の意味を直接的に与えるわけではないという点である。その結果、語構成要素の意味の総和だけではなく、異なる解釈を求める語が存在することが明らかとなった。このような語義を持つ言葉については、その意味が単純な否定を超えて、特有の解釈が必要であり、これを「特殊な意味」と定義した。ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の中には、その意味を「多い」と「良い」の二つに発展する。

- 「多い」を意味する語

まずは、ベトナム語で「多い」という特殊な意味を直接的に表す *vô* [無] ではじまる漢越語は *vô só* [無数] を見る。辞典の定義は次のように述べられている。

*vô só* [無数] : *nhiều lăm, đếm mức không thể đếm hết, kể hết được* (とても多い、数えきれない、枚挙にいとまがないほどだ)」

(TĐTV 2020: 1776)

辞典の定義から見ると、これらの語の意味では、明らかに「多い」を意味している。しかし、この「多い」の意味はどのように形成するか、さらに考察することが必要である。まずは、ベトナム語の事例を検討する。

(16) a. *Tôi*    *dã*    *đọc*    *vô só*    *sách*    *viết*    *về*    *sự cô đơn.* (VIETLEX)

私    ANT    読む    無数    本    書く    ~について    孤独感

(私は孤独について書かれた無数の本を読んだ。)

b. \**Tôi*    *dã*    *đọc*    *không có só*    *sách*    *viết*    *về*    *sự cô đơn.*

私    ANT    読む    NEG ある 数    本    書く    ~について    孤独感

(私は孤独について書かれた数のない本を読んだ。)

c. *?Tôi đã đọc không có con số cụ thể sách viết về sự cô đơn.*  
 私 ANT 読む NEG ある 数字 具体的な 本 書く ~について 孤独感  
 (私は孤独について書かれた具体的な数のない本を読んだことがある。)

d. *Tôi đã đọc không biết bao nhiêu là sách viết về sự cô đơn.*  
 私 ANT 読む NEG 知る どれほど 本 書く ~について 孤独感  
 (私は孤独について書かれた数知れない本を読んだことがある。)

e. *Tôi đã đọc rất nhiều sách viết về sự cô đơn.*  
 私 ANT 読む とても 多い 本 書く ~について 孤独感  
 (私は孤独について書かれた数多くの本を読んだ。)

(16) では、**vô số** [無數] を用いた文と、それに対応する各種の言い換え例が提示されている。しかし、(16b) に見られるように、「～がない」といった否定的な構文に言い換えた場合、語義のパラフレーズにはならず、かえって非文となっている。また、(16c) では語基に注目し、「具体的な数が存在しない」という意味に基づいて言い換えを試みているが、やはり原文の意味内容を忠実に再現するには至っていない。一方、(16d) では、「**không biết bao nhiêu là**～（どれほど多いか分からない）」という慣用句を用いることにより、「非常に多い」という意味を表すことが可能であり、原文の語義を比較的正確に再現することができる。ただし、慣用句の長さという観点からすれば、**vô số** [無數] のほうがより簡潔である。さらに、(16e) では、類義表現として「**rất nhiều**（とても多い）」が用いられているが、原文の意味はある程度確認できるものの、その強調の程度は**vô số** [無數] よりも弱い印象を与える。このように、**vô số** [無數] の語義は、「非常に多い」を示すように、「無」と「数」という構成要素の単純な総和から成り立っているわけではなく、そこから派生した、より特殊化された意味を有していると考えられる。加えて、その多さの程度や意味の強調性において、他の類義表現よりも顕著な効果を示す点で、際立った特徴を有する<sup>9</sup>。

**vô số** [無數] の解釈は、漢語由来語 **vô vận** でも確認される。**vô vận** は、本来 **vô vận** [無萬] の訛った形であるとされており (TĐTV 2020: 1777)、このことから、**vô vận** は形態的に **vô** [無] と **vận** [萬] という二要素に分析することが可能である。しかしながら、**vô vận** の語義は、その構成要素の字義的な総和、

<sup>9</sup> 古い語の **vô lượng** [無量] は *nhiều đến mức không lấy gì đó được* (何を使っても計り切れないほど多い) (TĐTV 2020: 1775) は **vô số** [無數] の同様な構成で、「多い」意味を示している。

例 : i. *Thế giới là nơi vô lượng, vô biên, không thể lượng nghĩ được.* (VIETLEX)  
 世界 COP 所 (無量) 無邊 NEG POT 思い測る RES  
 (世界は無量無邊、計り知れない場所である。)

ii. *Ngày sau mình được hưởng cái phúc hậu vô lượng.* (VIETLEX)  
 日 ~後 自分 PASS[+] 受ける CLF[物] 福 後 (無量)  
 (後に私は無限の福を受けることができる。)

ベトナム語における「無量」は、(i) 語句の一部として用いられるだけでなく、(ii) 他の語を修飾して「多さ」や「甚だしさ」を強調する用法もあり、これは漢字文化圏に属する他の言語と異なる特徴である。

すなわち「**vô** [無] + **vạn** [萬]」による「万のない」という直訳的意味には還元されず、以下のような意味内容を有している。

**vô vàn** [無萬] : *tùi biếu thị mức độ cao hoặc số lượng nhiều đến nỗi không thể biết chính xác là bao nhiêu* (正確な数字では把握できないほど、量が多いまたは程度が甚だしい様子。)

(TĐTV 2020: 1777)

**vô số** [無數] と同様に、**vô vàn** (無萬) も「非常に多い」という意味を表し、強調意を示す語としても用いられる。

- (17) a. *Ký niệm, **vô vàn** ký niệm vẫy gọi và thôi thúc anh tiến bước trên đường.* (VIETLEX)  
思い出 (無萬) 思い出 招く と 促す 彼 進む に 道  
(思い出、無数の思い出が歩みを前に進めるように彼を促す。)
- b. \**Ký niệm, **không có** **vạn** ký niệm vẫy gọi và thôi thúc anh tiến bước trên đường.*  
思い出 NEG ある 万 思い出 招く と 促す 彼 進む に 道  
(思い出、万のない思い出が歩みを前に進めるように彼を促す。)
- c. *Ký niệm, **rất** **nhiều** ký niệm vẫy gọi và thôi thúc anh tiến bước trên đường.*  
思い出 とても 多い 思い出 招く と 促す 彼 進む に 道  
(思い出、数多くの思い出が歩みを前に進めるように彼を促す。)
- d. *Ký niệm, (**hang**) **vạn** ký niệm vẫy gọi và thôi thúc anh tiến bước trên đường.*  
思い出 (何) 万 思い出 招く と 促す 彼 進む に 道  
(思い出、何万の思い出が歩みを前に進めるように彼を促す。)

(16) と同様に、(17a) の **vô vàn** (無萬) を言い換えると、(17b) は非文となり、原文の意味を保持するには (17c) のように「とても多い」といった表現を用いる必要がある。一方で、(16) と違って、(17) の言い換える可能性の一つとして、(17d) で見られるように、**vô** [無] が消えて、**vạn** [萬] という正当な音韻で、いわゆる語基のみでも十分な意味を表すことができる場合がある。なぜなら、ベトナム語では **vạn** [萬] が数の単位として「一万」の意味を示した一方で、抽象的には「全て、万の」という意味から「非常に多い、とても多い」という意味を表すことができるからである。この言い換えの際、**vô vàn** (無萬) の「無-」の本来の意味である「～がない」が消えていると考えられる。もちろん、この**vô vàn** は、**vạn** [萬] よりも意味が強いことが明らかになり、さらに **hang** **vạn** (何万) という表現が、抽象的「多い」数量を表現する際により自然で適切であるということが言える。つまり、ここでは **vô** [無] が否定意を示すのではなく、接頭辞として機能し、後ろの語基に「甚だしく～」または「非常に～」の意を追加するために使われていると考えられる。

この2語、*vô số*〔無數〕、*vô vận*〔無萬〕における特殊な意味「多い」について考察すると、語義において*vô*〔無〕の否定的意味が完全に消失していることがわかる。*vô số*〔無數〕の場合、先に分析したように、一連のパラフレーズで言い換えると、「限りなく数が多い」という意味から再分析することが可能である。しかし、*vô vận*〔無萬〕の意味は、「非常に多い、極めて多い」で説明されるように、「無-」が後ろに続く語基の意味を強調することにより異なる解釈が生じている。

- 「良い」を意味する語

ベトナム語における*vô*〔無〕ではじまる語の意味を確認する際、「多い」だけでなく、ポジティブな評価を表す「良い」もある。この特殊な意味を持つ語は*vô giá*〔無價〕である。辞典の記述によれば、*vô giá*〔無價〕は次のように定義されている。

*vô giá*〔無價〕は *rất quý, rất có giá trị, đến mức không thể định được một giá nào cho xứng đáng* (非常に貴重で、とても価値がある。その価値は具体的な値段でつけられないほど高いさま。)

(TĐTV 2020: 1773)

この定義に基づくと、ベトナム語における*vô giá*〔無價〕は単に「価値がない」や「代価がない」という意味ではなく、むしろ「非常に価値がある」または「とても価値がある」という意味を持つことが明確である。この意味を検証するために、次の(18)の例を見よう。

- (18) a. Ông muốn cuốn sách vô giá này trả nén miễn phí. (VIETLEX)  
 彼 ~したい CLF[巻] 本 無價 この~なる 無料  
 (彼はこの貴重な本がタダになることを望んでいる。)
- b. \*Ông muốn cuốn sách không có giá này trả nén miễn phí.  
 彼 ~したい CLF[巻] 本 NEG ある 値 この~なる 無料  
 (彼はこの値段がない本がタダになることを望んでいる。)
- c. \*Ông muốn cuốn sách không có giá trị này trả nén miễn phí.  
 彼 ~したい CLF[巻] 本 NEG ある 価値 この~なる 無料  
 (彼はこの価値のない本がタダになることを望んでいる。)
- d. Ông muốn cuốn sách rất có giá trị này trả nén miễn phí.  
 彼 ~したい CLF[巻] 本 とても ある 価値 この~なる 無料  
 (彼はこの非常に価値のある本を無料にしたいと望んでいる。)

(18) の例およびそのパラフレーズを通じて、ベトナム語における*vô giá*〔無價〕は「貴重な」または「金銭に代えられない」といった意味を持ち、いわゆる「良い」意味で使われることが確認される。し

かし、その価値の概念は、単なる「物質的な価値」にとどまらず、むしろ主に「精神的な価値」を指示するものである。この点において、*vô giá*〔無價〕の表現は、物理的なものに対する価値評価とは異なる、より抽象的かつ深遠な価値を強調するものとして理解されるべきである。*vô giá*〔無價〕の意味を考慮すると、ここでの *giá*〔價〕は単に文字通りの「値段」を表すのではなく、むしろ *giá trị*〔價值〕の略語として、抽象的かつ比喩的な意味を持つことが明らかである。しかし、*vô giá*〔無價〕は三音節漢越語である *vô giá trị*〔無價值〕と全く相反している。このように、*giá*〔價〕は物質的な価値の枠を超えて、精神的または象徴的な価値を示すために用いられる。一方で、*vô*〔無〕の使用は否定的な意味合いを持つのではなく、むしろ強調的な意味を帯びており、対象の価値を強調する表現として機能していることが確認される。これにより、*vô giá*〔無價〕という表現は、単なる無価値ではなく、非常に高い、または計り知れない価値を持つことを示すものとして理解されるべきである。

第 2.2 節を通じて、ここで取り上げた語およびその意味は、各構成要素の意味が直接的または間接的に反映されるものではなく、むしろ意味がケース①から④にかけて特殊化の度合いが濃くなり、特別な意味が構築されるプロセスを経て形成されることが明らかとなる。特殊化の度合いが最も高く、合成性の原理で語義を解釈できなくなるのは、*vô số*〔無數〕の「多い」と *vô giá*〔無價〕の「良い」というポジティブな意味が発生する時である。このように、語義は単なる構成要素の総和や積み重ねに過ぎず、語内の結びつきによって新たな意味が生み出されるものである。言い換えれば、語義は個々の要素を持つ本来的な意味がそのまま反映されるわけではなく、その意味が変容し、特殊化されることにより、新たな概念が創出されるのである。本研究では、このプロセスを「特殊化」と位置づけており、構成要素が意味的に結びつくことによって、一般的な意味から逸脱し、特別な意味が構築される現象に注目する。

### 2.3 *VÔ*〔無〕ではじまる混種語の意味について

ベトナム語における *vô*〔無〕ではじまる語の特徴をさらに明らかにするためには、これまでのよう漢語に由来する語にとどまらず、ベトナム独自に創造された語を考察することが不可欠である。これらの語から、ベトナム語の造語の過程やその意味形成について、より深い理解を得ることができ、言語の独自性と使用環境がどのように反映されているかを明示することができる。第 2 章の 2.1.3 節で紹介するように、ベトナム語においては、*vô*〔無〕ではじまる混種語が顕著で、意味には興味深いものが多くある。特に、語義において「甚だしい」という程度の強調や、「多い」という量的価値を示す表現が多く見受けられる。このことは、混種語が意味的により強調されたニュアンスや大きな数量感を持つことを示唆しており、二音節漢越語とは異なる言語的特徴を有していると言えるだろうか。本節は、*vô*〔無〕

ではじまる混種語、特に **vô** [無] の結合する相手がベトナム語の固有語を中心に、その特徴を明確にする。

### 2.3.1 「甚だしい」意味を示す場合

「甚だしい」意味を表す混種語は、**vô chùng** 〈無・程〉 : (*khảu ngữ*) *không có mức độ, giới hạn* (口語) 「程度や限界がない」がある。**vô** [無] はここでも「～がない」の意を表し、後の **chùng** を否定する。**chùng** は二つの意味を持つ。一つ目は、*mức độ hợp lí và đúng đắn* (適切かつ正当な程度) である。このケース②に従って意味を解釈すれば、**vô chùng** が *không có chùng mực* (適度がない) となり、漢越語の **vô độ** [無度] (度を超えた、適度ではないさま) と類似していると考えられる。この意味は例 (19a) で確認できる。もう一つは、*mức, hạn hoặc phần không gian, thời gian được xác định một cách đại khái* (およよそ定義された程度、限界、または空間・時間の部分) (TĐTV 2020: 320)。このケース③で意味を解釈すれば、**vô chùng** は *không có giới hạn* (限りがない) で「甚だしい」を意味する。この意味は例 (19b) で確認できる。

- (19) a. *Giá cả đều do “cò” quyết định, **vô chùng**, nhốn nháo,*  
価格 全てにより 仲介業者 決定する、適切ではない 混乱する  
*chop giật, tùy vào sự hiểu biết của khách.*<sup>10</sup>  
つかみどりする ~によって 理解度 POSS お客様  
(価格はすべて『仲介業者』が決定し、無秩序で、混乱しており、客の理解度に応じて、つかみどころがない。)
- b. *Cái thay đổi ấy làm nàng bỗng rụt rè,*  
CLF[事] 変化する その~ CAUS 彼女 茫然とする 委縮する  
*coi nhà chồng là một noi xa lạ **vô chùng**.* (VIETLEX)  
見なす 嫁ぎ先 COP 一 所 慣れない 限りが無い  
(その変化は彼女を少し恐れさせ、夫の家が無限に遠く離れている所に見えた。)

(19) で取り上げた例においては、語形としては同じ **vô chùng** であっても、それぞれの文脈に応じて異なる意味を表している。(19a) では、語基 **chùng** に「適切な」「節度ある」といった含意があり、これに否定を加える **vô** [無] によって、「適切ではない」「節度がない」という意味が導かれ、翻訳文中では「無秩序」という語義に対応している。一方、(19b) においては、**chùng** の原義である「限度内」とい

<sup>10</sup> Lâm Tùng. (2022 年 1 月 20 日). *Chiêu “thoi giá” kiém tiền tý trong con sót đất, chuyên gia cảnh báo rủi ro*. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/chieu-thoi-gia-kiem-tien-ty-trong-con-sot-dat-chuyen-gia-canh-bao-rui-ro-810369.html> (最終閲覧日 2025 年 5 月 30 日)

う意味が拡張され、それを超えることで「限りがない」「無限に」といった解釈が可能となり、結果として「程度が甚だしい」ことを強調する表現として機能している。

このように、「甚だしい」を意味している混種語は、二音節漢越語で見られるように、後ろの語基の内容は「限界、境界」を意味している語に見られる。代表は *vô bờ* 〈無・岸〉で、[*tình cảm, lòng mong muón, vv.] róng lớn đến mức cảm thấy như không có giới hạn* ([感情、願望など] が広大で、限界がないかのように感じられる) (TDTV 2020: 1772) この語の語構成に基づいて意味を解釈すると、「岸がない」と説明されるが、ここでの「*bờ* (岸)」は抽象的な意味で用いられており、「限界」を指す意味として理解される。要するに、ケース③の方式で意味を形成している。

- (20) a. *Mỗi em bé đều là tâm điểm của tình yêu thương vô bờ của mẹ.* (VIETLEX)  
 ~ずつ 子ども 全て COP 中心 POSS CLF[心] 愛情 限りない POSS 母  
 (すべての赤ちゃんは母親の限りない愛情の中心である。)
- b. \**Mỗi em bé đều là tâm điểm của tình yêu thương không có bờ của mẹ.*  
 ~ずつ 子ども 全て COP 中心 POSS CLF[心] 愛情 NEG ある 岸 POSS 母  
 (すべての赤ちゃんは母親の岸のない愛情の中心である。)
- c. *Mỗi em bé đều là tâm điểm của tình yêu thương vô hạn của mẹ.*  
 ~ずつ 子ども 全て COP 中心 POSS CLF[心] 愛情 〔無限〕 POSS 母  
 (すべての赤ちゃんは母親の限りない愛情の中心である。)

(20) の例を見れば、*vô bờ* は「限界がない、限りがない」という意味を含んでいる。この意味は、すでに二音節漢越語で見られる *vô han* 〔無限〕のような表現を模倣していると考えられる。しかし、*bờ* は漢語に由来する要素ではなく、ベトナム語の固有の要素であり、ここではベトナム語特有の表現が発展していることが示されている。この意味は、既に *vô han* 〔無限〕や *vô biên* 〔無邊〕で見られるように、語構成が模倣され、漢越要素が固有語で置き換えられることによって形成される。その結果として、*vô bờ* 〈無・岸〉という新たな表現が出現する。この現象は、漢越語の要素が純粋ベトナム語の要素と交替することで、意味の特殊化と語構成の変化が生じる一例である。

- (21) a. *Nhưng tôi không biết phải an ủi nó như thế nào trong khi lòng tôi cũng đang rầu rĩ vô bờ.* (VIETLEX)  
 しかし 私 NEG 知る べき 慰める 彼 どのように そのうち  
 自分の心 も PROG 悲しむ 無限  
 (しかし、私は彼をどのように慰めるか知らない。私も限りなく悲しんでいます。)

- b. Trái đắng của UI9 Hà Nội nhưng là niềm vui vô bờ của UI9 TPHCM.<sup>11</sup>  
<sup>CLF[累] 苦い、POSS UI9 ハノイ CONJ[だが] COP 嬉しさ 無限 POSS UI9 ホーチミン市</sup>  
<sup>(UI9 ハノイの苦渋だが、UI9 ホー・チ・ミン市にとつては計り知れない喜びだった。)</sup>
- c. Lấy con trai có chủ nhiệm, 9X Thanh Hóa được yêu thương vô bờ.<sup>12</sup>  
<sup>結婚する 息子 担任先生[女] 90年代生まれ タン・ホア PASS[+] 可愛がる 無限</sup>  
<sup>(担任の先生の息子と結婚し、タン・ホアの90年代生まれの女は無限の愛を受けている。)</sup>

そして、**vô bờ** 〈無・岸〉がさらに強調意が強いのは、**vô bờ bến** 〈無・岸・埠頭〉がある。意味的には、「限りが無い」が抽象的に、主に高度程度強調を示す語として機能するが、ベトナム語の辞典に十分に収録されていない。川本（2011）によると、**vô bờ bến** は **vô biền** 〔無邊〕の同義語と定義され（川本2011: 1813）、**bờ bến** の項目を確認すると、「無制限の、限界のない」（川本2011: 135）を意味している。

- (22) a. Tôi đón nhận dự định khủng khiếp đó của ba tôi với nỗi đau khổ vô bờ bến. (VIETLEX)  
<sup>私 受け入れる 予定 恐ろしい その~ POSS 父 で CLF[感] 苦しみ 無制限</sup>  
<sup>(私は、父のその恐ろしい決意を計り知れない苦しみを抱えて受け入れた。)</sup>
- b. Người trẻ hay người lớn tuổi đều có thể làm nghiên cứu vì đam mê khoa học là vô bờ bến.<sup>13</sup>  
<sup>若者 または 年配者 等しい POT やる 研究 ~から 情熱 科学 COP 無限</sup>  
<sup>(若者も年配者も誰でも研究を行うことができる。なぜなら、科学への情熱は無限だから。)</sup>
- c. Mỗi tháng thanh tra một lần, nội dung thì vô bờ bến.<sup>14</sup>  
<sup>毎月 監査する 一回 内容 TOP 限りない</sup>  
<sup>(毎月一度の監査が行われ、その内容は無限だ。)</sup>

(21) および(22)の使用状況を確認すると、**vô bờ** と **vô bờ bến** が結びつく対象として、特に人間の感情や気持ちを表す語（悲しみ、嬉しさなど）が多く見受けられる。しかし、**vô bờ bến** は **vô bờ** よりもニュアンスが強いだけでなく、「限りなく～」「大変に～」「甚だしく～」といった意味を持ち、(22)の例では **là** (コピュラ) や **thì** (主題を示す語) の後に置かれる形で「多い」という意味を間接的に表現し得る。この現象は、**vô hạn** 〔無限〕の派生的な意味と類似していると考えられる。ここで **vô bờ** と **vô bờ bến** の

<sup>11</sup> T.Thu. (2021年3月16日). *ĐKVĐ UI9 nứu quốc gia roi vàng phút bù giờ*. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/dkvd-u19-nu-quoc-gia-roi-vang-phut-bu-gio-720121.html> (最終閲覧日2025年5月30日)

<sup>12</sup> Hà Nguyễn. (2024年11月10日). *Lấy con trai có chủ nhiệm, 9X Thanh Hóa được yêu thương vô bờ*. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/lay-con-trai-co-chu-nhiem-9x-thanh-hoa-duoc-yeu-thuong-bo-bo-2340186.html> (最終閲覧日2025年5月30日)

<sup>13</sup> Lê Văn Út. (2021年3月30日). *Nghiên cứu khoa học: Trình độ học sinh phổ thông ngang Tiến sĩ?* Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/nghien-cuu-khoa-hoc-trinh-do-hoc-sinh-pho-thong-ngang-tien-si-723452.html> (最終閲覧日2025年5月31日)

<sup>14</sup> Tú Uyên. (2011年1月3日). *Lương thấp, GV chuyên nghề cắt tóc, gội đầu*. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/luong-thap-gv-chuyen-nghe-cat-toc-goi-dau-5035.html> (最終閲覧日2025年5月31日)

語構成から見ると、*vô* [無] は「không có (～がない)」のように解釈され、また *vô hạn* [無限] のように、語構成に基づいて「多い」という意味形成が行われていることが分かる。このように、語構成からの解釈が不可欠であり、意味の生成には語の構成要素の相互作用が重要な役割を果たしている。

### 2.3.2 「多い」意味を示す場合

以上で述べた語において、「多い」という意味を示すものは、あくまでも派生的であり、文脈に依存する度合いが高いと考えられる。一方で、語義そのものが「多い」という意味を持つ語は、ベトナム語において少なくない。この「多い」という意味を形成する要素は多様であり、その形成過程を歴史的な視点から分析することは容易ではない。ここでは、語の形成とそれぞれの意味に注目し、その意味を詳細に分析していく。

まず、「甚だしい」程度を意味する混種語とは異なり、*vô số* [無数] と *vô vạn* (無萬) を模倣して、*số* [數] と *vạn* (萬) をベトナム固有語に置き換える形で作られた語は存在しない。ベトナム語において具体的な数量や抽象的な数量を示す語が存在しないわけではない。実際、*vô số* [無数] の *số* のような語に類似するベトナム語はほとんど見られない。一方で、多さを示す単位として、*trăm* (百)、*ngàn/ nghìn* (千)、*triệu* (百万) などが、*vô vạn* [無萬] の *vạn* (万) と同様に使用されることがある。だが、*vô* とは結びつかないため、\**vô trăm*、\**vô ngàn*、\**vô nghìn*、\**vô triệu* といった表現はベトナム語母語話者には容認されない。

ところが、*vô* [無] は動詞と結合し、「多い」を示す語を形成する。それが *vô kẽ* (無・語る) であり、これは「đến mức không thể kể hết được (語りきれない、数えきれないほど～)」を意味する表現 (TĐTV 2020: 1774) である。ここでは、*vô kẽ* が結びつく動詞性に注目するが、重要なのは行為性の否定ではなく、可能的行為性の否定である。このことから、意味の解釈は「語らない」ではなく、「語れない」「語りきれない」といった意味を通じて、「多い」という概念へと転換されることが分かる。

- (23) a. *Thực ra, bạn trai và những người đàn ông theo đuổi tôi thì nhiều vô kẽ.* (VIETLEX)  
    実は、ボーイフレンド と PL 男 追いかける 私 TOP 多い 語りきれない。  
    (実は、あたしに言い寄ってきた男たちは数えられないほどたくさんいる。)
- b. *Con đường chạy dọc công viên vào các khu tập thể lớn, 16h30, người tan tầm đông vô kẽ.* (VIETLEX)  
    道 走って延びる 公園 へ PL[各] 集合住宅 大きい 16 時半  
    人 仕事が終わる 混んでいる 数えきれないほど多い  
    (いくつかの大きな集合住宅につながる公園沿いの道路は、午後 4 時半、仕事が終わって帰る

人が数えきれないほど多い。)

- c. Khi bô óng, tiền đồng rất nhiều, tiền hào, tiền xu thì vô kề.<sup>15</sup>  
~時 割る 筒 ドン とても 多い ハオ スー TOP 無数  
(筒を割ると、紙幣がとても多く、ハオ銭やコインは数えきれないほどだった。)
- d. Hon 10 ca sĩ, hàng chục siêu xe, vô kề hoa tươi trong lễ kỷ niệm ngày cưới.<sup>16</sup>  
以上 10 歌手 数十 スーパーカー 多い 生花 ~の中 礼 記念する 日 結婚する  
(結婚記念日を祝う式典には、10人を超える歌手が出演し、数十台のスーパーカーと無数の花々が会場を彩った。)

実は、「多い」の意味はそもそも vô kề の本義ではなく、使用習慣によって獲得できた意味だと考えられる。なぜなら、本研究は VIETLEX コーパス分析を行った結果、収録された 10 例の中で、8 例は *nhiều* (多い) の後に立ち、3 例は *dòng* (人が多い、混んでいる) の後に来る。この点から見ると、vô kề は本来程度副詞として使用されることが示されている。本研究は、辞典の記述とインターネットから検索した結果、*nhiều* と *dòng* の他に、vô kề は *mừng vô kề* (言葉にできないほど嬉しい)、*dài vô kề* (果てしなく長い)、*giàu vô kề* (途方もなく金持ちだ)、*thiệt hại vô kề* (計り知れないほどの損害) などのように使われる。このように、vô kèle は元々「程度が甚だしい」という意味で被修飾語に加わるが、被修飾語が「多い」を示すため、vô kèle は次第に「多い」という意味を持つようになっている。それは、(23c) と (23d) で *rất* *nhiều* (とても多い) と置き換えられるように、vô kèle が単独で「多い」を意味することが明らかである。次に、vô kèle より程度強調が強い vô số kèle (無数・語る) でさらに「多い」の意味が明確になっている。実際、vô số kèle は辞書には収録されていないが、多くの例が確認できる。vô số kèle の構成を見ると、本研究は、漢語に由来した語 vô số [無数] とベトナム語で創り出された語 vô kèle の混交した結果だと位置付けている。

- (24) a. Giờ đây, thực phẩm miễn phí, gạo mì ủng hộ, tủ lạnh công đồng, suất ăn 0 đồng  
今 食品 無料 米 麵 寄付する 冷蔵庫 コミュニティ 食事 0 ドン  
rau củ ai cần thì lấy... ở Sài Gòn nhiều vô số kèle.<sup>17</sup>  
野菜 誰 要る なら 取る ~に サイゴン 多い 数えきれないほどの~  
(今、無料の食品、寄付された米や麺、みんなの冷蔵庫、0 ドンの食事、野菜や果物が必要な人はどうぞ…このようなものがサイゴンには数えきれないほどある！)

<sup>15</sup> Nguyễn Minh Thuyết chủ biên, Sách giáo khoa Tiếng Việt lớp 5 bộ Cánh diều, p.56, Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục.

<sup>16</sup> Nguyễn Thị Hằng. (2022年3月30日). Đại gia buôn lợn nói về dàn siêu xe, đám cưới kỷ niệm to nhat Hải Dương. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/dai-gia-buon-lon-noi-ve-dan-sieu-xe-dam-cuoi-ky-niem-to-nhat-hai-duong-826511.html> (最終閲覧日 2025年6月1日)

<sup>17</sup> Minh Hòa. (2021年7月12日). Những sẻ chia của chuỗi ngày giãn cách. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/nhung-se-chia-cua-chuoi-ngay-gian-cach-755026.html> (最終閲覧日 2025年6月1日)

- b. Lý do *sui gia* bắt hòa thì *vô số kẽ*, nhưng động lực để hòa thuận  
 理由 姻戚 不仲な TOP 無数 CONJ[だが] 原動力 ~になる 和氣あいあい  
 thì chỉ có một, đó là nghĩ đến hạnh phúc của con cháu.<sup>18</sup>  
 TOP のみ ある 一 それ COP 考える ~に 幸せな POSS 子孫  
 (姻戚関係が不和になる理由は数え切れないほど多いが、和解するための動機は  
 一つだけである。それは、子孫の幸せを考えることである。)
- c. Hàng hiệu của Hà Hồ trong mỗi lần cô xuất hiện là *vô số kẽ*.<sup>19</sup>  
 ブランド品 POSS ハー・ホー ~の中 毎回 彼女 出現する COP 無数  
 (ハー・ホーが登場するたびに彼女が着るブランド品は数え切れないほど多い。)

(24b) と (24c) のように、*vô số kẽ*は強調意が強いだけでなく、*vô kẽ*のように述語として単独で使われる。つまり、*vô số kẽ*が「多い」を意味する形容詞の性格が *vô kẽ*より明らかになっている。これは、*vô số* [無数] がその語構成に加わっているからである。*vô số* [無数] は漢語由来語で、「多い」という意味を *vô số kẽ*の語義全体に貢献し、「多い」を獲得するようになる。ただし、*vô kẽ*、*vô số kẽ*は *vô* [無] がまだ原義で解釈されるが、「～ない」ではなく、「～できない」のように解釈されるようになる。つまり、「多い」という意味がまだ語構成上で緊密な関連性を示す。

そして、ケース③の比喩的解釈で、「多い」の意味を形成する *vô thiên lủng* がある。辞典の定義では、「(thông tục) *nhiều lắm, nhiều đến mức không sao kể hết được* ((俗語) めちゃくちゃ多い、数えきれないほど多い。)」(TĐTV 2020: 1776) と定義されている。また、*vô kẽ*, *vô số kẽ*の2語と別で、*vô thiên lủng*は明らかに「多い」の意味を示している。

- (25) a. Khoai lang ở đây thì *vô thiên lủng*. (VIETLEX)  
 薙摩芋 ここ TOP 数え切れないほど多い  
 (サツマイモがここには無数ある。)
- b. Cái họa "từ trên trời rơi xuống" (中略) cảnh báo sự nguy hiểm của "*vô thiên lủng*"  
 災い から 上 天 落ちる 警告する 事 危険な POSS 無数  
 các loại dây dợ dang giăng mắc trên đầu người đi đường.<sup>20</sup>  
 PL 種類 紐と縛 PROG 張り巡る 上 頭 人 行く 道  
 (「天から降ってくる災い」という感電事件は、歩行者の頭上に張り巡らされた

<sup>18</sup> Minh Trâm. (2014年7月12日). *Hôn nhân bên bờ vực thẳm vì mâu thuẫn thông gia*. Phunuonline. <https://phunuonline.vn/hon-nhan-ben-bo-vuc-tham-vi-mau-thuan-thong-gia-185752.html> (最終閲覧日 2025年6月1日)

<sup>19</sup> Thu Nga. (2015年10月20日). *"Kiếm kẽ" khỏi tài sản khổng lồ của Hà Hồ*. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/kiem-ke-khoi-tai-san-khong-lo-cua-ha-ho-268293.html> (最終閲覧日 2025年6月1日)

<sup>20</sup> Minh Trí. (2007年1月4日). *"Sát nhân" trên đường phố*. Công an nhân dân Online. <https://cand.com.vn/Xa-hoi/Sat-nhan-tren-duong-pho-i359II/> (最終閲覧日 2025年6月2日)

無数のワイヤーの危険性を警告している。)

c. *Bọn trẻ vốn chứa trong mình "vô thiên lủng"* những câu hỏi vì sao.<sup>21</sup>  
CLF[一団] 子ども そもそも 貯める ~の中 自分 非常に多い PL 質問 なぜ  
(子供たちは元々、「なぜ?」という無数の質問を自分の中に抱えている。)

d. *Đò thách cưới cứ gọi là nhiều vô thiên lủng.*<sup>22</sup>  
CLF[物] 結納を求める 呼ぶ COMP 多い 非常に多い  
(結納の品はもう無限に多いと言つてもいいほどだ。)

(25) の実例を見ると、*vô thiên lủng* は文の中で、(25a) での述語を構成する形容詞、(25b) と (25c) での名詞句を構成する修飾形容詞として、(25d) では、形容詞を修飾する程度副詞のように、多様多種な機能を果たすことができること、それは、*vô thiên lủng* の「多い」の意味の成熟を反映している。

ただし、語構成から、*vô thiên lủng* の意味を分析すると、それほど安易ではない。特に、*lủng* の正体を確認することに決定的な手立てがない。本研究では、次のような 2 つの可能性を提示して、説明を試みる。一つ目は、*lủng* の方言で「*thủng* (破れる)」の意を示す。その際、*vô thiên lủng* の語構成は「無・天・破れる」となる。*vô* [無] が接頭辞として後ろの要素の意味を否定することで考えると、「天が破れることができない」、「雲で空が曇っている」状態を表す。このイメージの連想で、「多い」へ発展するのであろう。しかし、孤立語であるベトナム語の構成、特に否定詞は動詞の前に立つ特徴に視点を置くと、「*thiên vô lủng* <天・無・破れる>」のほうがその解釈がふさわしいと考えられる。そのため、この解釈はそれ自体が不自然だと考える。もう一つは、*lủng* は「*lủng củng* (ごちゃごちゃした様)」の略語である可能性もある。この場合、*vô thiên* [無天] という表現は、「天がないほど～」「上がないほど～」という意味で、非常に甚だしい程度を示すものとなる。*vô thiên* [無天] は、*vô địch* [無敵]、*vô song* [無双]、*vô đối* [無対] といった言葉と同様に、何かが他と比較して突出している状態を表す。このことから、後ろの「ごちゃごちゃした状態」が最も極端な状態であり、比喩的に「ごちゃごちゃ多い」という意味を持つようになる可能性がある。

一方、*lủng* ではなく、*thiên* に注目すると、*vô thiên lủng* という語の構成は、漢字語的要素から「無・千・乱れる」と解釈することも可能である。ここで *thiên* [千] は、ベトナム語において *thiên cổ* [千古]、*thiên thu* [千秋]、*thiên kim* [千金]、*thiên tué* [千歳]、*thiên hình vạn trạng* [千形万状]、*thiên lý* [千里]、*thiên tai* [千載] などの語に見られるように、抽象的な「多さ」や「膨大さ」を示唆する語素として広く用い

<sup>21</sup> Hải Tâm. (2012年9月9日). *Sao không gọi giặc là, cho quen?* Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/sao-khong-goi-giac-la-cho-quen-87741.html> (最終閲覧日 2025年6月2日)

<sup>22</sup> Bi hài chuyện “hết giá” thách cưới. (2014年1月4日). Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/bi-hai-chuyen-het-gia-thach-cuoi-156579.html> (最終閲覧日 2025年6月2日)

られている。加えて、母語話者としての考察に基づけば、*thiên lủng* という語そのものも、「多数のものが雑然と存在する状態」あるいは「混然とした多様性」を表現する語として機能していることが確認できる。このような用法を踏まえると、語頭の *vô* [無] は単なる否定ではなく、意味を強調する接頭辞として機能しており、語基の *thiên lủng* の持つ「多数が乱れる」あるいは「收拾のつかないほどに多い」といった意味合いを增幅させていると解釈される。したがって、*vô thiên lủng* は文字通りには「千々に乱れる」の意となり、そこから転じて「非常に多い」「数えきれないほど多様である」といった抽象的な数量の多さを意味する語句として成立していると考えられる。

さらに、現代語に使用されていない *vô lủng* もある。一見すれば、上記で分析した *vô thiên lủng* の短縮バージョンと見られ、上記の (25) のそれぞれに言い換えると、母語話者としては容認できる。つまり、*vô thiên lủng* が *vô lủng* と同義している。語義の解釈はどのように行われるかと不思議なままである。*vô lủng* は『Đại từ điển Tiếng Việt』(Nguyễn Như Ý 1999: 1825) の辞典で、取り上げたが、説明がない。さらに、『Giúp đọc Nôm và Hán-Việt』(Anthony Trần Văn Kiêm 2004: 558) に収録されるにとどまっており、実例が確認されない。当辞典では、*lủng* は「破れる」の他に、「数えきれない」と説明されている。仮にこの意味が *lủng* の 1 つの意味であれば、*vô* [無] がその意味を強調する要素として追加されると考えられる。しかし、この語は実際に使用されていないため、その意味形成を考察することが困難である。

最後に、ケース④に区分される *vô vạn* (無萬) のように、*vô* [無] が単なる否定意を表すのではなく、語基の意味の強調として機能し、「多い」という意味を構成された語である。ベトナム語において同様の現象を確認できるのは、*vô khói* である。

*vô khói* : *rất nhiều, nhưng không biết chính xác là bao nhiêu* (とても多く、正確な数字を把握できないさま) (TĐTV 2020: 1774)

*vô khói* (無塊) : …ならいくらでもある、…なら数えきれないほど多数である、極めて多量で量り切れない (川本 2011: 1875)

語構成から見ると、*vô khói* は *vô* [無] と *khói* からなると思われる。しかし、この語の構成およびその構成要素を分析する際ににおいて、*khói* の語源的正体を断定することは困難であった。使用実態から見ると、*khói* は漢語由来で「かたまり（塊）」を意味し、ベトナム語においては類別詞として名詞の前に置かれる形で用いられている。例えば、*khói đất* (塊状の土)、*khói sắt* (鉄の塊)、*khói liên minh* (連盟)、*khói quân sự* (軍事ブロック) などが挙げられる。また、状態や形状を示す *thép khói* (鋼鉄インゴット)、あるいは単位を表す *mét khói* (立方メートル、m<sup>3</sup>) などにも見られる (川本 2011: 844)。ただし、仮にこの *khói* が

漢語由来の「塊」であるとすれば、*vô khói* という語が「かたまりがない」という否定的意味から「極めて多い」といった意味へと発展することは、意味変化の観点から見て自然とは言い難い。なぜかというと、漢語由来の *khói* (塊) をそのまま解釈すれば、*vô khói* は「塊がない」という否定的・欠如的な意味になるはずである。にもかかわらず、実際には「無数の」「極めて多い」といった意味で使用されるところから、*khói* は別の語義、あるいは別の語源との関連性を考慮する必要がある。そこで本研究では、*vô khói* の *khói* は、漢語ではなくベトナム固有語（俗語）である *ói* と形態・意味の両面で類似し、「たくさんの」「十分な」「余裕のある」といった意味を担っているものと考える。その例としては次のような文がある。

- (26) a. *Mỹ nó còn có vô khói thí, toàn nhũng thí tốt bằng máy.* (VIETLEX)  
 米国 あいつ まだ ある 無数 もの[武器]、全部 PL もの 良い ずっと  
 (アメリカはものすごい種類の武器を所有し、どれも良いものだ。)
- b. *Mỹ nó còn có rất nhiều thí, toàn nhũng thí tốt bằng máy.*  
 米国 あいつ まだ ある とても 多い もの[武器]、全部 PL もの 良い ずっと  
 (アメリカは数多くの種類の武器を所有し、どれも良いものだ。)
- c. *Mỹ nó còn có khói thí, toàn nhũng thí tốt bằng máy.*  
 米国 あいつ まだ ある 極めて多い もの[武器]、全部 PL もの 良い ずっと  
 (アメリカはものすごい種類の武器を所有し、どれも良いものだ。)

(26b) の例において、*vô khói* を「*rất nhiều* (とても多い)」という意味で使っても、(26a) の文の内容に本質的な違いは生じないことが確認されている。しかし、(26c) のように *khói* を使用することで、数量の圧倒的な多さがより強調される傾向が見受けられる。つまり、数量の多さ（アメリカの武器）を陳述するだけでなく、（ベトナムの武器より）圧倒的な副次的なニュアンスとして、*khói* の方がより効果的であることが分かる。この副次的なニュアンス *khói* は *vô khói* の強調程度に近いと考えられる。言い換えると、*khói* と *vô khói* の差異は、語構成における *vô* [無] の有無によって説明できる。すなわち、*vô* [無] が、多さの強調をさらに強化する重要な役割を果たしていると言える。このように、*vô* [無] という語素が加わることにより、単なる数量の多さを超えて、強調された表現としての効果が増す。この観点から、言語構造における *vô* [無] の影響は、意味の強度に重要な変化をもたらすことが示唆される。なお、この現象は、*vô khói* の他に、類似している語が確認されていない。もちろん、「多い」を意味する *khói* は、類義語で、*nhiều* (多い)、*lăm* (たくさん)、*muôn* (無数)、*ói* (たくさん)、*ti tú* (膨大) などと類義しているが、*vô* [無] とは一切結びつかない (\**vô nhiều*, \**vô lăm*, \**vô muôn*, \**vô ói*, \**vô ti tú*)。これら

の語は、ベトナム語母語話者の選択および使用習慣に基づいて決定されるものではないかと考えられる。

これまでの考察に基づき、*vô* [無] ではじまる混種語において「多い」を意味する語が多く見られることが明らかとなった。この「多い」の意味を成り立てる経緯は多岐にわたっており、特に *vô* [無] が「～がない」といった解釈を経て比喩的な意味に転用されるケースが多いことが確認された。しかしながら、*vô khói* のように、強調的な「無-」が語義の構築に寄与している例も存在し、単なる否定的な意味合いにとどまらず、強調的な意味をも担うことがあるという点が明らかである。

### 2.3.3 「悪い」意味を示す語

二音節漢越語である *vô giá* [無價] のポジティブな意味を示す語と異なり、混種語では「悪い」意味を表している語が多い。代表は、*vô lói* 〈無・道〉と *vô lo* 〈無・懸念する〉といった話し言葉である。*vô lói* 〈無・道〉は話し言葉として「không theo một cái lẽ nào cả, trái với lẽ phải, lẽ thường (いかなる理由によるものでもない、道理、常識に反する状態・様子)」を示す (TĐTV 2020: 1775)。そのため、*vô lói* 〈無・道〉は「道がない」より、「道が悪い」と理解される。*vô lo* 〈無・懸念する〉は「không biết lo nghĩ hoặc không có gì phải longhĩ (考えもない、または考えることが無い)」を意味し、「呑気な態度」、「考え一つもない」ことを非難する場合もある (TĐTV 2020: 1775)。

- (27) a. *Canh lói phê tàn nhẫn và gièu cờt vô lói đồ là con số 1*  
そば 評語 酷い と からかう 無闇な その COP 数字 1  
*to tướng nhọn như một mũi tên.* (VIETLEX)  
大きい 尖る ~のような 一 矢  
(冷酷でひどく嘲笑的な批評と並んで、一本の矢のように尖った大きな数字 1 が  
(私の回答用紙に書いてある。)

- b. *Anh thi vô lo, vô lự, tình hình nước sôi lửa bỗng*  
あんた[兄] TOP 無考えな、無思慮な、状況 水 沸騰する 火 焼ける  
*như thế này mà cứ ngồi yên ở nhà.* (VIETLEX)  
このような CONJ[だが] ずっと 座る 静かな に 家  
(あんたは本当に無思慮だね。こんな緊張事態なのに、家にじっと座っていた。)

この語義の分析から、*vô* [無] が基本的に否定的な意味を示すことが確認できる。例えば、*vô lói* (無闇な) の場合、「～がない」といった意味を持ち、これにより「存在性の否定」が示される。しかし、単なる否定だけでなく、「正しい道や方向がない」という副次的な意味も含まれているため、語義としては「価値性の否定」をも示すことになる。この現象は、二音節漢越語においても確認される。一方で、

**vô lò** (無考えた) の場合、「～しない」という行為の否定を表し、行為が本来必要であると考えられる文脈において使われる。このため、**vô lò** という表現は、語義全体として「悪い」という意味に発展することがある。つまり、行為が欠けていることで否定的な評価が付け加えられることになる。このように、**vô** [無] は、単に存在や行為の否定を表すだけでなく、否定された対象が本来重要であるという文脈によって、その否定が価値の低さや悪さを示唆する「価値性の否定」に発展することがある。

ここでは、**vô** [無] の強調する機能と意味について証拠を提示できるのは、**vô tội va** 〈無・罪過〉がある。意味は、「khẩu ngữ, (việc làm) bừa bãi, tùy tiện, bất chấp nguyên tắc (話し言葉、(行動など) 無秩序、いい加減で、原則を無視している)」という (TDTV 2020: 1777)。一方で、Văn Tân (1967) と Nguyễn Lan (2000) によれば、「(trạng từ) tự do, không ai ngăn cản, không bị ai trách mắng, trùng phạt ((副詞) 自由で、誰にも妨げられず、誰にも非難されず、罰せられることもない。)」と定義されている。川本 (2011) も「誰にもお構いなしの、あたり構わぬの (không cần quan tâm đến ai, không phân biệt gì cả.)」と定義している。語構成を分析すると、**vô tội va** は三音節漢越語の形式を採用し、**vô** [無] が後ろの語 **tội va** (罪過、罪悪とすべき過ち) と結合している。そうであれば、**vô tội va** は「罪がない」の意味から「罪にならない」と意味が発生しているのではないであろう。

しかし、「存在性の否定」を示す **vô** [無] は **tội va** (罪過) の存在を否定し、**vô tội** [無罪] のように、反対の意味を構築、いわゆる「良い」を意味しているのではないであろう。実際に、**vô tội va** は非常に悪い意味をしている。この点から見ると、「存在性の否定」が十分に機能していない。本研究は、**vô tội va** の意味が比喩的に解釈された結果だと考える。なぜかというと、ここまで良く採用したパラフレーズで言い換えると、(28) の事例に当てはまる。

- (28) a. *Bọn áy ăn uống vô tội va*  
 連中 その~ 食べる 飲む 無闇  
 (その連中は無闇に食べたり飲んだりしていた。)
- b. \**Bọn áy ăn uống không có tội va*  
 連中 その~ 食べる 飲む NEG ある 罪  
 (あいつ達は罪なく食べたり飲んだりしていた。)
- c. *Bọn áy ăn uống không sợ tội va gi*  
 連中 その~ 食べる 飲む NEG 恐れる 罪 何の  
 (彼らは罰を恐れずに食べたり飲んだりしている。)
- d. *Bọn áy ăn uống rất bừa bãi*  
 連中 その~ 食べる 飲む とても 後先を考えずに

(彼らは後先を考えずに食べたり飲んだりしている。)

(28) で示されたパラフレーズから見ると、*vô tội và* は (28c) でわかるように、「罪を恐れず～」「後先を考えずに～」の意で、(28a) 原文の「無闇」と類義していると考えられる。このように *vô tội và* の意味は比喩的解釈で形成したと考えられる。さらに、(28d) では *vô tội và* が「甚だしく～」の意を他の語に追加している。つまり、高度程度副詞として機能することがある。(29) でも、*nhiều* 「多い」の意を強調していることが分かる。

- (29) Hàng sắt của quân lực ngập tràn ra khu vực này nhiều vô tội và. (VIETLEX)  
鉄鋼 POSS 軍力 溢れる へ 地域 この~ 多い 無秩序  
(軍の鉄鋼はこの地域に無限に溢れかえっている。)

ここまで、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる混種語の意味分析と使用環境について考察し、「多い」との関係性を明らかにした。簡潔にまとめると、*vô bờ*、*vô bờ bến* といった「甚だしい」の意味を示す語が、感情や気持ちを表す語と結びつくことで、間接的に「多い」という意味を表現するようになった。*vô kẽ*、*vô só kẽ* は文で「多い」を意味する語と結びつき、その意味を強調する機能を持つようになり、最終的には独立して「多い」という意味を示すように変化したと考えられる。*vô thiêng lúng*、*vô lúng* の比喩的解釈によって、「多い」を意味するようになる。*vô khói* では、程度「甚だしい」という機能が *vô* [無] に固定され、*khói* の「多い」という意味をさらに強めるようになる過程が見られる。

このような意味転換は、言語的な原因として、品詞転換が大きな役割を果たしていると考えられる。Lê Đình Khǎn (2010) は、漢語（中国語）の機能語が品詞転換を経て、内容語の意味の漂白化 (*Bleaching*) によって生じると指摘しているが、品詞転換の度合いが必ずしも同一ではないと述べている (Lê Đình Khǎn 2010: 255–256)。具体的には、ある語は内容語でありながら、機能語としても使われる場合がある。また、主に機能語として使用される語が、特定の文脈では内容語として解釈されることもある。このような品詞転換のプロセスは、ベトナム語に借用された語である *vô tận* [無盡] や *vô hạn* [無限] などに見られ、文字通りの意味「限りが無い」から、文脈や位置によって機能語として「甚だしい」を示す程度副詞として使われるようになる。さらに、「多い」を示す形容詞としても機能する場合があり、内容語としての役割を果たすことが示されている。それは、語と特定のコンテキストの関連性が重要であるからである (ウルマン 1964: 223、Traugott 1989: 35、Bybee 2019: 288)。語の意味変化はコンテキストによって促進され、曖昧なコンテキストでは同一の意味が異なる解釈を受けることがある。*vô* [無] ではじまる語は、文脈の中で「多い」を意味する語を頻繁に修飾するため、その語自体が「多い」という意味を持

つようになったと考えられる。ベトナム語で作られた語でも、この意味形成プロセスを模倣し、当初は「甚だしい」の意を示す程度副詞として機能したが、独立的に「多い」を示す形容詞のように扱われている。この品詞転換が起こりやすい理由は、孤立語であるベトナム語において、語が文や発言の中で形式面においてかなり柔軟に使われるため、意味が変わっても形式が変わらないからである。

言語外的な原因に関しては、ベトナム語の使用環境が重要な役割を果たしていると考える。*vô* [無] ではじまる混種語はほとんどが話し言葉で、特に俗語やスラングとして使用される顕著な特徴が見られる。話し言葉が優先される社会が進行することで、新たに生まれた意味を誤用と見なすことが少なくなり、コミュニケーション上の障害はほとんど生じない（中山 2016: 230）。本研究で取り上げた実例のように、文学作品や新聞などでも使用されるが、行政文書などには使われないという特徴がある。これらの語の主な用途は、程度を強調する機能であり、誇張的な表現として多様に使われると言える。この使用環境では、他の *vô* [無] ではじまる語（古典文学に由来する教養語で、フォーマルな場面に適したもの）とは異なり、使用頻度が高く、文字通りの意味ではなく、派生した特殊な意味がベトナム語使用コミュニティ内で浸透していると言える。

## 2.4 現代ベトナム語における漢越要素 *VÔ* [無] について

本研究は、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語とその意味を考察するにあたり、同時にベトナム語における *vô* [無] の意味と機能について再検討を行った。確かに、*vô* [無] は否定的な意味とその生産性に集中すると、その典型的な意味と機能を明確にすることができる。しかし、それ以外にも別の意味と機能が存在することが明らかとなった。本節では、*vô* [無] の基本的な意味とその派生的な意味・機能を考察し、それらの関係性を明示することを目的とする。

### 2.4.1 漢越要素 *vô* [無] の基本的な意味

ベトナム語における *vô* [無] の意味について、二つの主要な意味が確認される。一つ目は、従来通り「không, không có（～ない、～がない）」で言い換えられる通り、主に「存在性の否定」を示すことが示されている。これにより、*vô* [無] は語の意味に否定意を示し、「不在」または「欠如」のマークとして使用される。二つ目は、少数ではあるが、「～しない」と言い換えられる例が見られ、これは「行為性の否定」が示されていることを意味する。つまり、*vô* [無] は単なる存在の否定にとどまらず、行為の不実施を表現する役割を果たすことを示している。

現代ベトナム語で使用される *vô* [無] は、「存在性の否定」を中心に表すことを示唆している。しかし、ベトナム語における *vô* [無] は、単純に物理的・存在的な否定を示すことが少なく、むしろ抽象的な意味合いや社会的・道徳的な側面にも関わり、その対象の存在や価値を否定する役割を持つことが確認されている。したがって、*vô* [無] は現代ベトナム語において、単なる「存在性の否定」を超えて、「価値性の否定」をも表す漢越要素として多義的に使用される重要な要素であると言える。この点から見ると、*vô* [無] の意味および機能における「存在性の否定」という意味は古典中国語から継承されたものであり、他の漢字文化圏の諸言語に共通する意味を持っていることを示している。しかし、「価値性の否定」を同時に表現することは、現代ベトナム語で選択された結果であると考えられる。

一方で、現代ベトナム語における *vô* [無] が語を構成する要素として、先行研究で指摘された「行為性の否定」をより明確に示すことができる。第一、「行為性の否定」について、後に結びつく語に対して「～しないこと」を表現できることが確認されている。例として、*vô can* [無干]、*vô tưốl* [無思慮]、*vô lo* 〈無・懸念する〉などが挙げられる。これらは、それぞれ「～関与しないさま」、「～思慮しないさま」、「～考えないさま」を意味し、これらの語における *vô* [無] は「存在性の否定」を示すが、他動詞的ではなく、自動詞的な「行為性の否定」をも示していることが分かる。このことにより、現代ベトナム語における *vô* [無] は、「行為性の否定」を示し、自発的な動作がない状態を表すことが明確になる。これは「存在性の否定」から影響を受け、典型的な意味の延長線上にあると考えられる。第二に、*vô thừa nhận* [無承認] などの表現では、「～承認されないさま」と説明されるように、受動的な「行為性の否定」が見られる。この場合、*vô* [無] は「望ましい行為（承認する、認める）が行われない」という意味を示すことが確認できる。したがって、ここでは *vô* [無] が同時に「価値性の否定」を表すことは明確である。第三に、「行為性の否定」という意味合いにおいて、従来述べた「～しないこと」「～されないこと」以外にも、行為の可能性の否定を意味する場合が確認される。「～できない」という解釈は、混種語の *vô kē* 〈無・語る〉などに見られる。ここでは、「数えない」のではなく、「数えられない」「数えきれない」という意味が表される。以上で取り上げた「存在性の否定」と「行為性の否定」は、*vô* [無] の意味・機能として先行研究で十分に指摘されなかった点を補足し、現代ベトナム語における *vô* [無] について多面的見方を提供することができた。さらに、現代ベトナム語における「無-」を考察すると、*vô* [無] が単独で一つの意味・機能を持つのではなく、「存在性の否定」や「行為性の否定」を表す際に、同時に「価値性の否定」も示唆していることは本研究が示した。

これらの観察結果から、*vô* [無] はその意味において単なる「存在性の否定」以上の機能を持ち、行為性や価値性、さらには可能性の否定といったさまざまな側面を表現することが明らかとなった。したがって、*vô* [無] の語彙的および文法的な機能については、これまで知られている「ない」という意味

が多様な形式で現れることが確認されており、特に一つの形態が複数の意味や機能を表すことができる点に注目すべきであると考えられる。

## 2.4.2 漢越要素 *vô* [無] の特別な用法とその意味

2020年版『*Từ điển Tiếng Việt* (ベトナム語辞典)』においては、*vô* [無] を次のように定義し、これまで言及されたことに加え、新しい情報を提供している。

*vô* 無 yêu tố ghép trước để cấu tạo tính từ, phụ từ, có nghĩa ‘không, không có’, như: *vô dụng*, *vô địch*, *vô đạo đức*, *vô học*, *vô thủy vô chung*, vv; đối lập với *hữu*. Nghĩa của *vô* trong tiếng Việt có khác nghĩa trong tiếng Hán. - *vô* có thể dùng để cấu tạo một số từ không Hán-Việt, như *vô kể*, *vô có*, riêng *vô khôi* không có ý nghĩa phủ định ‘không’, mà lại có ý nghĩa trái lại: ‘khẳng định nhấn mạnh’ [so sánh: *còn khôi thì giờ và còn vô khôi thì giờ*]; điều đó khó giải thích, cũng như *bất* trong *bất chợt*, *bất thình lình* [đều có ý nghĩa ‘khẳng định nhấn mạnh’].

(TĐTV 2020: 1772、線引きは本研究による)

日本語訳：*vô* [無] は、形容詞や副詞を構成する前置詞として使われ、「không, không có (ない、存在しない)」という意味を持つ。例えば、*vô dụng* [無用]、*vô địch* [無敵]、*vô đạo đức* [無道徳]、*vô học* [無学]、*vô thủy vô chung* [無始無終] などがある；*hữu* [有] と対立する意味を持つ。ベトナム語における *vô* [無] の意味は、漢語における意味とは異なる。*vô* [無] は一部の非漢越語を構成する際にも使われる。例えば、*vô kể* や *vô có*などがあり、*vô khôi*では *vô* [無] が「không (ない)」という否定的な意味ではなく、逆に「khẳng định nhấn mạnh」(「非常に～、とても～」の意を強調する)を意味する。[例：*còn khôi thì giờ* (まだたくさん時間がある)、*còn vô khôi thì giờ* (まだ無限の時間がある)]。これは説明が難しく、*bất chợt* 「突然」、*bất thình lình* 「不意に」の *bất* [不]<sup>23</sup>に見られるように、強調や確認の意味を持つことに似ている。]

これまでに示された各辞典における *vô* [無] の意味・機能に関しては、基本的に一致しているが、2020年版『*Từ điển Tiếng Việt* (ベトナム語辞典)』の説明補足部分では、ベトナム語における *vô* [無] の独特な意味・機能が述べられている。ただし、この引用はあくまで現象として取り上げられており、その詳細な説明がなされていない点は事実である。

<sup>23</sup> *bất chợt* 〈不・突然に〉は *chợt* の強調、「突然に、不意に」を意味する (川本 2011: 76)。*bất thình lình* 〈不・不意に〉は、(= *thình lình*) で、「突然に、にわかに、一挙に」という意味を持つ (川本 2011: 80)。このように、*bất* [不] が後ろの固有要素の意味をさらに強調していると言える。

本研究では、ベトナム語において *vô* [無] は「多い」 という意味を強調するのは、「多い」を示す語から抽出された意味で、混種語でも *vô* [無] が強調する接頭辞として、「多い」 という意味を表す語と結びついた結果だと考える。

- (30) *vô han* [無限] : 限りがないほど多い  
*vô tận* [無盡] : 尽きることがないほど多い  
*vô số* [無數] : 数えられないほど多い  
*vô lượng* [無量] : 見当もつかないほど多い  
*vô vạn / vô vận* [無萬] : 量ることができないほど多い

*vô* [無] がこの意味・機能を獲得することは、言語の異分析の結果である。混種語は話し言葉として、庶民に浸透している語である。一般的に、漢字を知らなかつたベトナムの庶民は音を依拠として、漢越要素の意味を獲得した習慣があり、それから見ると、*vô* [無] が言葉の最初の部分に当たり、点線の部分（本来の意味）ではなく、どの語にも見られる「多い」と対応させたとみられる。Phan Ngoc (2000)によれば、これは、ベトナム語の *Cảm thức Hán Việt* (漢越感覚)<sup>24</sup>と呼んでいる。一般に、ベトナム人の多くは漢字を理解していないため、漢越語の意味を把握する際には、漢越要素を含む二音節以上の語を取り出し、その語義を対象として比較することによって、より明確で簡便なベトナム語固有の意味に言い換える傾向が見られる。この過程において、共通の意味素が抽出され、それに基づいて新たな語義の理解が形成されるという習慣が存在すると見える。この習慣によって、本研究における *vô* [無] に関しては、基本的な意味である「～ない」「～しない」が抽出される一方で、強調的な機能を担うことにより、特別な意味として「多い」との関係性も明らかとなった。そのため、ベトナム語の混種語においては、「～ない」という意味のみならず、「多い」という意味が伝達されることが頻繁に確認される結果となる。

「多い」を示す *vô* [無] ではじまる語の語構成とその意味の成り立ちと *vô khói* 〈無・多い〉 (=非常に多い) のケースを考察した。その結果、ベトナム語において、*vô* [無] は確かに、*vô khói* のように、否定の意味を持つのではなく、結合相手の意味内容と評価をさらに強調する役割を果たすことがある。これは、古典中国語では見られない意味・機能であり、ベトナム語独自に発展した結果だと考えられる。その意味・機能が形成された過程は、「多い」を示す一連の語から、ベトナム語使用者の解釈によって

<sup>24</sup> 「*Cảm thức Hán Việt*」とは、ベトナム語話者が漢越語に対して持つ感覚や認識を指すものである。この感覚は、漢越語の語彙が日常的に使用される中で、その語源や構造に基づいて生じる理解や解釈を包含しており、特に漢字を直接理解しないベトナム人にとっては、漢越語がどのように意味を成すか、またその背後にあら文化的・歴史的な要素をどのように認識するかに影響を与える。

「無-」の意味に固定化されたと考えられる。この形成プロセスについては第6章で詳しく説明するが、この独自性は *vô* [無] ではじまる語がベトナム語で長期間使用され、特殊化した結果であると思われる。

## 2.5 まとめ

第2章では、ベトナム語の二音節漢越語を中心に、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の意味、および *vô* [無] という漢越要素の意味について再考した。以下に、考察結果をまとめる。

第一に、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語に関して、二音節漢越語が多数存在し、その多くは古典中国語に由来する語であることが確認された。これは、語彙の借用によるものと考えられる。現代ベトナム語においてもこれらの語は重要な役割を果たしており、漢字文化圏における *vô* [無] ではじまる語の意味の対照を通じて、共通点および相違点を明確にするための貴重なデータを提供するものである。一方で、三音節漢越語、特に混種語は少数であるが、ほとんどの語はベトナム人が自ら造出したものである。これらはベトナム語が単に借用しただけではなく、独創的に創造された結果であると考えられる。

第二に、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語の意味は、基本的に *vô* [無] による「～がない」という意味と語基の意味の総和として構成されることが多く、これらはベトナム語の固有要素によって容易に理解される。また、比喩的な解釈が求められる場合もあり、特に *vô* [無] と結びつく要素の意味および語義全体に基づく抽象的な解釈が求められることがある。さらに、*vô* [無] と語基の総和から意味が深く特殊化している語には、量的な「多い」や質的な「良い」といった特殊な意味が表れることがある。また、「多い」を意味する語はベトナム語において表現が豊富で、かつ頻繁に使用されるため、特殊な意味として「多い」を継承した混種語が多く見られる。

第三に、*vô* [無] の意味と機能を再考した結果、これまで認識されていた「存在性の否定」に加え、「行為性の否定」や「価値性の否定」を表すことができる事が示された。特に、*vô khói* で見られるように、文法化の現象によって、*vô* [無] は強調的な接頭辞として機能し、「多い」を表す語 (*khói*) の前に冠し、その語の意味をさらに強めていることが分かる。この現象は、ベトナム語話者の使用習慣と密接に関連しており、古典中国語からの独創的な継承と発展が見られる。

以上のベトナム語の *vô* [無] の特徴について、漢字文化圏における他の言語でどのように展開されるかを確認することが重要であり、特に日本語における「無」ではじまる語の意味との対照を行うことが必要である。それを通じて、日越両言語における「無」ではじまる語の意味、そして「無-」が接頭辞として持つ共通点および相違点を明確にすることが重要である。

## 第3章 日本語における「無」ではじまる語の意味について

本章では、日本語における「無」ではじまる語を対象に、その意味と語構成に基づく解釈との関係性を検証することを目的とする。具体的には、「無-」が現代日本語において「存在性の否定」を伝達する否定的な接頭辞として機能し、その影響が語の意味や語形成にどのように反映されているかを明らかにする。さらに、ベトナム語において明確にされた特徴と日本語の現象との対照を行う。本章の構成は次の通りである。3.1節では、現代日本語で使用される語をリスト化し、日本語における「無」ではじまる語を概括する。3.2節では、日本語における二字漢語を中心に、その意味を把握する。3.3節では、「無」ではじまる語の意味の解釈を再考する。3.4節では、日本語で独自に創造された語の意味を分析し、「無-」の強調性の考察を試みる。3.5節では、現代日本語における生産性の高い「無-」の意味・機能について分析する。3.6節では、以上の内容をまとめた。

### 3.1 日本語における「無」ではじまる語についての調査

同じ漢字文化圏に属する言語として、日本語は、第2章において考察したベトナム語の「無」ではじまる語と多くの共通点を有している。とりわけ語構成の型や意味構造において、両言語間には一定の類似性が認められる。しかしながら、現代ベトナム語においてはすでに使用されなくなった語の中に、日本語では依然として日常語として活用されている例が多数存在しており、語の存続状況において両言語間には明確な差異が見られる。さらに、「無」ではじまる三字漢語の語数においては、日本語はベトナム語を大きく上回っており、日本語における語彙の拡張傾向が顕著である点が注目される。このように、ベトナム語との対照的検討に先立ち、現代日本語における「無」ではじまる語を体系的に調査し、その全体像を把握することは、両言語間の「無」ではじまる語および「無-」の意味・機能の比較において不可欠である。

#### 3.1.1 調査のデータと選定方法

本研究では、『学研現代新国語辞典 改訂第六版』(2017年)、『明鏡国語辞典 第三版』(2020年)、『新辞林』(1999年)、『広辞苑 第七版』(2018年)、『日本国語大辞典 第二版』(2002年)、『大辞林 第四版』(2019年)、『大辞泉 第二版』(2012年)、『新明解国語辞典 第八版』(2020年)の8冊の辞典を用いて、日本語における「無」ではじまる語を調査した。調査対象として、「無-」を第一要素とする語を選定したため、日本語においては「ム」と「ブ」の音韻の区別が認められ、また表記において「不」

と併記される場合があるものも一語として計数した。その結果、日本語には二字漢語 305 語、三字漢語 253 語、固有語を語基とする混種語 30 語が存在することが明らかとなった。さらに、インターネットで検索すると、外来語を語基とする「無」ではじまる混種語は 20 語あると確認することができた。この結果からみれば、日本語における「無」ではじまる語は、その種類のみならず、数量においてもベトナム語の数を大幅に超えていることが確認された。

本研究では、2020 年版『新明解国語辞典 第八版』(以下、『新明解』と略する) を参考資料として、特に「無」ではじまる日本語の語について分析を行う。この辞典には全体で 224 語が収録され、内訳二字漢語 140 語、三字漢語 72 語、混種語 12 語が含まれる。しかし、ベトナム語と同様に、これらの語の中には熟語を構成する語（孤立無援、無我夢中、完全無欠、広大無辺、縦横無尽、事実無根など）、日常的に使用されていない語（無碍、無官、無事、無謬など）も含まれているため、再選定を行う必要がある。したがって、本研究では『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(以下を「BCCWJ」と略す) を主要なデータベースとして活用し、『新明解国語辞典 第八版』に収録されている「無」ではじまる語が実際に使用されているかどうかを検証する。具体的な検証方法としては、短単位検索（二字漢語、混種語）および長単位検索（三字漢語）の二つのアプローチを採用し、検索対象期間を 2000 年代（最新の時期）に設定する。これにより、対象語の用例とその使用環境を詳細に確認する。用例が確認できない語に加え、他の語と共に使われることが必須な語については、本研究の対象から除外する。

一方で、現代日本語で使用される一方で、未だ辞典に収録されていない語も存在することが明らかとなる。本研究は、『大辞泉 第二版』に基づいて、同じく「無」ではじまるという検索条件で、二字漢語、三字漢語、混種語それぞれの語数を把握する。その結果、二字漢語 245 語、三字漢語 191 語、混種語 59 語を確認することができた。そして、『新明解国語辞典 第八版』で確認されていない語を同じ『現代日本語書き言葉均衡コーパス』で検証する。こうした検証結果に基づき、使用頻度の高い語も以下の 3.1.2 のリストに追加して示す。

### 3.1.2 調査の結果

二字漢語の中で、「ブ」と読まれる語は 9 語あり、残りの語は「ム」と読まれるものである。この点に関して、ベトナム語をはじめとする漢字文化圏においては、「無」ではじまる語は通常、一つの音韻に限定されており、日本語とは異なる特徴を示している。さらに、ここで取り上げた語には、一つの漢字表記に対して複数の音韻が存在する例も見受けられる。例えば、「無人」という語については、一般的に「ムジン」として知られているが、他にも「ブニン」や「ムニン」などの発音も認められる。このように、同一の漢字が異なる音韻で発音される事例が存在する点が、日本語における特有の現象である

と言える。以下では、本研究で扱う日本語における「無」ではじまる二字漢語を、(1) に示す。

(1) 「無」ではじまる二字漢語 (103語)

無骨	無事	無精	無粋	無勢	無難	無頼	無礼	無聊	無位	無為
無韻	無益	無塩	無煙	無縁	無音	無害	無学	無冠	無期	無機
無休	無給	無窮	無業	無菌	無垢	無形	無芸	無血	無限	無効
無告	無根	無言	無罪	無策	無産	無残	無死	無私	無視	無地
無実	無臭	無住	無宿	無性	無償	無上	無常	無情	無色	無職
無心	無人	無水	無數	無声	無税	無錢	無線	無双	無駄	無体
無題	無断	無知	無茶	無痛	無敵	無灯	無党	無糖	無道	無毒
無二	無熱	無念	無能	無配	無敗	無比	無風	無辺	無法	無帽
無謀	無味	無明	無名	無銘	無紋	無用	無欲	無理	無料	無力
無類	無漏	無祿	無論							

三字漢語においては、二字漢語と比べて「ブ」で読まれる語は少なく、圧倒的に「ム」で読まれる語が多い。本研究は、(2) が「無」ではじまる三字漢語の代表として示す。

(2) 「無」ではじまる三字漢語 (60語)

無愛想	無気味	無器用	無細工	無沙汰	無作法
無風流	無用心	無意義	無意識	無意味	無感覺
無関係	無関心	無期限	無軌道	無記名	無教育
無競争	無気力	無計画	無原則	無国籍	無彩色
無差別	無資格	無自覚	無試験	無事故	無慈悲
無邪氣	無重力	無趣味	無条件	無所属	無神経
無制限	無政府	無責任	無節操	無造作	無着陸
無定形	無定見	無抵抗	無鉄砲	無添加	無投票
無得点	無頓着	無能力	無批判	無表情	無分別
無報酬	無防備	無免許	無理解	無利子	無利息

固有語である語基に対しても、「無-」が結合して構成される語は(3)で示すように、数が多くない。このような語は、通常、古語や慣用語、あるいは特殊な表現に見られ、漢語を語基とする語構成とは異なる日本語の特徴を示している。

(3) 「無」ではじまる混種語 (10語)

無様	無羨	無粋	無考え	無傷・無疵
無口	無腰	無反り	無届け	無闇

### 3.2 日本語における「無」ではじまる二字漢語の意味について

日本語における「無」ではじまる語は、ベトナム語における「無」ではじまる語と同様に、一般的に「無-」と結合する語基からなるものが多く存在する。そのため、これらの語義は、基本的に「無-」と結合する語基が持つ意味の総和として解釈されることが多い。つまり、「～がない」というパラフレーズで言い換えられると考えられる。とはいえ、少数派の語においては、総和としての解釈から逸脱し、比喩的な解釈を要する場合も見られる。また、語義が時間の経過または使用習慣により固定化され、語基から直接的に解釈することが困難な場合も存在する。本節では、これらの語義の多様性を踏まえ、まずは「無」ではじまる語の意味がどのように形成されるかについて、語基の要素からの総和としての解釈を基本にしつつ、比喩的解釈が必要とされる事例を取り上げる。さらに、語義が固定化され、語基からの解釈が成立しにくい語についても検討を行い、これらの言語現象が示す日本語における「無-」の意味の多様性を明らかにする。日本語における「無」ではじまる語の意味は次の4つの場合に分けて考察する。

#### 3.2.1 語義が文字通りで解釈される場合

ベトナム語と同じく、一般に、「無-」という接辞は、語基が示す対象の存在を否定する意味合いを持つとされる。そのため、日本語において「無」ではじまる語は、基本的に「～がない」という形で解釈されることが多い。これらの語は、意的物理的または状態的に存在しないことを示す場合が一般的である。この点については、以下の語例を通じて確認することができる。

(4)	a. 無害：害がない	無縁：縁がない	無欲：欲がない
	b. 無罪：罪がない	無塩：塩がない	無色：色がない
	c. 無限：限りが無い	無痛：痛みがない	無臭：臭みがない
	d. 無職：職業がない	無配：配当がない	無礼：礼儀がない

(4)において、「無-」は「存在性の否定」を示す接頭辞として機能し、その後に続く語基が示す存在を否定する役割を果たす。しかし、語基の性質が語義に与える影響の有様および度合いは、一様ではない。具体的には、(4a)においては、語基が音読みされ、いわゆる漢語に由來した語が日本語でも独立した語として使用される場合を指す。次に、(4b)では、漢字で表記されるが、語基は訓読みがなされ、漢字の表記がそのまま音訓と結びつく事例を示す。(4c)では、送り仮名が付与されたため、これらの語は字音語とも呼ばれ、漢字の形態とその音韻に基づく意味の組み合わせが見られる。一方で、(4d)

では、語基そのまでの解釈が難しく、二字漢語として分解し、個々の要素から意味を取り出して解釈する。いずれのケースにおいても、「無-」と結合する語基は、語義としてその語基が示す概念や物事における「ない、存在しない」状態、すなわち「存在性の否定」を説明する役割を担っている。これらの事例は、語基と接頭辞「無-」の結びつきがどのように日本語において存在性の否定という意味を生み出しているのかを示しており、同時に語の構造とその意味形成における解釈を提示するものである。

文においては、「無」ではじまる語をパラフレーズで言い換えると、必ず「～がない」の形で言い換えられるというわけではない。以下の(5)では様々な形式を提示することができる。

- (5) a. 自然には、有害物を無害にし、環境を浄化する動きがある。(15万例<sup>25</sup>)  
自然には、有害物を害のない状態に変え、環境を浄化する動きがある。
- b. 金が無ければ無実の人間でも重い刑を負わされ、金があれば人殺しも無罪となる。(BCCWJ)  
?金が無ければ無実の人間でも重い刑を負わされ、金があれば人殺しも罪がないとなる。  
金が無ければ無実の人間でも重い刑を負わされ、金があれば人殺しも罪に問われない。
- c. 人間の可能性は無限だ。その可能性を実現するのは自分自身である。(BCCWJ)  
人間の可能性は限りがない。その可能性を実現するのは自分自身である。  
人間の可能性には限界がない。その可能性を実現するのは自分自身である。
- d. 無職の父は賃貸契約の保証人にはなれず、女の物書きは世間ではあまり信頼されていないらしかった。(BCCWJ)  
職業のない父は賃貸契約の保証人にはなれず、女の物書きは世間ではあまり信頼されていないらしかった。  
安定した仕事のない父は賃貸契約の保証人にはなれず、女の物書きは世間ではあまり信頼されていないらしかった。

(5a)では、「無害」という表現は「害がない」という形に言い換えられるが、ここでは「無害」という語が「害のない状態」を指しており、完全に「存在性の否定」ではなく、害をなくす過程に焦点が当たっている。(5b)では、「無罪」は「罪がない」状態を指し、「罪に問われない」は具体的な行為が罪に結びつかない状態を示す。そのため、ここでは「無罪」が直接的な「存在性の否定」ではなく、法的状態の違いを表現している。(5c)では、「無限」という表現が「限りがない」という言い換えに変わっているが、両者とも「限界の不在」で「多い」という意味合いを強調している。したがって、「無」ではじまる語が必ずしも「～がない」ではなく、より抽象的な概念として使われていることがわかる。(5d)の「無職」と「仕事のない」はほぼ同義だが、「無職」は安定した仕事に就いていない状態を指し、「仕

<sup>25</sup> 林史典(1992)『15万例文成句現代国語用例辞典』から抽出した事例である。

事のない」はやや広義で、職に就いていないという状態の否定に焦点を当てている。このように、「無」ではじまる語が必ずしも「～が無い」の形に言い換えられるわけではないことがわかるが、全体的には「存在性の否定」を示しているという点は共通している。

一方で、少数派ではあるが、「無」ではじまる語は、「～がない」という意味のみならず、「～しない」という解釈も可能である。実際、特定の語においては、「～しない」という解釈の方がより適切である場合も存在する。

- (6) a. 喪が明けないうちから病院に出てきて、十和田が抜けた後、ずっと無休で働いていた。 (YOU'REI)  
喪が明けないうちから病院に出てきて、十和田が抜けた後、ずっと休みなく働いていた。  
喪が明けないうちから病院に出てきて、十和田が抜けた後、ずっと休まずに働いていた。

- b. ボレスは無断で試合欠場するなどもあってチーム内での評判は悪かった。 (YOU'REI)  
ボレスは許可なく試合欠場するなどもあってチーム内での評判は悪かった。  
ボレスは許可を得ずに試合欠場するなどもあってチーム内での評判は悪かった。

- c. 両軍の一部には停戦の成立を無視して戦闘を継続する者がいた。 (YOU'REI)  
両軍の一部には停戦の成立を顧みないで戦闘を継続する者がいた。  
両軍の一部には停戦の成立を気にしないで戦闘を継続する者がいた。

- d. 女王は、国内においてはどのような事態も無血で解決する自信があった。 (YOU'REI)  
?女王は、国内においてはどのような事態も血がないで解決する自信があった。  
女王は、国内においてはどのような事態も血を流さずに解決する自信があった。

(6a) (6b) では、「～がない」と「～しない」の解釈が並立することがあるが、(6c) (6d) では、「～しない」という表現しか言い換えられない。「無視」や「無血」といった語に関して、語基から連想される動詞を用いなければ十分に説明できない事例が存在することが明示される。このように、日本語における「無」ではじまる語は、その語構成過程において複雑な構造を持ち、それに伴う意味の解釈も一筋縄ではいかないことが示される。ベトナム語と比較すると、それらの語は、日本語で独自に作られた語の中でも、語基に動詞的な性質があり、その否定を示す語が多いことが注目される。

### 3.2.2 語義が語基に比喩的な解釈を求める場合

ベトナム語について述べたように、日本語における「無」ではじまる二字漢語においても、意味が明確であり、語構成から直接的に解釈される語が多数存在する。しかしながら、語基に対しては、特別な解釈を要する場合が見受けられる。その中で、語基が示す意味は抽象的であり、時には比喩的な解釈が

求められることもある。言い換えれば、語を構成する際、語基の意味はそのまま直接的に反映されるわけではなく、むしろ抽象的な意味を帯びて加えられることが多いと言えるだろう。

(7) a. 無私の精神がなければ、とてもボランティア活動には従事できない。(15万例)

\*私のいない精神がなければ、とてもボランティア活動には従事できない。

私心のない精神がなければ、とてもボランティア活動には従事できない。

b. 長く無名だったが、今では当時の最も重要な科学者の1人と認められている。(YOUREI)

\*長く名がなかったが、今では当時の最も重要な科学者の1人と認められている。

長く名前が知られていなかつたが、今では当時の最も重要な科学者の1人と認められている。

c. 島の女たち、無学だったけど、よくものを知っていましたね。(BCCWJ)

?島の女たち、学はなかつたけど、よくものを知っていましたね。

島の女たち、学問がなかつたけど、よくものを知っていましたね。

d. 話相手になる友達は一人もなし、毎日毎日単調無味な生活に苦しんで居た。(YOUERI)

?話相手になる友達は一人もなし、毎日毎日単調で味のない生活に苦しんで居た。

話相手になる友達は一人もなし、毎日毎日単調で味気ない生活に苦しんで居た。

(7) の例に基づく考察において、「無私」「無名」「無学」「無味」などの語における「無-」の意味は、単純に「～がない」という直訳的な解釈を超えて、抽象的かつ評価的な要素が強く関与していることが確認される。具体的には、(7a)の「無私」の場合、「私がいない」といった単純な意味ではなく、「私心がない、自己中心的な利益を考慮しない」といった道徳的側面を含んだ解釈が求められる。さらに、(7b)における「無名」は、「名前がない」という意味を超えて、「名声がない」「社会的な認知を受けていない」という評価的側面を内包している。また、(7c)における「無学」は、教育や学歴に関する評価が欠如している状態を強調していることが明らかである。最後に、(7d)の「無味」においても、単に「(味覚で)味がない」と解釈するのではなく、「面白味や味わいがない」「退屈な」といった否定的な感覚が含まれている。これらの語の解釈において共通する点は、接頭辞「無-」が抽象的な概念に密接に関連し、その解釈が道徳や人間の品行、社会的な評価と結びついている点である。このことから、「無」ではじまる語は単に「存在しない」状態を表現するにとどまらず、その存在の否定や消失によって「良くない」「評価に値しない」といった否定的な感覚を引き起こす状態を表す傾向があることがわかる。

さらに、(5)の「無害」などの語と比較してみると、それらの語は主に物理的、状態的な意味合いを持ち、必ずしも否定的な評価を伴わないことが分かる。一方で、(7)で取り上げた語においては、抽象的であり、かつ評価的な側面が強く、否定的なニュアンスを伴うことが示されている。さらに、ベトナ

ム語における「無」ではじまる語と対照して考察すると、ベトナム語では、これらの語基がそのまま直訳的に解釈されることは少なく、日本語におけるそれらの語が比喩的に解釈される傾向と共に通していることが見受けられる。したがって、日越両言語における「無」ではじまる漢語は、言語固有の文化的背景や評価基準が同じであり、比喩的に解釈されることが多いと考えられる。

### 3.2.3 語義が全体で比喩的な解釈を発生する場合

語基だけでなく、「無」ではじまる語は、その語義が構成要素の総和に基づくものであると同時に、さらに抽象的な意味を発生させる場合がある。ここでは、語の意味が高度に抽象化された結果や、文脈による使用の影響を受けて、本来の字義から逸脱するケースとして考察される。

- (8) a. 警官や中畠らの協力もあって、螢が無事に戻ったのは夜中のことだった。(YOUREI)

警官や中畠らの協力もあって、螢が事故に遭わずに戻ったのは夜中のことだった。

警官や中畠らの協力もあって、螢が何事もなく／安全に戻ったのは夜中のことだった。

- b. 世は無常である、会うものは必ず別れねばならぬのがこの世の約束である。(BCCWJ)

世は変わりやすいものである、会うものは必ず別れねばならぬのがこの世の約束である。

世ははかないものである、会うものは必ず別れねばならぬのがこの世の約束である。

(8) の例において、「無事」と「無常」に関して観察される変化は、言葉の意味が時を経て進化し、より具体的な解釈から抽象的または比喩的な解釈へと変容していることを示唆している。「無事」については、元々「事故がない」といった物理的な意味合いから、「安全」や「無傷」というより広範で抽象的な概念に拡張されている。また、「無常」は本来「不变・常住がない」という哲学的・宗教的な意味を持っていましたが、次第に「はかない」という、物事の傍さや一時的な性質を強調する意味に変化している。このように、これらの語は元々の具体的な意味を保持しつつも、比喩的で広義の解釈が可能となり、言語使用の中で新たな意味層を獲得していると考えられる。

- (9) 報告に疎漏なところはなく、よくまとまっており、無難①な判断であった。しかし、無難②であること自体が、広軌改築計画のような主題の答案としては及ばない。(YOUREI)

= 報告に疎漏なところはなく、よくまとまっており、問題のない判断であった。しかし、問題のない (=平凡で、優れていない) こと自体が、広軌改築計画のような主題の答案としては及ばない。

(9) の例において、「無難」の使用は、「無難<sub>①</sub>」のパラフレーズで見られるように、単に「問題のない」または「欠点がない」と解釈されるだけでなく、その語義が発展して、より評価的なニュアンスを含むようになっていることが分かる。「無難<sub>②</sub>」が示す「悪くもない、良くもない」という意味合いは、単に「無難」や「無難な判断」としての評価にとどまらず、その選択が平凡であり、目立つ点や特異な特徴を欠いていることを指摘するような意味を持つようになっている。これにより、「無難な判断」は、決して悪くはないものの、「広軌改築計画」のような重要で革新的なテーマに対しては、「及ばない」結果を招く可能性があることを暗示している。このように、「無難」の語が含む「平凡で、優れていない」という評価的な側面は、単なる「問題のない」という意味を越えて、判断や選択に対する否定的なニュアンスを持つことが示されている。

(10) a. いつもは胃袋からの訴えを無理に抑えているそうだけど、時々、思う存分食べたい衝動で我慢が利かなくなるらしい。(BCCWJ)

=いつもは胃袋からの訴えを強引に抑えているそうだけど、時々、思う存分食べたい衝動で我慢が利かなくなるらしい。

b. 負けたよ。お前、右の足首を捻挫しているそうだ。当分、サッカーは無理らしい。(BCCWJ)

=負けたよ。お前、右の足首を捻挫しているそうだ。当分、サッカーはできないらしい。

(10) の例における「無理」の使用は、語の意味の進化を示しており、その歴史的な変化を反映している。『日本国語大辞典 第二版』第12巻(2002: 1047)によると、「無理」は「道理に反するさま」「理にかなわないさま」という抽象的な意味を持っていたが、次第に副詞的に使われるようになり、さらに「不合理な」「不可能な」といった意味を示すようになった。この変化により、言葉の用法は抽象的概念から、より広範囲で一般的な意味を持つようになった。特に、現代日本語では「無理」は「できない」や「困難」といった意味合いで広く使用されており、日常的な表現においても多様な状況で用いられている。このように、「無理」の語の用法は、意味の進化とともに、抽象的で包括的な概念を涵養し、より柔軟に使われるようになっている。

このような変化は、言語が実際の使用においてどのように意味を進化させていくかを示す一例であり、語の意味の転換や簡略化の過程が見られる。日本語における「無」ではじまる語は、その意味が進化し、言語使用においてその新しい意味が定着していく過程を反映していると言える。具体的に、語義の変化に伴い、かつての意味が薄れ、語義の解釈が新たな意味として成立していく現象が確認される。とはいえ、このような変化においても、「無-」という接頭辞が持つ元々の意味は完全には消失しておらず、むしろその意味はある程度保留されていると考えられる。言い換えれば、「無-」の意味—「～がない」と

いう解釈は、その語が持つ新たな抽象的な解釈を構成する上で、依然として不可欠な要素として機能しているのである。

### 3.2.4 語義が語構成から判断できなくなる場合

本研究では、ベトナム語における「無」ではじまる語とその共通語の意味を対照する過程において、語構成から意味を直接解釈することができないケースが確認された。それはベトナム語に限らず日本語においても確認される。その具体的な例として、代表的な「無数」と「無価」を挙げることができる。

#### • 「無数」と「多い」意味

「無数」という語は、現代日本語においても「非常に多い」という意味を持ち、その意味はベトナム語においても同様に認識されており、言語間でその本来の意味が維持されていると言える。『新明解国語辞典 第八版』をはじめとするいくつかの辞典において、「無数」の語義は「多い」「非常に多い」といった意味で説明されており、ここでは「無」と「数」の漢字表記がその意味に強く影響を与えていることがわかる。さらに、語義としては「数えきれないほど多い」「数えられないほど多い」といった解釈が与えられており、これは「数限りないほど多い」「数限りない様子」といった表現でも説明されることがある。辞典の定義に限らず、以下の(11)では「無数」の意味をパラフレーズで再確認することができる。

(11) 世界はどのようにも解釈される可能性があり、世界は無数の意味を持つ。(YOU'REI)

\*世界はどのようにも解釈される可能性があり、世界は数のない意味を持つ。

世界はどのようにも解釈される可能性があり、世界は数え切れない意味を持つ。

世界はどのようにも解釈される可能性があり、世界は限りなく多くの意味を持つ。

(11) で見られるように、「無数」は「数え切れ」ない」「膨大な」などの言い回しで置き換えられることがあり、意味が一貫して「非常に多い」、または「無限に近い」ということを強調していることがわかる。その意味がどのような対象を修飾するかという問い合わせについて、次の(12)の事例を通じて詳細に考察を行う。

(12) a. 人の皮膚には、穴が無数にあり、そこから汗がにじみ出るのです。(15万例)

b. 花は、たちまちのうちに、無数の黄色い蛾が飛んできたのを見た。(YOU'REI)

c. テントから見上げる夜空には、銀の砂をまき散らしたように、無数の星が瞬いている。(15万例)

d. 教訓も反省も、僕の過去のなかにすら、おそらく無数に存在している。(BCCWJ)

e. 人間は世界の中にいて、そこにある他の無数の多くのものとの関係に立っている。(15万例)

(12) の例における修飾関係を考察すると、対象は大きく二つのカテゴリーに分類することができる。第一のカテゴリーは、実在する具体的な対象であり、(12a) (12b) (12c) に見られるように、「皮膚の穴」や「蛾」、「星」など、物理的に目に見えるものである。これらの対象は通常、数えることが可能と考えられるが、その数が非常に多いため、実際にはその数を正確に把握することができないという状態を示している。第二のカテゴリーは、無形または抽象的な対象であり、(12d) と (12e) に示されるように、「教訓、反省」や「関係」といった人間の認識に依存するが、実際の数を把握することができない概念である。これらは、数量として捉えにくい、または無限に近い広がりを持つものとして、「無数」という表現が適用される。日本語における「無数」は、物理的に数えきれないほど多い対象を表現する際に使用されるが、ベトナム語でも同様に、数えきれないほど多くのものを指す際に使われる。このように、両言語における「無数」の意味は、語の起源に基づき、ほぼ一致しており、言語的な相違がほとんど見られないことから、その概念が日常の言語使用において共通していることが示唆される。

実際には、「無数」以外にも、「多い」という意味が発生した語は日本語の古語においても確認することができる。具体的な例として、「無量」「無算」「無慮」などが挙げられる。これらの語においても、「無-」が、本来「存在性の否定」を示すものの、他の要素と結合することで、「無」ではじまる語全体で数量や範囲に関する多さを表し、その結果として「多い」という意味が付与されていることが見受けられる。

- (13) a. このことばは、いつまでも彼の耳朶に響き渡り、それにつれて無量の感動が、うねりのごとに湧いた。(BCCWJ)
- b. 慈父孝子の愛、節婦美夫の唄、命脉一度び絶へて、死灰だも止めず、起ては、無算の事物を見寝ては無状の境に遊ぶ。(CHJ<sup>26)</sup>)
- c. 無慮の群衆にとっては、何のかかわりもない、しかし怖るべき権威が、国王を斃した私に賦せられているにちがいなかった。(BCCWJ)

(13a) の「無量」は「どれだけある（深い）か、簡単には言い尽くせないこと」(『新明解』: 1528) を意味し、人間の感情を表す際に使用される。この「無量」は、感情の「多さ」や「深さ」を表現するために用いられ、具体的には「感無量」「感慨無量」「千万無量」などの熟語に見られるように、感情の強さや深さを強調する表現として使われることが多い。しかしながら、「無量」は単独で使用されること

<sup>26</sup> 国立国語研究所の中納言コーパス検索アプリケーション『日本語歴史コーパス』から引用した例を示す。

は少なく、主に感情や心情を表現する文脈で現れる。この点において、「無量」の使用は、ベトナム語の *vô lượng* [無量] が仏教的な意味合いで使われる状況と類似していると言える。一方、(13b) の「無算」は「算無し」と訓読され、「数えきれないほど多い」「数限りもない」といった意味を持つ。この場合、「無-」は「～できない」という意味合いを持ち、「計算できない」という概念から「多い」という意味へと派生している。この意味の変化は、ベトナム語の混種語である *vô kẽ* 〈無・語る〉と非常に類似しており、両言語における表現の相似性を示している。さらに、(13c) の「無慮」は「非常に数の多いことをおおまかに表す語」であり、「おおよそ」「だいたい」「ざつと」といった意味で使用される。この語は基本的に副詞として機能し、数量を表現する際に用いられるが、意味としては「無数」ほどの強い多さを示すものではない。したがって、「無慮」は、数量に対する漠然とした感覚を表現するために使用される。ベトナム語にも *vô hr* [無慮] という言葉が存在するが、この語は、一般的に「考えない」「心配しない」と説明され、「無神経な」という意味を持つ。さらに、*vô lô vô hr* [無憂無慮] という四字熟語が使われることがある。この四字熟語の意味は、「心配や考えがないこと」または「何も気にせず、心穏やかであること」を示す。

このように、日本語において「多い」という意味を表す「無」ではじまる語は「無数」だけではなく、「無量」「無算」「無慮」などが存在し、それぞれが異なるニュアンスを持ちながらも、「多さ」を示す表現として機能している。しかし、現代日本語においては、「無数」が最も顕著に使用される語であると考えられる。

#### • 「無価」と「良い」意味

日本語において「無価」という語は存在しているものの、現代日本語ではあまり使われることではなく、次第に古語として扱われ、その使用範囲は狭まりつつあると言える。辞書の定義によれば、「無価」は「通俗的な評価をはるかに超えているほど貴重である」という意味を持ち (『新明解』: 1516)、言い換えば、「無価」は単に「価値がない」といった否定的な意味を持つのではなく、むしろ「非常に価値がある、貴重な」という積極的な意味合いで理解され、「良い」という意味で使われることがわかる。

(14) 何物にも替えがたい無価の家宝。 (『大辞泉』: 2568)

\*何物にも替えがたい価値のない家宝。

=何物にも替えがたい価値を計れない家宝。

=何物にも替えがたい貴重な家宝。

ただし、実際に「無価」が使用される例は極めて少なく、現代日本語においてその使用頻度は非常に低い。また、「良い」という意味が確認できるのは「無価の珠玉」のみであり、この表現において「無価」は「非常に貴重で価値がある」という積極的な意味を持っている。これに関して、本研究では(15)の例を通じて、検索可能な範囲で「無価」とその「良い」という意味が確認できる事例を提示した。これによって、「無価」が持つ肯定的な評価を示す意味は、過去の言語使用において存在していたことが明確となり、言語変化の過程における一つの特徴が浮き彫りにされる。

- (15) a. 諸々の宝の香炉には、無価の香を焚きて、もろもろの世尊に供養し奉る。(作者不詳『栄花物語』「鳥の舞」卷、11世紀末～12世紀初頭ごろ)
- b. 我図らずも十兵衛が胸に懷ける無価の宝珠の微光を認めしこそ縁なれ、此度の工事を彼に命け、せめては少しの報酬をば彼が誠実の心に得させんと思はれける。(幸田露伴『五重塔』、1892年、国会新聞連載)
- c. 然しながら其無感覚の如く見える土にも、恐ろしい地辻あり、恐ろしい地震があり、深い心の底には燃ゆる火もあり、沸く水もあり、清しい命の水もあり、燃せば力の黒金剛石の石炭もあり、無価の宝石も潜んで居ることを忘れてはならぬ。(徳富蘆花『みみずのたはこと』、1933年、岩波書店)
- d. 各時代では数多い精巧な玉器たちが伝えられて来ました。魅力的な色彩の古代玉器の貴重さは“黄金有価、良玉無価”という言葉もできた程です。(jpTenTen11)
- e. 潮時な単語選定と才気煥発したラッパーなので新鮮で楽しいラップ音楽をお目見えする無価当たりのラッパー プライムはラップメイキングのためにニュースを漏れ無く取りそろえて見る。(jpTenTen11)
- f. しかし、マイナスに働き、虚脱感や無力感などの非建設的な感情として形成される可能性が充分に考えられますから、それを思いますと、無価の宝である「子供の心」が、“僅か”6・7億くらいのお金に踏み潰されてしまったというこの現実は、誠にもって愚行極まるときか言いようがございません。(jpTenTen11)

それに対して、現代日本語の「無価」では、この意味は通用せず、新しい意味が付与される。(16)で示したように、すでに「代価がない。代価が要らない。ただである。」という意味が確認される。

- (16) a. 然れども水氣製造に最適せる泥炭に富むゝ浩大なれば爾後從來に比すれば殆んど無價なる燃料を得て急に工業の進歩を見るべし。(作者不詳「水を燃料に供する説(二)」『東洋学芸雑誌』初版、1881年)
- b. 又た鐵道會社は殊にオクデンより同府に往復切手を無價にて旅客に與ふるの便を開きたれば機會の得難からんことを思ひ同地に至り一泊仕候。(原田助「米国『モルガン』宗の景況」『国民之友』第25号、1888年)

- c. 檻櫓を高く売って新しい反物を無価で貰いたがるような。(内田魯庵『社会百面相』、1902年、博文館)
- d. 耕作人は少なく新に税が賦課される時代で東京近在の田畠の中には酒一升つけて無価で貰つてもらうというところさえ出来た頃のことだから弥太郎のこの算段は骨が折れた。(岡本かの子『生々流転』、1940年、改造社)
- e. 法の対象となる物を有価・無価を問わず「廃棄物等」とし、廃棄物等のうち有用なものを「循環資源」と位置づけ、その循環的な利用を促進(する)。(環境省『循環型社会形成推進基本法の概要』、平成13年)

現代日本語において、「無価」という語は、「ただ、無料」の他に、しばしば「無価値」と同じく解釈されることがある。これは、現代日本語において「無-」が「ない」や「存在しない」という意味で解釈されることが一般的だからである。このため、「無価」という語も「価値がない」という意味に解釈される傾向が強くなり、本来の意味である「非常に価値がある」といった積極的な評価が失われ、否定的な意味が優先されるようになったと考えられる。このように、「無価」という語はその本来の意味から逸脱し、語構成に基づく解釈によって新たな意味が形成されたと言える。特に、「無価値」という語構成において「無-」が「ない」や「存在しない」という意味で使われる事が一般的であるため、「無価」もこの語構成に引き寄せられ、「価値がない」という解釈が広まったと考えられる(チャン 2024c: 46)。また、「無価値」という表現が現代日本語において広く用いられているため、「無価」も同様に「無価値」と解釈される傾向が強く、その結果として「無価」という語が「価値がない」といった意味で認識されるようになった。これにより、語義の変遷が語構成と密接に関連していることが確認でき、語の意味が時代とともにどのように変化してきたかが浮き彫りになる。

このように、「無」ではじまる語を対象にその意味を検討する際、現代日本語とベトナム語において共通して見られる漢語としては「無数」があり、これは「非常に多い」という意味として解釈され、現在でも広く使用されていることがわかる。一方で、「無価」はその使用範囲が狭まり、意味が変化していることが明らかとなった。この変化は、同じ源から借用した語であっても、その意味の維持と変化がそれぞれの言語の文脈や歴史的背景によって支配されていることを示していると言える。この現象は、言語ごとの意味の変化と使用のされ方に大きな違いがあることを示しており、言語間で同じ語源を持つ語がどのように変化し、またどのように使われ続けるかに対する深い理解を求めるものとなる。

### 3.3 日本語における「無」ではじまる二字漢語の意味の再考

日本語の二字漢語の中では、「無」ではじまる漢語が圧倒的に多い。一般的に、接頭辞「無-」は語基

が表す対象の存在を否定していると考えられている。「無-」はしばしば否定的な意味を持ち、存在しないことや不完全な状態を表現するために用いられる。しかし、「無」ではじまる語が常に単純な否定を意味するわけではなく、その語によっては、否定的な意味合いを持ちながらも、何らかの程度や範囲を示す場合があることに注意が必要である。

### 3.3.1 二字漢語における「無-」の典型的な意味と解釈の問題

角田（2009）は、日本語における形容詞「無い」と接頭辞「無-」の用法を対照的に分析している。「無い」は、「本当に存在しない場合」と、「特別な意味」といった比喩的・評価的な意味の両方を持つ。この特別な意味は「普通よりも下」または「普通ほどではない」を示し、マイナスの意味合いを持つ。一方、「無-」は常に比喩的・否定的な意味（例：「無口」「無神経」「無名」「無力」）を表し、「本当に存在しない」意味は持たず、「普通より劣る・足りない」という意味を持っていることが多い。また、「無い」は身体的属性よりも人間の内面的・抽象的属性に対して特別な意味を示しやすく、逆に「無-」は身体的・人間的特性と結びつくが、常に評価的・否定的な意味合いを持つと述べている。

角田（2009）の指摘から見れば、「無-」が「～がない」や「～しない」と言い換えられる場合でも、詳細に追究すれば、そのようなパラフレーズで言い換えることは妥当ではないと考えられる。この点を確認するために、次に「無力」という語を取り上げて検討する。「無力」という語は、直訳すれば「力がない」と捉えることができるかもしれないが、この語の意味は単に「力がない」だけでは十分に表現できない。

(17) a. 子どもは無力だ。

b. 子どもは力がない。

実際には、話者が当該の発話において意図する範囲内で「ない」ことを述べており、これは「十分な力がない」といった意味合いを持つ。「無力」という言葉は、身体的ではなく、精神的・社会的な能力や影響力を欠いている状態を示すことが多く、単なる「ない」という状態を超えて、その欠如による無力感や無力状態が強調されている。例えば、社会的な力や権限、あるいは自分自身の行動力が欠けている状況に対して使われ、「力がない」以上の意味合いを持つ。「無力」とは、「力がまったくない」というわけではなく、「十分な力がない」という限定的な状況を指している。言い換えれば、「無力」という表現は、「皆無ではないが、少ない、足りない」といった状態を表すものである。この主張を強化するために、次の第3.3.2節と3.3.3節で検証する。

### 3.3.2 「少ない」意味を示す語から見る

日本語の辞典の記述によれば、古い語と見られる「無勢」「無人」「無菜」などにおいては、「少ない」という意味が確認できる。具体的に、「無勢」は「人数が少ないとこと。」(『新明解』:1368)、「無人」は「人数が少ない（人手が足りない）様子だ。」(『新明解』:1379)、「無菜」は「副食の少ないとこと。粗末な食事。」(『大辞泉』:2307)と定義されている。

- (18) a. 委員会の中では多勢に無勢であり、渋沢の夢見た“商都”はついに実現しなかった。  
(BCCWJ)
- b. ここへ引っ越して来たけれども、無人で淋しくて困るから相当の人があつたら世話をしてくれと頼まれていたのだそうです。(夏目漱石『こゝろ』、1914年、下編・10)
- c. 或る時、須智が前には飯を結構して供へ、悪源太の前には無菜の飯を据ゑたり。(『平治物語』、1246年頃成立、作者不詳)

(18)において「無勢」「無人」「無菜」の表現に関して考察する際、これらの語が単に「何もない」といった意味にとどまらず、むしろ人数や食べ物が「少ない」といった具体的な状況や程度が強調される点に注目する必要がある。ここでの「無-」は、「まるで～がないように」を示すように、その存在の少なさや欠乏状態を示すものとして理解される。更に、注目すべきは「無-」の発音が「ブ」と読まれ、濁音を伴うことにより、語全体に非難や批判のニュアンスが加わる点である(須山 1974: 27)。これにより、単なる欠如を表すのではなく、状況の悪化や不満を含意する表現へと変容することが確認できる。

この「少ない」の意味は現代日本語の漢語にも確認できる。「無礼」は「礼儀を尽くさないこと(様子)。」(『新明解』:1392)、「無学」は「十分(専門的)な教育を受けていないこと(様子)。」(新明解:1516)と記載されている。そして、「無知」は「①その方面の知識が無い様子だ。②知的能力に欠けていて、普通の人と同じような知識や判断力をもち合っていないこと(様子)。」(『新明解』:1524)、「無恥」は「[神経が鈍くて]それを恥だとする道徳観念がひどく欠けていること(様子)だ。」(『新明解』:1524)、ということをそれぞれ意味している。これらの語の定義には「尽くさない」「十分ではない」「欠けている」という説明があり、「無」ではじまる語は「足りない」の意が読み取れる。

- (19) a. それはもう「失礼」どころの話ではなく、「甚だしく無礼」ということになる。(BCCWJ)
- b. この作品の精神は、耕奴法の害悪、無学の悪徳、家庭の圧制である。(BCCWJ)
- c. お互い全くの無芸無趣味であるからして、共通の話題など皆無に等しい。(BCCWJ)
- d. 反グローバリズムは人々の無知に乘じた宣伝であり、逆に市民社会の成長を妨げているとする。(BCCWJ)

e. このままでは、あなたは、日本の政治史上、無能、無策、厚顔無恥、最悪の総理として悪名を残すことになります。(BCCWJ)

(19) の例において、各語基が表す概念は、礼儀、学識、芸能、知識、廉恥といった倫理的または社会的価値に深く関連しており、これらの概念が「無-」と共に起することで、一般的に「～がない」と容易に解釈することができる。それらの道徳的・品質的側面が単に「ない」と評価されるだけでなく、さらに「良くない」という形で否定的に評価されることが明らかとなる。

これらの語は、語基が持つ意味内容、特に心的世界の概念を示す場合において、单なる欠如を表すだけでなく、むしろ「尽くさない」「十分でない」「欠けている」といったニュアンスへと発展していることを示している。この結果、語全体は、道徳的・社会的基準において不完全や不足を示唆するものとなり、最終的には悪評を含む「足りない」という評価が加わるに至ったのである。従って、「無」にはじまる語において、否定的な意味合いとともに「少ない」という程度の概念が表現されていることは、言語的にも社会的にも重要な示唆を与えると言えるだろう。

### 3.3.3 「無」ではじまる語とその対義語から見る

『日本語学大辞典』(2014)によれば、対義語とは「同一の言語において、何らかの意味的特徴を共有しながら、ある点において対立する関係にある二つ以上の語をいい、反義語・反対語とも呼ばれる」(p.1261)と定義されている。さらに『大辞泉 第二版』では、対義語を「同一言語の中で、意味が正反対の関係にある語」とし、以下のような関係を挙げている。すなわち、一方を否定すれば必ず他方になる「男 ⇄ 女」「生 ⇄ 死」、程度の差を表す「大きい ⇄ 小さい」「遠い ⇄ 近い」「良い ⇄ 悪い」、そして、見方や立場の違いによって成り立つ「売る ⇄ 買う」「教える ⇄ 習う」などがある。これらの定義は、池上(1975:299-300)が述べた対義語とその反意性に合致する。池上(1975)によれば、「男 ⇄ 女」や「生 ⇄ 死」は相補性の関係にあり、これらは相互に矛盾する二項から成り立ち、同次元で対立する関係を示す。すなわち、これらの語は一方の存在が他方の存在を前提とし、一方を否定すれば必然的に他方が肯定される。これに対して、「大きい ⇄ 小さい」「遠い ⇄ 近い」「良い ⇄ 悪い」といった語は、段階性の関係にあり、明確な境界線を欠く連続的な対義語ペアである。これらの語は、ある基準に基づいて、異なる極に位置する概念が連続的に配置され、程度の違いとして対比される。さらに、「売る ⇄ 買う」や「教える ⇄ 習う」といった語は、方向性が逆転している関係にあり、これらは視点や立場の変換によって成り立つ「換位関係」として理解される。このように、対義語はその関係性において多様な形態をとり、单なる意味の反転にとどまらず、概念の構造や使用される文脈に応じて異なるタイプの

対義語が存在することが示唆される。

一般的に考えると、「無」ではじまる語の対義語は「有」ではじまる語と対応することが予想される。この場合、「無」ではじまる語とその対義語は、「有る・無い」の極端な対立に基づいて成り立つため、池上（1975）が述べた相補性の関係、いわゆる矛盾関係に該当すると考えられる。しかしながら、「無」ではじまる語とその対義語に関しては、必ずしも矛盾関係だけにとどまらず、その他の関係が確認できる場合もある。本研究では、その対義関係と「無-」の意味を明らかにするため、北原・東郷（2015）の『反対語対照語辞典』を参考にし、「無」ではじまる語の対義語を以下の(21)で分類し、検討を行う。まずは、「有」ではじまる語が対義語である場合について考察する。

- (20) a. 無益 - 有益、無害 - 有害、無期 - 有期、無機 - 有機、無形 - 有形、無限 - 有限、無効 - 有効、  
無罪 - 有罪、無償 - 有償、無職 - 有職、無色 - 有色、無人 - 有人、無税 - 有税、無線 - 有線、  
無毒 - 有毒、無配 - 有配、無料 - 有料など  
b. 無能 - 有能、無名 - 有名、無用 - 有用、無力 - 有力、無識 - 有識

（北原・東郷 2015: 417-422）

物質的な概念を表す(20a)において、単に「有る・無い」の対比に基づく「有」ではじまる語は、語基が示す対象、概念、または物事が「ある、存在する」という意味を示す。このように言い換えると、「無-」は「ない、存在しない」という意味を表し、従って、「有る・無い」の対比においては「無い」という極端な状況を表すことになる。この対比は、「存在の有無」を基盤とする明確な反対関係を形成し、物事や概念の存在状態を示す際に、「有-」と「無-」が対立的に用いられることを意味する。その結果、日本語においては、「無血 - 流血」「無銘 - 在銘」「無期限 - 期限付き」などのように、必ずしも「有-」で対応しない場合でも、依然として「有る・無い」の対立関係に基づいて成立していると考えられる。

一方で、「無-」と「有-」は、それ自体で直接的に相互に対応しない場合もある。この場合、単に「有る・無い」の関係を示すのではなく、より複雑な状況や概念的な対立を表すことが示唆される。具体的には、(21)において、「無-」と「有-」が必ずしも存在の有無を単純に示すわけではなく、より複雑な状況を表すことが伺える。

- (21) a. 無欲 - \*有欲、無粹 - \*有粹、無私 - \*有私、無垢 - \*有垢など  
b. \*無権者 - 有権者、\*無史 - 有史、\*無利 - 有利、\*無志 - 有志、\*無望 - 有望など

ここでは、Hofmann (1993) の有標性 (*Markedness*) という概念を用いて、(21) の「無-」と「有-」の非対称性を分析する。Hofmann (1993: 21) によれば、ある言語項目について、特定の性質が認められる場合には有標 (*Marked*) とし、認められない場合には無標 (*Unmarked*) とする。まず (21a) から見ると、「欲がない」は「無欲」と言えるが、「欲がある」は「有欲」と言えない<sup>27</sup>。つまり、「欲」という語基に対して「有-」が付加される必要性はない。ここで「無-」は、語基が示す「存在」の状況に反して、特別な欠如や不在を示し、有標である。言い換えると、「無-」の使用は本質的に、「いつも存在している状態」とは異なり、「不在・欠如」を語義に付加する。他方、(21b) の「有-」の語基は、前提として「ない」ことから、特別な「ある」の状況を示すために「有-」が付加され、「存在性」を顕著に示す。例えば、「有権者（選挙権がない状態から、権利を有する者）」や「有給休暇（休んでも給与が支給される）」がその例である。さらに、「有志、有望」のような語では、単に「ある」だけでなく、「十分にある」や「優れている」といった意味も表す。この場合、「有-」は「良い」という評価を示す有標性を持つ。この特徴は、「有-」と結びつく他の語基においても確認される。例えば、有名（名高い）、有識（学問や識見が広い）などでは、「有-」の意味が単に「存在する」にとどまらず、質的に「良い」ことを強調している。

これにより、「無-」と「有-」を無標性・有標性の観点から分析することにより、「無-」が「ない」から「少ない」、「良くない」を表す過程が明らかとなる。したがって、(20b) で示した精神的な概念において、「無」ではじまる語は、「少ない」や「良くない」といった意味を表す。その結果、(22) で示されるように「無-」は必ず「有-」ではじまる語と対義関係を成立するわけではなく、「完全にない」わけではなく、「少ない」、「足りない」、「良くない」といった段階性のある反対関係を表すようになる。

- (22)
  - a. 無勢 - 多勢、無芸 - 多芸、無才 - 多才、無趣味 - 多趣味
  - b. 無学 - 博学、無情 - 厚情
  - c. 無駄 - 有用/有益、無知 - 博識/博学、無口 - 饒舌/多弁/しゃべり、無慈悲 - 慈悲深い

本来「有る・無い」の「無い」を表す「無-」は、(22a) において「多い・少ない」の「少ない」、また (22b) (22c) では「良い・悪い」の「悪い」の意味を担当する。これらの例は、(20a) の「有る・無い」の単純な対比と比較すると、確かに少数だと否定できないが、ここで重要なのは、日本語における「無-」の使用が単に「ない、存在しない」といった状態を表すだけにとどまらず、より多様で複雑な意味

---

<sup>27</sup> 久保 (2017: 37) によると、人間にとって「何かしらの欲がある」という状態が前提となっており、その前提が否定されたときにはじめて「無欲」という表現を用いることが可能になるという。

を伝達することにある。

つまり、「無-」は、単純な存在の有無に関する否定的な意味だけでなく、程度や質の面での「少ない」や「悪い」といったニュアンスを担うことで、その使用範囲が広がり、言語的に多様な表現を可能にする。このように、「無-」が担える役割は、単なる否定にとどまらず、さまざまな概念や評価を表現する上で重要な役割を果たすと言える。

### 3.4 日本語における「無-」の強調性についての試論

現代日本語において、ベトナム語で見られる「無-」の強調的な接頭辞としての機能は確認できないが、当て字としての「無」ではじまる語の語構成とその意味から分析すると、日本語においてもかつて「無-」は強調する接頭辞として機能していた可能性があると考えられる。代表的な例として、和製漢語の「無駄」「無茶」、また混種語である「無闇」が挙げられる。これらの語は、いずれも「無-」が単なる否定や存在の不在を示すだけでなく、強調の意味を帯びていることが確認できる。

#### 3.4.1 当て字とした「無駄」「無茶」「無闇」

「当て字」は、「備えた漢字本来の用法にこだわらずに漢字で表記するもの」と定義されている（飛田・遠藤・加藤編、酒井 2007: 119）。『大辞泉 第二版』(2012: 57) では、「日本語を漢字で書く場合に、漢字の音や訓を、その字の意味に関係なく当てる漢字の使い方」とされ、狭義には「古くから慣用されてきたもの」に限定されると述べられている。例えば「目出度（めでた）し」などがその典型である。つまり、当て字とは、漢字の本来の意味にとらわれず、その音や訓を基準に漢字を当てて表記する日本語特有の用法を指す。

Taylor (2014) が指摘するように、「世話」や「亞米利加」などに見られる当て字の一般的特徴は、使用される漢字が語の意味内容とは直接的に対応していない点にある。にもかかわらず、実際には「心地」などの和語を表記する際、音訓一致に加えて語義的な連想に基づいた漢字が選択される事例も少なくない。すなわち、当て字表記においても、単なる音韻的一致にとどまらず、語の意味内容を視覚的に補完・強調する意図が込められた漢字選択が行われる傾向があるとされる (Taylor & Taylor 2014: 279)。例を挙げると、「時計」という言葉における「時」と「計」という漢字の組み合わせは、その語の意味を漢字の形から直感的に理解可能にし、視覚的な効果を高める。また、現代日本語においても、当て字は広範囲にわたる語に使用されており、意味の伝達において有効な手段となっている。例えば、「背広」や「世論」などの言葉は、当て字によってその語の本来的な意味が明示され、語感に合わせた漢字が選

ばれることによって、表現に一層の深みが加わる。これにより、当て字は単なる音韻の一致を超えて、意味や評価を表現するための手段として機能していることがわかる。本研究においては、「無駄」「無茶」「無闇」という語について、音韻的な側面に留まらず、その意味に対しても適切な当て字が与えられたと考える。

「無駄」「無茶」「無闇」の語源と語史に関する考察を行うと、それぞれの語の歴史的変遷と当て字使用法に関することがわかる。まず、「無駄」の語源については、『日本国語大辞典 第二版』第12巻(2002: 991)によれば、「むな（空）」の変化や擬態語から派生したとの説があるが、詳細は不明である。また、「むだ」の初出は『玉塵抄』(1563)に見られる。ただし、「無駄」という表現の最初の記録として、国木田独歩の1898年の作品『武蔵野』(六)における使用が広く認識されているが、CHJのデータに基づけば、それより10年前の1888年に、ツルゲーネフ(作)/二葉亭四迷(訳)の『国民之友』あひびき(二)においても「無駄」の使用が確認されている。また、「無駄」の前身として「徒」や「無多」といった表記が存在したことも注目される。現代日本語においては、「無駄」が圧倒的に一般的であり、「むだ」という表記は稀である。

次に、「無茶」は「無茶苦茶」などの表現で使用され、「お茶を出さない、苦い茶を出すのは常識を離れる」の意で理解される<sup>28</sup>。だが、「無茶」の語源に関する説として、仏教用語の「無作（むさ）」が挙げられる。この「無作」とは、仏教の概念であり、まったく手を加えていない自然のもの、または不格好な状態を指す<sup>29</sup>。さらに、「無作」の「むさ」の発音が変化していく過程で、「むちや」という形に変わったとされる。初出については、『譬喻尽』四(1786)において既に「無茶」として記録されており、この時点で現在の意味での「無茶」が使用されていたことが確認できる。

「無闇」に関しては、初出として『浮世風呂』(1809-1813)における「むやみ」という表記が挙げられるが、この語も当て字が多く見られ、例えば、為永春水の『春色梅美婦禰』(1841-1842)では「無当」と表記され、加藤弘之の『交易問答』(1864)では「漫」となっている。また、国木田独歩の『女難』(1904)や夏目漱石の『坊ちゃん』(1906)でもそれぞれ「無暗」や「無闇」と表記されるなど、表記の揺れが見られる。CHJのデータによれば、尾崎紅葉の『取舵』(1895)にも「無闇」という形が確認されており、この時期に定着しつつあったことがうかがえる。現代日本語においては、「無闇」は副詞的に用いられることが多く、「むやみ」というひらがな表記が一般的である。

これらの語が「無」ではじまる形で使用されるようになったのは、19世紀末(おおむね明治時代の後半)であるとされる。この時期は、日本が急速に西洋化し、近代化を進める中で、さまざまな新しい語

<sup>28</sup> 日置昌一(1955)『ことばの事典』、講談社。

<sup>29</sup> 『日本国語大辞典 第二版』、第12巻、pp.939, 996から参照する。

が生まれたり、既存の語が変化したりする時期でもあった（沖森・肥爪 2017: 16-35）。この時期は日本語における表現が豊かになり、また、語感や表記が変化していく過程にあった「無-」という接頭辞がこれらの語に付加されることで、それぞれの語がより強調され、無駄や過剰、不合理、無分別といった意味が明確化された。このように、「無駄」「無茶」「無闇」といった語は、いざれも当初は異なる表記や変化形で使用されていたが、時代を経ることで現代の形態が確立されていったことが分かる。また、これらの語が持つ意味や使用法も、時代の変遷と共に変化してきたことが伺える。

### 3.4.2 語構成からみる「無駄」「無茶」「無闇」の意味

現代日本語における「無駄」「無茶」「無闇」の表記とその意味を辞典から確認することで、これらの語義を明確にし、さらにそれぞれの表記の変遷を理解するための基礎を作ることができる。以下に、それぞれの言葉の意味を辞典から確認し、語義を分析する。

**無駄** 1. せっかく何かをしても、それだけのかいがないこと（様子）。2. 役にも立たない使い方をすること（様子）。」（『新明解』：1524）

**無茶** 1. 言動が常識や論理を逸脱していてまともだとは考えられない（人に迷惑をかける）こと（様子）。2. 異常と感じられるほど程度がはなはだしい様子だ。」（『新明解』：1524）

**無闇** 〔是非を超越する意の「闇」に、否定辞「無」を冠したもの〕 そうする必要性は（必ずしも）無いのに、度を超えて何かをする様子だ。（『新明解』：1527）。

本研究における「無駄」「無茶」「無闇」の語義の分析において、それぞれの「無-」が単なる「存在性の否定」を超えた機能を果たしていることが示唆される。これらの語における「無-」は、単に「ない」を意味するのではなく、むしろ強調的な否定の意味を含み、語基となる漢字の意味に対して否定的なニュアンスを加える役割を果たしていると考えられる。

(23) a. 我々が一人の人間の性格を描かうと努力しても無駄である。 (YUREI)

\*我々が一人の人間の性格を描かうと努力しても駄目がない。

我々が一人の人間の性格を描こうと努力しても無益／無意味である。

b. 無茶とひたむきは背中合わせ、まさに青春の特権だ。 (15万例)

\*茶目のなさとひたむきは背中合わせ、まさに青春の特権だ。

無謀とひたむきは背中合わせ、まさに青春の特権だ。

c. ガンを無闇に怖がるのではなく、よく知って上手に付き合うのです。(BCCWJ)

\*ガンを闇がなくて怖がるのではなく、よく知って上手に付き合うのです。

ガンを行き過ぎて／度を超えて／無考えで怖がるのではなく、よく知って上手に付き合うのです。

(23) の例を通じて、「無駄」「無茶」「無闇」それぞれにおける「無-」が典型的な意味「無い」で解釈できないことが明らかである。具体的には、「ない」と言い換えると、不自然な日本語となり、意味が通じない非文が生じる。このことは、これらの語が単なる否定を示すものではなく、それぞれに固有の評価や状態の特性を内包していることを示している。(23a) の「無駄」について考えると、この語は「効果がない」「意味がない」といった否定的な価値判断を含み、特定の努力や行為が目的に対して「無益」「無意味」である状態を表現している。この場合、「無駄」は単に「ない」ことを示すものではなく、行為が成果を生まないという評価的な意味が強調されている。(23b) の「無茶」については、この語が示すのは単なる「不合理」や「不確実」な状態ではなく、むしろ極端で常識的な範囲を超えた「無謀」な状態である。この場合、「無茶」は過剰な状態を示唆しており、単なる「～ない」といった意味に留まらず、極端な行動や態度を表すものとして理解されるべきである。(23c) の「無闇」についても、これは単に「闇の不在」ではなく、むしろ「度を越えたさま」「過度な」といった解釈が必要である。「無闇」は無分別な行動や無考慮な態度を示し、「無考え」や「無分別」といった語で言い換えられることが適切である。これにより、「無闇」が単純な否定ではなく、行き過ぎた状態や無分別な行動を示唆していることが確認できる。以上のように、これらの語における「無-」は、「～ない」という単純な意味にとどまらず、それぞの語が内包する特定の評価や状態の極端さを表現するものであり、単なる否定を超えた複雑な意味を含んでいることが明らかである。

また語基の意味に注目すると、「無駄」の「駄」は、「駄文」「駄作」などで示されるように「価値が低いもの」を意味し、「無駄」という表現では、この価値の低さがさらに強調され、無意味さや無駄に費やされる時間や労力を指し示す(チャン 2022b: 190)。この場合、「無-」が付加されることにより、単なる価値の低さを超え、完全に無駄であるという強い否定的な意味が生まれる。また、「無茶」の「茶」は、かつて「茶目」「茶番」といった表現に見られるように、冗談やふざけた行動を指す語として用いられ、ここでも「無-」が加わることで、単なるふざけた行動にとどまらず、常識を欠いた過剰な行動を強調する意味が加わる。このように、「無-」が付くことで「茶」の意味が強調され、より過度で非現実的な状況を指すようになる。さらに、「無闇」の「闇」は、もともと「光のささない状態」や「暗闇」を指し、そこから「先が見えないこと」や「思慮分別が欠如している状態」を示す意味へと発展している。ここで「無-」が付加されることで、単に暗いという状態にとどまらず、思慮深さが欠如した無計

画な行動や判断を強調する意味が強化される。

以上のように、これらの語における「無-」は、単に「ない」という存在性の否定にとどまらず、その語基となる漢字の意味に対して、強調的な否定を加える機能を持っていると考えられる。これにより、これらの語はその語基の持つ意味に対してより強い否定的なニュアンスを帯びることとなる。この観点は、ベトナム語における「無-」の強調的な使用法に類似しており、言語における否定の強調の機能に関する新たな知見を提供するものである。

### 3.4.3 日本語における強調意を示す「無-」について

本研究においては、日本語における否定的表現を構成する要素として「無-」という接頭辞に焦点を当て、その選定理由と役割を再考することを目的とする。特に、「無-」がどのようにして選ばれ、どのようにその語基の意味を強調するのかを、音韻的、意味論的な観点の他、使用環境から分析する。

まずは、音韻的な側面から見ると、「無-」が選ばれた背景として、最初に考えられるのは、日本語の音韻的な要素も影響していると言える。日本語において「無-」は、「無音」「無人」の否定的接頭辞として、「音が無い」「人がいない」と同じ意味を表すが、より強い否定意を示すことも確かである。言い換えると、「無-」は、語基の意味を否定的に変化させる力を持つとともに、その響きは絶対的、無限的、または極端な印象を語義全体に与える。音韻的な要素が意味の強調に寄与することは、言語学的に見ても顕著な特徴であり、音の響きと意味の密接な関係を示している。

音韻的な影響に限らず、日本語における「無-」と「ない」の意味的対応からも「無-」の意味を再考することができる。「無-」は単に「ない」の代用として使われるのではなく、語の中でその否定的意味を深め、強化する機能を担っている点に注目する。日本語における「ない」という形態は、形容詞や形容動詞の語構成においても頻出し、意味論的に強い否定を表現するための手段として作用している。

(24) a. 否定の「ない」：素っ気ない、味気ない、意気地ない、限りない

b. 強調の「ない」：切ない、せわしない、いたいけない、はしたない、満遍ない

(24a) では「～がない」と説明されるように、「ない」は語基に否定の意を与える。一方で、(24b) の語義は「～がない」では説明できず、むしろ「甚だしい」の強調意を語基に与える (『大辞泉 第二版』: 1952)。このように、二つの「ない」は意味・機能が全く違うが、形式が同じで混同しやすい。同音異義衝突が起こり、強調の「ない」は否定の「ない」(より知られる意味・機能)に飲み込まれていたため、強調意の「ない」が十分に注目されていない。しかし、否定の「ない」と強調の「ない」は関

連していると思われる。なぜかというと、強調の「ない」は「それより上がない」ことをも意味し、「非常に、極めて」の意に発展したからである。日本語では、否定の意味を表す際に、接辞や助動詞が重要な役割を果たす。否定を表す最も基本的な形式として「ない」が挙げられるが、「無-」は「ない」に対応する否定的要素として使用され、語基の意味をさらに強調する手段として機能している。

また、日本語では、マイナスの意味を示す語が強調的接辞になることが多い。柴田（2020）は「馬鹿正直、馬鹿強い」と「くそ美味しい、くそ度胸」の「馬鹿-」「くそ-」は本来名詞だが、接頭辞化し、「甚だしい」の意を追加する。他には「カスかっこいい」「ゴミ強い」もある（柴田 2020: 492–495）。この現象は堀田（2022年3月25日ブログ記事）が述べたように、形容詞の「恐ろしい、痛い、ひどい」は「恐ろしく優しい」「痛く感心した」「ひどく喜んだ」のように副詞的に使われる際、「並外れた」という強調意がある。「めっちゃ嬉しい、めっちゃ面白い」の「めっちゃ」も同様で、（減茶苦茶）の略から「程度が甚だしい」の意で後ろの語の質を強調する。この使用環境から見ると、「無-」は否定を基盤にしており、原義の「絶対ない」で存在の否定や欠如の結果を表しているため、高度な否定的価値をもつている。そのため、「無-」は特別かつ目立った状態を強調する構成要素として、強調を意味する副詞的な接頭辞として、語基の意味と評価を増やすことが可能である。そして、「無駄」「無茶」「無闇」での「無-」が「甚だしい」程度を表すのは、長い間にその意味合いが固定され、最終的に言葉の表記になったと思われる。

このように、日本語における否定表現が強調の手段として接頭辞化する現象は、特に「無-」などの語がその語基を強調する役割を担う過程に見られる。このような使用環境において、「無-」は、単なる否定的意味を越えて、語基の意味をさらに強調する機能を持つ。具体的には、形容詞や形容動詞における「ない」の使用が意味を強調する方法として広く認識されているのと同様に、「無-」はその接頭辞的な機能を通じて、語基の否定的または過剰な意味を強化する役割を果たしている。「無駄」「無茶」「無闇」等における「無-」の使用は、当初は当て字として採用されたものの、その選択には、語基の意味を強調する意図があると考えられる。これらの語では、「無-」が「ない」の強調的な機能に似た役割を果たしており、単なる否定を越えた意味の強調がなされている。例えば、「無駄」という語では「無益である」という意味が、また「無茶」では「過度である」という意味が強調され、これにより語基の否定的意味が一層強調される。このような現象は、日本語における否定的な要素が強調的な要素に転換する一例と言える。この転換は、語基の意味を強調し、より強い否定的ニュアンスを伝えるために、「無-」が使用されることで実現する。このような語構成において、「無-」という接頭辞の選択は、語基の強調に貢献する重要な要素となり、結果的に現代日本語における定着を促進することとなった。

日本語における「無-」の強調意は「悪い、良くない」を示す語に参加し、その意味を強化するが、

ベトナム語で見られる「無-」の特別な意味は「多い」を示す語が多いことと相違している。しかし、この現象はあくまでも両言語における「無-」の少數で見られ、現代日本語・ベトナム語の「無-」を代表しない。次の節は現代日本語で使用される「無-」の意味・機能を接頭辞として分析する。

### 3.5 現代日本語における「無-」について

二字漢語とは異なり、三字漢語や混種語では、「無-」が接頭辞として使われる。「無」ではじまる三字漢語や混種語において、一見すると、「無-」が後ろの語基に「存在性の否定」を追加することが典型的な意味となっている。「無-」が接頭辞として使われる際、後続の語基に否定的な意味を付加し、派生語を生成する。例を挙げると、「無責任」「無感覚」「無関係」などの三字漢語では、「無-」が名詞性の語基の前に立つことで、その「責任がないさま」「感覚がないさま」「関係がないさま」を意味し、形容詞を形成する。混種語では、「無リスク（金利）」「無ストレス（育児）」などの語では、「リスクがない（金利）」「ストレスがない（育児）」を意味する。この「存在性の否定」という機能により、日本語における「無-」は広く活用され、生産性の高い接辞となっている。

#### 3.5.1 「無-」の規則性

現代日本語における「無-」の意味は、基本的には「～がない」という否定的な意味を語基に追加し、容易に新たな語を作り上げることができる。これにより、「無-」は「存在性の否定」という否定的な意味を付与することがその機能となり、語義に欠如や存在しないことを示す効果を持つ。

一つ目は、「無-」が基本的に「存在性の否定」という意味を持つことである。これは、何かが存在しないことや、特定の状態が欠如していることを示すために用いられる。この特徴は、以下に示すように、専門用語や術語の中でよく見かける。

- (25) 無核（型）、無窓（階）、無霜（地帯）、無袋（栽培）、無角（牛）、無眼（側）、無圧（ボイラ）、無牛（農家）、無針（メソセラピー）、無葬（社会）、無責（事故）、無床（病院）、無雪（期）、無斑（型）、無鬼（論）、無柱、無甲（類）、無罰など (YUREI から収集する)

「無核（型）」はアクセントの核となる要素が存在しないことを示し、「無窓（階）」は窓がない階を指す。また、「無霜（地帯）」は霜が見られない地帯を指し、「無袋（栽培）」は果実に袋をかけずに栽培することを意味する。これらの語における「無-」は、それぞれの領域における「ない、存在しない」状態を明確に示し、逆にその状態の特異性を際立たせるために使われている。(25)に取り上げられた語

は、いずれも「無-」が出現することによって、単に「～がない」を表すのではなく、後ろの語基が指し示す対象が欠如している状態を表す。この「無-」の付加により、何らかの「存在しない」ことや「欠けている」ことが強調され、従来の「ある」という一般的な状況と対比されることで、その特別な状態が訴えられる。

三字漢語では、「無-」が多くの場合、二字漢語と結びついて使用されるという点である。これは、「無-」が元々漢語由来の接頭辞であり、漢字の文法的な意味をそのまま利用するためである。日本語において、「無-」は多くの場合、既存の二字漢語と結びついてその語義を拡張する。

- (26) 無加糖、無危害、無刺激、無前提、無剝離、無圧縮 (FLAC)、無在庫 (転売)、無濾過 (生原酒)、無交換 (オイルフィルター)、無停止 (コンピューター)、無停電 (電源装置)、無催告 (解除)、無充電 (警報器)、無切開 (インプラント)、無制御 (磁気)、無加圧 (採り)、無安定 (マルチバイブルーティ)、無観客 (試合)、無四球 (試合) など  
(YOREI と jaTenTen<sup>30</sup>から収集する)

(26) に取り上げられた語は、語基が名詞性に限らず、動詞性の語にも「無-」によって否定が加えられることがわかる。例えば、「無交換」や「無停止」といった表現において、動詞性の語基に対して「無-」が付加されることにより、その行為や状態が否定される。このように、「無-」は名詞の語基のみならず、サ変動詞の語基にも適用され、その否定的な意味を広範囲にわたって及ぼすことが可能である。このことから、「無-」の機能は非常に高く、その否定する範囲が拡大していると言える。もともと漢語由来であり、接頭辞としての使用が広がる中で、「無-」は単なる否定を越えて、さまざまな名詞や動詞、さらには複雑な語義を持つ表現にまで適用され、意味の強調や拡張を担っている。これにより、語基の否定が一層強調され、またその意味をより明確に伝えることが可能となる。

語基が一字漢語、二字漢語に限らず、現代日本語における「無-」は、混種語や外来語の語基の前にも数多く出現している。これにより、「無-」はさらに多様な意味で使用され、語彙の幅を広げている。例えば、以下のような例が挙げられる。

- (27) a. 無節、無歪み、無振り、無枠、無割引、無締まり、無手当、無木立、無接ぎなど  
b. 無合図、無手数料、無手帳、無手順、無日歩、無切符など

---

<sup>30</sup> jaTenTen11 (日本語ウェブコーパス, 2011) は、Sketch Engine によって構築された大規模日本語コーパスであり、ウェブ上のテキストを対象としている (<https://www.sketchengine.eu/jatenten-japanese-corpus/>)。

c. 無ブランド、無リスク、無エコー、無センス、無ビスタ、無バイアス、無メーカー、無ラベル、無ダイヤ、無ランキング、無アクセス、無ハンドル、無カタラーゼ、無フレーバーなど  
(BCCWJ、YOU'REI と jaTenTen11 から収集する)

(27) に取り上げられた語は、いずれも混種語や外来語に「無-」が付加されているが、その語義の解釈は二字漢語や三字漢語と変わらず、容易に「～が無い」という意味で解釈される。例えば、「無ブランド」、「無リスク」、「無センス」などでは、それぞれ「ブランドが存在しない」、「リスクが存在しない」、「センスが欠如している」といった意味合いを伝えるために「無-」が付加されている。

このように、「無-」は非常に柔軟に異なる語基に結びつき、簡潔にその否定的な意味を表現する手段として機能している。この点からみれば、「無-」は現代日本語において生産性が非常に高い接頭辞であり、その語基に付け加えることで新たな意味を生み出す能力を持つ。特に「無-」は簡潔で造語力に富んでおり、様々な語基に結びついて新しい語を形成することで、語義の否定的な強調が一層強化される。

### 3.5.2 「無-」の意図性と主観化

現代日本語における「無-」は、名詞性だけでなく、動詞性を示す語基と結合することができる。特に、「無-」がサ変動詞の語基と結びつくことで、人間の意図性を示すようになる場合もある。この点から、「無-」が行為や動作に関連する語基と結びつくことで、その行為や状態の否定がより強調され、特定の行動や意図が欠如していることを示すようになる。日本語における「無-」ではじまる語の中で、行為性や動作性を示す（サ変動詞の）語基を持つものの例としては、以下のようなものが挙げられる。

(28) 無抵抗、無投票、無干渉、無記名、無警戒、無欠勤、無欠席、無遅刻、無着色、無着陸、無調整、無登録、無発酵、無署名、無設計、無停車、無寄港、無発泡など

(28) で示された語は、語基がサ変動詞であるため、「存在性の否定」の他に、「行為性の否定」をも「無-」が意味する。その「行為性の否定」は多様多種で、以下の(29)でのパラフレーズで確認することができる。

(29) a. 彼女が奇異な状況を無抵抗に受け入れるのにフリントは腹が立った。 (BCCWJ)  
彼女が奇異な状況を抵抗なしで受け入れるのにフリントは腹が立った。  
彼女が奇異な状況を抵抗せずに受け入れるのにフリントは腹が立った。

- b. 山本市長は助役から 93 年 12 月の市長選に無所属で立候補、無投票で当選した。(BCCWJ)  
 山本市長は助役から 93 年 12 月の市長選に無所属で立候補、投票なしで当選した。  
 山本市長は助役から 93 年 12 月の市長選に無所属で立候補、投票が行われないで当選した。
  
- c. 米英が要求した無干渉な自由選挙開催の言質も、結局得られないままであった。(YOUREI)  
 米英が要求した干渉なしの自由選挙開催の言質も、結局得られないままであった。  
 米英が要求した干渉されない自由選挙開催の言質も、結局得られないままであった。

(28) と (29) の語において、「無-」はそれぞれの行為や動作が存在しない、または欠如していることを示すために使われている。「無抵抗」は「抵抗しないこと」を、「無投票」は「投票が行われていないこと」を意味し、これらは行為や意図の欠如を強調する表現となっている。また、「無干渉」などでは、「干渉しない」よりも「干渉されない」という状態が示され、これらも行為性の否定を表している。三字漢語では、「無-」が「～しない」「～されない」で解釈されるように、語基の存在性よりも、語基の行為性が否定されることが明らかになっている。

もちろん、林 (2015: 122) が述べたように、ここでは、「無-」と結合すると、後ろの語基は動作的行為性ではなく、状態的行為性を示すため、「無-」は状態を示す点で結合することが可能である。しかし、それらの語においても、行為性に伴う意図性を否定することはできない。なぜなら、行為性を実現する主体として人間が関与しているからである。この点について詳しく考えると、例えば「無投票」や「無干渉」のような語では、「投票する、干渉する」という行為それ自体が行われていないことを示している。しかし、その行為が行われないということは、何らかの意図がない、または意図的に行方が欠如しているということを示唆している。つまり、これらの状態には、行為の実行を意図しなかつたという意図性が内包されている。また、状態的行為性の否定においても、行為性の否定に伴う意図性が常に意識される点で重要である。「無-」が結びつく語基が示す状態は、必ずしも自発的に成立するものではなく、その背景には意図的な選択や行動として成立することが多い。したがって、「無-」が示す否定的な状態であっても、そこには人間の意図や選択が反映されており、行為性の欠如は単なる状態にとどまらず、意図的な行動として解釈されるべきであると言える。

三字漢語に限らず、意図性を示す「無-」ではじまる二字漢語の中で、「無洗米」という語の使用は非常に興味深い例であり、その名付けにおける「無-」という接頭辞の選択には深い意図と背景がある。「無洗米」は、工場で肌ヌカを取り除き、とぎ洗いせずに炊飯できる米であるが、名付けて「無-」という接頭辞の選択に対する疑問が存在する。「無洗米」の誕生には、手間の節約と環境保護という背景がある。「無洗米」は忙しい日本の現代社会で、洗米の手間を省き、また、米のとぎ汁による水質汚染を減らす効果がある。そのため、「洗う必要がない」を意味する。

- (30) 無洗米の一般家庭への普及は首都圏の生協より広まったとされる。(BCCWJ)  
 =洗わずに炊ける米の一般家庭への普及は、首都圏の生協より広まったとされる。  
 =洗米不要の米の一般家庭への普及は、首都圏の生協を通じて広まったとされる。  
 ?不洗米（洗わない米）  
 ?非洗米（洗う米ではない）  
 ?既洗米（既に洗った米）

(30) で示されたように、「無-」の代わりに「不安、不衛生」の「不-」を使うと、「洗う」という行為の否定が強調され、ネガティブな印象を与えるため、商品名として適切ではない（有光 2014: 123）。あるいは、「非常勤、非正規」の「非-」を使うと、「米から除外される」という意味が含まれ、これも不適切である。さらに、「既洗米」という表現は「既に洗った米」という意味になり、事実と異なるため使えない。「無-」は「～がない」という意味を示し、良くないことを表す語が多いが、なぜこの商品名に選ばれたのか。本研究は、「無洗米」の「無-」は、従来の「無-」が示す意味合いが軽減され、その使用が現代日本語における「無-」の影響を受けた形で中性化していると考える。まずは、現代日本語において、「無-」は、三字漢語において「行為性の否定」を示すようになり、その適用範囲が二字漢語にも広がる傾向が見られる。「無記名」（名前を記さない様）や「無加糖」（砂糖を加えられない様）といった語例からもわかるように、語基の中で後ろの要素が名詞であるという共通点が形成されている。さらに、近年における「無-」の評価が中性化していることが確認できる。従来の「無礼」や「無学」のように、評価が明確に否定的であった語とは異なり、「無臭」や「無料」などの二字漢語においては、良し悪しの評価が語自体に対して判断できなくなっている。この変化は、語の意味がより中立的に変化していることを示しており、従来の否定的なニュアンスが薄れないと考えられる。このような変化は、「無-」が従来の否定的な意味を離れ、現代日本語において新たな意味を獲得していることを示しており、その浸透と意味の更新が進行していると捉えることができる。

日本語における「無-」は、原義において受動的な状態を示す傾向が強いが、意図性を強調するためしばしば接尾辞「-化」と結びついて使用される。例えば、「無人化」「無償化」「無電柱化」などの用語において、「無-」は「いなくなる」または「なくなる」という状態を表現するが、ここでの「-化」は単なる状況の変化を示すにとどまらず、その変化が人間の意図的な行動に基づいていることを強調する役割を果たす。

- (31) a. 農業高校でこれを利用し、ビニールハウスの温度管理で無人化に成功した。(YOUERI)  
 (→人手を必要としなくなる)  
 =農業高校でこれを利用し、ビニールハウスの温度管理で人手を使わないことに成功した。

- b. 大阪では私学無償化を果たしたことで公立高校から私立高校へ多数の生徒が選択を変えた。  
 (YOREI) (→授業料を払う必要がなくなる)  
 =大阪では私学授業料免除を果たしたことで公立高校から私立高校へ多数の生徒が選択を変えた。
- c. 山町筋にある伝統的な土蔵造りの町家の保存修理に支援を行うほか、無電柱化による道路整備を行います。(BCCWJ) (→地中に埋没することで、電柱が見えなくなる)  
 =山町筋にある伝統的な土蔵造りの町家の保存修理に支援を行うほか、地面の電柱撤去による道路整備を行います。

(31) の例における「無-」の使用は、単なる「～がない」という否定的な意味を超えて、状況の改善や変化を意図的に導く機能を持つことが示されている。(31a) の「無人化」は人手の排除や技術的な進歩を意図的に推し進める方向性を意味している。(31b) の「無償化」は単に授業料が無料であることだけでなく、教育へのアクセスの平等を目指し、社会的な選択肢を提供する意図が込められている。(31c) の「無電柱化」は都市景観の改善や道路の整備を意図した変化を伴っている。このように、これらの表現において「無-」は、従来の「ない」という普遍的な意味を超えて、状況の改善や変化を意図的に導くものとして機能している。ここで「-化」は、単なる否定や消失を超え、意図的な改善の方向性を示唆し、変化が人間の意図や行動に基づいていることを明確にする。このように、「-化」を伴った「無-」の使用は、従来の否定的意味を超えて、主観的な意図や意味の改善を強調する方向性を帯びることとなる。

このように、「無-」は「存在性の否定」という典型的な意味を強く保持しつつ、現代日本語においてはその意味と機能が広範に拡大してきた。日本語話者は、「無-」の使用と選択に基づいて、その意味のネットワークを再構築しており、その結果、従来の「無-」の意味は言語使用の影響を受けて変化し、新たな語が生まれる過程が示唆される。このように、「無-」はその典型的な意味を保持しつつ、新しい用法が繰り返し使われ、徐々に定着していくことで、語基が示す否定的な意味に深みを与え、より複雑で豊かな語義へと拡張される。さらに、「無-」の使用は、商品名や日常的な表現においても、単なる消極的な意味を超えて積極的なニュアンスを伝える手段として機能しており、ポジティブな側面を強調することも可能にしている。このことから、「無-」は単なる存在の欠如を示すだけでなく、その背後にある意図や目的、選択の結果を強調し、語基の意味をより豊かに描写する役割を果たしていると言える。

### 3.6 まとめ

第3章では、日本語における「無-」ではじまる語、特に二字漢語を中心に、語構成の要素と語義への繋がりを詳細に考察した。本章の研究を通じて得られた成果は以下の通りである。

第一に、現代日本語においても「無」ではじまる語は非常に多く、その語種は豊富である。特に二字漢語においては、現代語で使用される語の数は縮小傾向にあるが、それでもなおベトナム語よりも多くの語が存在する。加えて、三字漢語や混種語は、辞典に収録されることは少ないものの、インターネットやデータベース上では自由に創出されており、その数は膨大である。このように、現代日本語における「無」ではじまる語は、伝統的な漢語の枠に収まらず、現代的な言語使用においても著しい変化と発展を遂げている。

第二に、語義に関する考察として、日本語における「無-」は基本的に「存在性の否定」を示し、多くの語においてその意味は「～がない」と言い換えることが可能であるが、「～がない」で直接的に解釈されない語、そして特殊な意味を示す語も存在する。代表的なものは、ベトナム語と共通した「無数」の「多い」や、「無価」の「良い」といった意味である。現代日本語においては、「無数」が「非常に多い」という意味で解釈される一方、「無価」は本来の意味を失い、接頭辞として再解釈された語として位置づけられる。このような現象は、日本語における「無」ではじまる語が本来の意味を保持しつつも、使用文脈によって意味の変化を伴い、新たな意味を生み出す可能性を示唆している。さらに、「無-」ではじまる二字漢語とその対義語との比較考察を通じて、特に人間の内面的側面を表す語において、「無-」の意味が単なる「存在しない」にとどまらず、「不足している」「十分でない」といった派生的な意味を形成している点に注目した。このような語義展開を踏まえると、「無-」は、「存在性の否定」に加えて、「望ましい状態の欠如」といった否定的かつ評価的な意味も内包しうることがわかる。すなわち、「無-」の語彙的機能は単なる否定の範囲を超えて、価値判断や状態の程度までも表現可能であるという点において、日本語における「無-」の高い表現力が裏付けられるのである。

第三に、「無-」が接頭辞として果たす役割を再検討した結果、特に「無駄」「無茶」「無闇」に見られるように、「～ない」ではなく、意図的な強調や、余剰否定かつ過剰否定の表現が「無-」によって導かれることを明確にした。その結果、これらの語における「無-」の役割は、ベトナム語の *vô* [無] で見られる強調性と類似しており、語義全体に対して強調的な意図を示す可能性があることを指摘した。しかし、これらの語が本来は当て字であり、強調性を伝達する役割を果たすことが可能である点については、さらなる証拠が備わることが必要である。さらに、「無-」は現代日本語において生産的な接頭辞として機能し、多くの派生語を生み出しており、語基がサ变动詞にまで及んで、行為性の否定を表す新たな意味へと発展している。また、「無-」が示す意図性や主觀性の表現には、「-化」との併用によってその強化がなされる場合もある。これは、現代日本語における「無-」が単なる否定的意味にとどまらず、より積極的な発展を見せていることを示している。

日本語における「無-」はその意味と機能において、時代を経るごとに進化し、現代においては新たな役割を担っていることが明らかとなった。これに対し、ベトナム語の「無-」との共通点と相違点をさらに詳しく考察することは、両言語の間における意味論的・語用論的な違いを理解するために不可欠である。

## 第4章 日越両言語における「無」ではじまる語の対照研究

第2章および第3章では、ベトナム語および日本語における「無」ではじまる語について、その意味および「無-」の意味・機能を詳細に分析し、両言語における共通点および相違点をある程度明らかにした。しかしながら、これらの共通点と相違点をさらに明確にし、より深い理解を得るために、第4章では、対照研究という形でその特徴を具体化することを目的としている。第4章の構成は以下の通りである。4.1節では、まず日本語とベトナム語における共通漢語を紹介し、それらの意味および機能の異同を簡潔に対照的に整理する。次に、4.2節では、日本語とベトナム語における共通しない語について、それぞれの言語における対訳を通じて、「無-」の役割と意味について考察を行う。続く4.3節では、日本語とベトナム語における「無-」と固有接辞との間に見られる差異について究明し、両者の違いを明確にする。最後に、4.4節では、これまでの分析を踏まえて、日本語およびベトナム語における「無-」に関する共通点と相違点を総括し、両言語の「無-」の使用における特徴を明示する。以上のように、第4章では、前章で明らかにした共通点および相違点をさらに精緻に分析し、両言語における「無-」の語構成に関する理解を深めることを目指す。

### 4.1 日越両言語における共通漢語の対照

「日越共通漢語」とは、ベトナム語における漢越語について、その漢字表記を確認した際に、日本語における漢語の漢字表記と同じ語を指す（チャン 2022a: 26）。すなわち、現代ベトナム語においてはすでに漢字の使用は廃止されているものの、漢字表記を基に照合を行うことにより、日本語およびベトナム語の両言語において「共通漢語」を抽出することが可能である。しかし、これらの共通漢語は表記が一致するとはいえ、意味や用法において必ずしも一致するとは限らず、両言語間に意味的・機能的なズレが生じることも確認される。本研究は、日越両言語における「共通漢語」のうち、「無」ではじまる語を対象とし、その意味と機能の異同について対照的に考察する。対照分析にあたっては、日本語については山田&他（2020）の『新明解国語辞典』を、ベトナム語については川本（2011）の『詳解ベトナム語辞典』を主要な参考資料とし、両言語における共通漢語の語義および用法を比較・検討することで、意味の類似点と相違点を明らかにする。

#### 4.1.1 調査と意味異同による分類

第2章および第3章の調査結果に基づき、現代日本語とベトナム語における共通漢語は、概ね二字漢語50語と三字漢語10語に分類される。これらの共通漢語は、両言語における漢字表記の重複部分を示

しており、両言語における意味異同の分析において重要な対象となる。また、本研究では、より総合的な視点を提示するために、かつては共通していたが現代語では使用されない語も考察対象に加える。本研究では、日越両言語における「無-」ではじまる語の意味を分類するために、チャン（2022a）の手法を採用する。チャン（2022a）は、日中同形語対照を行った文化庁（1978）および三浦（1984）の修正案を参考にし、日越共通漢語の意味対照に関する初期分析に基づいて、日越両言語における共通漢語の意味異同に基づく語のタイプ分けを行った。

A タイプ ( $V = J$ ) は、日越共通漢語における同義語に該当する。すなわち、ベトナム語の漢越語と日本語の漢語の間で共通する漢語は、その意味が同一または非常に類似しているものとされる。このタイプは、三浦（1984）による分類の「Same (S)」タイプと一致する。すなわち、両言語における共通漢語は、意味においてほぼ重なるため、対照的に見ると両言語の語の間に顕著な違いは見られない。

B タイプは、日越共通漢語における類義語に該当する。ベトナム語の漢越語と日本語の漢語には、意味が似ている部分も存在するが、それぞれの言語で異なるニュアンスや範囲がある場合が多い。この相違点に基づき、B タイプはさらに次の 3 つのサブタイプに分類される。

- B1 ( $V > J$ ) : ベトナム語の漢越語が日本語の漢語よりも意味範囲が広いタイプ。つまり、ベトナム語のほうが日本語よりも多様な意味を含む場合に該当する。このタイプは、三浦（1984）の分類における「Overlap I (O I)」タイプと一致する。
- B2 ( $V < J$ ) : ベトナム語の漢越語が日本語の漢語よりも意味範囲が狭いタイプ。これは、ベトナム語のほうが日本語よりも限られた意味を持つ場合に該当し、三浦（1984）の「Overlap II (O II)」タイプと一致する。
- B3 ( $V \cap J$ ) : ベトナム語の漢越語と日本語の漢語は、意味が重なる部分があるものの、それぞれ独自の意味も存在し、両言語の語義の間に重ならない部分も見受けられるタイプ。このタイプは、三浦（1984）の「Overlap III (O III)」タイプと一致する。

これらのサブタイプは、日越両言語における漢語の意味の違いや類似性をより細かく分析するための基盤を提供し、言語間のニュアンスの違いを明確にする助けとなる。

C タイプ ( $V \neq J$ ) は、日越共通漢語における異義語に該当する。このタイプにおいては、ベトナム語と日本語で共通する漢語があるものの、その意味が完全に異なる場合を指す。つまり、同じ漢字表記の語が両言語に存在するものの、両言語における意味がまったく異なるため、相互に通じないことがある。この分類は、三浦（1984）の「Different (D)」タイプと一致し、意味の差異が顕著であり、日越両言語間での誤解を招く可能性もある。ベトナム語の漢越語の呼び方に関して、日本語での呼び方に対応させるため、本研究はこれから二音節漢越語、三音節漢越語もそれぞれ二字漢語、三字漢語と呼ぶ。

表2 「無」ではじまる日越共通漢語の意味対照表

日本語	ベトナム語	ベトナム語の意味 (V)	日本語の意味 (J)	タイプ
無事	vô sự	何事もない、障りになるようなことが全くない、平穏な。 <u>Bình yên vô sự</u> (平安無事の) Kính chúc ông bà lên đường bình an vô sự. (ご夫妻の道中が障りなく平安でありますように。)	[ ①特記すべき過失・事故・支障も無く、事がスムーズに行われる様子だ。 「無事に勤め上げる／泰平無事の世／無事終了 (通過)」 ②病気・けがなどを全くしない状態。「無事これ名馬」 ③病気・けがなどをしたり事故にあったりなどしても、生命には別状のない状態。 「事故にあつた子の無事を祈る肉親」	B2
無頼	vô lại	無頼の、ごろつきの、無法なことをする (人)。 <u>Đò vô lại</u> (無頼の徒、無法なやから)	定職がなくて、法を無視した行動をすること (人)。 「無頼な生活／無頼の徒／無頼漢」	A
無礼	vô lễ	無礼な、失礼な、礼儀をわきまえない。 <u>Cư xử vô lễ</u> với～ (...にたいして失礼な態度をとる。)	礼儀を尽くさないこと (様子)。 「無礼な応対 (態度・言葉)／無礼極まりない／無礼を働く／無礼者」「無礼講 (席次などをやかましく言わず、全部の人がくつろいで楽しむ宴会 (集まり))」	A
無為	vô vi	《哲》(老莊思想でいう)無為、ことさらに何もしないで過ごすこと、人為を用いず自ら自然のままに化す思想。 <u>Thuyết vô vi</u> (無為自然の説)	①自然のままで人の手を加えないこと。「無為にして化す (支配者が格別何をしたというわけでもないのに、その徳で自然に天下が治まる。)」 ②(仏教で)生滅・変化しないもの。 ③これといった事もしないうちに、時間が過ぎること。「無為に日を過ごす／この回の攻撃も無為に終わつた／無為無策のまま／無為徒食」	B2
無意	vô ý	①気にしていない、考へても無い。 <u>Tôi vô ý nên không biết anh ta đến đó.</u> (私は <u>気にもしていない</u> かつたので彼がそこに来たのを知らなかつた。) ②不注意な、無思慮の。 <u>Vô ý làm hỏng việc.</u> (考へが足りずに失敗する。) / <u>Cô ấy vô ý đánh vỡ chiếc bát quý của tôi.</u> (彼女は <u>不注意で</u> 私の大事な鉢を壊した。)	そうする特別の意志・意味がないこと。 「無意的記憶／無意的行為」	B1
無益	vô ích	無益の、益がない。 <u>Sự có gắng vô ích</u> (無益な努力) / <u>Tất cả những nỗ lực của cô ta đều đã vô ích rồi.</u> (彼女の全ての努力はみなむだつた。)	利益・効果がない様子だ。 「無益な殺生／無益な争いはやめよう」	A

無縁	vô duyên	<p>①かわい気がない。色気がない、魅力がない。Câu nói vô duyên (空気を読めない発言)  <u>Vô duyên chưa nói đã cười.</u> (何も言ってないのに笑うなんて、感じ悪いよ。)</p> <p>②(恋人・夫婦どうしが)縁がない。Hai anh chị đó đúng là vô duyên. (あの二人は本当に縁がなくてうまくいっていない。)</p> <p>③幸運に恵まれていない、何をやっても不運に生まれついている。  <u>Phận người vô duyên</u> (何をしても運のない定め)</p>	<p>①両者の間に関係が無い様子だ→有縁。</p> <p>「政治に<u>無縁</u>だ／…と<u>無縁</u>ではない。一般庶民には<u>無縁</u>の話だ。」</p> <p>②死後を弔う親類や知合いがないこと (様子)。  <u>「無縁の死者／無縁墓地・無縁仏」</u></p>	B3
無価	vô giá	<p>値段がつけられない (ほど貴重な)、金銭で購えないような。  <u>Tài liệu vô giá</u> (極めて貴重な資料) / <u>Tài sản vô giá</u> (値がつけられない宝物) / <u>Sự giúp đỡ vô giá</u> (金銭に代えられない援助)</p>	<p>①「通俗的な評価をはるかに超えているほど貴重な」の意の漢語的表現。「<u>無価の宝珠</u>」</p> <p>②代価を必要としないこと。ただであること。「「<u>檻樓(ぼろ)</u>を高く売って新しい反物を<u>無価</u>で貰(もら)いたがるような」 (魯庵・社会百面相)」</p>	B2
無害	vô hại	<p>害がない、無害の。</p> <p><u>Cái lá đó vô hại</u> có thể ăn được. (その葉は無害で食べられます。)</p> <p>Anh ta là người vô hại đối với bất cứ ai. (彼は誰にも害がない人だ。)</p>	<p>「生物などに」害がないこと (様子)。</p> <p>「<u>有益無害</u>の薬品／人畜無害」</p>	A
無学	vô học	<p>無学の、教育を受けていない、教養がない。</p> <p><u>Đò vô học</u> (罵語: もの知らずなやつ) / <u>Vô học vô thuật</u> (知恵もなければ考えもない、愚かで無力である。) / <u>Anh chàng vô học vô thuật</u> áy thi làm được gì. (あんな愚かで考えもない男にいたい何かできよう。)</p>	<p>十分 (専門的) な教育を受けていないこと (様子)。(仏教では、「有学」の対として、真理を窮めつくして、もはや学ぶ必要がないことを指す)  <u>「無学な自分を恥じる。」</u></p>	A
無機	vô cơ	<p>《化》無機化合物の、無機化学 (的) な。</p> <p><u>Hóa học vô cơ</u> (無機化学)</p>	<p>「<u>無機物・無機質</u>」の略。</p> <p>「<u>無機</u>のゲルマニウムは飲まない／<u>無機塩</u>／<u>無機材質</u>／<u>無機酸</u>」</p>	A
無義	vô nghĩa	<p>①無意味の、意味がない、非論理的な。Câu văn vô nghĩa (無意味な文句)</p> <p>②恩知らず、情義をわきまえない。</p> <p><u>Phuờng vô nghĩa</u> (礼儀をわきまえない者。) / <u>Hành động vô nghĩa</u> (恩知らずの行為)</p>	<p>意味のないこと。つまらないこと。空しいこと。</p> <p>「因果を蹠(かへり)み不(す)、非理無義なり。是を以て定めて知る、非理の現報、無義の惡報なることを」(出典:日本靈異記 (810-824))</p>	B1
無窮	vô cùng	<p>①限りが無い、終わりがない、極まる所が無い、無限の。  <u>Đường xa vô cùng</u> (どこまでも続く限りのない道)</p> <p>②際限のないほどに大変な、限りなく非常に。<u>Sung sướng vô cùng</u> (何といってよいか分からない程楽しい) / <u>Khó vô cùng</u> (いいようがないほど苦しい) / <u>Anh ấy sắc sảo vô cùng</u>. (彼は言いようもないほど大変に機知に富んでいる。)</p>	<p>限りや終わりがない様子だ。</p> <p>「<u>無窮に伝わる/天壤無窮</u>」「<u>無窮な(の)天</u>」</p>	B1

無極	vô cực	<p>①限りが無い、際限がない。</p> <p>②《数》無限大の、無限小の、(無限乗積や無限級数でいう)無限の。</p> <p><u>Âm vô cực</u> (負の無限大) , <u>dương vô cực</u> (正の無限大)</p>	<p>①果てがないこと。限りのないこと。また、そのまま。無穷。</p> <p>「無邊無極／永劫無極」</p> <p>②電極または磁極が存在しないこと。「無極チョークコイル」</p> <p>③人知を越えた果てしないところ。転じて、宇宙の根源のこと。 「太極は無極にして、動静の機、陰陽の母なり」</p> <p>④中心となって主導するものがないこと。「世界経済は一国主導から無極に移る。」</p>	B3
無形	vô hình	<p>無形の、形が見えない。</p> <p><u>Vật vô hình</u> (目に見えないもの) / <u>Sức mạnh vô hình</u> (目に見えない強い力)</p>	視覚的に捉えられる動作・作用や精神的行為として、その存在が認められること (もの)。「無形の財産／無形物」「無形文化遺産」	A
無限	vô hạn	<p>無限の、限りがない。</p> <p><u>Xa vô han</u> (限りなく遠い) / <u>Dục vọng vô han</u> (限りない欲望)</p>	その物事の数量・程度などについて、限度があると認めることが出来ない様子 (こと)。「無限の空間／無限の可能性」	A
無効	vô hiệu	<p>無効の、効き目がない。<u>Vô hiệu hóa</u> (無効にする)</p> <p><u>Thuốc ấy để lâu đã vô hiệu rồi.</u> (この薬は長くしまっておいたのでもう効き目がない。) <u>Số hộ chiếu của anh bị vô hiệu hóa rồi.</u> (あなたの旅券は無効になっている。)</p>	効力 (効果) が無いこと。 「無効投票」	A
無根	vô căn	<p>症状や病状の原因、具体的な起源が見つからない、または現在進行中のもの。</p> <p><u>Tăng huyết áp vô căn</u> (本態性高血圧)</p>	証拠や根拠が全くないこと (様子)。 「事実無根だ」	C
無才	vô tài	<p>才能がない、何の取り柄もない。</p> <p><u>Bon bòi bút vô tài</u> (才能のない三文文士)</p>	それだけ (取り立てて言うほど) の才能がないこと。 「無才の博士／無学無才」	A
無罪	vô tội	<p>①罪がない、罪を犯していない。<u>Những người vô tội</u> (何の罪もない人々)</p> <p>②(犯罪が) 無実の、無罪の。<u>Anh ấy vô tội</u> (彼は無実だ。)</p>	罪を犯したものとは認められないこと。(法律上は、容疑事実があつても、犯罪が成立しないことや認定出来ないことを指す) →有罪「無罪放免」	A
無産	vô sản	<p>①財産がない、資産がない。</p> <p>②私有財産をもたない、無産の、プロレタリアート (の)</p> <p><u>Giai cấp vô sản</u> (無産階層、プロレタリア階級) / <u>Cách mạng vô sản</u> (プロレタリア革命)</p> <p><u>Chủ nghĩa quốc tế vô sản</u> (プロレタリア国際主義)</p>	<p>①財産のたくわえの無いこと。「無産兵士／無産市民」</p> <p>②「無産階級」の略。財産のたくわえが無く、労働の賃金によって生活する階級。労働者階級。プロレタリアート。↔有産階級。</p>	A
無私	vô tư	<p>(公共のことを考え) 自分のことを考えない、公平無私である。</p> <p><u>Thái độ vô tư</u> (自分のことは考えない立派な態度) / <u>Hành vi vô tư</u> (無私無欲の行為)</p>	情実にひかれて判断・処置を誤ることがない様子だ。私欲のない様子だ。 「公平無私な態度」	A
無識	vô thức	<p>①無意識に～する。<u>Hành động vô thức</u> (無意識の行動)</p> <p><u>Một cử chỉ gần như vô thức</u> ((ほとんど無意識に近いしぐさ)</p> <p>②意識がない。<u>Cõi vô thức</u> (無意識の領域)</p>	(その方面の) 知識や見識のないこと。 「肴の切身の値段になると…全く無識であった」「無知無識」	C

無主	vô chủ	持ち主がない、引き受け手がない、見捨てられた。 <u>Vật vô chủ</u> (遺失物)	所有主のないこと。「 <u>無主物</u> / <u>無主の土地</u> / <u>無主状態</u> 」	A
無生	vô sinh	①『医』子供を生まない不妊症の。 <u>Máu chủng vô sinh</u> (不妊症を患っている) ②1 - 『生』(生物が誕生しに生じるという)自然発生の、偶然発生の。 2 - 生物としての組織をもたない、無生物の。 <u>Thế giới vô sinh</u> (無生物世界) 3 - 『理』無機の、無機物質の。 <u>Chất vô sinh</u> (無機質)	①ムショウ: [仏] 物事の眞の姿は空であるから、何物も生じることがなく、また滅することもないということ。 ②ムセイ: 生命のないこと。生活機能のないこと。 「 <u>無生の人形</u> 」	C
無性	vô tính	『生』(雌雄の区別がない)無性の、無性生殖の。 <u>Sinh sản vô tính</u> (無性生殖)	①ムショウ: これといった原因・理由も無いのにその感覚(感情)が強まって抑えることが出来ない様子。「 <u>無性に眠い</u> / <u>無性に会いたくなつて出掛けといった</u> 。」 ②ムセイ: 雌雄の区別がないこと。「 <u>無性生殖</u> : 分裂・出芽・胞子などによって新個体が発生する。生殖の方式。単細胞生物に多くみられる。」	B2
無常	vô thường	(立ち居振る舞いか)定まらない、落ち着かない、不安定である。 <u>Mùng giận vô thường</u> . (喜怒哀楽の情が定まらない。) <u>Cử động của nó rất vô thường</u> . (彼は振る舞いにとても落ち着きがない。) <u>Vạn vật vô thường</u> . (万物は無常である。)	[仏教で]生あるものは必ず滅ぶ、何一つとして不变・常住のものは無いということ(様子)。(俗に、「はない」の意にも用いられる) 「 <u>諸行無常</u> / <u>無常な世</u> / <u>無常の風</u> / <u>無常觀</u> / <u>無常迅速</u> 」	A
無上	vô thượng	それより上のものが無い、無上の。 <u>Quyền hành vô thượng</u> (最高の権力)	この上もないこと。最上。「 <u>無上の光榮</u> / <u>無上の喜び</u> 」	A
無情	vô tình	①無関心な、無頓着な、冷淡な。 <u>Ăn ở vô tình</u> (無頓着な態度) ②知らぬ間に(に)、無意識の(に)、うっかりへする <u>Vô tình làm hỏng việc</u> . (知らぬ間に事を台無しにしてしまう。) <u>Vô tình nói lời lỗi</u> . (うっかり口を滑らせる。)	①思いやりの無い様子だ。「 <u>無情の雨</u> 」 ②人間らしい感情が無い様子だ。「 <u>無情にも、妻子を振り切って出家した</u> 。」	B1
無色	vô sắc	色がない。 <u>Thoi vô sắc</u> (無色紺録体・アクロマチック紺録体)	①(そのものに固有の、また着色した)色が無いこと。 「 <u>無色の綿織物</u> / <u>無色の麻地</u> / <u>無色透明</u> 」 ②どちらの立場も偏らずに中立を保つこと。「 <u>無色の立場</u> 」	B2
無心	vô tâm	①ほんやりした、うっかりしている、上の空の。 <u>Vô tâm nói đâu quên đó</u> . (ほんやりして言つたばかりのことをすぐ忘れる。) ②邪念がない、憂いも心配もない、心にかかることがない。 ③～に関心がない。	①俗念や邪心にまったくとらわれていない様子だ。 「 <u>無心に遊ぶ子ども</u> / <u>無心に鳥の声に耳を澄ましていた</u> 。」 ②お金・品物などを(当然のことのように)平気でねだること。 「 <u>お金を無心する</u> 」	B3
無神	vô thần	『哲』無神論(の) <u>Thuyết vô thần</u> (無神論)	神を信じないこと。また、神は存在しないと考えること。「 <u>無神論</u> / <u>無神的宗教</u> 」	A

無尽	vô tận	無尽の、尽きることがない、終わることがない、無限の。 Nguồn cung cấp vô tận (無尽（蔵）の供給源) Đêm dài vô tận. (いつ終わるとも知らない長い夜。)	①いつまでも無くならないこと。「無尽灯／縦横無尽」 ②一定の掛け金を出して、組合員が、一定期日にくじ（入れ）で優先的に融通の権利を得る仕組みの組合（の東日本における称）	B2
無数	vô số	(多くて) 数えきれない、無数の、非常に多数の、非常に多量の。 Vô số sinh viên đã dự mít-tinh. (数えきれないほど多くの学生が集会に参加した。)	数えきれないほど多い様子だ。 「無数の星」	A
無声	vô thanh	発音時に声帯が関与しない。p, t, k là những phụ âm vô thanh trong tiếng Việt. (p, t, k は、ペトナム語における無聲音の子音です。)	①声を伴わないこと。「無声の詩（=絵画）／無声映画」 ②〔言語学〕 声帯を振動させないで言語音を発すること。「無声化／無声音」	B2
無双	vô song	他に比べるものがないほどへの、他に同様のものがまたとない。 Đẹp vô song (比べるものがないほど美しい) Tài vô song (比類のない才能)	①〔同類の中で〕 比べるものが無い（ほど優れている）こと。「古今（大力）無双」 ②〔衣服・器具などで〕 表裏・内外が同じこしらえ（の物）。「無双だんす」 ③「無双窓」の略。 ④相撲で片手を敵のもとにあてて倒すこと「内無双・外無双」	B2
無題	vô đề	《文》（詩文でいう）無題の、題がない、「無題」という題。 Thơ vô đề (無題詩)	①題にとらわれること無く作った詩や歌。 ②〔文章・絵画などで〕 作品の題が無いこと。	A
無敵	vô địch	①無敵の、強くて誰もかなわない。Quân đội vô địch (無敵の軍隊) ②〔スポーツ〕 選手権保持者、チャンピオン。Giải vô địch (選手権) / Nhà vô địch (チャンピオン) / Giật giải vô địch (選手権を奪う) / Vô địch thế giới (世界チャンピオン)	その社会で、相手になる者が無いほど強い様子だ。 「無敵の横綱／無敵艦隊／天下無敵」	B1
無能	vô năng	能力がない、無能の。 Con người vô năng (無能な男【人】)	能力や才能が無いこと（様子）。「無能呼ばわり」	A
無比	vô ti	無理数の。 Số vô ti (無理数) Phương trình vô ti (無理方程式)	比べるものが無い（ほどすぐれている）こと。無二。 「正確無比な読み／残酷無比な人／当代無比／痛快無比」	C
無辺	vô biên	限りが無い、無限の、無边际の。 Sức mạnh vô biên (無限の力、限りない力) Hạnh phúc vô biên (無限の幸せ、限りない幸福、果てしない喜び)	広く大きくて、限りの無い様子だ。無边际。 「広大無辺の慈悲心／無辺の大夢」	A

無法	vô phép	<p>無礼な、失礼な、無作法な。</p> <p><u>Vô phép vô tác</u> (礼儀をわきまえず無作法な)</p> <p><u>Cháu vô phép ông đì trước.</u> (おじいさん、お先に失礼いたします。)</p>	<p>法や社会秩序が無視されたり常軌を逸したりしている様子だ。</p> <p>「無法な振る舞い／无法者／无法地带」</p>	A
無謀	vô mưu	<p>無謀な、無思慮の、無鉄砲な。</p> <p><u>Hữu dũng vô mưu</u> (勇気があるが無謀で思慮を欠いていること)</p> <p><u>Ké vô mưu</u> (無策な者、知恵のない者、策略のない人)</p>	<p>それをした結果どういうことになるかを考えないで何かをする様子だ。</p> <p>「無謀な計画」</p>	A
無味	vô vị	<p>①味が無い、無味無臭の。<u>Món ăn này vô vị quá.</u> (この食べ物は全く味がない。)</p> <p>②面白みがない、興味がもてない。<u>Câu nói vô vị</u> (おもしろくない話)</p>	<p>①味が無いこと。「無味無臭」</p> <p>②おもしろみが無いこと。「無味乾燥な話」</p>	A
無明	vô minh	<p>賢明ではなく、まだ迷っている</p> <p><u>Đầu óc vô minh</u> (悟りのない精神、無明の心)</p>	<p>〔仏教〕煩惱におおわれて、道理をはっきり理解できない精神状態。</p> <p>「無明長夜：煩惱に苦しみ、悟りや真理を見つけられない状態」</p>	A
無名	vô danh	<p>①無名の、有名でない。</p> <p><u>Anh hùng vô danh</u> (無名の英雄) <u>Chiến sĩ vô danh</u> (無名戦士)</p> <p>②作者不明の、作者の名をつまびらかにしない。</p> <p><u>Bài thơ vô danh</u> (作者の不詳の詩)</p>	<p>①そのものを特定する名が（まだ）つけられていない状態にあること。</p> <p>「生まれて三日、まだ無名である／無名の星（犬）」</p> <p>②そのものの固有の名が明らかでない状態にあること。</p> <p>「無名の投票／無名戦士の墓」</p> <p>③その人の名がまだ世間一般に知られていない状態にあること。</p> <p>「今なお、無名であるが、実力の点では仲間の大学教授が束になつてもかなわない。／無名の新人／まだ無名の時期」</p>	B2
無用	vô dụng	<p>無用の、何の役にも立たない。</p> <p><u>Đò vô dụng</u> (無用の長物、役に立たない人間)</p>	<p>①役に立たないこと（様子）。「無用の長物／無用の用」</p> <p>②そうする必要が全く無い（と認められる）こと（様子）。「問答無用／心配ご無用／無用の者入るべからず／無用の混乱を避ける／無用な刺激は禁物だ。」</p>	B2
無理	vô lý	<p>理屈に反した、理屈に合わない、不合理な。</p> <p><u>Câu chuyện vô lý</u> (理屈に合わない話。)</p>	<p>①そうするだけの理由が無く、筋道も通っていないこと（様子）。</p> <p>「無理な要求／無理が通れば道理がひっこむ／…するのも無理は無い／無理難題」</p> <p>②客観的に見て障害が多すぎ、目的を達成することが困難だと判断されること（様子）。「…することに無理がある／無理が生じる（伴う）／君には無理だよ。」</p> <p>③好ましくない結果になることがわかっていたがら、強行すること（様子）。</p> <p>「無理がたたって病気になる／無理に無理を重ねる／無理に行かせる／無理は禁物／暑いのであまり無理をするなよ／ご無理を申しますが」</p>	B2

無類	vô loại	いい加減である、ろくでもない、道理をわきまえない。 <u>Đò vô loại</u> (ろくでもないやつ) / <u>Quân vô loại</u> (烏合の衆)	その程度がはねはだしくて他に例を見ないものであること (様子)。 「 <u>無類の優しさを秘めた人</u> / <u>無類の記憶力</u> / <u>珍無類</u> 」	C
無意識	vô ý thức	無意識に (何事かをする)。 <u>Hành động vô ý thức</u> (無意識の行動)	①意識を失っていること (様子)。「 <u>無意識の状態</u> 」 ②はっきりした意識 (自覚) が無くて何かをする様子。 「 <u>無意識に手を引っ込める</u> / <u>無意識的</u> 」	B2
無価値	vô giá trị	顧みる価値がない、無価値の、考慮に値しない。 <u>Lời nói vô giá trị</u> (考慮に値しない言葉)	価値がないこと。また、そのまま。 「 <u>無価値に感じられた</u> / <u>無価値な男</u> のように思われてきた。」	A
無教育	vô giáo dục	教育を受けていない、礼儀を教えられていない。 <u>Nó là đứa vô giáo dục.</u> (あいつはしつけかなっていないやつだ。) <u>Đò vô giáo dục!</u> (この無礼者!)	教育を受けていないこと。学問や教養のないこと。また、そのまま。 「 <u>無教育な人</u> 」	A
無原則	vô nguyên tắc	原則なしに～する、無原則的に (な)。 <u>Sống vô nguyên tắc</u> (無原則な生き方、ルールを守らない生活) <u>Lối làm việc vô nguyên tắc</u> (無原則な働き方、ルール無視の仕事の仕方)	なにも原則のないこと。また、そのまま。 「 <u>無原則なやり方</u> 」	A
無条件	vô điều kiện	①無条件の、条件をつけない。 <u>Đàu hàng vô điều kiện</u> (無条件降服をする) <u>Viện trợ vô điều kiện</u> (条件を付けない援助) ②絶対の。 <u>Phục tùng vô điều kiện</u> (絶対服従)	何の条件も付けないこと。 「 <u>無条件で認める</u> / <u>無条件に認める</u> / <u>無条件降伏</u> 」	B1
無思慮	vô tư lự	ものをよく考えない、考えが足りない、無思慮な (人)。 <u>Vẽ mặt vô tư lự</u> (気にしていない顔) / <u>Con người vô tư lự</u> (おおらかな人)	思慮が欠けていること。 「すると両親は、自分たちの <u>無思慮</u> を忘れて、克雄を病気ではないかと心配した。」	A
無政府	vô chính phủ	《政》無政府の、無政府状態の。 <u>Chủ nghĩa vô chính phủ</u> (アナーキズム) <u>Tình trạng vô chính phủ</u> (無政府状態)	政府が無い (を無くす) こと。 「 <u>無政府状態</u> / <u>無政府主義</u> 」	A
無責任	vô trách nhiệm	無責任な、責任感がない。 <u>Đò vô trách nhiệm</u> (無責任な人間) <u>Thái độ vô trách nhiệm</u> (責任感のない態度) <u>Hành động một cách vô trách nhiệm</u> (無責任な行動)	①その事について責任を負うべき立場にないこと (様子) 「 <u>隣国の問題を無責任な立場で傍観する。</u> 」 ②その事について責任を負うべき立場にありながら、責任を負おうとしない (免れようとする) こと (様子)。 「 <u>無責任のそしりを免れない</u> / <u>事故の後始末を人に押し付けるのは無責任だ。</u> 」	B2
無定型	vô định hình	《化》非結晶の、非結晶質の。 <u>Tính vô định hình</u> (非結晶性)	一定の型が無いこと。「 <u>無定型詩</u> 」	A

## 4.1.2 意味異同の分析

本研究では、日越両言語における「無」ではじまる語の意味異同を考察し、その結果を概観的に提示する。分析に基づくと、日越両言語における「無」ではじまる語は、全般的に高い一致度を示しており、特にAタイプが多く、両言語間における語義の差異は限定的であることが明らかとなった。さらに、二字漢語に比べて三字漢語は語数が少ないものの、日本語とベトナム語の間における意味的な差異は依然として小さいと考えられる。

詳細な分析においては、Aタイプでは、日本語とベトナム語がいずれも古典中国語からの借用語を多く含んでいることが確認された。これらの語の多くは、儒教に由来する教養語よりも、仏教（無常 - *vô thường*、無学 - *vô học*など）に由來した語である。また20世紀初頭に中国語を経由してベトナム語に新たに導入された近代的な語彙、政治と科学技術の分野の用語も少しある。(1)の「無産 - *vô sản*」、(2)の「無機 - *vô cơ*」はその代表語である。これらの語は、主として客観的な内容を示すため、日越両言語間における語義の一致度は比較的高いと言える。

- (1) a. 彼等この現代青年の一種族は、無産大衆と何か同様な社会的状態に置かれているのである。  
(YOU'REI)

b. *Chủ nghĩa tư bản là một con đĩa có một cái vòi bám vào gai cáp vô sản ở chính quốc và một cái vòi khác bám vào gai cáp vô sản ở các thuộc địa.*<sup>31</sup>  
主義 資本 TOP 一 ヒル ある 一 吸盤 吸いつける ~に 階級 [無産] ~での  
本国 と 一 吸盤 他の~ 吸いつける 階級 [無産] ~で 各 植民地  
(資本主義とは、一方の吸盤を本国の無産階級に、もう一方の吸盤を植民地の無産階級に吸いつけているヒルのようなものである。)

- (2) a. 水耕栽培では一般的に無機成分だけで構成された無機肥料を用いる。(YOU'REI)

b. *Mật ong cũng chứa nhiều loại muối vô cơ, vitamin và khoáng chất.*<sup>32</sup>  
蜂蜜 も 含む 多い 種類 塩 [無機] ビタミン と ミネラル  
(蜂蜜には多くの種類の無機塩、ビタミン、ミネラルが含まれています。)

日越両言語における共通漢語の中でも、「無産」および「無機」は、それぞれ(1)、(2)の用例において確認されるように、語義および用法の両面において高い一致を示している。(1)の「無産 - *vô sản*」は、いずれの言語においても社会階級としての「無産階級（プロレタリアート）」を指し、同様の社会的・政治的文脈で用いられている。また(2)の「無機 - *vô cơ*」についても、自然科学の分野における専門用

<sup>31</sup> Nguyễn Ái Quốc (1946) *Bản án ché độ thực dân Pháp*. TP. Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Trẻ. 2009, p.167.

<sup>32</sup> Hà Vũ. (2019年1月9日). *Bí quyết sống lâu trăm tuổi của 10 cụ ông, cụ bà nổi tiếng thế giới*. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/bi-quyet-song-lau-tram-tuoi-cua-10-cu-onng-cu-ba-noi-tieng-the-gioi-497427.html> (最終閲覧日 2025年5月30日)

語として、「有機」に対立する語として明確に対応しており、無機物質や無機成分といった具体的な用例において意味のズレが見られないことが確認された。

ただし、辞書上の定義において意味が同一とされる語であっても、実際の用例を精査すると、使用される文脈や結合する語において相違が見られる共通漢語は少なくない。次の(3)はAに区分された日越共通語である「無害 - vô hại」の例である。

(3) a. しかし、医師にも「漢方薬は無害で、副作用がない。」との先入観があり、また、一般市民も「漢方薬は無害で、副作用がない。」と信じ、日本ではそれが常識のようになっているようす。(BCCWJ)

b. ビタミンC、ビタミンA、ビタミンE、ビタミンB2などは、活性酸素を無害な物質にしてくれる強い味方です。(BCCWJ)

c. *Lời nói dối vô hại- tưởng như rất nhõ nhặt nhưng đôi khi lại gây ra hậu quả nghiêm trọng.*<sup>33</sup>  
嘘 [無害] 思われる とても 些細な CONJ[だが] 時に また 引き起こす  
結果 (好ましくない) 重大な  
(害のない嘘 一見すれば他愛もないものだが、時には重大な結果を引き起こすことがある。)

d. *Trong tất cả các băng video, bọn trẻ con được phép xem phim chuồng.*  
~の中 全て PL[各] ビデオ、PL[たち] 子供 PASS[+] 許可を得る 見る カンフー映画  
*Người lớn cho là vô hại so với phim gang to* Mỹ. (VIETLEX)  
大人たち 考える COMP [無害] 比べると ギャング・マフィア映画 アメリカ  
(全てのビデオのうち、子どもたちがカンフー映画の視聴を許可されている。大人はアメリカのギャング・マフィア映画に比べれば、そちらが無害と考えているからだ。)

(3a)と(3b)の例文に見られるように、日本語における「無害」は、主として物質的・身体的な害を及ぼさないことを意味して用いられている。一方で、(3c)と(3d)のベトナム語における *vô hại* は、一見して精神的・感情的な影響の有無を示唆する文脈において用いられており、語の意味範囲が日本語における「無害」よりもやや限定的であると考えられる。辞書記述の上では、日本語の「無害」とベトナム語の *vô hại* はともに「害を及ぼさないこと」という共通の意味を有しているとされ、意味的には一致しているように見える。しかしながら、実際の使用例を検討すると、両言語における「無害」の語は、文脈に応じて異なる用法的特徴を示しており、必ずしも完全に重なり合うものではない。すなわち、共

<sup>33</sup> Nguyễn Việt Hải, 2017, *Khi Nào Lời Nói Dối “Vô Hại” Trở Thành “Có Hại”?* Ubrand.Global <https://www.udbrand.global/c/khi-nao-loi-noi-doi-vo-hai-tro-thanh-co-hai> (最終閲覧日 2025年3月6日)

通漢語としての「無害 - *vô hại*」は、その語義においては類似性を保っているものの、語用的側面において差異が存在することが確認された。

一方、類義語（Bタイプ）に関しては、語義の差異はB2（V<J）、B1（V>J）、B3（V∩J）の順で減少する傾向が見られた。特にB2タイプにおいては、日本語の語義がベトナム語の語義より範囲が広く、日本語では実世界の概念と精神的な概念の両方を示す語が多く存在することがわかる。

(4) a. 1960年代の高度経済成長の中で、古いものは無用なものとしてどんどん切り捨てようとする気運にみちていた時代の、まったくなかだ。(BCCWJ)

b. そんなお気遣いはご無用に願います、日本に残しているワイフから子供が淋しがつているという手紙が来ると、堪らなくなりますね、特に仕事がうまく進まず、気持が滅入っている時は… (BCCWJ)

c. *Ở nhà ai cũng xem thường, khi dè anh, câu trước câu sau là mắng anh*  
~に 家 誰も 見下す 軽んじる 彼 句 前 句 後 COP 叱る 彼  
*là đồ vô dụng, là con một sách...* (VIETLEX)  
COMP 奴 [無用] COMP CLF[四] 本の虫  
(家では誰でも彼を見下し、軽んじていて、口を開けばすぐに“役立たないやつ”とか“本の虫”とかと罵る。)

d. *Lều chõng với nước Việt Nam chẳng khác một đôi tạo vật*  
科挙用小屋 竹のベッド ~に対して 国 ベトナム NEG 異なる 一 ペア 創造物  
*đã ché tao đủ các hạng người hữu dụng hay vô dụng.* (VIETLEX)  
ANT 作り出す 十分な PL[各] 種類 人 有能な または [無用]  
(ベトナム民族に対して、科挙用小屋と竹製ベッドは、有能な人々や無能な人々を作り出すための一対の創造物のように思える。)

日本語の「無用」とベトナム語の *vô dụng* [無用] は、ともに「役に立たない」「価値がない」という否定的な意味を共有しているが、その使われ方には違いが見られる。日本語では「無用」が(4a)では物事の不要性を表すほか、(4b)では「不要」の意で儀礼的な辞退表現などにも使われ、広い文脈で用いられる。それに対して、ベトナム語の(4c)と(4d)の *vô dụng* は、主に人の能力や有用性の評価に用いられ、より主観的な意味合いが強い。この点から見ると、日本語と漢語を共有していても、ベトナム語の語が日本語のすべての意味を持っているわけではない。ベトナム語では語義が文字通りの意味に基づいて説明されることは少なく、むしろ比喩的な解釈によって理解される傾向がある。この傾向は、無責任 - *vô trách nhiệm*、無意識 - *vô ý thức*といった三字漢語において顕著に観察される。

B1 タイプでは、ベトナム語の語義が日本語のそれよりも広範囲に発展しており、新たな意味が発生していることが確認できる。(5) の例では、**vô địch** [無敵] が「優勝する」などが挙げられる。

(5) a. シシー・ハンクショーは、生まれつき人一倍大きな親指を両手に持っていた。成長した彼女はアメリカ中を縦断する無敵のヒッチハイカーになっていた。(YOUERI)

b. *Vợ anh cũng nhiều lần chỉ chiết đay nghiên "Nếu có môn thi tụng kinh gõ mõ chắc anh giành chức vô địch".* (VIETLEX)  
(奥さん 彼 も 多い 回 答める 攻める “もし ある 試験  
誦経する 木魚をたたく 必ず あなた 遂げる タイトル [無敵]  
(奥さんが何度も彼のことを、「木魚をたたいて誦経するテストがあれば、あなたはきっとチャンピオンになれるはずだ」と揶揄する。)

c. *Australia lần đầu vô địch U20 châu Á sau loạt luân lưu cân não.*<sup>34</sup>  
(オーストラリア 初めて [無敵] U20選手権 アジア ~後 一列 PK 神経的な  
(オーストラリアが神経を使うPK戦の末に、アジアU20選手権で初めて優勝した。)

(5) の例に見られるように、ベトナム語の **vô địch** [無敵] は、従来の「敵がない」「敵わないものがいる」といった意味に加えて、(5b) での「チャンピオンになる」、そして (5c) の「優勝する」といったコンテスト・スポーツの文脈における動詞的用法としても機能しており、意味が動的に拡張している。なお、意味の発展については、(6) の「無尽 (頬母子講)」のように、語義が特殊化される例が日本語においても確認される。

(6) a. *Trí tưởng tượng đem đến cho con người nguồn sức mạnh vô tận.*<sup>35</sup>  
(知能 想像する もたらす ~に 人間 源 力 [無盡]  
(想像力は人間に無限の力を与える。)

b. 人間が一生を以ってしても使い切れない魔力は、たとえ限度があろうとも、無尽と称しても間違ひではない。(YOUERI)

c. 明治時代には、大規模で営業を目的とした無尽業者が発生していった。(YOUERI)

<sup>34</sup> Thiên Bình.(2025年3月1日). *Australia lần đầu vô địch U20 châu Á sau loạt luân lưu cân não.* Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/ketqua-bong-da-u20-australia-vs-u20-saudi-arabia-ngoai-vo-dich-chau-a-lich-su-2376428.html> (最終閲覧日 2025年6月2日)

<sup>35</sup> Hạ Phương. (2025年1月13日). *Bài học cuộc đời: Cùng nhau tưởng tượng, cùng nhau chinh phục.* Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/bai-hoc-cuoc-doi-cung-nhau-tuong-tuong-cung-nhau-chinh-phuc-2359373.html> (最終閲覧日 2025年6月2日)

このような意味の拡張現象は、日本語においては比較的少数にとどまるのに対し、ベトナム語においては顕著に観察される傾向にある。すなわち、語義の変遷に関しては、ベトナム語のほうが新たな意味を積極的に創出し、それを語彙体系に取り込む傾向が強いと考えられる。その結果として、共通漢語において表記上および語源的に共通する語であっても、ベトナム語のほうが意味範囲が広く、使用の幅も柔軟であることが明らかとなる。このように、同一の漢語を共有するにもかかわらず、ベトナム語における語義の発展は、日本語と比較してよりダイナミックであり、その意味的変容の度合いは相対的に深いと評価できる。

「無」ではじまる共通漢語の B3 タイプは最も少なく、「無心 - *vô tâm*」のように、両言語における原義を基にして異なる方向に意味が発展し、結果として共通する部分がありながらも独自の意味が形成される。「心が無い」と解釈される「無心」の意味は日越両言語において、多少の相違がある。

- (7) a. その無心な幼子の瞳を見ながら、トマスは、この原之城に暮らす幾多の人々の命を思った。 (BCCWJ)  
 b. 上には上が居ると、夢を無心で追いかけて、掴めると信じていたことがとてつもなく…大きかった。 (BCCWJ)  
 c. 多額のお金を無心した奴は、スーパーゼネコンの職を失くした。 (BCCWJ)

(7a) では、「無心な幼子の瞳」という表現が純粹で無邪気な状態を示しており、「無心」という語はポジティブな意味合いで用いられている。(7b) では、「無心」は「無考え」や「無闇」と同様に「理性を欠いている」意味をちらながらも肯定的な意味を含む。一方、(7c) では「勝手な」「図々しい」といった否定的な意味合いで使われている。このように、日本語における「無心」は、「無関心」や「思慮がない」という意味で用いられる。次はベトナム語における *vô tâm* [無心] の意味を確認する。

- (8) a. Trong *nhiều* gia đình, dù có dìay dù vợ chồng, con cái, *nhiều* người vợ  
 ~の中多くの~ 家族 CONJ[拘らす] 振っている 夫婦 子ども 多くの~ 奥さん  
*vẫn* cảm thấy mình đang làm “single mom” vì chòng  
 相変わらず 感じる 自分 PROG ~としている シングルマザー なぜなら 旦那さん  
*vô tâm* hoặc thiêu trách nhiệm.<sup>36</sup>  
 [無心] または 欠ける 責任  
 (多くの家庭において、夫や子どもがいても、多くの妻は夫の無関心や責任感の欠如  
 から、自分が「シングルマザー」であると感じている。)

<sup>36</sup> Nguyễn Thảo. (2024 年 9 月 20 日). *Khi chồng vô tâm*. Báo Bà Rịa Vũng Tàu Online. <https://baobariaivungtau.com.vn/xahoi/202409/khi-chong-vo-tam-1021617/index.htm> (最終閲覧日 2025 年 6 月 2 日)

b. *Thị cởi áo ra ngoài tui vào gốc chuối, dáng ngồi không kín đáo,*  
 女 脱ぐ 上着 ~出す もたれる ~に 根元 バナナ 姿 座る NEG 端正な  
*nhưng không bao giờ thị biết thé nào là lá loi. Con người vô tâm,*  
 CONJ[だが] 決して~ない 女 知る どのような COP 色気 人[女] 無心  
*không hay nghĩ xao xôi mà. (Nam Cao, Chí Phèo, 1941)*  
 NEG よく 思う 深い から

(女は服を脱いでバナナの木の根元に寄りかかって座っている。その座り方は控えめではないが、決して女は色気を漂わせることを知らない。女は無神経な人であり、深く考へることはないのだ。)

c. *Sự vô tâm của người mà mình đã dành tình yêu cho họ như*  
 事 無心 POSS 人 REL 自分 ANT 捧げる 愛 ~に 彼ら ~のように  
*một con dao, càng đến gần con dao càng cửa vào.* (VIETLEX)  
 一 CLF[四] 刀物 ますます 近づく 刀物 ますます 刺し切る ~に  
 (自分が愛を注いだ人の無情は、一つの刃物のようで、近づくほどにその刃が深く刺さる。)

(8a) では、*vô tâm* は、夫が妻の感情や家庭の責任に無関心であることを指し、社会的な役割における責任感の欠如を表現している。(8b) の例では、*vô tâm* が無神経さや深く考えない性格を指しており、意図的な感情表現や配慮の欠如を示している。(8c) の表現では、*vô tâm* が愛情の欠如や無情さを示し、愛した人から受けた冷淡な行動が痛みとして描かれている。このように、ベトナム語における *vô tâm* は、無関心や冷淡さだけでなく、感情的な衝突や痛みをも含む広い意味を持つことがわかる。「無心」を通じて、日越両言語における「無」ではじまる語には、語義の一貫と不一致が同時に存在することが示される。ここでは、多数の語が主観的な観点に支配されるため、それぞれの言語で影響されている。

C タイプに分類される共通漢語においては、語義の異同が最も少数にとどまる傾向が見られるが、その中でも、日越両言語において語義が相反している場合や、語義的な類似点が確認できない例が存在する。その代表的な事例として挙げられるのが、日本語の「無類」とベトナム語の *vô loại* [無類] である。

(9) a. *Bọn vô loại thừa cơ cuồng giật, tiếng kêu khóc oai oái.* (VIETLEX)  
 CLF[連中] 無類 乗じる 機会 力ずくひたくる 声 叫ぶ 泣く わいわいと  
 (無法者たちはその隙を突いて強奪し、悲鳴と泣き声が響き渡った。)

b. *Chồng thì đi suốt đêm suốt ngày! Không bao giờ nhìn nhận đến vợ!*  
 夫 TOP 出かける ずっと 夜 ずっと 昼 NEG いつでも 顧みる ~に 妻  
*Anh tôi giết tôi mà gả tôi cho cái quần vô loại áy! Giờ oi là giờ!* (VIETLEX)  
 兄 殺す 私 REL 嫁がせる 私 ~に あんな CLF[軍] 無類 その~ なんてことだ

(夫は昼も夜も出かけっぱなしで、妻をまったく顧みない！兄は私を殺すようなもので、あんな無類者に嫁がせた！神様、なんてことだ！）

- c. 彼女には無類の豊かな才能があり、その記憶は神話をはるかに超えて遡る。 (YOUREI)
- d. 私が中学生だった頃、日本で車を持つことは夢のまた夢、アメリカのクルマに乗せてもらうのが無類の喜びだった。 (jpTenTen11)

(9a) に示される *vô loai* [無類] は、ベトナム語においては「悪い」「非常に悪い」といった否定的意味を示す。さらに、(9b) では *vô loai* の音韻変化形である *vô loài* が確認され、これは「無類」「人間らしさを欠いた」といった、より強い否定的評価を伴う語として定着している。語構成的には、「類がない」「類が見当たらない」という点で日本語の「無類」と共通するが、日本語が (9c) の「無類の才能」、(9d) の「無類の喜び」など肯定的な意味でも用いられるのに対し、ベトナム語では意味の評価が逆で、否定的・軽蔑的な評価を示すので、意味が共通していない。

しかし、良し悪しの評価が反対方向を示すことによる意味の相違が見られるペアよりも、ベトナム語においては、語基（漢越語の構成要素）の解釈が日本語と異なる場合が多く、それが語義の変化や語彙の独自の発展に寄与していることが確認されている。このような解釈の違いは、両言語における同一漢字語の使用において、意味の変容を引き起こし、両言語間での語義的差異を生む要因となっている。

- (10) a. *Run*    *vô căn*    là    một    rối loạn thần kinh    đặc trưng    bởi    run  
震える [無根] COP 一 神経障害 特徴とする で 震える  
*không*    *kiểm soát*    ó    *các*    *bộ phận*    *khác nhau*    *trên*    *cơ thể*. (VIETLEX)  
NEG 制御する に PL[各] 部分 異なる に[上] 身体  
(本性振戦は、体のいろいろな部分で制御不能な震えを特徴とする神経障害である。)

- b. *Bốn năm trước, chị Hòa bắt đầu đi chữa vô sinh.*<sup>37</sup>  
4 年 前 ホアさん 始める 行く 直す [無生]  
(4年前、ホアさんは不妊治療を始めました。)

- c. *Câu 9 là câu phương trình vô tỷ dùng phương pháp hàm số.*<sup>38</sup>  
問題 9 COP 問題 方程 [無比] 用いる 方法 関数  
(問題9は無理方程式で、関数の方法を使って解く。)

<sup>37</sup> Phuong Thuy. (2024年6月22日). Người phụ nữ lần đầu làm mẹ ở tuổi 52. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/nguoiphunu/vuoi-lan-dau-lam-me-sau-4-nam-kien-tri-chua-vo-sinh-2294088.html> (最終閲覧日 2025年6月2日)

<sup>38</sup> Văn Chung-Lê Huyền. (2015年7月1日). Thầy giáo dạy toán nhận xét đề thi THPT 2015. Vietnamnet. <https://vietnamnet.vn/thay-giao-day-toan-nhan-xet-de-thi-thpt-2015-248013.html> (最終閲覧日 2025年6月2日)

(10a) の *vô cǎn* [無根] における *cǎn* [根] は、日本語における「根拠」や「根本」の意ではなく、「病根」、すなわち病の原因を指し、そこから「不治の」という意味が派生している。また、(10b) の *vô sinh* [無生] における *sinh* [生] は、「出産する」の意に解され、ベトナム語においては「不妊」を意味する語として定着している。加えて、(10c) の *vô tỷ* [無比] では、*tỷ* [比] の語基に関して、日本語における「比類」「比較」などの概念ではなく、「整数の比」を意味する。そのため、ベトナム語の意味は「整数の比が存在しない」という意味で理解され、数学的用語としての日本語における「無理数」「無理方程式」の「無理」と対応する意味を持つようになっている。このような語の用例を考察すると、語基が指示示す指示対象が交代し、その結果、本来の意味とは異なる新たな意味が構築されていることが明らかとなった。このように、共通漢語における語構成要素の意味解釈がベトナム語と日本語の間で異なることは、語義の発展や使用上の差異を生み出す一因となっていると考えられる。

ベトナム語と日本語の「無」ではじまる語の意味の異同を分析することにより、本研究では、次のように考察する。まず、「無」ではじまる語の日越共通漢語における意味内容について、実世界の客観的概念を表す漢語では同義語が多く見られる一方、心的世界や主観的な概念を示す漢語においては、意味にズレが見られることが確認された。特に、抽象的または感情的な概念に関連する語においては、ベトナム語で新たな意味に発展することが多く、これが日越両言語における意味の差異を生んでいると考えられる。次に、漢語の借用・受容・発展の視点から分析すると、日本語とベトナム語は、共に漢語の原義を保持しつつも、長期間使用される中で新しい意味が付加されることがあり、このことが意味の相違を生じさせた。特に、意味の発展において、日本語とベトナム語は異なる事情を反映していることが明らかになった。ベトナム語では、漢語が仏教や儒教、さらには近代の政治的・社会的影響を受け、意味が拡張または変容することが多い。一方、日本語では、漢語の意味は比較的保守的に維持される傾向が強い。このような意味の変化が、両言語間での意味の差異の一因であることが示された。特に、意味の発展において、両言語は文化的背景や社会的状況に基づいて異なる進化を遂げていることが確認された。例えば、日本語では語が中性的評価で使われることが多い一方で、ベトナム語ではその意味が否定的に転じることがある。このような微妙な語義の差異が、日越両言語の間に存在することが明確になった。以上の考察から、日越両言語における「無」ではじまる語の意味には多くの類似点が見られる一方で、特定のケースにおいては、言語ごとの独自の発展や意味の転換が存在することが確認された。このような語義の違いは、両言語の文化的背景や語源の差異を反映しており、今後のさらなる言語学研究において重要な示唆を与えるものである。

### 4.1.3 品詞・機能の分析

意味だけでなく、機能や使用の側面から見た場合、両言語における「無」ではじまる共通漢語には、共通点と相違点がある。共通点としては、語が単独で形容詞や形容動詞のように使用されることが確認される。しかし、文や句などの文脈において、これらの語は多様で柔軟な機能を持ち、文全体の意味を構築するためにさまざまな役割を果たす。

ここでは、先行研究において指摘された「無理 - *vô lý*」という語の使用法を例に挙げ、日越両言語におけるその適用・用法を比較し、共通点と相違点を分析する。まず、文中で「無」ではじまる語が単独で述語を構築し、形容詞的な述語を形成することができることについて述べる。

(11) a.あの時点では家宅捜索なりを行うことも無理であったとしている。

b. *Nhiều cảnh phim tưởng như vô lý nhưng lại là tình tiết*  
多くの~ シーン 映画 見える [無理] CONJ[だが] COP エピソード  
*được đạo diễn dày công cài cắm thông điệp.* (VIETLEX)  
PASS[+] 監督 骨折りする 織り込む メッセージ  
(映画の多くのシーンは理不尽だと思われがちだが、実は監督のメッセージが  
込められたものである。)

(11) の「無理」は対象の特徴や状態を否定的に表現する役割を果たし、文中で評価的な意味を強調する。これにより、不合理であることを強調し、否定的な評価を与える「無理」の機能が両言語でも働く。しかし、文の述語を構築する際においては、(11a) の日本語の「無理」が「だ」や「である」といった形式を伴って述語を構成する必要があるのに対し、(11b) のベトナム語の *vô lý* は、それ自体で述語として機能することが可能である。

次に、「無」ではじまる語は名詞句の構築においても機能し、詳細な特徴を際立たせる役割を果たす。この場合、名詞に特定の意味が付加されることで、対象の特徴がより明確に示され、それが一般的なイメージや認識と対比されることが多い。これにより、特定の特徴が強調され、認識面では区別や分別の機能が働く。

(12) a.このことが、警察や検察に無理な捜査を強いているのではないかという意見がある。(YUREI)

b. *Biểu thuế vô lý áy có từ thời lão làm chủ nhiệm.* (VIETLEX)  
表 税 [無理] その~ ある ~から 時 あいつ する (農業合作社の) 責任者  
(その理不尽な税額表は、奴が主任をしていた時からあるものだ。)

(12)において、名詞句における「無理」の使用は、通常の合理的な状態と比較して、それぞれが「不適切」または「不合理」であることを示している。具体的には、日本語の (12a) では検査が「不適切な」行為として、ベトナム語の (12b) では税額表が「不合理だ」という否定的な評価がなされており、いずれもマイナスの意味合いを持つことが確認できる。ただし、形式的な側面においては、(12a) の「無理」が「～な」という形の形容詞としての識別を必要とするのに対し、(12b) の *vô lý* ではそのような識別を必要としない。これは、孤立語であるベトナム語においては、形容詞が名詞の後ろに置かれることで、自然にその名詞を修飾する構造となっているためである。

さらに、「無理」が動詞を修飾する場合に、副詞的な役割を果たすという点である。このような使用法は両言語に共通して観察されるが、頻度としては比較的少数にとどまる。日本語においては、(13a) の「無理に～」のように、「無理」がナ形容詞に由来する形容詞句として、副詞化された形で動詞を修飾する用法が確認される。一方、ベトナム語においては、(13b) の「～*một cách vô lý* (無理的に～)」という典型的な形式を通じて、より明確に副詞的な意味を形成している。この形式は、「*một cách*～ (～な方法で)」という句を介することにより、形容詞を副詞として機能させるベトナム語の一般的な文法構造に基づいている。

(13) a. それが恋なのだろうと無理に自分を騙す事も少なくない。 (YOUREI)

b. *Nhiều mǎ cỏ phiếu tăng mạnh một cách vô lý*  
多くの～ 銘柄 株 上げる 強い ~的 [無理]  
*trong khi hoạt động kinh doanh của doanh nghiệp không máy khởi sắc.*<sup>39</sup>  
そのうち 活動 営業 POSS 企業 あまり~ない 好調  
(企業の業績があまり好調でないにもかかわらず、多くの銘柄が不合理なほど大きく値上がりしている。)

c. *Không chết vô lý trận này thì cũng chết vô lý trận khác.* (VIETLEX)  
NEG 死ぬ [無理] 戦い この～ なら も 死ぬ [無理] 戦い 別の～  
(今回の戦いで理不尽に死ぬことがなければ、次回も理不尽に死ぬだけだ。)

さらに注目すべきは、ベトナム語では語順が文法的機能を大きく決定するため、必ずしも「*một cách*～」構文を介さずとも、形容詞がそのまま副詞的機能を担うことが可能である点である。すなわち、(11c) のように、*vô lý* [無理] が形式的変化を伴わずに、動詞「*chết* (死ぬ)」を修飾しているケースが確認される。このような用法は、語順依存型言語としてのベトナム語の特徴を明らかに反映している。しかし、

<sup>39</sup> Ngọc Cường. (2024年3月24日). *Chuyện khó tin: Làm ăn lỗ nang, cỏ phiếu trà đá tăng giá 31 lần*. Vietnamnet.  
<https://vietnamnet.vn/chuyen-kho-tin-lam-an-lo-nang-co-phieu-tra-da-tang-gia-31-lan-824906.html> (最終閲覧日 2025年5月30日)

意味的観点から見ると、これらの副詞的用法は、動作がどのような性質や方法で行われているかを示し、通常の手段・状況とは異なる、あるいは何らかの欠如や不条理性を伴っていることを強調する機能を有する。すなわち、これらの語は動詞の意味を補完し、当該動作が標準的でない、または不完全であることを示唆するものであり、動作の質・程度に対する否定的評価を付与する際に用いられる傾向が強い。

その他の使用法として注目されるのは、日本語において「無理」が名詞、形容詞でありながら、「無理をする」の表現において、動詞的な機能を担っている点である。(14) の「無理」は「～をする」と結合することで、一種の動詞句を構成し、能動的な行為を示す用法として機能している。

- (14) a. 温麺は一般的な素麺よりもろく折れやすいので、短くするほうが便利である。そこを少々無理をして長くしたもののが上等品というわけである。 (YOUREI)
- b. まだ若いから老眼鏡など必要ない、と無理をしていると、肩こり、頭痛などがひどくなっています。 (BCCWJ)
- c. 「うなんだ。僕は、あの女を親父のところへ連れて行く途中で、決して無理をするな、断ってくれた方がいいんだ。あんなことをいったのは女房の手前だけで本心でなかったんだとくどいほどいってやったんだよ。」 (BCCWJ)

これに対し、ベトナム語における対応語 *vô lý* [無理] は、基本的に形容詞として使用され、動詞的な用法は確認されない。すなわち、*vô lý* が単独で、あるいは他の構成要素と組み合わさっても、「～する」という行為を表す動詞として機能することはない。これは、語類の転換が比較的柔軟に許容される日本語と、語の品詞的機能が明確に区分されるベトナム語との言語的特性の差異を反映している。

一方、ベトナム語においては、*vô lý* [無理] が感嘆詞的に用いられる用法が比較的頻繁に観察される点も注目に値する。特に、本来は形容詞に分類される語でありながら、文頭や発話の冒頭において感情的評価を直接的に表現する感嘆詞として機能することが多く、その用法は語の機能的拡張の一例と位置づけられる。

- (15) a. *Chuyện đùa cả à? Ai đùa?* *Vô lý!* (VIETLEX)

冗談 全て Q? 誰 冗談する? [無理]

(冗談だって? 誰が冗談を言っているんだ? 不思議だ!)

- b. *Vô lý!* *Chả lẽ bọn đói ăn này lại dê dang buông tha*  
[無理] もしかしたら 運中 飢えた この~ CONJ[だが] 簡単 見逃す  
*con moi béo bở đến thé?* (VIETLEX)
- 獲物 旨味がある そんな~

(ありえない！この飢えた連中が、そんなうまい獲物を簡単に見逃すなんてことがあるか？)

c. Vô lý      rất      vô lý      Không thể      có      chuyên      dó      xảy ra. (VIETLEX)

(無理 とても 無理 ~はずがない ある 事 その~ 起こる

(ありえない とてもありえない そんなことが起こるはずがない。)

(15) の用法においては、vô lý が強い否定的意味を伴って使用される傾向が顕著であり、話し手による極力な否定、理不尽さの強調、不信や驚きの感情を伴う表現として機能していることが確認される。したがって、vô lý は単なる形容詞にとどまらず、否定的な感情評価を担う役割をも有している点において、多様な使用法を有する語であると言える。

「無理 - vô lý」という語の機能を通じて、両言語における「無-」ではじまる語は、形容詞としての機能において共通していることが確認される。しかし、それぞれの言語では、「無-」ではじまる語が示す使用法に違いが見られる。具体的には、日本語では「無理」が動作や状況の不適切さ、理不尽さを表現する際に使用される一方で、ベトナム語では「無理」に相当する語が否定的な意味合いで用いられる。これらの使用法は、ある意味で語義の再構築を示しており、現代日本語とベトナム語においてその意味が完全には一致していないことに繋がっていると言える。その原因について考えると、日本語では、語がそれぞれの機能を果たす際に適切な形式を求め、意味と形態との対応を厳密に行う傾向がある。一方、ベトナム語では、語の形態に特別な形式を要求しないため、同一の形式で多様な機能や役割を果たすことができる。このような性質は、語の意味の拡張や変化を促進しやすい要因となっていると考えられる。したがって、日越両言語における「無」ではじまる共通漢語については、両言語が同じ語源を共有している場合に、たとえ意味が類似しているように見える場合であっても、それぞれの言語における使用法や使用習慣の違いによって、意味や機能が変化・変容していることは明らかである。

#### 4.1.4 共通漢語からみる日越両言語における「無-」の対照

本研究を通じて、「無」ではじまる日越共通漢語の意味・機能について再確認を行った。意味や機能において共通漢語に異同が見られるものの、それら語における「無-」の意味と機能は基本的に共通しており、両言語間に顕著な差異は少ないと考えられる。これらの共通漢語を通じて「無-」は、存在性の否定を示すという共通の特徴を有しており、この機能が「無-」の本来の意味を維持する要素となっていることが確認できる。

しかしながら、意味のズレを考察した結果、ベトナム語における「無-」は「存在性の否定」の機能より、「価値性の否定」を強調することが見られることがわかった。これに対し、日本語における「無-」

は主に「存在性の否定」を示す機能が中心であり、「価値性の否定」を示す機能は相対的に少ないとわかった。また、両言語における語基の意味と機能の解釈に差異が存在するため、この違いが「無-」の意味および機能に影響を与えていたことが明らかとなった。この差異をさらに明確にするためには、日越両言語における共通しない漢語を対象とした考察が必要である。

## 4.2 日越両言語における共通しない漢語の対照

ここでは、日本語とベトナム語がお互いに対応しない語、いわゆる一方のみで確認できた語を中心に検討する。本研究は、それらを「独自語」と称する。しかし、膨大な数の独自語すべてを扱うことは難しく、これまで取り上げた語を中心に解説し、また代表的な語を加えて、日本語からベトナム語、ベトナム語から日本語への対訳を行う。その上で、対訳される語や表現に基づき、それぞれの言語における「無-」の意味と機能を考察する。

### 4.2.1 日本語の独自な「無」ではじまる語

本節では、日本語の独自語について、その意味内容に基づいて二つの類型に分類し、それぞれの特徴と翻訳上の傾向について検討を行う。

#### • 実世界の概念を意味する語

日本語には、具体的な概念を表す独自の「無-」ではじまる二字漢語が多く存在する。しかしながら、これらの独自語は、そのまま単独でベトナム語に翻訳することが難しいため、通常は後ろの名詞を修飾する形で、複合語としてベトナム語に訳出されることが一般的である。具体的な翻訳方法としては、日本語の語を意味のある要素に分解し、各要素を対応するベトナム語の要素で置き換える。そして、翻訳された各要素をベトナム語の修飾関係に従って組み合わせることで、最終的な対訳が得られる。

- (16) a. 無煙炭 : *than không khói* (煙のない炭)  
無鉛ガソリン : *xăng không chì* (鉛のないガソリン)  
無糖ヨーグルト : *sữa chua không đường* (砂糖の入っていないヨーグルト)  
無臭ニンニク : *tỏi không mùi* (臭くないニンニク)  
無人駅 : *ga không người* (人がいない駅)  
無毒蛇 : *rắn không độc* (毒のない蛇)  
無韻詩 : *thơ không vần* (韻を持たない詩)  
無痛分娩 : *dě không đau* (痛みのない出産)  
無季俳句 : *hai kai không quy ngũ* (季語を含まない俳句)

<u>無</u> 給休暇 :	nghỉ phép <b>không</b> luong (給料なしで休むこと)
<u>無</u> 断外出 :	ra ngoài <b>không</b> phép (許可なしの外出)
<u>無</u> 住寺 :	chùa <b>không</b> trụ trì (住職がいない寺)
<u>無</u> 血革命 :	cách mạng <b>không</b> đổ máu (血を流さない革命)
<u>無</u> 償援助 :	viện trợ <b>không</b> hoàn lại (返済が要らない援助)
<u>無</u> 税償却 :	khấu hao <b>không</b> chịu thuế (税金が引かれない償却)
<u>無</u> 配会社 :	công ty <b>không</b> trả cổ tức (配当を出さない会社)
<u>無</u> 銘劍 :	kiếm <b>không</b> khắc tên (銘が刻まれていない剣)
<u>無</u> 死満塗 :	chốt đầy <b>không</b> ai bị loại (誰もアウトになっていない満塗)

- b. 無頭エビ : *tôm không đầu* (頭無しのエビ) → *tôm bỗ đầu* 〈エビ・取る・頭〉
- 無医村 : *làng không có bác sĩ* (医者が居ない村) → *làng trắng y tế* 〈村・白い・医療〉
- (赤道) 無風帯 : *dải không có gió* (風の無い地帯) → *dải lăng gió* 〈地帯・静かな・風〉
- 無蓋貨車 : *toa tàu không có mui* (蓋がない車両) → *toa mui trần* 〈貨車・蓋・裸〉
- c. 無塩バター : *bo không có muối* (塩分がないバター) → *bo lat* 〈バター・味が薄い〉
- 無水塩 : *muối không có phân tử nước* (分子を含まない塩) → *muối khan* 〈塩・涸れる〉
- 無声映画 : *phim không có tiếng* (音声のない映画) → *phim câm* 〈映画・黙る〉
- 無錢飲食 : *ăn uống không trả tiền* (お金を払わずに飲食する) → *ăn quyết* 〈食べる・踏み倒す〉
- 無期懲役 : *tù không thời hạn* (刑期が定められていない懲役) → *tù chung thân* 〈刑・終身〉
- 無地シャツ : *sơ mi không có họa tiết* (模様がないシャツ) → *sơ mi trơn* 〈シャツ・無地〉
- 無賃乗車 : *đi tàu không trả tiền* (お金を払わずに乗車) → *đi tàu trốn vé* 〈行く・電車・逃れる・切符〉
- d. 無敗記録 : *ky lục bất bại* 〈記録・不敗〉
- 無料相談 : *trợ vấn miễn phí* 〈諮詢する・免費〉

(16a) の事例においては、日本語の語基に基づいたベトナム語への対訳において、語の品詞性にかかわらず、ベトナム語の固有の否定詞 *không* (～ない) が頻繁に用いられることが確認される。すなわち、名詞性の語（「無煙炭」 = *than không khói*）であっても、動詞性の語（「無血革命」 = *cách mạng không đổ máu*）であっても、共通して *không* による否定意が表現されている。これは、日本語の接頭辞「無-」が、文字通り「存在性の否定」、すなわち「ある」という状態の欠如・不在を表す語構成要素として機能していることと整合的である。一方、(16b) に見られるように、「無-」がベトナム語において常に *không* によって対応づけられるとは限らない。例えば「無頭エビ」の訳語に関しては、「*tôm không đầu* (頭のないエビ)」という直訳的な表現よりも、「*tôm bỗ đầu* (頭を取ったエビ)」という、より自然で名称に適合した表現が用いられる傾向がある。なぜなら、エビには本来頭があるため、頭がないと品質に問題があるような印象を消費者に与えてしまうからである。この例においては、「無-」が意味する否定性が、「*bỗ* (取る、除く)」で訳され、行為や処理の結果として言い換えられている点が注目される。さらに (16c)

では、日本語の「無-」ではじまる語とベトナム語による対訳が意味的には等価であっても、ベトナム語では異なる語によって訳出される場合がある。例えば「無塩」は直訳すると「không có muối (塩分がない)」となるが、「無塩バター」の場合、実際には「bơ không có muối (塩分のないバター)」よりも、「bơ lat (味の薄いバター)」という表現が用いられる。このように、「無～」による直接的な否定ではなく、ベトナム語の使用環境において定着している語句が選ばれていることがわかる。最後の (16d) では、「無敗」の訳語として、漢越要素に対応する \*vô bai [無敗] ではなく、bát bai [不敗] という語が用いられている。この語は「一度も負けたことがない」という意味で、日本語にも見られる漢語由来語であり、ベトナム語においても一般語として定着している。ここでは、vô [無] や không (~がない) よりも、行為性を強調する bát [不] が用いられている。したがって、ここでは単に「無-」に相当する語が翻訳されているのではなく、「無敗」という二字漢語全体が、それに対応する語に置き換えられていると言える。以上のように、日本語の「無-」が否定意を示す点においては、日越間で一定の意味的共通性が見られるものの、ベトナム語における対訳には、常に一定の方式が用いられるわけではない。これは、ベトナム語においては、使用環境や複合語における被修飾名詞、さらには意味解釈に応じて、多様な形態がとられる傾向があるためである。

「無」ではじまる二字漢語が語構造や意味解釈の違いからベトナム語への翻訳において複雑さを伴うのに対し、三字漢語においては、より明確な語構成と意味単位が提示されるため、ベトナム語への翻訳が比較的容易である傾向が見られる。以下に示す (17) の例を通して、その傾向を具体的に検討する。

(17) a. 無資格 : <u>không có tư cách</u> (資格がない)	無安打 : <u>không có cú đánh trúng</u> (安打がない)
無所得 : <u>không có thu nhập</u> (所得がない)	無免許 : <u>không có giấy phép</u> (免許がない)
無意味 : <u>không có ý nghĩa</u> (意味がない)	無軌道 : <u>không có quỹ đạo</u> (軌道がない)
無気力 : <u>không có sinh lực</u> (気力がない)	無沙汰 : <u>không có tin tức</u> (音信がない)
b. 無干渉 : <u>không can thiệp</u> (干渉しない)	無投票 : <u>không bỏ phiếu</u> (投票しない)
無抵抗 : <u>không kháng cự</u> (抵抗しない)	無記名 : <u>không ký tên</u> (記名しない)
無制限 : <u>không giới hạn</u> (制限しない)	無分別 : <u>không phân biệt</u> (分別しない)
無関心 : <u>không quan tâm</u> (関心を持たない)	無関係 : <u>không liên quan</u> (関係しない)

(17)において、三字漢語はベトナム語への対訳において一語にはならず、語基の品詞性に注目し、ベトナム語の対訳が分かれる。(17a) では、これまでのように、「存在性の否定」と対応する「không có (~がない)」で対訳されるが、(17b) では「行為性の否定」と対応する「không (~しない)」で訳される。しかし、三字漢語が使用されている語句をベトナム語に翻訳する際には、このような曖昧さを回

避し、より正確な意味やニュアンスを表現するために、*không* を他の表現に言い換えることが望ましい。

(18)	<u>無差別</u> 殺人	: <i>giết người <u>không phân biệt</u></i>	→	<i>giết người <u>hàng loạt</u></i> 〈殺す・人・大量〉
	<u>無許可</u> 営業	: <i>kinh doanh <u>không giấy phép</u></i>	→	<i>kinh doanh <u>trái phép</u></i> 〈営業する・違法〉
	<u>無記名</u> 投票	: <i>bỏ phiếu <u>không ký tên</u></i>	→	<i>bỏ phiếu <u>kín</u></i> 〈投票する・秘密な〉 <i>bỏ phiếu <u>ẩn danh</u></i> 〈投票する・匿名〉

(18) で取り上げた日本語の用語（左）と、それに対応するベトナム語の用語（一番右）を比較すると、ベトナム語では、日本語のように *vô* [無]（マイナス的な意味を帯びるため）や、固有の否定詞 *không*（文の否定と混同しやすいため）は用いられず、別の表現に言い換えられていることが分かる。例を挙げると「無差別殺人」では、「無差別」を直訳すると “*không phân biệt*” になるが、ベトナム語ではより実態に即して “*hàng loạt*” を使って「大量殺人」という表現に言い換えられている。ベトナム語の対訳では、否定的形式である *không* を用いるよりも、肯定形の表現を通じて具体的な事象を伝えようとする傾向が見られる。この結果、日本語の「無-」に見られる否定的意味は、ベトナム語では間接的に表現される場合が多い。また、ベトナム語では形式より意味の正確さが重視され、「～ない」という状態の本質に即した表現が求められる。一方、日本語では「無-」が語構成要素として高い生産性を持ち、簡潔な形式で頻繁に用いられる。そのため、ベトナム語への翻訳においては、単なる直訳では意味や品詞性が保証されず、追加的要素が必要となることもある。このように、両言語間では語の形態と機能に本質的な違いがあり、翻訳時には意味重視のベトナム語と形式重視の日本語の対照が明確に現れる。

最後は、「無」ではじまる混種語の翻訳を検討する。ここでは、和語の語基と外来語の語基を基にして区別し、語の翻訳を試みる。

- (19) a. 無傷（の状態）: (*tình trạng*) ***không*** *bị thương* (傷つけられていない状態)  
無反り（の剣）: (*kiếm*) ***không*** *cong* (反っていない剣)  
無届け集会 : *tụ tập* ***không*** *khai báo* (届けを出さない集会)
- b. 無合図の進路変更 : *chuyển làn* ***không*** *tín hiệu* (合図なしの車線変更)  
無手数料払い戻し : *hoàn tiền* ***không*** *mất phí* (手数料がかからない返金)  
無手順プロトコル : *giao thức* ***không*** *tuần tự* (順序なしのプロトコル)
- c. 無リスク利子率 : *lãi suất* ***không*** *núi ro* (リスクのない利利息率)  
無バイアス状態 : *trạng thái* ***không*** *thiên lệch* (偏りのない状態)  
無ダイヤ運転 : *vận hành* ***không*** *theo lịch trình* (ダイヤに従わない運行)  
無エコー領域 : *vùng* ***không*** *có tín hiệu siêu âm* (エコーのない域)  
無ハンドル車両 : *xe* ***không*** *có tay lái* (ハンドルのない車両)

(19) の事例から見るように、日本語の「無-」ではじまる混種語をベトナム語に翻訳する際、多くの場合 *không* が否定意の対応要素として用いられている。「無-」が接頭辞として機能し、否定の意味を加えるのと同様に、ベトナム語ではこの否定詞 *không* を用いることで、意味の対応が図られていることがわかる。特に (19a) および (19b) の語では、ベトナム語固有の語を用いた構成が中心であり、各構成要素の意味が明確であるため、語の意味が直感的に理解されやすい。また、語構成の面でも、語の意味が合成的・説明的に表現されており、日本語の「無-」と構造的に対応している。一方、(19c) に見られる語、「無リスク利子率、無バイアス状態」などは、いずれも英語の “no risk” や “non-bias” などに相当する概念であり、日本語における「無-」は、英語由来の接頭語「ノー-」または「ノン-」と対応する側面もある。しかしながら、ベトナム語ではこのような外来語を導入することは比較的少なく、代わりに固有の語や説明的な言い回し（例：*không rủi ro*, *không thiên lệch* など）によって対応がなされている。このような傾向は、ベトナム語が語構成において外来語の使用に慎重である、あるいは語の透明性を重視する言語的性質を反映していると考えられる。また、日本語においては外来語の多用が一般的に見られるのに対し、ベトナム語においては、外来語への抵抗感や自国語を優先する態度があると解釈できる。

#### • 心的世界を意味する語

一方、心的概念を表す「無-」ではじまる語は、これまでに述べた実世界に関する語とは異なる様相を示している。こうした語では、単なる存在や機能の否定よりも、評価的・情緒的な側面が意味構造に関与している点に注目する必要がある。本節では、これらの語について、語基が持つ意味内容と、その語に付与される評価的意味（肯定的／否定的）に基づき、語の対訳と分析を試みる。

(20) に示された語は、いずれも肯定的な語基を持つ日本語の独自語であり、それに対するベトナム語訳との対応関係が示されている。注目すべきは、これらの語がいずれもベトナム語において一語で自然に対応可能であるという点である。すなわち、否定の意味を担う *không*、あるいは追加的な語句や補足的要素を必要とせず、原語の意味内容を保持したまま翻訳が成立している。これらの語は、「無-」が単に「存在性の否定」を超えて、より抽象的な心的状態や感情の欠如、またはその逆の状態を表現する際に用いられる。

- (20) 無骨：*thô bạo*（乱暴な）、*lõ măng*（無作法な）  
無粋：*cục mịch*（愚鈍な、粗野で教養がない）  
無精：*lười biếng*（怠けている、怠惰の）  
無視（する）：*lờ đi*（目を逸らす）、*thờ ör*（冷淡な態度をとる）  
無愛想：*lạnh lùng*（冷たい）、*khó gần*（つきあいづらい、とっつきにくい）  
無遠慮：*tự tung tự tác*（勝手気まま、好き勝手、やり放題で）

無鉄砲 : *lièu lính* (向こうに見ず)、*bóc đồng* (気乗りの)

無神經 : *trơ lì* (鈍感)、*vô cảm* [無感] (思いやりがない)

無頓着 : *dùng dung* (無関心な、心を払えない)、*hững hờ* (心をこめない)

無慈悲 : *tàn nhẫn* [残忍] (残忍な、残虐な)

(20) の語基がプラスの意味合いを持つため、ベトナム語の対訳は、「良くない」という評価を示す一語で対応する。つまり、日本語の「無-」が付加された語が、もともとのポジティブな意味を持つ語基に否定的なニュアンスを加える場合、ベトナム語ではその否定的評価を表現するために「良くない」といった語・表現で翻訳されることが一般的である。このことは、日本語の接頭辞「無-」が構成する語彙の一部において、語構成よりも意味機能の観点から、ベトナム語と高い意味的対応性を有することを示唆している。

一方、(21) では、否定的な語基をもつ日本語の固有語と、それに対応するベトナム語訳が、それぞれ異なる傾向で示されている。

(21) a. 無苦 : *không khổ* (苦しみがないさま)

無欲 : *không có ham muốn* (欲がない)

無偏 (無党) : *không thiên vị* (偏りがないさま、公平無私の)

無謬 (性) : *không sai lầm* (誤りがない)

b. 無難 : *không sao* (大丈夫) → *an toàn* [安全]、*vô sự* [無事]

無欠 : *không có khiếm khuyết* (欠けたことがない) → *hoàn hảo* [完好] (完璧な)

c. 無垢 : *trong sáng* (純真な)、*trong trắng* (清純な、純白な)

無邪氣 : *ngây thơ* (純粋な)、*hồn nhiên* (素朴な)

無雜 : *thuần khiết* (純白な)

(21) の古い語は語基がマイナスの意味を持っているが、(21a) では単語としてではなく、「ない」というパラフレーズ (*không, không có*) による解釈を通じて訳される。(21b) では、そもそも「*không, không có*」という言い換えで解釈されるが、類義した語によって言い換えることが可能である。(21c) では良い意味を示す単語で対応される。つまり、この場合、ベトナム語では日本語の「無-」が示す否定的な意味をそのまま語として表現するのではなく、語義に基づいた解釈を通じて意味を伝えることになる。

しかし、同じくマイナスの意味合いを持つ(22) では、マイナスの語で訳されている。ここでは、日本語の「無」は、単に「否定」や「欠如」の意味にとどまらず、場合によっては「甚だしい」という意味合いをも発生させることがある。この場合、ベトナム語では「無-」に対応する部分が、単なる否

定を越えて、その強調された意味合いを反映する語で訳されることになる。

- (22) 無駄：*vô ích*〔無益〕、*lãng phí*〔浪費〕  
無茶：*vô lý*〔無理〕、*thái quá*〔太過〕  
無慚：*thê thảm*〔凄惨〕、*tàn khóc*〔残酷〕、*khóc liệt*〔酷烈〕  
無念：*hối tiếc*〔悔惜〕

このように、日本語における「無」ではじまる語の独自語をベトナム語に対訳すると、語構成においてまず簡潔性という「無-」の特徴が見られると考えられる。特に、ベトナム語の対訳では冗長な「～がない」「～しない」といった表現が代わりに使用されることが多く、第3.5節で示したように術語や専門用語が構築される傾向がある。この特徴と傾向は、現代ベトナム語の *vô*〔無〕あまり確認されていない。これにより、言語ごとの「無-」の役割や機能の違いが際立っている。最も大きな違いは、日本語における「無-」が「存在性の否定」だけでなく、語構成要素として「行為性の否定」の機能も担っている点である。ベトナム語の対訳では、これらそれぞれの意味に応じて異なる訳語が採用されていることが明らかになった。一方で、「無-」が精神的または内面的な内容を伝達する際には、マイナス評価を加えることがあり、これはベトナム語の「無-」の特徴とも類似していると考えられる。つまり、日本語における「無」ではじまる語では、「存在性の否定」だけでなく、「価値性の否定」をも示すことが分かる。しかし、現代語においては、「無-」の語が否定的な価値観を強調する用法は次第に減少し、その意味は拡張される傾向にあり、適用範囲の広がりとともに語形成における生産性も高まっていることが明らかとなった。特に、三字漢語や混種語などが次々と構築され、膨大な語数を生み出すことができるようになった。このような変化は、日本語の「無-」が持つ拡張性を示している。

#### 4.2.2 ベトナム語の独自な「無」ではじまる語

日本語と比べると、ベトナム語では独自語の数が多くないことがわかる。特にこれら語を、実世界に関する具体的なものを表す語と、心的世界の抽象的なことを表す語に分けてみると、前者は、専門用語や外来語に頼っている場合が多く、数も限られている。それに対して、後者は、ベトナム語の独自語が比較的多く使われている。

- 実世界の概念を意味する語

ベトナム語では、(23)のような科学的概念を指すベトナム語の独自語を日本語に翻訳すると、「ない」だけでなく、否定的接頭辞「不-」「無-」「未-」「非-」とも対応することが確認できる。ベトナム語においては、これらの否定表現が科学的または専門的な語に使用され、特に二字漢語が多いという特徴が

見られる。

- (23) **vô bào** 〔無胞〕：《生物》未生の、細胞が無形成の。細胞が形成しない。  
**vô nghiệm** 〔無驗〕：《数学》方程式で根が求められない。解なし。  
**vô uớc** 〔無約〕：《数学》公約数がない、通約できない。  
**vô trùng** 〔無蟲〕：《生物》無菌の、無菌状態の、消毒済み、滅菌してある。  
**vô hướng** 〔無向〕：《数学》《物理》スカラー。  
**vô vị lợi** 〔無為利〕：《経済》非営利の。  
**vô thời hạn** 〔無时限〕：《法律》無期の、無期限。  
**vô nhân xung** 〔無人称〕：《政治》非人格（性）、没人格（性）。

(23) の語を通じて、ベトナム語の **vô** 〔無〕は、固有語による表現よりも簡潔であり、専門用語の命名に適していることが分かる。ここでは、**vô** 〔無〕は短く、意味が明確であるため、専門的な概念を表現する際に非常に便利である。そのため、語を個別化することができ、多義性による曖昧さを避けることができる。この特徴により、ベトナム語の専門用語はより簡潔で直感的に認知されやすく、学術的または技術的な分野において非常に効率的な表現方法となる。日本語のように、複雑な表現や長い語構造を使わなくても、意味を正確に伝えられるため、ベトナム人には理解しやすいと言える。ただし、このような語は、現代ベトナム語ではあまり多く見られないのが現状である。

- 心的世界の概念を意味する語

ベトナム語における **vô** 〔無〕ではじまる語の中、心的世界の概念を示す独自語が多くあり、日本語に訳す際、語義はマイナスの意味を表す語に多く見られる。特に、心的または心理的な状態を表す場合、ベトナム語の **vô** 〔無〕は「欠如」や「不在」といった否定的な意味を強調するため、重要な・大切な欠如を表現する。

- (24) **vô bồ** 〔無補〕：益がない、無益の、役に立たない、無用の。  
**vô hồn** 〔無魂〕：魂が抜けた、物を考える力を失った。  
**vô nhân đạo** 〔無人道〕：非人道的な、凶悪な、野蛮な。  
**vô liêm sỉ** 〔無廉恥〕：破廉恥な。  
**vô lương tâm** 〔無良心〕：非良心的な、良心のかけらもない。  
**vô tích sự** 〔無跡事/無積事〕：役立たずの、無用の。

(24) で見られるように、このような表現では、**vô** 〔無〕自体が何かの不在や欠如を示すため、日本語に訳す際には、否定的または消極的な意味を持つ日本語で対応することが多い。このように、ベトナム

語における *vô* [無] は、心的・内面的な概念をよく表すとともに、マイナスの評価を含んでおり、「価値性の否定」が強調される傾向がある。

- 「甚だしい」程度を示す語

一方、日本語とは異なり、ベトナム語では、二字漢語が語義として程度評価「甚だしい」を示すことがある。これらの二字漢語は、本来「～がない」という意味で構成されているが、語基は「限界」や「境界」の意味を示すため、語義全体で「限りがない」を表すことになる。さらに、これらの語は様子や状態の強調や強度を示すために使用され、その結果、単なる否定を超えて、強調された「甚だしい」状態を表現する語となっている。

(25) *vô dộ* [無度] : 過度の、計り知れない、計測できないさま。

*vô hòi* [無回/無廻] : 尽きることが無い、どこまでも広がる、限りがない。

*vô ngàn* (無垠) : はるかに、大変な、度を超えた。

この点で、日本語と異なり、ベトナム語では二字漢語の *vô* [無] ではじまる語が強い評価や程度を含んで使用され、強い否定や極端な状態を示すことが顕著な特徴である。そのため、「甚だしい」の意を示す語義から接頭辞である *vô* [無] の表現力が定着し、第 2 章で議論したように、特殊な意味を持つ *vô* *vàn* (無萬) や *vô khói* (無・多い)においてその機能が明確に表れている。言い換えれば、「甚だしい」の意を示す語が多く見られるベトナム語では、「無-」が否定意ではなく、「甚だしい」の意を示す特別な機能が育まれる土台があると言える。

#### 4.2.3 独自語からみる日越両言語における「無-」の意味・機能の対照

日本語の独自語とベトナム語の独自語を相手の言語に翻訳した語や表現を通じて、日本語とベトナム語には多くの共通点が見られる。特に注目すべきは、両言語において「無-」が専門用語の命名や否定的な意味を表現する際に使用される点である。元々、中国語から取り入れられた「無-」は、文語的で改まった印象を与えるため、両言語においても同様の効果が発揮されている。さらに、「無-」は文章を簡潔にし、洗練させる効果を持っており、そのため、専門用語や学術用語を造語する際に高い生産性を持つことができる（朴 2018:186）。このように、「無-」は「存在性の否定」によって、具体的な概念だけでなく抽象的な概念の不在・欠如をも表現する、広範な機能を担っている。この特徴は、ベトナム語より日本語のほうが顕著である。

実世界における物理的な存在に限らず、心的・内面的な世界を表す際にも、「無-」と結びつく語基が人間の品行や道徳的状態を示す場合、「無-」は「存在性の否定」と共に「価値性の否定」を同時に示す

役割を果たす。この点は、日本語とベトナム語に共通して見られる特徴であり、両言語において「無-」が倫理的な概念や心的な概念に対して強い否定的意味を持つことが確認できる。しかし、ベトナム語においては、「無-」は「存在性の否定」よりも「価値性の否定」を強調する傾向が顕著であり、マイナスの評価を強める方向へと進化していると言える。この特徴は、ベトナム語における「無-」が単なる存在の否定を超えて、価値観や道徳に対する否定を表現することに顕著に現れる。

相違点として、ベトナム語では「無-」を用いた独自語が、「甚だしい」という意味を示すことがある。これらの語からは、「無-」が強調的な意味をもつ語を形成する潜在的な能力を有していることがわかる。その結果、「無-」は単なる否定にとどまらず、程度を甚だしく強調する意味を帯びることになる。こうした傾向は、ベトナム語における「無-」が特有の機能を有していることを示しており、言語内部で新たな意味や機能へと発展してきたことを窺わせる。さらに、*vô* [無] ではじまる語が「程度が甚だしい」あるいは「強調された否定」を表すことにより、ベトナム語では特に混種語や新語の造語において、「無-」の機能が進化し、より強度を帯びるようになっている。

総じて、それぞれの言語における独自語の考察を通じて、日本語とベトナム語における「無-」は、共通する意味と機能を持ちながらも、それぞれの言語が持つ特徴に基づき、表現力でのニュアンスや強調される意味に違いが見られることが分かる。特に、ベトナム語では *vô* [無] がより強調的な否定や価値性の否定を示し、意味が深く広がる一方で、日本語では比較的直線的な意味にとどまることが多い。このことは、両言語における「無-」ではじまる語が、それぞれの言語文化における思考や価値体系の違いを反映していることを示唆している。

#### 4.3 日越両言語における「無」とそれぞれの言語の「存在性の否定」を示す固有接辞との対照

否定意を示す「無-」は、外来の否定的接頭辞として借用された要素であるが、日本語とベトナム語のそれぞれの言語体系には、すでにその意味を担う接辞や要素が存在している。こうした状況において、「無-」は、固有な否定接辞と競合することになる。そのため、「無-」の意味は、それらと適切に分担し、互いに異なる機能や意味を果たす必要がある。この競合関係は、日越両言語における「無-」の役割を理解する上で重要な課題となり、各言語における否定表現の多様性とその相互関係を明示するための鍵となる。

### 4.3.1 日本語における「～無し」と「無-」の対照

「存在性の否定」の和語接辞として、「～無し」について言及することは重要である。「～無し」は名詞の後に接続し、その名詞が示す対象や概念が存在しないことを明示的に伝える役割を果たす。

(26) 跡無し、文無し、家無し、意気地なし、一文無し、色無し、上無し、腕無し、裏無し、御構い無し、音無し、覚え無し、面無し、親無し、及び無し、口無し、心地無し、仕方なし、訳無し、由なし、宿無し、袖なし、限り無し、芸無し、人でなし、待ったなし等

(26) に挙げたような「～無し」の複合語は、「跡無し」は「跡がない」、「音無し」は「音がない」と意味するように、その対象（跡、音）が欠けていることを表す。また、「意気地無し」や「心地無し」のように、精神的・感情的な状態に関連する語も含まれており、物理的な存在だけでなく、内面的な否定や欠如をも表現することができる。このような「～無し」は、日本語において長らく使用されてきた語であり、それぞれの語が示すものの欠如を表現している。このように、「～無し」という接辞が持つ意味的な特性は、「無-」と類似しているため、少数の「～無し」を「無-」と相互に置き換え可能であるという現象が見られる。

(27) 一文なし → 無一文  
骨なし → 無骨  
口なし → 無口

(27) を通じて、「無」ではじまる語をより理解できるようになっている。例えば、「骨無し」は文字通り「骨がないこと」を示すが、比喩的には「芯がない」という意味で解釈され、「無礼」や「無作法」のような意味にもつながる。その結果、「無骨」は、「粗野であること」や、「洗練されていないこと」を意味するようになる。「口無し」も同様に、「口がない」というよりは、「口数が少ない」という意味で「無口」という意味に転じる。このように、「無-」は「～無し」と置き換えられ、さらに「無」ではじまる語を構築することができる。

しかしながら、(28) の例で示したように、「無-」は「～無し」と単純に言い換えることはできないことのほうが多い。

(28) a. 種無しブドウ → (×) 無種ブドウ      b. 父無し子 → (×) 無父子  
c. 教師なし学習 → (×) 無教師学習      d. 文句なし → (×) 無文句

(28) の例では、「無-」と「～無し」の間に明確な言い換えの関係が成立しないことが確認できる。右側に示したような語は、日本語に存在しない。それにとどまらず、「無-」と「～無し」が同じ要素につく場合であっても、細かな意味合いの相違が生じる。

- (29) a. **名無し**：名前がない ≠ **無名**：名が知られない ⇔ 有名  
b. **能無し**：役に立たず、取柄もない ≈ **無能**：能力や才能がない ⇔ 有能

(29a) では、結合要素である「名」に対して、「～無し」は「名前」といった具体的な存在を否定するのに対し、「無-」は「名声」のような抽象的な概念を否定する際に用いられる。一方で、(29b) では、「～無し」は碎けた意味合いを持っているのに対して、「無-」はフォーマルな意味合いを持つ。このように、「～無し」の表現では、単なる「ない」ではなく、そのことによる空虚感や否定的な感情が強調されることがある。

日本語における和語接辞「～無し」は、単に「存在性の否定」を示すにとどまらず、その対象となる事物に対する価値や重要性に関する否定的なニュアンスを含むことがある。この点で、「～無し」は、「無-」とは異なる特徴を有している。「無-」が持つ抽象的で広範な意味に対して、「～無し」はその語構成的に名詞に接続し、より具体的かつ直感的に理解されることが多い。すなわち、「無-」が普遍的かつ抽象的な概念を表すのに対し、「～無し」はより限定的で具体的な意味を持ち、その表現において、より直接的な否定的ニュアンスを伴う場合が見受けられる。さらに、「～無し」と「無-」の違いは、単にその語の意味範囲にとどまらず、結合する相手となる語との関係性においても顕著である。具体的には、「～無し」は和語と結びつく場合において、その存在の欠如がもたらす心理的、社会的影響を強調する場合が多い。これは、否定が単なる存在の不在を示すだけでなく、その欠如が引き起こす感情的または社会的な反応をも含意する場合があることを示唆している。一方で、「無-」は、より中立的な存在性の否定を示し、特に評価的ニュアンスや価値判断を加えることなく、単に事物の不在や欠如を表現する。そのため、学術的・専門的な文脈やフォーマルな表現においては、「無-」が好まれる傾向にあると考えられる。

#### 4.3.2 ベトナム語における KHÔNG と VÔ [無] の対照

日本語とは異なり、ベトナム語には固有の否定接辞がなく、否定の意味はすべて否定詞によって表される。ベトナム語の否定詞といえば、*không* である。Nguyễn Phú Phong (1996: 563)によれば、*không* は現代ベトナム語の否定詞・否定形態素であり、中国語から借用された形容詞「空」から文法化したもので

ある。だが、ベトナム語で独立的に使用されるため、***không***は固有語のように扱われている。***không***は中立的な否定意を示すが、禁止表現 (*không được...*)、存在の否定 (*không có...*)、二重否定 (*không thể không...*)、否定的な返事 (*Không!*) など、***không***は否定意を示す要素として多様な機能を持っている。また、ベトナム語では「ゼロ」に相当するのは「0」であり、***không***も数量に関する否定として用いられ、その役割は否定できない。

普段、***không***は通常、動詞（形容詞）の前に置かれ、文の否定として機能する。だが、名詞に対しては、存在性の否定を述べる際、***không***は「ある、いる、存在する」を意味する動詞「***có***」の前でのみ機能する。(30) の例文を通じて、否定詞 ***không***の機能を述語の種類ごとに検討する。

- |   |  |
|---|--|
| (30) a. <i>Tôi ăn com.</i><br>私 食べる ご飯<br>(私はご飯を食べる。)   | a'. <i>Tôi <b>không</b> ăn com.</i><br>私 <b>NEG</b> 食べる ご飯<br>(私はご飯を食べ <b>ない</b> )                 |
| b. <i>Tôi béo.</i><br>私 太る<br>(私は太っている。)                | b'. <i>Tôi <b>không</b> béo.</i><br>私 <b>NEG</b> 太る<br>(私は太って <b>いない</b> )                         |
| c. <i>Tôi có xe.</i><br>私 ある 車<br>(私には車がある。/私は車を持つている。) | c'. <i>Tôi <b>không</b> có xe.</i><br>私 <b>NEG</b> ある 車<br>(私には車が <b>ない</b> 。/私は車を持つ <b>ていない</b> ) |

(30a') の「*Tôi không ăn com*」では、他動詞「*ăn*」に対して ***không***が動作そのものを否定しており、行為の否定として機能している。(30b') の「*Tôi không béo*」では、状態動詞（形容詞的述語）「*béo*」に対して ***không***が状態の有無を否定しており、性質・状態の否定となる。(30c') の「*Tôi không có xe*」では、存在動詞「***có***」に対して ***không***が存在の事実を否定しており、存在命題の否定を示している。実は、ベトナム語においては、「***có***」は本来、所有を表す動詞であり、そこから存在の意味へと拡張されていることが確認できる（富田 2013: 41）。一方、語レベルの「存在性の否定」を示す点では、***không có***と***không***の両方が確認される。

- |  |   |
|--|---|
| (31) a. <i>Kẻ <b>không</b> có nhà.</i><br>Person Neg have house<br>(The person who is homeless.) | b. <i>Kẻ <b>không</b> nhà.</i><br>Person zero house<br>(Homeless person.) |
|--|---|
- (Nguyễn Phú Phong 1996: 566)

- |   |  |
|---|--|
| (32) a. <i>Cà phê <b>không</b> có đường.</i><br>コーヒー NEG ある 砂糖<br>(砂糖が <b>入っていない</b> コーヒー。) | b. <i>Cà phê <b>không</b> đường.</i><br>コーヒー NEG 砂糖<br>(無糖コーヒー／ブラックコーヒー) |
|---|--|
- (チャン 2024b: 94-95)

(31a) および (32a)において、*không có* はそれぞれ名詞「nhà (家)」と「đường (砂糖)」の前に配置され、その存在を否定する役割を果たしている。すなわち、(30c) に照らし合わせると、(31a) は「彼には家がない」が「彼には家がある」という反対の状態を示し、(32a) は「コーヒーには砂糖が入っていない」が「コーヒーには砂糖が入っている」という状態に対する反対を意味している。しかし、ベトナム語においては、(31a) および (32a) は、存在文の否定 *không có* と重なるため、区別しにくい弱点がある。そのため、*không có* が用いられる名詞が単独で名称として機能することは難しい。

一方で、(31b) および (32b) では、***không*** が同様に「nhà」と「đường」の前に出現し、その存在性を否定するが、前にある「Ké (人)」と「Càphê (コーヒー)」の属性を示す。言い換えると、「家がない」と「コーヒーに砂糖がない」という属性は「Ké」と「Càphê」のものであり、したがって (31b) および (32b) は、それぞれ「家のない人」や「砂糖のないコーヒー」という名詞句を構成し、名称として使われる。このように、存在性の否定が名詞句における属性として表れることが示されている。さらに、(32b) に見られるように、ここでの意味は「ブラックコーヒー」へと転換する。この転換は、*không* が持つ否定的な意味が、単なる存在の不在を超えて、名詞の属性としての否定を含んだ新たな意味合いを生じさせる過程を示している。

このように、ベトナム語において ***không*** は名詞句（主名詞・{*không*・目的語}）の中で、目的語の前に配置される際、{*không*・目的語} が主名詞の意味を修飾し、名詞句の語義に「存在性の否定」を示す要素として機能する。そのため、現代ベトナム語では、日常語から術語・専門用語まで、***không*** が広く使用されている。

(33)	<i>Sữa không đường</i>	〈ミルク・無い・砂糖〉	: 無加糖牛乳
	<i>Máy bay không người lái</i>	〈飛行機・無い・人・操る〉	: 無人航空機
	<i>Môi trường không trọng lượng</i>	〈環境・無い・重量〉	: 無重力環境
	<i>Öi không hạt</i>	〈グアバ・無い・種〉	: 種無レグアバ
	<i>Điện thoại không dây</i>	〈電話・無い・コード〉	: コードレス電話
	<i>Nồi chiên không dầu</i>	〈鍋・フライする・無い・油〉	: ノンオイルフライヤー

このように、ベトナム語の専門用語を日本語の対訳と照らし合わせると、***không*** は日本語の「無-」や「無し」、英語の「non-」や「-less」など、さまざまな否定接辞と対応することが確認できる。この現象は、現代ベトナム語における ***không*** の造語における柔軟性を示しており、***không*** が多様な語を構築するための利便性を提供していることを明確に示している。

**không** と比べて、現代ベトナム語における **vô** [無] の造語は非常に限定的であり、具体的には、**vô** [無] を用いた造語の範囲は狭く、少數の語に限定されることが確認できる。例えば、(22) で引用した **vô bào** [無胞]、**vô nghiêm** [無驗]、**vô vị lợi** [無為利] (=非當利、無償)、**vô nhân xưng** [無人称] のように、**vô** [無] は、表現上の簡潔性で、特定の分野の用語において用いられているが、一般語の中ではほとんど見られない。このように、現代ベトナム語では、「無-」が構成する新しい語は非常に限られており、その使用範囲は日本語における「無-」はもちろん、**không** の広範囲に及ばない。しかし、現代ベトナム語においては、第 3 章でパラフレーズによる解釈から指摘したように、特殊な意味を発生させる語において、「甚だしい」と「多い」という意味を示す語では **không** に置き換えられない場合がある。もちろん、語義の側面で、**không** と **vô** [無] の交代が可能な場合と不可能な場合が存在するが、交代可能な場合でも、意味の程度が損なわれることがある。

(33) a. <b>vô số</b> [無數]	→	*không số
<b>vô lượng</b> [無量]	→	*không lượng
<b>vô vàn</b> (無萬)	→	*không vàn
<b>vô khói</b> 〈無・多い〉	→	*không khói
b. <b>vô ngàn</b> (無垠)	→	*không ngàn
<b>vô độ</b> [無度]	→	*không độ → ?không có mức độ (程度がない)
<b>vô bờ</b> 〈無・岸〉	→	*không bờ → ?không có bờ bến (岸がない)
<b>vô hạn</b> [無限]	→	*không hạn → ≈không có giới hạn (限界がない)
<b>vô tận</b> [無盡]	→	*không tận → ≈không có tận cùng (終わりがない)
<b>vô chừng</b> 〈無・程〉	→	*không chừng → ≈không có chừng mực (程がない)

(33a) の「多い」を示す語においては、**không** や **không có** は **vô** [無] と交代することができない。このように、「多い」を示す語は、特殊化の度合いが非常に高いため、固有表現として使われることが多く、他の表現に言い換えることができないことが確認できる。言い換えると、**vô** [無] がないと、その語の意味が成り立たないと言える。一方、(33b) の「甚だしい」を示す語においては、**vô** は一部の語で **không có** と交代可能であるものの、そのニュアンスは低減してしまうという事実がある。この点から、**vô** が「存在性の否定」を示すだけでなく、語義に強調の意味を加える役割を果たしていることが分かる。したがって、この役割は **không** や **không có** では表現できないことが明確である。このように、**vô** [無] は、ベトナム語において高度な否定を示すだけでなく、強調の意味を表現する要素として不可欠な存在であると考えられる。**vô** は単なる存在性の否定にとどまらず、その語義に強調や強い意味を加える役割を担っており、特に「甚だしい」や「多い」といった意味を表現する際に、その重要性が際立つ。

### 4.3.3 「存在性の否定」を示す固有接辞からみる日越両言語における「無-」の対照

4.3 節では、日本語とベトナム語における「無-」と各言語固有の否定接辞を考察し、両者の共通点と相違点を明らかにした。現代日本語における「無-」の分析を総合的に考察すると、「無-」は造語において重要な役割を果たすことが分かる。具体的には、「無-」は幅広い意味を包括し、中性的なニュアンスを示すため、多くの語を生み出す要素となっている。特に、専門用語や名称においてよく使用されることが確認されている。一方、ベトナム語における *vô* [無] は、否定的な意味を示す上で重要な役割を果たしているものの、専門用語や新しい語の構成にはあまり関わっていないと考えられる。これは、ベトナム語における否定の機能が *không* に担われており、*vô* [無] の意味と機能は、特殊な意味を示す語に深化していることを示唆している。具体的に、*vô* [無] は、価値性の否定を伴った存在性の否定に特化しており、主にマイナスの意味を示す語に用いられる。また、*vô* [無] は強調の意味を持つ語義にも関わっており、その意味を強める機能を果たしている。この点において、*vô* [無] は日本語の「無-」との際立った違いを示している。

つまり、日本語の「無-」は接頭辞として、具体的・抽象的を問わず多様な語基に結びつき、広範な表現を可能にするのに対し、*vô* [無] は主に「存在性の否定」を示す専門的な接頭辞として機能する。換言すれば、借用された「無-」は、日本語における「～無し」の意味を広範囲にわたって補完し、従来の「～無し」を代替し、今後もその役割を果たし続けると予想される。これに対して、*không* という固有表現の圧倒的な表現力によって、ベトナム語における *vô* [無] の機能は借用当初より縮小してきた。日本語の「無-」とは異なり、*vô* [無] は新しい語の構成にはあまり関与せず、その使用範囲は比較的狭い。とはいえ、*vô* [無] は特定の語に限定して使用され、ベトナム語において「甚だしい」や「多い」といった特殊な意味を構築する役割を果たしている。このように、*vô* [無] は否定的な意味を示すものではなく、むしろ強調の機能を持つ接頭辞として独立した意味作用を生み出している。

### 4.4 まとめ

日越両言語における「無」ではじまる語について、共通漢語、共通しない漢語（独自語）、そして「ない」を示す固有の否定接辞という三つの側面から対照を行い、現代日本語の「無-」とベトナム語の *vô* [無] の意味と機能を考察した。その結果、両言語の「無-」の使われ方には多くの共通点が見られる一方で、顕著な相違も存在することが明らかになった。

共通点として、両言語における「無-」は基本的に「存在性の否定」を示し、学術的および抽象的な領域で広く使用され、否定的な意味を表現するという共通の特徴を有している。日本語における「無-」

やベトナム語の *vô* [無] は、それぞれの言語において語義の「欠如、不在」の意を伝達し、マイナスの評価を表す際に多く使用される。また、両言語において、否定の固有表現より、「無-」は否定的な意味を強調する役割を担い、評価や価値の否定を含む場合もある。

一方、相違点として、日本語の「無-」は非常に広範囲にわたる語基に結びつき、具体的・抽象的を問わず多様な概念を表すために使用される接頭辞として機能しており、日常的な語や学術的な語に多く見られる。このように、日本語の「無-」は柔軟性を持ち、具体的・抽象的な意味を問わず、さまざまな語に結びついて意味を生成する能力を持っている。そのため、日本語の「無-」は、新しい語の構成に積極的に関与し、非常に多様な意味を表現するための要素となっている。それに対して、ベトナム語の *vô* [無] は特に新しい語の構成にはあまり関与せず、主に既存の語に特定の意味を加える形で使用され、意味と機能が深化している傾向がある。このため、ベトナム語における *vô* [無] の使用範囲は日本語の「無-」に比べて狭い。また、ベトナム語の *vô* [無] は、強調的な意味を付加することが顕著であり、単なる否定を超えて、量の多さや程度の甚だしさを表現することが際立っている。この点において、日本語の「無-」は比較的直線的に「存在性の否定」を表すことが多い一方で、ベトナム語の *vô* [無] は、価値性の否定を強調したり、否定的な意味で強調したりすることが顕著であり、評価や強調に対する感度が強いと言える。

結論として、両言語における「無-」は、借用語を通じて「存在性の否定」を示す接辞や語構成要素として機能するようになり、その後、各言語の使用環境や文脈に影響されて、元々の意味や機能から一定の変化が見られることが確認される。

## 第5章 漢字文化圏における「無」ではじまる語の意味について

第2章から第4章にかけて、ベトナム語および日本語における「無-」ではじまる語の意味と機能を詳細に考察した。ここでは、その知見をさらに発展させるため、中国語および韓国語における「無」ではじまる語を対象に検討を加え、これまでに示された日本語およびベトナム語における「無」ではじまる語の意味との比較を行い、これらの言語における「無-」の使用上の特徴と共通点を浮き彫りにする。本章は以下の構成で進められる。まず、5.1 節において、漢字文化圏全体における「無」ではじまる語の概観を行う。次に、5.2 節および 5.3 節では、中国語および韓国語における「無」ではじまる語について、それぞれの言語における「無-」の意味および機能を分析し、特殊な意味を有する語についても考察を加える。5.4 節では、特殊な意味のある「無数」および「無価」といった語の意味変化を取り上げ、なぜ各言語において異なる解釈が生じたのかを明らかにする。さらに、5.5 節においては、「無-」の借用・受容・発展の過程を考察し、言語接触や使用環境がどのように影響を与えたのかを検討する。最後に、5.6 節で本章の総括を行う。本章を通じて、漢字文化圏における「無-」の意味と機能の全体像をより深く理解し、各言語における言語学的特徴および歴史的変遷を明らかにすることができます。

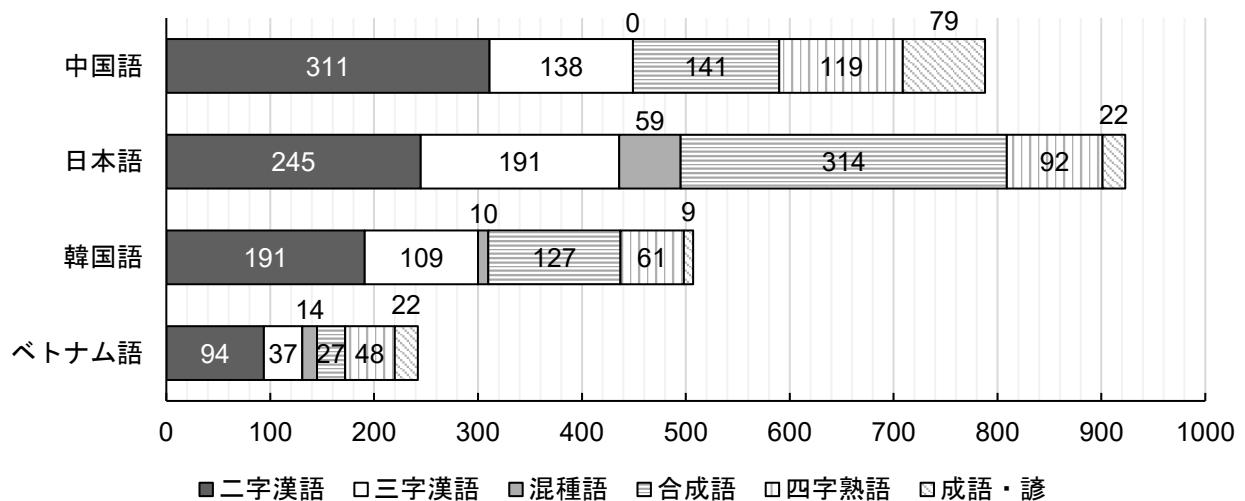
### 5.1 漢字文化圏における「無」ではじまる語の概要

「無」という一つの漢字は、現在の漢字文化圏の各言語において異なる形態に変化してきた。例えば、中国大陆では簡体字の「无 (wú)」が使用され、韓国語（広義で朝鮮語）では「 nulla (mu)」というハングル文字が普及している。一方、漢字を採用していないベトナム語では、ローマ字表記の国字—チュ・クオック・グーでの *vô* [無] が使用されている。しかし、各言語における「無」ではじまる語の変化を追跡する際、文字自体にこだわる必要はなく、その語義と構造の変遷に注目すべきである。

本章の方法論としては、日本語における「無」ではじまる語と他の漢字文化圏言語（中国語・韓国語・ベトナム語）における対応語彙との比較対照を行うにあたり、それぞれの言語における信頼性の高い大型辞典を基準とし、語彙の収集と分析を進めることとした。具体的には、中国語については大東文化大学中国語大辞典編纂室編『中国語大辞典』（1994）、韓国語については大阪外国语大学朝鮮語研究室『朝鮮語大辞典』（1986）、ベトナム語については教育訓練省編『Đại Từ điển Tiếng Việt』（1999）を使用した。加えて、日本語においては松村明監修『大辞泉 第二版』（2012）を主たる資料とした。収集対象は、固有名詞を除いた二字漢語・三字漢語・混種語・四字熟語などの語句であり、特に接頭辞「無-」を第一要素にした語に焦点を当てて調査を行った。また、単独の二字・三字漢語に限らず、それらが他の語

要素と結合して形成される合成語や、成語・諺として使用される例も調査対象に含めた。各言語における「無」ではじまる語の出現傾向や分布状況については、図2に整理し、比較対照分析を行う。

図2 中・日・韓・越の「無」ではじまる語の総合



本研究では、すでに日本語およびベトナム語における「無」ではじまる語と「無-」に関する考察を行ったが、ここでは中国語および韓国語を中心に調査結果を報告する。調査の結果、図2に示すように、中国語において「无」ではじまる二字漢語は311語と最も多く、三字漢語は138語であった。この三字漢語の数は、日本語における同様の語種と比較すると少ないものの、他の言語においては相対的に多いことが確認された。さらに、混種語の存在はほとんど認められず、外来語に関しては漢字表記が用いられ、国語化しているため、その正確な確認は困難であるという状況である。一方で、韓国語における「無」ではじまる語は、二字漢語（191語）および三字漢語（109語）の数が、中国語や日本語に比べて少ないが、ベトナム語の語数（94語および37語）を上回っている。また、合成語の数も一定程度存在するものの、固有語や成語・諺の数は相対的に少ない。

辞典に収録した語から見ると、いずれの言語においても「無」ではじまる二字漢語は重要なグループであり、それらの語が現代語においても、「無-」の意味を支配したり、新しい語を造出したりする役割を果たしていることが明確に確認された。

## 5.2 中国語における「无 (wú)」ではじまる語について

本研究では、日本語やベトナム語と同様に、中国語における「无」(無)は基本的に「～がない」という典型的な意味を持つことが確認された。中国語における「无」は、(1a)のように「ない」という

意味で使用され、「有」と反義関係を形成する。さらに、「无」は(1b)や(1c)のように、古典的な書き言葉、特に文語文において用いられ、後ろに続く動詞と結びついて用法が広がる。具体的には、(1b)において「无」は「…しない」「…しないもの（人）はない」という意味を表し、(1c)では「…しない」「…するな」という命令的な意味合いを持つ。このように、古典的な使い方では「无」が文脈に応じて否定的または命令的な表現を構築する役割を果たしていることがわかる。

- (1) a. 從無到有. (中国語成語)

Cóng    wú    dào    yǒu  
~から 無 来る 有  
(無から有になる)

- b. 無學問, 恭謹無與比. (『白水社中国語辞典』)

Wú    xuéwèn    gōngjǐn    wú    yǔ    bǐ.  
NEG 学問 つつしむ NEG に 比べる  
(学問はないが、謙虚で慎み深いという点では比べられる者は誰もいない。)

- c. 君子食無求飽, 居無求安. (『論語』学而篇第1章第14節)

Jūnzǐ    shí    wú    qíú    bǎo,    jū    wú    qíú    ān.  
君子 食へ物 NEG 求める 腹いっぱい 住まい NEG 求める 安らかさ  
(君子は、飽食を求めず、安居を求めず。)

(1) から明らかなように、古典中国語における「無（无）」は単なる「存在性の否定」にとどまらず、さらに「行為性の否定」としても文で機能していたことが示されている。現代中国語においては、この「无」は主に「存在性の否定」を示す語構成要素として機能している。この機能は、「没有～」と区別されるようになっている。「没有」は主に口語で使われる表現であり、「持っていない」「存在しない」といった意味を、日常的かつ具体的な文脈で示す際に用いられる (Yip · Rimmington 2016: 300)。例えば、「我没有钱（私にはお金がない）」や「他没有时间（彼には時間がない）」のように、現実に存在する対象の不在や欠如を表す際に使われる。一方、「无」はより書き言葉的な表現であり、抽象的または形式的な意味合いを含む場合に使用される傾向がある。例えば、「无意义（意味がない）」「无力（力がない）」「无知（無知である）」などのように、成語や四字熟語、標語、法律文書などで多く見られる。「无」は基本的に単語の一部として構成されることが多く、意味的に凝縮された印象を与える。このように、「没有～」は主に日常的・会話的文脈で使われるのに対し、「无」は文語的・抽象的表現に適しており、それぞれの使い分けは中国語における文体や表現のレベルを反映していると言える。

現代中国語における「无」ではじまる語は非常に多様であり、他言語との間に見られる共通性や差異が際立っている。本研究では、まず(2a)において、日本語およびベトナム語と共に漢語を提示す

る。次に、(2b) では日本語にのみ共通する漢語、(2c) ではベトナム語にのみ共通する漢語を挙げる。さらに、(2d)においては、日本語およびベトナム語において確認されない、いわゆる中国語特有の語を提示する。

(2)	a. 无害 (害がない)	无机 (無機の、無機的な)
	无力 (力がない、気力がない)	无名 (名称のない、名前の知られていない)
	无为 (自然のままに、人為を加えない)	无限 (限りがない、窮まりない)
	无罪 (無罪である、罪がない)	无形 (目に見えない、形のない)
	无条件 (無条件の)	无定形 (原子配列に規則性が無いこと)
	无记名 (記名しない)	无政府 (アナーキズム)
	b. 无毛 (毛が無いこと)	无尿 (無尿、無尿症)
	无人 (人がいない、無人の)	无菌 (菌が無い)
	无视 (無視する)	无痛 (痛みがないこと)
	无偿 (無償の、報酬をとらない)	无骨 (体が柔らかい、言葉に風格がない)
	c. 无度 (節度がない、度が過ぎる)	无望 (望みが持てない、見込みがない)
	无对 (相手がない、敵がない)	无垠 (果てしない)
	无后 (後を継ぐ者がない、子どもがない)	无补 (役に立たない、無益である)
	无干 (かかわりがない、無関係である)	无类 (等級・種類を分けない)
	d. 无颜 (人に合わせる顔がない)	无胆 (大した度胸である、凄い度胸である)
	无助 (頼りなく、心細いさま)	无依 (身寄りがない、寄る辺が無い)
	无章 (秩序が立っていない、規律がない)	无分 (入る資格がない、仲間入りができない)
	无两 (二つとない、最も優れていること)	

(2a) では、これまで日本語とベトナム語において考察した語が確認され、意味の類似性が認められる。ここでは、「无-」は具体的な欠如や不在を示す語にも使われる。いわゆる、「无-」は物理的または心理的な状態における事象の不在を表しており、その適用範囲は人間や自然から社会的条件にまで及ぶ。(2b) では、日本語と共通する漢語で、意味の一致度が高く、これらの語の出自は比較的新しいものである。そのため、「无-」は主に「存在性の否定」を示し、語基が示す対照が「ない」または「存在しない」という意味を表している。それに対して (2c) では、ベトナム語との意味的類似性が高い語が多く、両言語間で共通の意味を持つ語が確認される。ここでは、「无-」が否定的な意味合いが強調される語として、これらは人間の行動や未来に対する否定的な評価を示す。最後に、(2d) では、主に中国語の独自語が紹介されており、これらは中国語に特有の文化的背景に基づく意味が反映されている。これらの語は、文学的または形容的な意味合いで使われ、「无-」が持つ否定的な意味が、特定の価値や特性の欠如

を強調する形で現れる。これらの語を通じて、「无-」は基本的に「～がない」「～しない」という否定意を示すが、その具体的な意味や機能は各語の文脈や使用される状況によって多様に展開されることがわかる。特に、存在性の否定という基本的な意味に加え、時には特殊な意味を表す語も存在し、その使用範囲は単なる否定を超えて広がっている。中国語においても、ベトナム語や日本語と同様に、「多い」や「良い」といった意味は、「无」ではじまる語における特殊な意味である。

「多い」を示す語・句に関して、中国語においては、「无量」〔無量〕、「无数」〔無數〕、「无算」〔無算〕、「无赀」〔無貲〕といった二字漢語のほかに、「无其数」〔無其數〕、「无千大万」〔無千大万〕、「无千大数」〔無千大数〕、「无千无万」〔無千無萬〕、「无天代数」〔無天代數〕、「无万数」〔無萬數〕、「无折算」〔無折算〕といった表現も多く見られる。しかしながら、現代中国語において最も一般的に使用される表現は、間違いなく「无数」であると言える。

(3) a. 无数 友谊 之 手 向 她 呼喚。(YOU DAO<sup>40)</sup>

Wúshù yǒuyì zhī shǒu xiàng tā hūhuàn.

〔無數〕 友情 POSS 手 向かう 彼女 呼びかける

(無数の友情の手が彼女に向かって呼びかけている。)

b. 有 一天, 她 得到 无数 东西, 月饼、梨子 还有 早饭 剩下 的 饺子。(BCC<sup>41)</sup>

Yǒu yī tiān, tā dédào wúshù dōngxi, yuèbǐng, lízi háiyǒu zǎofàn shèngxià de jiǎozi.

ある 一日 彼女 得る〔無数〕 物 月餅 梨 CONJ[加えて] 朝食 残り POSS 餃子

(ある日、彼女は無数のものを手に入れた。月餅、梨、そして朝食の残りの餃子。)

c. 肯德基 推出的 孙悟空 玩偶, 点燃 了 无数 “70后”

Kěndéjī tuīchū de Sūn Wùkōng wán'ǒu, diǎnrán le wúshù “70hòu”

ケンタッキー 発売する-ATTR 孫悟空 おもちゃ 呼び起こす ANT 〔無数〕 70年代

“80后”的 童年 记忆, 带动 相关 套餐 热销。(BCC)

“80hòu” de tóngnián jìyì, dài dòng xiāngguān tāocān rèxiāo.

80年代-POSS 子ども時代 記憶 促進する 関連する セットメニュー 売れ行き

(ケンタッキーが発売した孫悟空のぬいぐるみは、無数の70年代生まれ、80年代生まれの人々の子供時代の記憶を呼び覚まし、関連セットメニューの売れ行きを促進した。)

(3) の例に見られるように、「无数」という語は文字通り「数がない」という解釈を持つが、実際には「非常に多い」「数えきれないほど多い」という意味で使われる<sup>42</sup>。具体的には、「无-」が否定的な意味を示す一方で、その否定が「限りのない多さ」や「無限の豊富さ」を表現することによって、逆説的

<sup>40</sup> 中国の「网易有道 (<https://dict.youdao.com>) サイトから抽出した実例を示す。

<sup>41</sup> 北京语言大学语言智能研究院のコーパスから収集する例を示す。

<sup>42</sup> 「无数」が「心中无数」として使われる際、「有数 - yǒushù」の対義語となり、「(事情を) よく知らない; 確かでない; 自信がない」の意味を表す。例：这个计划是否可行，我心中无数。（この計画が実行できるかどうか、私は確信がない。）これは「非常に多いさま」から派生した意味だと思われる。

に肯定的なニュアンスを生み出していることがわかる。また、「无数」のような表現と並び、「无量」という語も使われることがある。例えば「欽悦无量」(無限の喜び) や「钱途无量」(金錢的な未来は無限の可能性を持つ)、「功德无量」や「感慨无量」などの成句がそれであり、これらは単独で用いられることは少なく、特定の文脈や表現において使用されることが多い。さらに、「无算」や「无赀」は、主に古典文学において見られる表現であり、現代中国語ではあまり使用されない。このような状況から、現代中国語における「多い」を示す語は「无数」であり、日本語やベトナム語と同様の意味を持つだけでなく、その使用法においても共通点があることが明らかとなった。

「良い」を示す語句として「无价 (無価)」が挙げられる。「良い」意味を示す場合は、日本語と同様に、「无价之宝」(wújià zhī bǎo) という語句で見られる。この表現を直訳すると「値段がつけられない宝物」となり、意味としては「非常に貴重で価値のあるもの」を指す。また、単独で使用される場合もあるが、中国語における「无价」は、ベトナム語の意味と同じく、本来の意味を維持しつつも、日本語のように解釈される場合がある。つまり、「无价」は「とても価値がある」と「無価値」の両方の意味で理解され得る。この解釈の揺れは、中国語における意味の変動を示していると言えるだろう。

- (4) a. 孩子 是 任何 东西 都 不能 替代的 无价 之 宝。 (YOUNDAO)
- Háizi shì rènhé dōngxi dōu bùnéng dài dù de wújià zhī bǎo.  
子ども COP 何物 物 全て NEG-POT 代替する-ATTR [無価] POSS 宝物  
(子供は何物にも代えがたい宝物だ。)
- b. 初乳 的 益处 是 任何 食物 无法 替代的, 初乳 无价! (BCC)
- Chūrǔ de yíchù shì rènhé shíwù wúfǎ tìdài de, chūrǔ wújià!  
初乳 POSS 利点 COP どんな 食べ物 NEG-方法 代替する-ATTR 初乳 [無価]  
(初乳の利点は、どんな食べ物にも代替できません。初乳は価値が計り知れません!)
- c. 夫妻 间 的 感情 是 不能 用 金钱 来 衡量的,
- Fūqī jiān de gǎnqíng shì bùnéng yòng jīnqián lái héngliáng de  
夫妻 間 POSS 感情 COP NEG-POT 用いる 金銭 ~ため 量る-ATTR  
就像 俗话 所说的 那样, “黄金 有 价 情 无价” (BCC)  
jiù xiàng súhuà suǒ shuō de nà yàng “huángjīn yǒu jià qíng wújià”  
まるで 俗語 言われる-POSS ~ように 黄金 ある 値段 情 [無価]  
(夫婦の感情はお金で測ることはできない。まるで、俗に言うように「黄金には値段があるが、愛情には値段がない!」)
- d. 你 说 你 付出 了 青春 付出 了 爱, 可 那 是 “无价”的,
- Nǐ shuō nǐ fùchū le qīngchūn, fùchū le ài, kě nà shì “wújià” de  
あなた 言う あなた 捧げる ANT 青春 捧げる ANT 愛 しかし それ COP [無価]  
即 可以 千金难买, 也 可以 一钱不值。 (BCC)  
jí kěyǐ qiānjīn nán mǎi, yě kěyǐ yīqián bù zhí.  
つまり AUX 「千金を出しても買えない」 また AUX 「一文の価値もない」

(若さと愛を捧げたと言いますが、それは「無価」であり、とても価値があることもあれば、無価値なこともあります。)

(4a) と (4b) の例において、「无价」は「良い」という意味を示しているが、(4c) と (4d) では、「无价」の「价」が「価値」という意味よりも「価格、値段」という意味で解釈されていることが明らかである。その結果、「无价」は金銭的な価値がないことを示し、しばしば (4d) で見られるように、「無価値」と同定されるようになっている。第 2 章で分析したように、ベトナム語においても「価」は単独で「値段」や「価格」を意味するが、「無価」の語においては、「価値」の意味として解釈され、「無価」や「価値がない」という意味ではなく、「非常に価値がある」や「貴重な」という意味のみを持つことが特徴的である。「无价」の「价」が徐々に、「値段、価格」と解釈され、「価値がない」と理解されるようになっているのではないか。このように、「無価」の意味変化に関しては、日本語に限らず、中国語においても解釈の揺れが見られることが確認できる。

以上の分析を踏まえ、中国語の「无」ではじまる語の意味について考察すると、前述のように、「无-」自体は「ない」という意味を持つ基本的な語であり、日本語やベトナム語でも同様の意味で使用される。また、中国語においては、「无」ではじまる語が時に「多い」や「良い」という特殊な意味を示すことがあり、これは他の言語とも共通している。ただし、「无数」(数え切れない、非常に多い)などの語は「多い」を示す一方で、「无价」という語は、ベトナム語の「無価」(良い意味)や日本語の「無価値」(悪い意味)の両方の意味を持つ点で異なっている。このように、中国語における「无」からはじまる語は、否定的な基盤を持ちながらも、本来の量や価値を強調する形でポジティブな意味を示すことがある。しかし、現代中国語においてその意味合いは軽減されており、言語の変化や社会的文脈による影響を反映したものと言える。

### 5.3 韓国語における「무 (mu)」ではじまる語について

韓国語における「無 (무)」は、主に否定的な意味合いを持つ接頭辞や名詞として使われ、物事の「存在しない」ことや「無い」状態を表すために用いられる。言い換えると、韓国語における「無-」は、ベトナム語の *vô* [無]、日本語の「無-」、中国語の「无-」と似た意味を共有し、「～がない」と解釈され、現代韓国語の語でもよく使用されることもある。

実は、韓国語において「～がない」という意味を表現する際には、基本的に動詞「없다 (eopda)」が用いられる (Im · Hong · Chang 2001: 216)。「없다」は、存在や所有、状態の不在を表す語であり、日本語の「～がない」「～がいない」「～を持っていない」に相当する語である。例えば、「돈이 없다 (don-i

`copda` : お金がない)」「시간이 없다 (sigan-i `copda` : 時間がない)」「아이가 없다 (ai-ga `copda` : 子どもがない)」のように、具体的な対象から抽象的な概念に至るまで、幅広く否定を表すことが可能である。一方で、語彙的な否定表現として、「無(早)」ではじまる語が多く存在する。これらの表現は、「 없다」による否定とは異なり、より抽象的・概念的な意味領域において使用されることが多く、文語的な語彙として機能する。

- |   |   |
|---|---|
| <p>(5) a. 무리 (muri-無理) : 不可能な<br/>무지 (muji-無知) : 知識がない<br/>무사 (musa-無事) : 事故のない<br/>무색 (musaek-無色) : 色がない</p>                           | <p>무용 (muyong-無用) : 役に立たない<br/>무한 (muhan-無限) : 限りない<br/>무남 (munam-無男) : 男の子がない<br/>무료 (mujo-無料) : 料金のいらない</p>                             |
| <p>b. 무가치 (mugachi-無価値) : 価値がない<br/>무책임 (muchaegim-無責任) : 責任がない<br/>무중력 (mujungnyeok-無重力) : 重力がない<br/>무증상 (mujeungsang-無症状) : 症状がない</p> | <p>무능력 (muneungnyeok-無能力) : 能力がない<br/>무면허 (mumyeonheo-無免許) : 免許がない<br/>무감사 (mugamsa-無鑑査) : 鑑査の必要がない<br/>무관용 (mugwanyong-無寛容) : 一切許さない</p> |
| <p>c. 무맛 (mumat) &lt;無・あじ&gt; : 無味、味わいのないこと。面白味のないこと。<br/>무테 (mute) &lt;無・ぶち&gt; : 縁または枠などが付いていないこと、縁なし、枠なし。</p>                        |   |

(5a)における例を考察すると、韓国語における「無」ではじまる語は、主に古典中国語から借用された二字漢語に見られる使用法が顕著である。これらの語は、古典中国語から借用されたものであり、基本的に「～がない」や「存在しない」という否定的な意味合いを示している。一方で、三字漢語は、日本語からの影響を受けている可能性が高い。(5b)の語は、価値や能力、責任、免許の有無を否定する形で使用され、同様に「～がない」という意味を伝えているが、これらの語は日本語に由来する漢語が韓国語に取り入れられたものと考えられる。さらに、(5c)の韓国語における「無+固有語」の組み合せによって生まれた少數の混種語も注目すべきである。このような混合形態の語は、韓国語における「無-」が固有語と結びついて新たな語を生み出す一例であり、単純な否定的表現にとどまらず、より具体的な意味を附加している。総じて、これらの事例から見て取れるのは、韓国語における「無-」の使用が、主に中国語由来の二字漢語を中心に形成されている一方で、日本語の影響を受けて三字漢語が導入され、さらに固有語との組み合せによって新たな語が生まれたということである。すべてのケースにおいて、「無-」は「～がない」というパラフレーズで言い換え可能であり、否定的な意味合いを強調する役割を果たしていると考えられる。ただし、韓国語においても「～がない」とは解釈されない語

が存在し、ベトナム語、日本語、中国語と共に、「無数」の「多い」や「無価」の「良い」といった特殊な意味も見られる。

「多い」を意味する語について、中国語、日本語、さらにベトナム語と比較した場合、韓国語においてはその数が相対的に少ないことがわかる。具体的には、韓国語では「무수 (無数)」および「무량 (無量)」という二つの語がその代表的な例である。ただし、「무량 (無量)」は「감개무량 (感慨無量)」のような定型表現においてのみ見られ、限定的に使用される傾向が強い。そのため、韓国語において「多い」の意味を持つ語として最も頻繁に用いられるのは「무수 (無数)」であり、この語は「限りなく多い」または「数えきれないほど多い」といった意味を表す。「무수 (無数)」は形容詞および副詞として機能し、数量の膨大さや無限の広がりを強調する際に使用されることが多い。

- (6) a. 밤하늘에는 무수한 별이 반짝이고 있다. (NAVER)  
Banhaneul-eneun musuhan byeori banjakigo itda.  
夜空-LOC-TOP [無數] -ATTR 星-NOM きらめく-PROG  
(夜空には無数の星が瞬いでいる。)
- b. 박 지배인은 호텔에 드나드는 무수한 손님들의 얼굴을 모두  
Bak jibaein-eun hotele deunadeuneun musuhan sonnimdeurui eolgureul modu  
パク 支配人-TOP ホテル-LOC 出入りする-ATTR [無數] -ATTR 客-PL-POSS 顔-ACC すべて  
 기억하고 있다. (NAVER)  
gieokhago itda.  
覚える-PROG  
(パク支配人はホテルに入りする無数のお客様の顔をすべて覚えている。)
- c. 강 씨는 뛰어난 노래 실력으로 무수한 경쟁자들을 제치고  
Gang ssineun ttwieonan norae sillyeogeuro musuhan gyeongjaengjadeureul jechigo  
カン氏-TOP 優れる-ATTR 歌 実力-INST [無數] -ATTR 競争者-PL-ACC 抜く-CONN  
오디션에 합격했다. (NAVER)  
odisyeone hapgyeokhaetda.  
オーディション-LOC 合格-PST  
(カンさんは、優れた歌の実力で無数のライバルを抜き、オーディションに合格した。)

(6) の例からわかるように、「무수 (無数)」は形容詞として機能し、数量の多さを強調する表現である。(6a) では、「無数の星」が夜空に広がる様子が表現されており、数量が非常に多いことを強調している。(6b) では、「無数の客」の顔を覚えることが述べられており、出入りする客の数が非常に多いことを示している。それに伴い、パク支配人の能力を評価する。(6c) では、「無数の競争者」を抜いてオーディションに合格したカンさんの才能が強調されている。このように、数えきれないほど多くの対象

を表現する際に用いられることが多く、その使用範囲は広い。韓国語における「無数」は、数量を強調し、文脈に応じて多さの感覚を的確に伝える役割を果たしている。

「良い」意味を表す語として「무가 (無價)」が確認されるが、辞典の記述に従うと、これは「①価値がないこと、②値段をつけられないほど貴重であること」と示されており (『朝鮮語大辞典』1986: 899)、この語が「無価値」を意味する場合がより一般的であることが分かる。しかし、コーパスを通じて、韓国語における「무가 (無價)」の使用例として、実際には「無償、無料」を示すケースが多く見られる。

- (7) a. 녹의 탑이 연재된 '국민신보'는 총독부 기관지였던  
*Nogui Tap'i* *yeonjaedoen* *'Gungmin Sinbo'neun* *Chongdokbu* *gigwanjiyeotteon*  
 『緑の塔』-NOM 連載する-ATTR.PST 『国民新報』-TOP 総督府-POSS 機関紙-ATTR.PST  
 '매일신보'의 자매지로 무가로 발행됐다. (SJ-RIKS<sup>43)</sup>  
*Maeil Sinbo'ui* *jamaejiro* *mugaro* *balhaengdoeatda.*  
 『毎日新報』-POSS 姉妹紙-COMIT 〔無價〕-INST 発行する-PASS.PST  
 (『緑の塔』が連載された『国民新報』は、総督府の機関紙であった『毎日新報』の姉妹紙として無償で発行された。)
- b. 한 남성이 거리에서 무가 신문을 나누어 주고 있었다. (NAVER<sup>44)</sup>)  
*Han namseongi* *georieseo* *muga sinmun-eul* *nanuo jugo itda.*  
 ある男性NOM 街-LOC 〔無價新聞〕-ACC 配る-PROG.PST  
 (ある男性が街で無償の新聞を配っていた。)
- c. 지하철역 앞에 쌓여 있는 무가 신문을 사람들이 한 부씩 가져갔다. (NAVER)  
*Jihacheol-yeok ape* *ssayeo itneun* *muga sinmun-eul* *saramdeuri* *han busik* *gajyeogatta.*  
 地下鉄駅の前LOC 積む-PASS.PROG 〔無價新聞〕-ACC 人々-NOM 一部ずつ 持っていく-PST  
 (地下鉄駅前に積まれている無償の新聞を人々が一部ずつ持っていました。)
- d. 격주로 발행되었던 무가 잡지는 인기가 높아지자  
*Gyeokjuro* *balhaengdoeotteon* *muga jabjineun* *inkiga* *nopajija*  
 隔週で 発行する-PASS.PROG.PST 〔無價雑誌〕-TOP 人気-NOM 高まる-CAUS-CONN  
 천 원에 팔기로 했다고 한다. (NAVER)  
*cheon wone* *palgiro* *haetdago handa.*  
 千ウォンで 売ることにする-PST-REP  
 (隔週で発行されていた無償の雑誌は、人気が高まると 1000ウォンで販売することに決まったそうだ。)
- e. 이 책 한번 보세요. 꼭짜입니다. 정말 무가로 주시는 거예요? (NAVER)  
*Ichaek han beon boseyo.* *Kkongjaimnida.* *Jeongmal mugaro* *jusineun geoyeyo?*  
 この本 一度 見る-IMP 無料-POL 本当に 〔無價〕-INST もらう-HON.ATTR-NOM-Q  
 (この本を一度見てください。無料です。本当に無償でいただけるんですか?)

<sup>43</sup> Research Institute of Korean Studies (RIKS), Korea University (<http://riksdb.korea.ac.kr/>) のコーパスから集めた例を示す。

<sup>44</sup> 韓国の国立国語院日本語・韓国語辞典 (<https://krdict.korean.go.kr/>) から抽出した実例を示す。

(7) では、韓国語における「무가 (無價)」の使用が「無償」や「無料」の意味で使われる例が確認できる。つまり、「無価」の意味は現代韓国語で、「値がない」と解釈されるようになっている。一方で、

(8) のように、「무가 (無價)」が「非常に貴重である」という意味で使用されることもある。この場合、「無価」は「価値がある」という意図で用いられ、特に歴史的資料や貴重な物品に関して使われる。

- (8) a. 이 유물들은 워낙 귀중한 역사적 자료이기 때문에 무가이다. (NAVER)  
*I yumuldeureun wonak gwijunghan yeoksa-jeok jaryoigi ttaemune mugai-da.*  
この 遺物 PL-TOP 非常に 貴重-ATTR 歴史的 資料 COPNOM CONJ [無價] -COP  
(これらの遺物はあまりにも貴重な歴史的資料であるため、無価だ。)
- b. 이 다이아몬드는 집안 대대로 전해져 내려오는 보물이기 때문에 무가이네. (NAVER)  
*I daiamondeuneun jiban daedaero jeonhaeje naeryeooneun bomurigi ttaemune mugaine.*  
このダイヤモンド TOP 家族代々 伝える-PASS.PROG.ATTR 宝-COPNOM-CONJ [無價] -SFP/[同意の要求]  
(このダイヤモンドは家族代々伝わる宝物だから、無価だよ。)
- c. 귀한 무가의 도자기들이 전시된 전시장은 보안이  
*Gwihan mug-a-ui dojagideuri jeonsidoen jeonsijang-eun boani*  
貴重-ATTR [無價] POSS-陶磁器 PL-NOM 展示する-PASS.PST.ATTR 展示場 TOP セキュリティ-NOM  
철저히 통제되었다. (NAVER)  
*cheoljeohi tongjedoeotta.*  
徹底的に 管理 PASS.PST  
(貴重な無価の陶磁器が展示された展示場は、セキュリティが厳重に管理されていた。)

(7) および (8) から分析すると、韓国語における「無価」は、「無償」と「貴重である」という二つの異なる意味で使用されることが確認できる。これらの用法は文脈に依存し、その意味が大きく変動することが分かる。具体的には、(7)において見られる「無価」の「ただ、無料」という意味は「新聞」「雑誌」を修飾する際に現れ、(8)において見られる「無価」の「貴重な」という意味は「宝物」「家宝」「陶磁器」などを修飾する際に現れる。このことから、韓国語における「無価」の使い方は、一般的に日本語や中国語での使用とは異なるニュアンスを持っており、語義の解釈において一定の揺れが見られる。

韓国語の「無 (무)」は単に「ない」という意味だけでなく、接頭辞として使われる際に、「～がない」のように「存在性の否定」という意味を語に追加する。このように、韓国語における「無 (무)」は、日本語、中国語、ベトナム語と共に持つ特徴を持つ。そして、「無数」という語は、数量が「非常に多い」ことを強調し、「～がない」と解釈されることはない。この点でも、韓国語の「無 (무)」は単なる否定を超えて、数量や程度の強調を示す役割を果たすことがわかる。一方で、韓国語の「無価」に関しては、その使用範囲が限定的であり、一般的にはあまり頻繁には使われない。「無価」は「非常に価値

がある」「貴重な」という意味を保留する場合もあるが、その使用が狭いため、実際の会話や文脈で見かけることは少ない。むしろ、「無価」は「無償」「無料」などの意味で解釈されることが多く、しばしば「無価値」といった否定的な意味合いで使われる事が明らかである。このように、韓国語における「早(無)」の使い方は、他の言語と同様に肯定的な意味を形成する場合もあれば、否定的な意味を形成する場合もある。文脈や使用される言葉によってその解釈が変わるため、韓国語における「早(無)」の使い方の特異性が顕著に表れていると言える。

#### 5.4 漢字文化圏における「無」ではじまる語の特殊な意味について

漢字文化圏のそれぞれの言語における「無」ではじまる語、「無数」と「無価」の意味について考察した結果、共通点と相違点が明らかになった。本節では、現状の分析を行い、その後で本来の意味と照らし合わせることで、意味変化が起こった過程を提示する。特に、解決すべき最も重要な問題は、「無価」では再解釈が可能であるのに対し、「無数」ではなぜそのような解釈が起らぬのかという点である。ここでは、『大漢和辞典』(1984、修訂版刊行、大修館書店)を参照し、それぞれの本来の意味を確認した上で、それを基に現代語における意味変化を明確にする。

##### 5.4.1 「無数」と「無価」の意味の現状

本研究では、これまでに言及してきた語の中でも、特に特殊な意味を持つ「無数」と「無価」について、ここで考察を加える。「無数」に関しては、各言語において「数がない」という意味ではなく、「数えきれないほど多い」「非常に多い」「限りなく多い」といった数量の多さを強調する意味で共通して理解されている事が明らかとなった。このような特殊な意味は、日本語・中国語・韓国語・ベトナム語の4言語に共通して観察され、言語的特徴の一つとして位置づけることができる。

一方、「無価」という語については、「無数」とは対照的に、各言語における意味の解釈に違いが認められた。すなわち、「無価」には、「非常に価値がある」「貴重である」といった肯定的な意味を示す場合と、「タダ」「無価値である」といった否定的な意味を表す場合があり、意味の二重性が存在することが確認された。漢字文化圏における「無価」の語義の分布および使用傾向については、以下の図3に示す。

図3 漢字文化圏における「無価」の意味

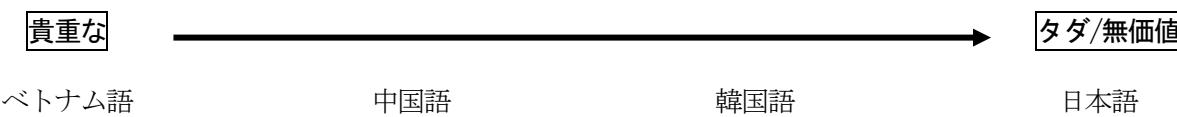


図 3 から示されるように、「無価」という語に対する各言語の語義解釈には、単なる意味の違いにとどまらず、「貴重な」と「タダ／無価値」の 2 つの意味の推移が色濃く反映されている点が注目される。まず、ベトナム語における「無価」は、「非常に価値がある」「かけがえのないほど貴重な」といった肯定的な価値評価を含む語として機能しており、原義を忠実に保っていると言える。この語義は、「無+価（値）」という否定的な構造からは、直ちには導きにくい。さらに、ベトナム語では「無価」の意味が文脈に依存せず、常に肯定的価値を喚起する語として定着している点も特徴的である。一方、中国語では、「無価」は肯定的・否定的の両方の意味を持つ語として用いられている。この現象は、現代中国語における語の多義性と、文脈に対する依存の高さを示している。つまり、同一の語に相反する意味が共存しうるという、語の柔軟性があると言える。韓国語においては、「無価」は「高い価値の」を意味する語句となっている。しかし実際には、「価値がない」「タダ」「無料」といった否定的な意味での使用が主流となっている。この傾向は、使用頻度や文脈に基づいて語義が形成・定着していくという、韓国語に見られる意味変化の特徴を示している。最後に、日本語では「無価」という語は現代語ではほとんど使われておらず、使用された場合も一般に「無価値」と同義に解釈される。この事実は、日本語において語義解釈が語の形態的構成に強く依存していることを示している。つまり、日常語として使用されない語については、その原義や派生義が語の意味構造に与える影響は限定的となるのである。

以上の考察から、「無価」という一語を通じて、各言語における否定接頭辞が意味に与える影響や、語が使用される環境に応じた意味変化の方向性が、言語ごとに明確に異なっていることが明らかとなつた。このことは、共通漢語に表面的な類似性が見られる一方で、その背後には言語固有の意味生成メカニズムが存在することを示していると言える。

## 5.4.2 「無数」と「無価」の原義

### • 「無数」

「無数（無數）」は、当初「無數大劫」の句で使われ、仏教の経文で使われる。例えば、『瑜伽師地論』の「經三無數大劫時量。能斷一切煩惱障品所有麁重。（三無數大劫の時間を経て、すべての煩惱の障害を断つことができる、すべての粗重な障害を断つ。）」<sup>45</sup>。その後、中国語で独立的に使用される。例えば、杜甫（760）『卜居』では、「無數蜻蜓齊上下、一雙鵝鶴對沈浮（無數のトンボが上下に飛び交っている。一対の鵝鶴が沈んだり浮かんだりしている。）」と書かれている。『大漢和辞典』においては、2つの表記を確認することができる。

<sup>45</sup> 瑜伽師地論(No. 1579) in Vol. 30 ([https://21dkl.u-tokyo.ac.jp/SAT/T1579\\_30.0562a26:1579\\_30.0562b26.html](https://21dkl.u-tokyo.ac.jp/SAT/T1579_30.0562a26:1579_30.0562b26.html)) から引用する。(最終閲覧日 2025 年 3 月 25 日)

「無數 38」：①人數が一定してゐない。きまりがない。『周禮』の春官、序官、男巫「男巫、無數；女巫、無數；其師，中士四人，府二人，史四人，胥四人，徒四十人。（男の巫（シャーマン）は無數、女の巫（シャーマン）も無數、その師（指導者）は中士が四人、府に二人、史が四人、胥が四人、徒が四十人。）」となる。②數の多いこと、數へきれぬほど多いこと。

（『大漢和辞典』2000:439）

「無數 514」：①数かぎりなく多くあること。無算。②或は多く或は寡く、定数のこと。「下士四人；舞者眾寡無數，府二人，史二人，胥二人，徒二十人。」：下士が四人、舞者は多くて少なくなく無数であり、府に二人、史に二人、胥に二人、徒に二十人。（『周禮』の春官、序官、施人）

（『大漢和辞典』2000: 443）

「無數」が示す原義は、単に「数が非常に多いこと」にとどまらず、「一定の数が定められていない、または変動すること」をも表現する場合がある。このように、辞典に記載された定義から「無數」の本来の使用は、数の多さを強調するだけでなく、数の不確定性や変動性を含む場合があると解釈できる。本研究では、「無數」の原義を考察する中で、「無數」が「数えきれないほど多い」という意味よりも、「数限りなく多い」という意味での解釈が「無數」の意味形成により適していると考える。これにより、「無數」と「無限」などの概念が示す類似性を通じて、その特殊な意味が形成されているのではないかという仮説が導かれる。まず、「無限」の文字通りの意味は「限りがない」ということを示している。しかし、実際の使用においては、「無限」は特定の文脈では「数量や程度に限度がないこと」を意味する場合がある。このように、「数量に限度がない」という状況は、一般に「非常に多い」というイメージと結びつくため、結果として「無限」は文字通りの意味にとどまらず、派生的に「多い、非常に多い」という意味合いを含むことがあると考えられる。一方で、「無數」はその語基において「限り」を示すものではないが、実際には「数える」行為が「限り」を示すことが明らかである。なぜなら、未知の数量を数える行為においては、一定の範囲を設けることが必要となり、いわゆる「数える範囲」が成立するからである。逆に言えば、「数える範囲」が成立しない場合、数えることができない。このことから、「無數」は「無限」の「限りがない」を暗黙的に否定し、「数えきれないほど多い」「数えられないほど多い」という意味合いを持つと解釈され、結果として「多い」という意味が強調されることになる。このように、「無數」の語義は、単に「数えきれない」という状態にとどまらず、その背後にある「数える限界がない、限りが無い」という概念に依存しており、その意味は文脈における数量の多さを強調する形で発展してきたと考えられる。

### • 「無価」

一方で、「無価（無價）」は、仏教の経文を訳する際、形容詞として使われることが多い。最初は、仏教に関係している概念「無價衣、無價寶」の句で見られ、「般若波羅蜜受持者，譬如無價摩尼珠。（般若波羅蜜を受持する者は、譬えば無価の摩尼珠のようである。）」「譬如男子得無價摩尼珠，持水精比之，欲令合同。（例えば、男子が無價の摩尼珠を得て、それを水晶で例え、共に合わせようとするようなものである。）」などで見られる。つまり、「無價」の意味は漢字文化圏に入った時、「とても価値のある、貴重な～」の意味であった。

その後、古典中国語に大きく使用され、比較、比喩の内容で使用される。『大漢和辞典』では「無價」が二つの意味があると説かれている。

「無價」：①價をつけられない程貴い。價が知れない程貴い。無限の高價。

②つまらないもの。価値がない。

（『大漢和辞典』2000: 340）

「無価」の語義に関しては、「無數」と同様に、『大漢和辞典』において二つの異なる意味が記録されている。しかしながら、それらの意味のうち、①の語義については、以下の（9）に示すように具体的な用例が確認されるのに対し、②の意味に関しては、同辞典において該当する具体的な用例が記載されていない。

- (9) a. 魏田父有耕於野者，得寶玉徑尺，弗知其玉也。以告鄰人，鄰人陰欲圖之，謂之曰：「怪石也。畜之，弗利其家，弗如復之。」田父雖疑，猶錄以歸，置於廡下。其夜玉明，光照一室，田父稱家大怖。復以告鄰人，曰：「此怪之徵，遄棄，殃可銷。」於是遽而棄於遠野。鄰人無何盜之，以獻魏王，魏王召玉工相之。玉工望之，再拜而立，敢賀曰：「王得此天下之寶，臣未嘗見。」王問價，玉工曰：「此無價以當之。五城之都，僅可一觀。」魏王立賜獻玉者千金，長食上大夫祿。（出典：尹文字『大道上』\_38 「打開字典顯示相似段落顯示影印本」）（訳文：魏の或る農夫が野原を耕していた所、直径が二十粍大の寶玉が出てきたが、農夫はそれが貴重な玉であるとは知らなかった。隣人に話すと、隣人は騙し取ろうとして、語るには、「怪しい石だ。これを持っていると碌なことはないから、元に戻した方が良い。」と。農夫は怪しみながらも心に止めて宝玉を持ち帰り、軒の下につるして寝た。その夜中に突然宝玉が光り出して部屋中が真昼のように明るくなったので家の者が恐れおののいた。またこの事を隣人に話すと、隣人は、「これは悪いことが起こる前兆だろう。すぐに棄ててしまえば禍を受けなくてすむに違いない。」と語る。農夫はすぐに遠くの野原に宝玉を棄てた。隣人はしめしめとすぐに宝玉を盗み出し、魏王に献上した。魏王は玉の細工職人を呼び寄せて鑑定させてみた。職人は玉を見た途端に再挙してうやうやしく祝して云うには、「王様、天下に名高い宝玉を得られまし

たね。私はまだ見たこともないすばらしい玉です。」と。王がその価値を尋ねると、職人が言うには、「比べるものがないほどの最高のものです。諸国の都を探しても同じ価値のものが一つあるかないかと云うほど**の**宝玉です。」と。魏王はすぐに献上者に千金を与え、長い間上大夫の職に止めたという。<sup>46)</sup>

- b. 此所謂以分寸之瑕、棄盈尺之夜光、以蟻鼻之缺、損無價之淳鈞、非荆和之遠識、風胡之賞真也。（訳文：これいわゆる、寸分の瑕疵をもって、尺の大きな夜光を捨て、蟻の鼻先のわずかな欠点をもって、無価の純粹な鈞を損なうことは、荆和の遠くを見通す識見や、風胡の眞の評価とは言えない。）（出典：葛洪『抱朴子』 - 論仙」<sup>47)</sup>
- c. 笙磬有文終易別，珠璣無價竟難酬。（訳文：「笙（しょう）と磬（けい）は文（あや）を持っているが、最終的には別れやすい。珠璣（しゅうき）は無価であり、結局のところ報いにくい。」）（出典：許渾、『酬副使鄭端公見寄』詩）
- d. 此物疑無價當春獨有名（訳文：この花は疑う余地なく無価であり、春にのみその名が独立立ちする。）（出典：裴説、『牡丹』）

「無價」の歴史的資料からの例を見ると、(9a) では、「宝玉」が「無價」とされており、他のものと比べることができないほど貴重で、金銭的に評価することができないという点が強調されている。(9b) では、「鈞」が非常に高貴であり、金銭的な価値を超えて尊重すべきものであることを示唆している。(9c) では「珠璣」は無価であり、「報いにくい」と述べられている。これは珠璣が非常に貴重であり、その価値を何かで返すことができないほど貴重である。(9d) での「無價」は、春の季節にだけその名が独立して輝く花を指しており、この花が他の花々とは異なり、非常に貴重であることを示している。物理的な価格をつけることができないほど高貴で、他のものにはない特別な価値を持つと理解される。このように、「無価」は、文字通り「価格がない」ことを意味するが、詩的または哲学的な文脈では、物や事象が持つ価値が計り知れないほど高い、または他の何物にも比べることができない程に貴重であるという意味を持っている。つまり、「無価」のものは、金銭や物質的な価値の尺度では測りきれないほどの価値があることを示している。

現代語において「無価」という漢字表記を見た場合、一般的には「無-」という否定の接頭辞に注目し、「価格や値段がない」ことから「無価値」と安易に解釈されがちである。しかし、「無価」の「価」に注目すると、「価格がつけられないほど～」、さらには「評価できないほど～」といった解釈が可能となり、これが「非常に価値がある」という肯定的な意味へと繋がると考えられる。本研究では、この

<sup>46</sup> 本文は「中國哲學書電子化計劃」<https://ctext.org/yin-wen-zi/zhi>から、  
訳文は[https://blog.goo.ne.jp/shogo\\_74/e/4b405c915fa90002e3d208d254255ce](https://blog.goo.ne.jp/shogo_74/e/4b405c915fa90002e3d208d254255ce)から参照する。（最終閲覧日 2025年3月30日）

<sup>47</sup> 本文は「中國哲學書電子化計劃」<https://ctext.org/wiki.pl?if=en&chapter=6463273&remap=gb>から参照する。（最終閲覧日 2025年3月31日）

「評価できないほど～」というポジティブなニュアンスに注目し、「無価」が「無比」「無類」「無双」との意味的関連性を持つのではないかという仮説を立てている。その理由は、「評価する」という行為自体が、別の対象と比較したり、対照したりするプロセスを必要とするからである。この過程を経て、優劣が決定される。そして、「無比」は「比較できないほど～」「比べるものがないほど～」という意味に由来し、最終的には「最も～、一番～」という意味へと発展し、そこから「良い」と評価されるようになりやすいと考えられる。したがって、「無価」も、このような語源的発展に基づき、「価値で比べられるものがいないほど～」「価値が測れないほど良い」という解釈が可能となり、結果として「良い」と評価されるようになると推測される。このように、「無価」の意味を語源的に追跡し、類似の表現「無比」との関係を考えると、「無価」は「比較できないほど良い」という評価を受けるものとして解釈することができる。

以上の分析を踏まえると、「無数」と「無価」という二語は、いずれも否定接辞「無-」を含んでいるにもかかわらず、語全体としては否定的な意味を帯びていないことがわかる。「無数」の語義は、「計算できない」「数えきれない」という意味から出発し、やがて「非常に多い」「限りなく多い」といった意味へと発展した。一方、「無価」は、「値段がつけられないほど」という解釈を基に、「比類ないほど価値がある」「評価できないほど貴重である」といった語義へと変化している。このように、「無数」と「無価」は、いずれも意味の高度な特殊化を経ることで、否定性を超えた新たな語義を獲得したと考えられる。語の構成要素が単に機械的に意味を決定するのではなく、人間の意味づけの働きを通じて意味が大きく変化し、最終的には現在定着している語義へと発展したことが明らかである。

### 5.4.3 「無数」の意味保持と「無価」の意味変化

漢字文化圏における「無数」と「無価」の意味について、現代における用法と原義の両面から考察すると、「無数」は原義が維持されているのに対し、「無価」は言語によって意味が変化してきたことが分かる。「無数」は原義通りに「数が多い」「非常に多い」といった意味で使用されており、4言語間で共通の理解が見られる。一方、「無価」は、ベトナム語においては原義を保持し、「貴重な」という肯定的な意味で用いられているが、中国語・韓国語・日本語では「無料」や「ただ」といった否定的な意味で解釈されるようになっている。このように、「無数」と「無価」の意味変化を検討し、それぞれの言語における解釈の違いを明らかにすることは、語義変化の言語間比較において重要である。

本研究では、こうした「無価」の意味変化が「無-」の否定的性質を基盤に、合成性の原理を通じて語義が再解釈されることによるものであると考察する。具体的には、「無-」が示す「～がない」といった一般的な解釈が、「無数」と「無価」に適用される場合、これらの漢語構成要素が持つ意味の総和が、

使用者による理解の可否に基づいて変化することが決定的な要因となると考えられる。漢字文化圏において、ベトナム語を除いた言語では、「無価」は「価がない」「値段がない」ことを示し、特に金銭的な価値や取引における価値がゼロであるという解釈がなされる。現代において「無価」の「価」の部分は、もはや本来の「価値」ではなく、「値段」と解釈されることが多い。そのため、「無価」は「値段がない」という意味を強調することで、文脈によって「ただ」「無料」という意味に解釈されるようになる。この解釈の変化は、文字通りの意味で解釈される語の影響を受けやすく、本来の意味とは逆方向に進んでも、社会的に広く受け入れられるようになった結果である。また、現代社会において価値を金銭で測る文化が広まっているため、「無価」という表現が「価値がない」と解釈される傾向が強くなったことも重要な要素である。その結果、もともと「比べるものがないほど高い」といった肯定的な意味を含んでいた「無価」も、時間の経過とともにその肯定的ニュアンスが薄れ、最終的には「価値がない」といった否定的な意味に収束していったと言える。この事実は、言語における「無-」の規則性が、「無価」の特殊な意味を示す語の解釈に影響を与え、意味の変化を引き起こすことを示している。

一方で、「無数」は文字通りの意味で「数がない」と解釈しても、意味が通じない。なぜかというと、「数」という前提は多少を問わず必ず「ある」状態を表現する。ここでの「無-」は、単に数量がゼロであることを意味するのではなく、むしろその逆で、数え切れないほど多いことと連想される。そのため、現代においても、「無数」という表現は本来の意味を失わず、「非常に多い」という意味が強調され、ポジティブな語として使われるようになった。これには、言語使用の中での習慣化や慣用表現としての変化が影響している。「無数」は日常的に「数が非常に多い」という状況を表現するためによく用いられ、数量に関するポジティブな評価や感覚を伴う表現として定着したため、単なる「数がない」または「無」の概念とは区別されるようになった。このように、「無数」の意味が変化しない背景には、数量の「多さ」に対する意味が重視され、その結果として「無数」は否定的な意味合いを持つ語ではなく、むしろ数の多さを強調する言葉として発展したことが挙げられる。このように、「無-」の現代的な意味・機能は「無価」の意味に影響を与え、正反対の意味を構築する過程に関与しているが、「無数」の意味には影響を及ぼさない。そのため、「無数」の本来の意味は今日まで維持されており、数量が「非常に多い」という肯定的な意味が依然として支配的である。

「無価」の意味について、ベトナム語が依然として「貴重な」という意味を保持している点が他の言語と異なる原因を、ベトナム語における「無-」に焦点を当てて説明すると、言語内的な要因として以下の三点を挙げて分析することができる。第一に、現代ベトナム語の特徴として、漢字を使用しないことが挙げられる。これにより、漢字が持つ文字通りの意味に依存する度合いがほぼなく、漢越要素の意味はその要素から構成される一連の語の総和として理解される。つまり、語義は語全体の文脈として把

握され、文字通りの意味よりも、語構成要素がもたらす総体的な意味に基づいて解釈される。このため、ベトナム語では「無価」が示す意味が、他の言語における「無-」の否定的な解釈に引きずられず、元々の意味である「貴重な」に強く結びついていると考えられる。第二に、現代ベトナム語には、二音節漢越語が多く、三音節以上の漢越語が少ないという特徴がある。さらに、混種語（使用頻度が高い）においては「甚だしい」や「多い」といった意味を表すものが多いため、日本語などとは異なり、「無-」は接頭辞としてではなく、漢越語の構成要素の一つとして認識される傾向がある。このような構造により、「無-」は「存在性の否定」を意味するだけでなく、一部の語では意味を強調したり、特別な意味を加えたりする役割も果たしている。その結果、「無価」のような語は、本来の「貴重な」という肯定的な意味を維持しているのである。第三に、現代ベトナム語においては、容易に「～がない」と解釈される語が固有表現「không, không có」で言い換えられたことが挙げられる。これにより、「存在性の否定」を示す「無-」の典型的な否定的意味を持つ語が新たに生じることはほぼなく、結果として「無価」の再解釈がなされない。このように、ベトナム語における「無-」は、主に強調や特殊な意味を表現する際に限定的に使用され、そのため「無価」は依然として「貴重な」という本来の意味を保持し続ける。

他の言語を見ると、中国語は孤立語であり、漢字を使用する言語であるが、ここでの「無-」は新しい語を構築する際に重要な役割を果たし、接頭辞として機能することが顕著である。特に三字漢語や新たに生まれた用語において、「無-」は頻繁に用いられ、その結果、「無価」は再解釈され、しばしば「価値がない」という意味を持つようになる。韓国語においては、「無-」は接頭辞として機能する特徴が顕著であり、膠着語であることからその影響が強く現れる。最近では漢字の使用が減少しつつあるが、依然として日本語から三字漢語を借用することが多いため、語彙の中には「無-」を接頭辞として使用する語が多く見られる。日本語においては、膠着語であり、「無-」は接頭辞としての機能が非常に強く表れている。特に三字漢語や混種語の形成が活発であり、「無-」を接頭辞とする語が頻繁に生産される。さらに、日本語では「無-」の「存在性の否定」という概念が反復されることが多く、そのため「無価」などの語が本来の意味とは逆の解釈を受ける場合も多く見られる。このように、各言語における「無-」の使用には、その言語特有の意味変化や語構成の特徴が反映されていることが分かる。

このように、各言語における「無-」と「存在性の否定」の固定化の度合い、またその解釈は、「無数」の意味共有と「無価」の意味変化の度合いに顕著な差異を生じさせていると結論できる。「無数」では、「存在性の否定」に基づく解釈が現代語では理解されないため、4つの言語で原義が維持される一方で、「無価」については、漢字文化圏における意味の差異が生じている。この差異は、それぞれの言語における「無-」の使用習慣に強く影響され、その影響が意味変化に反映されていることが確認される。具体的には、日本語、韓国語、中国語では「無-」が「存在しない」や「欠如」を意味し、そのため「無

価」の解釈にも影響を与えて、最終的に「価値がない」と解釈される一因となっている。一方、ベトナム語では「無-」が接頭辞としてではなく、漢語の一部として理解され、語全体の意味が抽出されるため、「無価」は本来の「貴重な」という意味を維持することができる。このように、言語ごとに「無-」の使われ方が異なるため、語義の変化にも大きな影響を与え、その結果、意味の差異が反映されることが示されている。言い換えれば、「無-」の使用は単なる言語内部の規則に依存するだけでなく、使用者の理解や解釈にも深く結びついており、そのため、言語の発展と意味の変化において重要な役割を果たす要因となっている。

## 5.5 漢字文化圏における「無-」の借用・受容・発展について

接辞の借用に関する理論的枠組みは、言語接触の深さや、借用される要素の性質に応じて多様である。特に、接辞の借用は、単語レベルの借用に比べて複雑であり、長期的かつ深い言語接触を必要とする場合が多い。Matras (2009: 157) によると、借用階層は、借用される語のカテゴリーに関して次のような順位を示しており、nouns (名詞) > adjectives (形容詞) > verbs (動詞) > prepositions (前置詞) > coordinating conjunctions (並列接続詞) > quantifiers (量詞) > determiners (限定詞) > free pronouns (自由代名詞) > clitic pronouns (付属代名詞) > subordinating conjunctions (従属接続詞) という順に、借用が一般的であることが示唆されている。この階層において、接辞 (*affix*) が言及されないように、接辞の借用は特に難易度が高いケースとされており、その理由は接辞が語の構造に深く関わるため、単なる語彙の借用以上のものを含むことになるからである。

接辞の借用のメカニズムには、主に 2 つのアプローチが考えられる。一つは、Matras & Sakel (2007: 829–830)、Sakel (2007: 15) によって示された「MAT—物質的借用 (*Matter-based borrowing*)」と「PAT—パターン的借用 (*Pattern-based borrowing*)」の区別がある。MAT は、他の言語からの具体的な言語的素材、すなわち語形の借用を指す。一方、PAT は、語形ではなく、語構造や文法的特徴、すなわち接辞の機能や意味そのものの借用を指す。PAT では、接辞が借用されるだけでなく、借用先言語におけるその接辞の使われ方や、接辞が組み込まれる語構造も模倣されることが一般的である。もう一つは、接辞の借用がどのように進行するかについて、間接借用と直接借用という 2 つのメカニズムが考えられる。間接借用は、接辞がまず複合語の一部として借用され、その後独立した形で使用されるようになる過程を指す。このプロセスでは、接辞が一度他の語との結びつきの中で借用され、その後独立した形態素として機能するようになる。これに対して、直接借用は、接辞が直接的に借用され、他の語との結びつきなく独立した形で使用されることを意味する。Winford (2003)、Seifart (2015, 2017) によると、間接借用が一般的である一方で、直接借用が行われるケースも見られ、特に接辞が比較的少ない言語間でその傾向が強い

ことが指摘されている。このように、接辞の借用は言語接触の深さや借用のメカニズムに依存しており、接辞が借用先言語に与える影響は大きいため、その借用プロセスは単なる語彙の借用よりも複雑である。接辞が借用されることにより、借用先言語の語構造や文法体系に新たな変化がもたらされる可能性があり、このような変化を追跡することは言語接触研究における重要な課題となる。

以上の理論を踏まえた Phan, Arcodia, Nguyễn, Shimizu (2025) の研究によれば、ベトナム語における *vô* [無]、*bát* [不]、*phi* [非] といった否定的接頭辞は、古典中国語との言語接触を通じてベトナム語に借用されたものであり、その借用プロセスには段階的な発展が認められる。具体的には、これらの接頭辞は、まず語順が「動詞 - 目的語」の構造 (MAT) において導入され、次いでベトナム語内部において語形成パターン (PAT) を通じて新たな語が造られるに至ったとされる。なお、これらの否定接頭辞の借用は、いざれも中国語からの間接借用によって実施されたと分析されており、語彙的・形態的変化の過程における典型的な事例として位置づけられる。

本研究は、この指摘を受け入れ、ベトナム語に限らず、日本語、韓国語でも当初このようなプロセスで「無-」を借用したと考える。漢字文化圏における「無-」の借用は、各言語における（古代）漢語由来語における接辞の借用事例の中でも特に注目すべき現象であり、長期にわたる書き言葉（漢文の文通）を通じた言語接触を経て発展してきた。この「無-」の借用は、日本、ベトナム、朝鮮における漢字文化の浸透と、漢語が文化的および学術的に果たした重要な役割と深く関連している。漢字が持つ文字としての特性や、それを用いた学術的な表現方法は、これらの言語における語の形成に大きな影響を与え、特に書き言葉を中心とした語構成において重要な役割を果たした。これにより、「無-」も、漢字文化圏における共通の学術的および文化的背景のもとで、さまざまな意味を持つ語として借用され、発展していった。そのため、「無-」の借用においては、「MAT」（語を媒介した借用）という形が支配的であり、語構成や接辞が他の言語からそのまま移入され、それがベトナム語や日本語、朝鮮語などの語構成に組み込まれていった。この点から見ると、語の借用は単なる語彙の追加にとどまらず、接頭辞のような言語単位が他言語に移入され、それがそのまま活用されることで新たな語の創出が進められたと言える。

しかし、単に他言語から語を借用するだけではなく、借用先言語においてはこれらの接頭辞が独立した意味を持つように変化していった。これにより、借用された「無-」は、古典中国語の影響を受けつつも、固有語と結びつくことで新たな語を構築することが可能となった。その結果、第2章と第3章で提示したように、「無-」は、ベトナム語や日本語において独自の意味体系を形成し、それまでの「無-」の意味を拡張したり、既存の意味から新たな解釈を生み出したりすることができるようになった。こうして、「無-」は単なる外来の要素にとどまらず、独立した要素として機能し、その語構成において重要な役割を果たすようになった。このような変化は、単に「無」ではじまる語と「無-」の借用という現

象にとどまらず、ベトナム語、日本語などの言語内で新たな意味の層を構築する重要なプロセスを示している。

これは、現代ベトナム語が日本語・韓国語・中国語と比較して、「無-」の意味や機能において相違に見出される。ベトナム語とは異なり、日本語、中国語および韓国語においても、「無価」のような語が、特殊な意味から単なる否定的意味へと再解釈される現象が観察された。本来は「計り知れない価値」や「非常に貴重である」といった肯定的な意味を有していた語が、次第に「価値がない」あるいは「無料である」といった否定的または中立的な意味へと変化している。このような語義変化は、日本語・中国語・韓国語という三言語に共通する語彙的特徴に起因すると考えられる。すなわち、「無-」ではじまる語が高頻度で使用されており、しかもその大多数が「～がない、存在しない」といった存在性の否定を意味している点である。このような使用頻度と意味機能の焦点化が累積されることにより、「無-」は一貫して「存在性の否定」を表す接頭辞として語彙体系に定着し、さらに意味的拡張を通じて、「無=～がない」という語形成規則が構築されたと考えられる。

これに対して、ベトナム語においては言語外的要因が重要な役割を果たしている。特に、近代以降における漢字および漢文の影響を排除しようとする過程の結果で、「～がない」という単純な意味を表す語に *vô* [無] が用いられることは少なくなり、現在では主に特殊な意味を持つ語に限定して「無-」が使用されるようになっている。この変化は、ベトナム語が同じ漢字文化圏に属しながらも、日本語・中国語・韓国語とは異なる独自の発展を遂げてきたことを示している。さらに、現代ベトナム語において *vô* [無] は語レベルで強調性を示す要素としても効果的に機能しており、「甚だしい」や「多い」などの語義を際立たせる。このように、*vô* [無] が持つ特別な意味・機能は、現代ベトナム語においても依然として存続しており、ベトナム語における「無-」の新たな語彙的展開を反映していると言える。この特徴は他言語にも見られなくなる側面ではあるが、ベトナム語においては特に顕著であり、「無-」の意味と機能の変化に独自の影響を与え続けている。

漢字文化圏における「無-」の借用と受容を考察した結果、各言語において中国語からの間接借用を経て、「無-」は「存在性の否定」を示す語構成要素として使用され、否定的な意味が強調されている。この意味・機能は、現代日本語、韓国語、中国語においても維持され、接頭辞として重要な役割を果たしている。一方、ベトナム語においては、「無-」は「甚だしい」や「多い」などの特殊な意味を持つ語にも使用され、他の漢字文化圏とは異なる発展を遂げている。この違いは、漢字文化圏の諸言語における「無-」の借用が共通しているにもかかわらず、受容において相違点があり、その結果、各言語における「無-」の発展が異なることを示している。これは、「無-」の借用が古典中国語との言語接触に基づ

いて行われる一方で、「無-」の受容と発展は各言語における選択に決められるためである。その結果、「無-」の意味と機能は、ベトナム語において他の言語と異なる発展を遂げていることが示されている。

## 5.6 まとめ

本章では、漢字文化圏での「無」ではじまる語のうち、特殊な意味を持つ「無数」と「無価」、および語構成要素としての「無-」について、各言語における共通点と相違点を考察した。

第一に、日本語、ベトナム語のみならず、中国語および韓国語においても、「無-」が「～がない」という「存在性の否定」を典型的な意味として示す点が共通している。それに加え、「～がない」では説明しきれない「無数」や「無価」といった特殊な意味を持つ語についても、各言語において原義を受け入れるという点で共通性が見られる。

第二に、「無数」の原義保持とは異なり、「無価」という語は再解釈を受け、日本語だけでなく、韓国語や中国語においても、その本来的な意味が徐々に失われてきている。このような意味変化の過程で、「～がない」という否定的解釈が現代語において強化され、その結果、もともと備わっていた特殊な意味や強調的なニュアンスは次第に漂白されたと考えられる。

第三に、ベトナム語においては、同様に古典中国語から借用された「無-」が、否定の意味で用いられるが、「甚だしい」や「多い」など、特殊な意味を持つ語に限定して使用されるようになった。この点は、ベトナム語が他の漢字文化圏の言語とは異なる形で「無-」を受容し、独自の発展を遂げたことを示している。

漢字文化圏において、ベトナム語の「無-」は、本来否定の接頭辞であるにもかかわらず、「甚だしい」や「多い」といった意味を示す語の構成にも関与し、独立した強調的接辞として用いられるようになった。このような意味と機能は現代ベトナム語においても失われることなく、依然として存続している。この現象を通じて、「無-」がベトナム語において独自の発展を遂げたことは明らかである。

## 第6章 英語の否定接辞との対照

漢字文化圏における「無-」という否定的接頭辞の意味を分析する際、「存在性の否定」を示すと同時に、特殊な意味を表現する点があると確認できた。しかし、この現象が他の言語でも共通して見られるのか、またその背後にある原因や理由についてさらに探求する必要がある。本章の目的は、「無-」と対応する英語の接尾辞「-less」の意味と語構成を詳細に分析した上で、漢字文化圏における「無-」の使用との比較を通じて、否定接辞による語構成における特徴と意味論的な違いを明らかにすることである。本章の構成は次の通りである。6.1節では、英語の接尾辞「-less」における典型的な意味と特殊な意味を提示し、それぞれの用法およびニュアンスの違いを明確にする。さらに、英語の「-less」と日本語における接頭辞「無-」の意味形成を対照し、両者の共通点および相違点を明らかにすることで、言語間における意味的相違の様相を浮き彫りにする。6.2節では、英語における接辞の強調機能に関する具体的な例を取り上げ、ベトナム語における *vô* [無] の強調機能が世界諸言語に共通する現象であることを示す。これにより、これらの言語的特徴がいかに普遍的な現象として存在しているのかを明らかにする。6.3節では、否定の理論的枠組みに基づき、否定接辞が本研究で指摘してきたような特殊な意味をいかにして派生させ、また否定接辞が強調的な機能を持つ接頭辞へと変化する過程とその特徴を明らかにする。6.4節は本章のまとめである。

### 6.1 英語における「-less」からなる語の意味について

英語の否定接辞は「un-」「in-」「non-」が、日本語の否定接辞は「不-」「非-」「未-」が代表的な例であるが、「存在性の否定」を示す接辞としては、英語の「-less」と日本語の「無-」を挙げなければならない。Zimmer (1964) は、日本語における否定接頭辞「非-」「不-」「無-」の用法を分析し、それぞれの意味的特徴と英語の対応語との関係を論じている。特に、「無-」は単なる否定というより「欠如」を示し、英語の「-less」に近い機能を果たすと結論づけている (Zimmer 1964: 74-75)。英語の「-less」は接尾辞であり、日本語の「無-」は接頭辞であるように、語基に対する位置は確かに異なるが、両者は(1)のように意味が互いに対応する。

(1)	a. 無色 - colorless	無害 - harmless	無援 - helpless	無宿 - homeless
	無月 - moonless	無銭 - penniless	無力 - powerless	無根 - reasonless
	無言 - speechless	無味 - tasteless	無謀 - thoughtless	無用 - useless
	無意味 - meaningless	無価値 - worthless	無計画 - planless	無動作 - motionless など

b. 無限 - boundless / limitless  
無比 - peerless、

無数 - countless/numberless  
無類 - matchless など

無価 - priceless

(渡邊他 (編) 『新和英大辞典第5版』、研究社、2003)

(1a) から見ると、日本語の「無-」と英語の「-less」は「存在性の否定」を示すため、「～がない」と説明される。しかし、(1b) では、「無-」と「-less」がそれぞれ結びつく相手とともに、「甚だしい」「多い」「良い」といった意味を共有することが示される。この点について、西川 (2006) は、「-less」が古英語 (OE) の「-lēas」 (without) に由来し、名詞の後に付加されることで、その名詞の存在を否定する形容詞を作り出すと述べている (西川 2006: 257)。基本的な意味としては、「欠損」「欠落」「無い」といった否定的な概念を表すが、興味深いことに、逆説的にその名詞に対して「無数」や「過度」の概念を持つ場合もある (西川 2006: 257、西川 2013: 47)。このように、英語の「-less」は、ベトナム語や日本語における「無-」と基本的な意味の対応にとどまらず、語構成要素の総和に基づいて解釈できない語も存在し、この点で共通していることがわかる。

### 6.1.1 「-less」の基本的な意味

接尾辞「-less」は、名詞 (N) の後に付加され、語基となる名詞の存在を否定する形容詞を形成する。本研究では、この接尾辞の基本的な意味は、名詞が表す対象や概念の欠如、消失、不在を示すことである。具体的には、「-less」が付加された名詞は、その名詞が指示する物理的、概念的、または属性的な存在が欠けていることを表現する。

(2) a. colorless, harmless, homeless, moonless, penniless, speechless, tasteless など

b. faceless, fingerless, toothless, legless, childless, fatherless, brainless など

c. fearless, hopeless, thoughtless, useless, worthless, meaningless など

(2a) では、colorless を「色がない」、harmless を「害がない」、homeless を「家がない」といった表現に言い換えることができ、これらは「～がない」という状況を表している。この場合、語基となる名詞が物理的または感覚的な欠如を指示しており、名詞が本来持つ属性や特徴が欠けていることを示唆する。

(2b) では、toothless (歯がない) は歯の欠如を意味し、legless (足がない) は足の不在を示す。childless (子どもがない) や fatherless (父がない) は、普段「ある、存在する」状況と対比させることで、身体の属性や社会的な構造における重要な要素が欠けていることを表している。(2c) では、fearless (恐

れが無い) は「恐れ」の欠如を意味し、hopeless (希望がない) は「希望」の不在を示す。この場合、語基名詞は物理的な存在にとどまらず、心理的、感情的、または評価的な側面にまで及ぶ。このように、

(2) で取り上げられた語では、語基が人間の外界から内面に至るまで、さまざまな領域にわたる対象を示しており、その存在や特徴の欠如が「-less」によって表現されていることが分かる。接尾辞「-less」の付加は、物理的な事象だけでなく、感情的、精神的、社会的な要素にも対応するため、その意味範囲は非常に広いことが確認できる。

「無-」と「有-」が良く対応するように、接尾辞「-less」の意味を追究する際、それに対応する「-ful」の意味を考察することは非常に重要である。「-ful」の基本的な意味は、「いっぱい満ちている」という状態を示す。接尾辞「-less」はその名詞が示す存在の欠如を表すため、基本的に「-ful」と対になると考えられる。

(3)	a. careless (不注意な) - careful (注意深い) joyful (喜ばしい) - joyless (つまらない)	helpless (無力な) - helpful (助けになる) remorseful (後悔の) - remorseless (無慈悲な)
	b. beautiful (美しい) - *beautiless disrespectful (失礼な) - *disrespectless	delightful (楽しい) - *delightless unfaithful (不実な) - *unfaithless
	c. childless (子どものいない) - *childful waterless (水のない) - *waterful boundless (際限のない) - *boundful numberless (無数) - *numberful	valueless (価値がない) - *valueful sunless (日差しのない) - *sunful endless (終わりがない) - *endful priceless (貴重な) - *priceful

(3a)において、精神的または抽象的な概念を示す語基に対して、接尾辞「-less」と「-ful」は明確に対応し、欠如 (EMPTY) と充足 (FULL) という状態の対比が鮮明に現れている。具体的には、「-less」は語基が表す概念や状態の欠如を意味し、「-ful」はその状態の充足を示している。(3b) では、語基が人間の内面的、感情的または抽象的な概念に関連している場合でも、「-less」と「-ful」の対応は常に見られるわけではない。例えば、beautiful (美しい) や delightful (楽しい) など、これらの形容詞は「-ful」が付加された名詞の充足を示すが、\*beautiless (美しさがない) や \*delightless (楽しさがない) といった語は存在しない。この現象は、「-ful」が本来、語基名詞の内容を強調し、充実した状態を表現するため、内面的、感情的または抽象的な概念において「-less」との対応が不自然であるためだと考えられる。(3c)において、物理的な概念や状態に関しては、「-less」と「-ful」の対称性はほとんど見られない。このことからもわかるように、接尾辞「-less」と「-ful」の対が成立するのは、主に精神的または抽象的な概念に限られる。物理的な概念や状態においては、物理的名詞に「-ful」を付けると、その意味が過剰また

は余剰感を帯びてしまうため、自然な形で「-less」との対応は見られない。このように、語基名詞が示す概念が物理的・物質的なものであれば、「-less」が示す「欠如」の状態と、「-ful」が示す「満ちる」状態とはうまく対応しないことが理解できる。

日本語と異なり、英語において「存在性の否定」を示す接辞としては、「-less」の他に「-free」という接辞も存在する。「-free」は接辞として機能するが、意味的にはその自立語である「free」から影響を受けていると考えられる。このため、「-free」という接辞の使用においては、初めに「税・支払い・義務から免れている」という意味が表され、次第に「～の拘束・束縛がない」「自由な」といった意味へと拡張され、最終的には「単にない」「金銭支払いの要らない」「ただ」の意味が表現されるようになった（西川 2006: 246）。そのため、「-free」は単に「ない」という意味だけでなく、「自由」や「解放」などのニュアンスを含むことがある。以下の(4)の例に見られるように、「-less」と「-free」は同じ語基に対して多くの語を形成するが、それぞれ異なるニュアンスを持つ。

(4)	a. <i>careless</i> (不注意な、軽率な)	-	<i>carefree</i> (心配のない、のんきな)
	<i>childless</i> (子供のいない)	-	<i>child-free</i> (子供を産まないとする)
	<i>painless</i> (痛みのない、造作ない)	-	<i>pain-free</i> (痛覚を伴わない)
	<i>valueless</i> (無価値な、つまらない)	-	<i>value-free</i> (価値判断の影響を受けない)
	<i>heartless</i> (無情な、薄情な)	-	<i>heart-free</i> (未練のない、恋をしていない)
	<i>sugarless</i> (砂糖を含んでいない)	-	<i>sugar-free</i> (糖類以外の甘味料が含まれている)
	b. <i>brainless</i> (頭の悪い、愚かな)	-	* <i>brain-free</i>
	<i>paperless</i> (ペーパーレスの、紙を使わず)	-	* <i>paper-free</i>
	<i>cordless</i> (コード (電線) のないこと)	-	* <i>cord-free</i>

(4a) から見ると、「-less」は基本的に「～がない」「～を欠いている」という意味を持ち、通常はその対象が「完全に欠けている」状態を強調する。一方で、「-free」は「～が含まれていない」「～から解放された」という意味を持ち、あるものが「存在しない」あるいは「影響を受けない」状態を指す。このように、「-less」と「-free」は似ているようでありながら、異なるニュアンスを持つ接尾辞であり、それに意味の分業が見られる。一方で、(4b)のように、「-free」が対応しない語基も存在する。例えば、*brainless* (頭の悪い) や *paperless* (紙を使わない) に対応する \**brain-free* や \**paper-free* という語は存在しない。これは、「-less」が通常、何かが欠如している状態を示し、その欠如がしばしば受動的で望ましくない状態と解釈されるのに対し、「-free」は通常、何かから解放された状態を示し、積極的に何かを取り除く結果として望ましい状態を生み出すという意味を持つためである。

接尾辞「-less」は、名詞の後に付加され、その名詞が示す物理的、概念的、または属性的な存在の欠如や不在を示す形容詞を形成する。この接尾辞は、一般に否定的または欠如的な意味を帯び、存在の欠如が受動的に解釈される傾向が強い。したがって、英語の「-less」と日本語の「無-」は、その基本的な意味において類似性を持ち、いずれも「存在の不在」や「欠如」を表現する役割を果たしていることが明らかである。

### 6.1.2 「-less」からなる語の特殊な意味

「-less」の特殊な意味は、単に「ない」「存在しない」といった否定的な概念にとどまらず、語義がその反対である量的な「多い」、評価的な「多い」といった意味に転じることがある。本節では、これらの特殊な意味を以下の二つのカテゴリーに分けて考察する。

「多い」という特殊な意味は、語基が数量や測定方法を表す語において顕著に現れる。具体的には、countless、numberless、measurelessなどの語において、この特殊な意味が確認される。これらの語において、接尾辞「-less」が示す「ない」という概念は、逆説的に「非常に多い」または「無限に多い」という意味に転じる。このように、語基が数量や測定方法に関連する場合、「-less」は単に存在の不在を示すだけでなく、その対象が無数または限界のない状態であることを表現することがある。

- (5) a. If you ever visit Japan, be sure to go to at least one temple-festival, – *en nichi*. The festival ought to be seen at night, when everything shows to the best advantage the glow of countless lamps and lanterns.  
(Hearn, Lafcadio. "Insect-Musicians," *Exotics and Retrospectives*, Boston: Little, Brown and Company, 1899)  
(もし日本を訪れることがあれば、ぜひ一つは「縁日」と呼ばれるお祭りに行ってみてください。お祭りは夜に見るべきで、無数のランプや提灯の光が最も美しく映える瞬間を楽しめる。)
- b. Every fragment of obsidian or petrification was a subject of wonder, and a text for numberless thoughts. (White, Jonathan W. "Rememories of Nevada: Tracing Lineages of the Present." *Journal of American Studies*, vol. 41, no. 2, 2007, pp. 375–404)  
(全ての黒曜石の破片や化石は驚きの対象であり、無数の思考のテキストであった。)
- c. The shadow about her secretes mystery, just as the forest breeds romance: and mystery is a measureless realm.  
(Meredith, George. *Lord Ormont and His Aminta*. London: Chapman & Hall, 1894. (3 vols.))  
(彼女の周りの影が秘密を隠しているように、森がロマンスを育むように、そして秘密は計り知れない領域である。)

(5) における countless は「無数の」、numberless は「無数の、数え切れない」、measureless は「計り知れない」という意味で用いられ、いずれも数や測定が不可能なほどに多い対象を指し示している。日本語の対訳文から見ると、countless、numberless、measureless は、いずれも「多い」または「計り知れない」とい

う意味を有し、日本語においては「無数の」や「計り知れない」と訳されることが多い。これらの語における「-less」の意味は、これまでのように単に「ない」で説明できるものではない。「非常に多い」状態を表現している語義全体から見ると、「-less」が示す「存在しない」という概念が、特定の語基につくと、数量や測定ができないほどの過剰さや無限性を意味する場合があることが分かる。

量的な多さではなく、質的価値に関わる「良い」という特殊な意味も、接尾辞「-less」によって形成されることがある。このような特殊な意味が確認できる例は少なく、その代表的なものとして *priceless* が挙げられる。*priceless* の意味は、同じく金銭的な概念を表す語基を持つ *worthless* や *valueless* の「良くな

- (6) a. Without it, my pursuit - and the steadiness, patience, seclusion, regularity, hard work, and self-concentration - would be utterly worthless to me. (*Welsh, Alexander. "The Hero in Henry James." Modern Philology*, vol. 88, no. 3, 1991, pp. 292–298) (それなしでは、私の追求、そしてそれが要求する持続性、忍耐、孤独、規則正しさ、勤勉、自己集中は、私にとって完全に無価値なものになってしまうだろう。)
- b. A person who cannot help wanting a valueless object needs either the object or to be free of his desire for it. (*Benbaji, Yitzhak. "The Doctrine of Sufficiency: A Defence." Utilitas*, vol. 17, no. 3, 2005, pp. 310–332) (価値のない物をどうしても欲しがる人は、その物を手に入れるか、その欲望から解放される必要がある。)
- c. Interacting with kids and seeing their faces light up is priceless. (*Diller, Nathan. "Meet Washy Washy, the cruise employee reminding guests to wash up." USA TODAY*, 13 May 2024) (子どもたちと触れ合い、子どもたちの表情が明るくなるのを見るのは、とても貴重なことである。)

(6) で見られるように、通常、「-less」は「存在しない」や「欠けている」といった否定的な意味を持つ接尾辞であり、そのため *worthless* を「無価値」、*valueless* を「価値のない」と訳すことが一般的である。しかし、*priceless* の場合、意味が逆転し、「値段がない、価値がない」といった解釈にはならず、むしろ「無価」という語が示すように、特定の質的価値において非常に高い、または金銭的に評価できないほどの価値があることを意味する。このように、*priceless* という語は、英語の接尾辞「-less」による意味の転換を反映しており、その特殊な意味が語の特異性を際立たせている。

### 6.1.3 「-less」の意味のネットワークにおける特殊な意味

「-less」の基本的な意味は、「欠けている」や「～がない」といった否定的な概念を示し、語基が指示する「存在する状態」に対して、その状態が「欠けている」ことを表現する。このように、「-less」は「存在」と「不在」の対立を表す手段として機能している。そして、「-less」を語基に加えることにより、

元の語が示していた肯定的または中立的な状態が否定され、その結果、欠如や不在の意味が強調されることになる。このような過程で、「-less」は語基の持つ意味を反転させる役割を果たしている。さらに、「-less」は語基と比較して、意味的に「逸脱」した状態を示すため、特に有標性を持つと言える。つまり、「-less」を加えることによって、語基が示していた元の意味の枠を越え、否定的であると同時に、新たな意味が形成される。この特徴は、単なる否定的な意味を加えるだけでなく、語基の意味に新たな解釈をもたらす要因となり、その結果、語において特殊な意味が発生する重要な要素となる。

「-less」の語で見られる「多い」と「良い」の意味を検討する前に、本研究では、まず *boundless*、*limitless*、*endless* といった語およびその派生義である「甚だしい」の意味を考察する。これらの語は直訳すると、「境界が欠けている」、「限界がない」、「終わりがない」となる。この解釈は、次第に「限界が完全に存在しない」、「限界が設けられていない」という意味に変化した。言い換えると、「-less」は「欠けている」という基本的な意味から「ない」という意味へと発展し、さらにその意味が「極端である」、「限界を越えている」といった、より強調された意味「甚だしい」へと進化すると言える。なぜかというと、私たちの認知において、「限界がない」という状態は、単に物理的な制約がないことを示すだけでなく、何かが非常に強烈である、または極端であるという印象を与える。その結果、*boundless*、*limitless*、*endless* といった表現が「甚だしい」という意味に結びつくかは、比喩的な理解に基づいていると考えられる。

そして、*countless*、*numberless*、*measureless* で確認されるような「多い」という意味は、*boundless*、*limitless*、*endless* の派生した「甚だしい」の意の継承によるものであると考えられる。以下の(7)では、語基が「限界・境界」の意味を表しながら、文全体の意味で「甚だしく多い」も意味している。

- (7)
- a. The tenants, in attending to the “body's insistence on meaning”, organise their home community so that it is informed by mutual aid and boundless care. (*Kontos, Pia C. "Local biology: bodies of difference in ageing studies." Ageing and Society, vol. 19, no. 5, 1999, pp. 677–689*) (テナントたちは「身体の意味への執着」に注意を向け、相互援助と無限の配慮に基づいて彼らの地域コミュニティを組織している。)
  - b. Molecular analysis of selected strains showed a highly diverse population suggestive of widespread dissemination of an almost limitless number of strains. (*Shigematsu, M., et al. "An Epidemiological Study of *Plesiomonas shigelloides* Diarrhoea among Japanese Travellers." Epidemiology and Infection, vol. 125, no. 3, 2000, pp. 523–530*) (選択された株の分子解析は、非常に多様な集団を示し、ほぼ無限に近い数の株が広範に拡散していることを示唆した。)
  - c. For many years he kept bees, supplying family and friends with a seemingly endless quantity of honey. ("Richard Derry: Rebellious Farmer Who Made Millions After Becoming a Marketing Guru." *The Times*, 19 Nov. 2016) (彼は何年もの間、蜂を飼い、家族や友人に無限の蜂蜜を供給していた。)

Boundless、limitless、endlessなどの空間的限界を除外する語と結びつく場合、無限のものは通常の数量や限界を超えているという認識が生まれ、その結果として「多い」という意味が派生する。この「多い」が範囲と関係すると考えられるのは、物事を計算したり把握したりする際に、特定の範囲を事前に設定し、つまり境界を確定することが重要だからである。「-less」が付加されることによって、この「境界・限界」が永遠に否定されると同時に、その範囲内のものが「多い」または「非常に多い」という状況が生じる。つまり、countless、numberless、measurelessなどの語は、この派生的な意味を吸収し、結果として「甚だしく多い」という意味を持つようになる。把握できない対象の数量や程度は、人間が想定できる範囲を超える場合が多いため、「-less」の否定的な意味によって、その甚だしい多さが表現されるようになっている。

一方で、「良い」という意味に関しては、pricelessという言葉の形成から検討できよう。pricelessとworthlessやvaluelessとの相違は、語基の意味内容と評価に関する相違点を誘発する背景概念が異なっている点にあると、有光（2013b）がすでに指摘している。しかし、有光（2013b）の背景分析では、priceの価値が「-less」と結びつくと「価値が消える」のではなく、むしろ「価値」が強調され、「非常に価値がある」という意味となる理由については明確に説明されていない。本研究では、pricelessの意味が、良い意味を持つpeerlessやmatchlessから影響されていると考える。matchlessは「比類がない」、peerlessは「同等の者がいない」を示し、特に（8）で示されるように、品質や能力において他と比べるものがない状態を表現する。

- (8) a. Elton John has had a matchless career writing highly individual songs for himself. (*Benedict, David. "Tammy Faye' Review: New Elton John Score Doesn't Yet Live Up to a Terrifically Entertaining Production.*" *Variety*, 22 Oct. 2022)  
(エルトン・ジョンは、自分自身のために非常に個性的な曲を作り上げるという比類のないキャリアを築いてきた。)
- b. Antarctica has a unique symbolism and history: of cooperation in the midst of conflict, of a peerless solution to territoriality, and of the highest adventure and enterprise. (*Murray, C., and J. A. Jabour. "Independent Expeditions and Antarctic Tourism Policy."* *Polar Record*, vol. 40, no. 4, 2004, pp. 309–317)  
(南極大陸は、対立の中での協力、領土問題への比類なき解決策、そして最高の冒険と企業精神という、独自の象徴性と歴史を持っている。)
- c. Water is a priceless asset—we are only just beginning to realise just how priceless it is. As a resource, it will be in increasingly short supply over coming years and decades. (*Hansard, HC Deb 10 February 1999, vol. 325, cols. 384, In the House of Commons debate on 10 Feb 1999, Mr Cynog Dafis raised concerns about the Provisions for Wales*)  
(水はかけがえのない資源であり、その貴重さがどれほどのものかを私たちは今まさに理解し始めたばかりです。資源として、今後数年、数十年の間にますます不足することになるでしょう。)

*Peerless* と *matchless* は、意味的に、「比較できないほど優れている」を示すように、どちらも卓越性や独自性を表現するため、対象に「良い」評価を追加することができる。その性質と評価は (8c) で確認できる。(8c) の *priceless* は「比べることができない重要な」という意味で、資源としての「水」の卓越性を強調する。また、(8c) の2つ目の *priceless* は「価値で対抗できるものがない」という意味で、「水」以外の比較対象が完全に存在しない状態を表すため比喩的に使用される。このように、「-less」は「対比できない」の意を継承し、誇張法で *priceless* が「良い」評価を持つようになっている。

「-less」の語で確認される特殊な意味に関して、本研究では、「多い」と「良い」を示す語の意味が周辺の語や文脈に影響されて定着したと考えられる。「-less」の語には、これらの意味が単なる「欠如」や「不在」から、より強調された「過剰」や「極端」、さらには「数が非常に多い」「価値が非常に高い」といったニュアンスへと変化したプロセスに注目することができる。このように、「-less」の語は、周辺語や文脈からの影響を受けつつ、元々の意味から逸脱して新たな意味が定着していくことが確認される。

#### 6.1.4 「-less」と「無-」の対照

本研究において明らかとなったように、英語における接尾辞「-less」は、語基が本来的に有すべき属性の欠如または不在を示す否定接辞である。この接辞は、物理的・具体的属性に限らず、抽象的概念に対しても幅広く適用される点で、語構成上の高い汎用性を有する。また、「-less」は「-ful」(～に満ちた)との対義的構造を形成し、語基に対する否定的評価を体系的に示す機能を担っている。言い換えれば、「-less」で表される「～がない」という意味は、単なる不在というよりも、「足りない」状態の単純化や簡素化から派生したと考えられる。

一方、日本語における「無-」もまた、「存在性の否定」を語義の中核とする否定接辞であるが、その語形成機能は英語の「-less」と比較して、より多義的かつ創造的であると考えられる。「無」ではじまる語とその反義語の意味を比較すると、「無-」は「有・無」という存在論的な二項対立に基づく否定性を出発点としながらも、多・寡の「少ない」「不足」や、善・惡の「良くない」「悪い」といった、異なる評価軸においても意味変容を遂げている。これは、日本語における語彙体系の特性、すなわち評価軸の多様性に由来するものと考えられる。こうした拡張的用法により、「無-」は時として豊かな表現力を獲得し、単なる否定接辞の枠を超えた語彙的な機能を果たしている。このように、「-less」と「無-」はいずれも否定接辞としての共通点を持ちながらも、その語源的背景と意味のネットワークにおいては明確な差異が存在する。

しかしながら、英語の「-less」および日本語の「無-」に共通するのは、これらが単なる否定的価値の表出にとどまらず、しばしば逆説的に肯定的含意を形成するという、言語的に高度なメカニズムを有し

ている点である。すなわち、両接辞は否定の意味機能を媒介としながら、「甚だしさ」や「多さ」「価値の高さ」といった積極的・肯定的な評価を導き出す語彙的装置として機能する。この点において、両言語における否定接辞を用いた語構成には、構造的対応に加えて意味的対応関係も見出される。その結果、「-less」や「無-」は語基の意味を否定するのみならず、語義を拡張し、また意味の強調をも担うことがある。ひいては、両接辞は多義性と拡張性を獲得し、豊かな意味内容を担う形態素として定着している。

特殊な意味を示す語は、日本語に限らず、漢字文化圏全体においても確認されるように、「無-」や英語の「-less」によって構成される語の数は限定的である。しかし、これらの語は語構成上の合成的原理によっては意味が直線的に導出されず、結果として不透明な意味を示す語として機能している点で共通している。言い換えれば、「無-」のみならず「-less」においても、同様の意味的不透明性という現象が一定の普遍性をもって観察される。「多い」を意味する語には複数の例が認められ、これらは一貫して「数」あるいは「計算可能性」に関わる語基と接辞が結びつくことによって、「非常に多い」「数が甚だしく多い」といった意味を形成している。他方、「良い」を意味する語は極めて稀であり、その語形成は「価格」や「価値」など定量的評価を前提とする語との結合に限られており、そこから「非常に良い」という意味が導かれる。注目すべきは、現代語において「多い」を示す語は意味の不透明性を保持したまま存続しているのに対し、「良い」を意味する語は、特に日本語においては否定接辞の機能化が進行し、「～がない」という否定的意味への意味漂白が生じ、本来の価値評価的意味が喪失しつつある点である。にもかかわらず、ベトナム語における「無價」や英語の *priceless* などにおいては、「良い」とする肯定的評価は依然として維持されており、否定的意味への影響を受けていない。

以上のような共通点と相違点の考察を踏まえると、「-less」および「無-」といった否定接辞の機能は、意味表現においてきわめて多層的であり、単なる否定の指標にとどまらず、言語における意味のダイナミズムを示す語構成要素として位置づけられる。英語と漢字文化圏の諸言語という、言語的背景や類型の異なる言語体系においても、こうした特殊な意味の派生メカニズムが共通して観察されることは、否定表現が言語における普遍的な特性の一つであることを強く示唆している。

## 6.2 否定接辞—強調する機能について

日本語に限らず、漢字文化における「無-」は、英語の「less」と同様に「存在性の否定」および「多い」「良い」といった特殊な意味構築において共通性を示す。しかし、第2章で明らかにしたように、ベトナム語における「無-」は単なる「存在性の否定」にとどまらず、語基の意味を強調・増幅する機能を持つことが明確に示された。一方で、「-less」は語基との結合によって特殊な意味を生み出す場合があるものの、その意味的機能はあくまで「欠如」や「不在」を指すにとどまり、語基の意味を強調す

る機能としては現れない。つまり、ベトナム語の *vô* [無] と英語の「-less」に見られる意味機能の相違は、単なる語の形態的構成の差異にとどまらず、それぞれの言語における接辞の機能性および造語のあり方に関わる、重要な言語学的課題を提起していると言える。こうした相違に関するさらなる比較分析および通言語的検討は、語構成における否定接辞の普遍性と個別性を理解するうえで、極めて有意義であると考えられる。

### 6.2.1 強調性を示す英語の否定接辞

これまでに見たように、英語の接尾辞「-less」が語基に「～が欠如している」「～を持たない」「～がない」という否定的意味を附加する一方で、意味の強調や逆転といった機能を担うことはない。しかし、英語における否定的接頭辞、すなわち「dis-」「de-」「un-」「in-」「ir-」などは、その使用において、単なる否定にとどまらず、しばしば語義の強調や意味変化の触媒として機能する例が観察される。以下に示す(9)は、否定的接頭辞が否定という枠を超えて、語全体の意味に対して強調的・增幅的な効果をもたらしている事例である。

- (9) a. *dissolve* (解く、解決する)、*disannul* (完全に取り消す)、*disembowel* (骨抜きにする)  
b. *defraud* (だまし取る)、*decomplex* (複合体から成る)、*denumerate* (数え上げる、列挙する)、*depauperize* (貧困に陥らせる、貧しくさせる)、*deprostrate* (完全にひれ伏した、非常に謙虚である、極端に低い)、*despecificate* (区別する、分ける、特定する)  
c. *undecipher* (=decipher: 解読する)、*unthraw* (=thraw: 溶かす)、*unloose(n)* (=loose: ほどく)  
d. *invaluable* (評価できないほどの、非常に貴重な<sup>48)</sup>)、*inflammable* (火のつきやすい、燃えやすい、引火性の<sup>49)</sup>)、*irregardless* (にもかかわらず<sup>50)</sup>)

(9a) では、「dis-」が後続の動詞の意味を単に否定するのではなく、その動詞を「徹底的に～する」という意味を強調している。この現象は、同様に(9b)の「de-」においても確認できる。すなわち、「de-」は単に「否定」を意味するのではなく、語基の意味を強調し、徹底的にその状態を表現する役割を果た

<sup>48</sup> *Invaluable* は 1570 年代から使われており、接頭辞 *in-* ('ない') + 動詞 *value* ('価値を評価する') + 接尾辞 *-able* から成り、「価値を超えていて正確に評価できないほど価値がある」という意味を持つ。また、1630 年代には *in- + valuable* の形から「価値がない、無価値な」という意味でも使われていた。(参照: <https://www.etymonline.com/>、以下同様)

<sup>49</sup> *Inflammable* は *in-* ('～の中～') + *flame* (炎) + *-able* から成り、「燃えやすい」という意味である。*Flammable* の反意語ではない。

<sup>50</sup> *Irregardless* は誤用語であり、語源的には本来表現しようとしている意味とは逆の意味を持つ。おそらく *irrespective* と *regardless* の混合語であり、強調のために二重否定が使われる口語的用法に影響された可能性がある。

す。(9c)における「un-」については、Horn (1988: 215)によれば、「un-」は元々エントロピーを生じさせ、内在的に否定的な成果を示す動詞の語幹に付加される。この結果、生成された「un-」動詞はその基底の動詞と同等であるとみなされ、重複的な逆転によって理解される。したがって、ここでの「un-」はその動詞の意味を強調するものではなく、余剰否定に留まる。(9d)の事例においては、語源的に、否定接辞が語基を強調する効果を持たない偶発的な現象であることがわかる。例えば、「irregardless」などは、否定的接頭辞が語基に対して意味を強調するわけではなく、語源的に偶然の現象にすぎない。以上のように、取り上げた語に見られる否定接辞の中で、「dis-」と「de-」は、語基の意味に対して本来の意味が消失することなく、その意味内容や評価を強調する機能を有していることが確認される。言い換えるれば、これらの接辞は語基の意味を強調するために使用される接辞であると言える。

強調性を持つ「dis-」と「de-」は、語源的には共通の起源を持つ可能性が指摘されている。堀田 (2016) の7月17日付のブログ記事<sup>51</sup>によれば、英語語彙における「dis-」は、音環境に応じて子音語尾が消えて「di-」として現れることもあれば、ラテン語の別の接頭辞「de-」と合流して「de-」として現れることがある。このように、強調意を示す接辞として「dis-」と「de-」は実際には一つの物であり、語源的には同じ起源を持っていることがわかる。したがって、これらの接頭辞は、否定や反転を示す場合もあるが、むしろ語幹の意味を強調するという共通の機能を持つと考えられる。堀田 (2016) は、「dis-」の意味について、単語と同様に接頭辞も多義性 (*Polysemy*) を持ち、その多義性が原義から派生した結果であると述べている。ラテン語の「dis-」は元々「2つの方向へ」や「分離」を意味し (*discern, disrupt, dissent, divide* で確認できる)、そこから「選択」「別々」などの意味が発展した (*djudicate, dinumerate* など)。その後、「剥奪」「欠如」「否定」「反対」などの意味に進化した (*disjoin, displease, dissociate, dissuade* など)。以上に取り上げた語からみれば、接頭辞の意味は、語基の意味との関係において定まるとあると堀田 (2016) が述べた。しかし、もともと語基に「分離」「否定」などの意味が含まれている場合には、「dis-」は事実上その強調を表わすものとして機能する。その結果、*dissolve, disannul, disembowel* の「dis-」はその後ろにある動詞の意味を強調する要素と変化してきたと言える。

このように、「dis-」のような接頭辞は、本来の意味である「否定」から逸脱し、後続する語基の意味を強調する機能を果たす場合があることが確認される。この現象は、否定接辞が語全体に「甚だしく～」という意味を附加する語用的機能、すなわち意味の拡張の一例であり、本来の否定的意味が漂白されることと同時に生じたものだと考えられる。従って、英語における否定的接頭辞は、語義の変容や語全体のニュアンス形成にも寄与しており、語構成上におけるその役割は実に多様であると言える。

---

<sup>51</sup> 堀田隆一、接頭辞 dis- <https://user.keio.ac.jp/~rhotta/hellog/2016-07-17-1.html> (最終閲覧日 2025年4月19日)

## 6.2.2 強調性を示すベトナム語の否定接辞

本研究では、ベトナム語における *vô* [無] が基本的な意味「ない」の他に、語で後ろの要素の意味を強調する機能があると考える。この機能はすでに指摘された *vô khói* の他、漢語に由来した語の *vô vàn* でも確認される。しかし、この機能は *vô* [無] に限らず、ベトナム語の *bất* [不] でも確認される。Phan, Arcodia, Nguyễn, Shimizu (2025) は、*bất* [不] は、*vô* [無] より遅れて登場したが、否定機能を超えて強調や量化の機能を持つようになり、構文的にも革新性を見せたと述べている。

ベトナム語で用いられる *bất* [不] は、3つの意味を有していると考える。一つ目は、後ろに来る要素が肯定的な意味や価値を持っている場合に結合し、語義全体としてマイナスの意味を醸成する。例を挙げると、*bất an* [不安]、*bất bình* [不平]、*bất chính* [不正]、*bất đồng* [不同]、*bất hạnh* [不幸]、*bất hòa* [不和]、*bất hiếu* [不孝]、*bất lương* [不良] などある。二つ目は、*bất* [不] は基本的には後ろの動詞的語基と結合し、全体として「～しないこと」を意味するマイナス的意味ではない形容詞を成している。*bất biến* [不变]、*bất diệt* [不滅]、*bất khuất* [不屈]、*bất hủ* [不腐]、*bất tận* [不尽]、*bất tử* [不死] などがある。三つ目は、同じく「～しない様子」を示すが、*bất chấp* [不執] (...をものともしない)、*bất cứ* [不拠] (たとえどのような...であろうとも)、*bất kỳ* [不期] (...に限らず、...を問わずに)、*bất luận* [不論] (...を問わずに、問題にせずに)、*bất kể* 〈不・語る〉 (...であっても構わずに) などが逆説的な副詞として機能する。この3つの意味・機能に加えて、*bất* [不] は(10)で示すように、「気づく」や「慮る」を意味する動詞的語基と結びついで、「不意に」や「突然の」という意味を成す。

(10) *bất ngờ* [不図] (不意に、はからずも)

*bất ý* [不意] (不意に)

*bất trắc* [不測] (思いがけなく)

*bất giác* [不覺] (思わず、ふと...する)

*bất thản* [不振] (思いがけずに)

その結果、ベトナム語においては、*bất ngờ* 〈不・思う〉 (思いがけない) のような混種語が形成され、

(10) の類義語として意味を構築するようになった。この意味は、さらに *bất chợt* 〈不・突然〉 (突然に、不意に) や *bất thình lình* 〈不・不意に〉 (突然に、にわかに、一挙に) といった語においても観察される。注目すべき点は、*bất* [不] が「～しない」を意味せず、語基が「突然」という意味を表現する際にのみ、強調的な機能を果たすということである。つまり、この現象は文法化の一形態として捉えることができ、語義が語基の意味内容と類似する場合、*bất* [不] の意味が漂白され、語基の内容を強調する要

素になることが確認されている。このように、ベトナム語における *bát* [不] の意味・機能変化は、漢語に由來した語に影響されるが、構成の面ではなく、意味の面である。

「甚だしく～」という意味を *vô* [無] および *bát* [不] に付加する用法は、両語に本来的・典型的に備わっていた意味機能ではない。むしろこれは、語の構成要素に対する異分析 (*Reanalysis*) や類推 (*Analogy*) の結果として生じた新たな語義であり、ベトナム語話者が既存の語の意味から推論し、認知的に構築したものであると考えられる。このパターンは、否定要素が強調要素へと発展するという文法化の過程に関する言語横断的な観察 (Heine & Kuteva 2002) と一致している。ベトナム語における混種語においては、*vô* [無] と *bát* [不] は類似した強調的機能を持ちながらも、用法および意味構造に明確な相違が認められる。具体的には、*bát* [不] は「不意」を意味する語基と結合し、「非常に」という付加的意味を添えることで、最終的に「非常に不意な」「きわめて驚かせるような」といった語全体の意味を構築している。一方で、*vô* [無] は「多い」を示す語基と結びつくことにより、「甚だしく」という意味を添える役割を果たしており、その語基の意味をさらに強調する効果を持つ。興味深いのは、この場合、*vô* [無] が本来有していた「存在しない」「欠如している」といった否定的な意味とは語義的に正反対の「多い、極めて多い」といった意味を構築する点である。これは、語の意味変化における逆転的機能転換の一例と位置付けることができよう。要するに、*vô* [無] と *bát* [不] はいずれも、「甚だしく」や「非常に」といった程度の強調機能を獲得する過程において、同様の発展を遂げたが、特殊な意味を構築する点には相違点があると考えられる。その相違点の背景として、ベトナム語話者が新たな語を構築する際に、既存の漢越語の語構成を参照・模倣している点が挙げられる。*bát* [不] は「不意に」を示す語に基づいたため、*vô* [無] のような「多い」を示す語を構築しないと考えられる。このように、*vô* [無] と *bát* [不] による強調的意味は、語基の意味内容と調和的に統合され、語全体の意味形成に寄与していると考えられる。したがって、こうした強調性を示す制約が、*vô* [無] と *bát* [不] の意味的展開の方向性を決定づけていると考えられる。

以上のような強調機能は、井上 (1986: 40–54) の指摘によれば、当初は本来の意味用法から逸脱した「誤用」として認識されていた可能性が高い。しかしながら、同様の語構成が多数出現し、語用的に再現されることによって、次第に「慣用」としての地位を確立するに至った。このような現象は、「誤用」から「慣用」へと移行する言語変化のプロセス (中山 2016: 224)、すなわち用法基盤に基づく意味変化の一形態として捉えることができる (Traugott 2003: 126)。もっとも、これらの用法が定着している語の数は限られており、通時的および共時的な観点から見ても、一般的な「正用」とは言い難い。したがって、このような特殊な意味機能は、特定の漢語に見られる語義の拡張解釈を通じて、*vô* [無] および *bát* [不] に定着し、混種語一部の語構成形式の中に明確に反映されていると結論づけることができる。

### 6.2.3 ベトナム語の *vô* [無] と英語の「-less」の対照

否定的な意味を表す接辞には、その形態的な位置や機能に応じて、特殊な意味を生じさせるものがある。とりわけ、ベトナム語の *vô* [無] と英語の「-less」は、いずれも「存在性の否定」を示す点で共通しており、現代語でもそれらの特殊な意味が維持されているが、両者の間には意味機能の顕著な差異が見られる。具体的には、*vô* [無] には否定の機能に加え、語基の意味を「甚だしく～」と強調するという付加的機能がしばしば確認されるのに対し、「-less」にはそのような強調機能は見られない。

この意味機能の相違は、両者の接辞としての位置に起因していると考えられる。*vô* [無] は語頭に位置する接頭辞であり、語全体に即時的かつ直接的な影響を及ぼすことから、強調的な意味合いを帯びやすい。これは、接頭辞が語の冒頭に現れることで、音韻的・心理的に聞き手や読者の注意を瞬時に引きつけ、結果として強調機能を担いやすくなるためである。実際、日本語においても、語頭に現れる接頭辞「ど一」「真一」などは、語基の意味に「非常に、本当に」などの意味を加え、語全体の意味を強調・拡張する役割を果たしている。これに対して、「-less」のような接尾辞は語尾に付加され、主に語基の品詞を変化させたり意味を限定したりする機能を担っており、単独で語基の意味を強調することは稀である。このように、語構成上は「-less」と意味が類似していても、*vô* [無] においては「存在性の否定」という本来の意味が強調機能へと拡張される。このプロセスは、「dis-」や「de-」などの接頭辞と同様に、語頭という構造的位置にあることと密接に関係していると考えられる。

このような違いは、両接辞の意味的性質および語構成における機能的役割の根本的な差異を反映している。*vô* [無] が単独で強調的な要素として機能する可能性を持つのに対し、「-less」は語基の否定という機能に忠実であり、その意味の拡張は限定的である。この点において、*vô* [無] と「-less」の間には、機能的な非対称性が存在する。否定接辞が本来の否定機能から逸脱し、語義の強調という新たな意味機能を担うに至る過程は、*vô* [無] において顕著に観察される現象である。そしてこの現象は、ベトナム語の特別な語構成メカニズムに基づくものであると同時に、否定接辞が語の意味構築において強調やニュアンス形成に関与し得るという、より普遍的な言語的傾向をも示唆している。英語との比較においても、こうした語構成上の構造的差異は、接辞の位置とその強調的効果の関連性を考察するうえで重要な示唆を与える。

### 6.3 否定の観点からみる否定接辞の表現力

以上の分析を踏まえると、否定接辞によって特殊な意味が形成されることや、否定接辞が本来の意味から離れ「甚だしく～」という機能をそれ自体に成立することがあるがわかる。しかし、これらの特殊な意味、特殊な機能も最終的には典型的な意味、すなわち「否定」とどのように関係しているか再び見直す必要があると考えられる。

#### 6.3.1 否定の本質からみる

「存在性の否定」を示す「-less」および「無-」は、語構成上、いずれも否定的意味を担う接辞であり、その意味的機能を言い換えると、英語の否定接辞「no」や「not」、日本語の否定助動詞「ない」、さらにはベトナム語の否定詞「không」「không có」に相当する。したがって、これらは否定と密接に関係している。これらの否定接辞は、否定の意味を直接的に提示するのではなく、語構造の中に組み込まれることで、間接的・含意的に否定を表現するという特徴を持つ。そのため、「-less」および「無-」については、否定のスコープに含めて検討する必要がある。

Langacker (1991) は、認知文法を用いてメンタルスペースを通して否定を図4のように捉えた。「ある対象がメンタルスペース M を占めるという背景概念に対して、否定はその対象が M に現れないという実際の状況を描き出す。欠如している対象は、節否定の場合にはプロセスだが、それだけに限られない。例えば、no が名詞句を導く場合（例：no cat や no luck）には、M から欠如しているのは「物 (thing)」である。この分析によれば、NEG は「欠如している対象」をプロファイル化するのであって、それが M と持つ関係ではない。その結果、「no cat」のような表現は、静的関係（例：absent や missing など）ではなく、名詞句として解釈されるし、「not」が定形節に使われた場合でも、節のプロセス的性質は変わらない」（Langacker 1991: 134）。

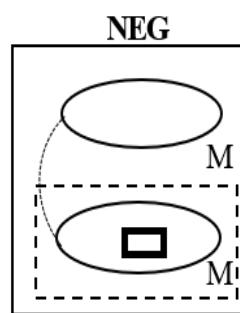


図4 否定の認知図式 (Langacker 1991: 134)

有光（2011）は Langacker（1991）の指摘を踏まえて、「否定とは、対象がある空間から外に出されたものであると説かれている。肯定と否定の対比を空間の内外という概念で示している。この認知図式から、否定の基本概念が存在と非存在の対比によって構成されており、その両方の対比の認識こそが否定の表現であることがわかる」と述べている。このように、Langacker（1991）と有光（2011）は、否定という現象を単なる論理的操作ではなく、認知的プロセスおよび概念化の枠組みの中で捉えており、否定の本質を「不在」あるいは「非存在の顕在化」にあると指摘していると言える。否定とは、肯定的な状況との対比に基づき、「存在」と「非存在」の二項対立を浮かび上がらせる認知的操作にほかならないと考えられる。

このような Langacker（1991）の認知文法モデルを発展的に解釈した山梨（2016）は、否定のプロセスを時間軸に沿った動的な認知的進行過程と位置づけ、その中で「不在」や「欠如」といった意味内容こそが、否定の基本的な構造的本質であると論じている。

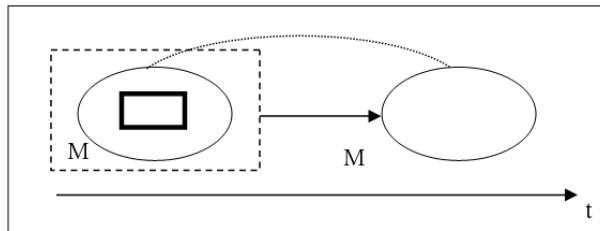


図 5 否定の認知図式（山梨 2016: 136）

図 5 に示される構造において、破線で囲まれた四角形は前提的な概念構造を示している。この段階では、メンタルスペース（楕円 M）内において、一定の存在項もしくは関係性がプロファイルされている。ところが、同一のメンタルスペースにおいて、その後続の状態では、当該存在項が消失し、その痕跡が認知的に取り除かれていることが確認される。すなわち、これは「無」に関するプロファイル、すなわち予測されるはずの存在や関係が現実には不在であることを強調するプロファイル化に他ならず、否定接辞が担う意味機能の視覚的表象であると言える。

- (11)
  - a. *legless table* (脚のないテーブル)
  - b. *childless couple* (子どものいない夫婦)
  - c. *stainless steel* (さびない鋼、ステンレス鋼)

Holmqvist & Phuciennik (1996) の議論によれば、「-less」という接尾辞は単に「～がない」状態を記述するものではなく、私たちが前提とする「通常の世界」の構造を反映し、そこからの逸脱として現在の状態を際立たせる機能を果たしている。具体的には、(11a) の legless table (脚のないテーブル) は、脚が「あるべきもの」とされる前提に基づき、現状を中立的に記述しているが、そこに至る経緯については言及していない。(11b) の childless couple (子どものいない夫婦) の場合、過去に子どもを持っていたという事実がないにもかかわらず、「子どもがいるはずである」という社会的・文化的な期待が前景化され、その欠如が意味として立ち現れる。また、(11c) の stainless steel (さびない鋼) は、通常の鋼が将来的にさびるという一般的認識を前提とし、その対比として「さびない未来」を選択的に想定させる。このように、「-less」は話者や聞き手の経験や期待の枠組みに基づいて、あるべき状態や可能性の不在を可視化し、意味的・評価的な含意を生み出す。したがって、「-less」は単なる欠如を指示する語形成要素にとどまらず、それが前提としている「通常あるべきもの」や「一般的な状態」との対比を通じて、私たちが共有する世界観や価値観を喚起・強調する機能を担っていることを示唆している。

- (12) a. ブラックタイガーなどの場合、販売時には下処理の方法によって有頭エビと無頭エビに分けて表示されることが多い。(YOUREI)  
b. 糖分を加えていないものは無糖練乳と呼ばれるが、単に練乳と呼ぶ場合はこちらの加糖練乳を指すことが多い。(YOUREI)  
c. 無血クーデターにより政権を掌握した。(BCCWJ)

チャン (2024c) は、(12) で日本語における「無-」を接頭辞とする語についても、英語の「-less」と同様に、単なる不在や欠如を表すにとどまらず、あるべき「存在」や「通常の状態」を前提とした意味構造を持つと指摘している。例えば、(12a) の「無頭エビ」は、エビには本来「頭がある」という生物学的・視覚的的前提に立ち、それが加工によって取り除かれた結果としての状態を表している。また、(12b) の「無糖練乳」も、本来練乳には砂糖が加えられているという一般的な理解に基づき、そこから逸脱した「加糖されていない」状態を示している。さらに、(12c) の「無血クーデター」においては、「血を流すこと」がクーデターの一般的なイメージとして共有されており、それに対する対比的認知として「血が流されなかった」ことが明示的に表現されている点に特徴がある。特に (12c)においては、「無血」の対義語が明示されていなくとも、話者の認知的枠組みにおいて「血の流れるクーデター」が想起されるため、意味上の対比が成立している。このように、「無-」もまた、単なる否定表現ではなく、経験的に形成された「通常あるべき状態」との対照を通じて意味が構築されており、語用論的・認知的な観点からの分析が必要であると言える。

このように、本研究で議論している「-less」および「無-」といった否定接辞は、いずれも「存在性の否定」という共通の意味的基盤を有しながらも、それを単に「絶対的な無」として提示するのではなく、むしろ肯定的存在との対比的関係において非存在を浮かび上がらせるという、認知的に精緻な役割を果たしている。言い換えれば、これらの接辞が形成する否定的意味は、常にある種の「存在の期待」や「前提としての存在の想定」を前景化した上で、その欠如・非現実化を示すものに他ならない。したがって、本研究において論じてきた「-less」および「無-」からなる語の特殊な意味——「多い」「良い」といった程度性の強調に関わる意味拡張——は、単に語彙的偶発ではなく、このような存在と不在の対照的認知によって生成されたものであると考えられる。すなわち、「-less」および「無-」の意味は、否定の構造そのものよりも、肯定的存在の概念を認知的基盤として初めて成立する意味体系の一部である。

この観点からすれば、これらの形態素が構成する意味は、単なる反対概念や属性の欠如という抽象的構造にとどまらず、むしろ使用者の認知過程における「存在」に対する応答的・派生的構造として捉えることができる。このように、否定接辞がもたらす特殊な意味機能は、否定そのものの用法を超えて、より広範な意味論的・認知論的観点からの考察を要する現象であると結論づけられる。

### 6.3.2 否定の有標性からみる

形式的には、「-less」や「無-」のような否定接辞は、形態的側面において否定の標識として機能し、否定的な語義を構築するだけでなく、否定を基盤として、それを超えた特殊な意味を派生させることもある。その意味派生の過程において、否定は条件を提供する役割を果たしている。肯定／否定の対立において、否定は通常、肯定よりも形式的および意味的に有標とされている (Greenberg 1966: 26, 50)。この点から見ると、否定の形態素はその有標性ゆえに処理が複雑であり、多くの認知リソースを必要とするが、それによって意味がより明確に伝達されるという特徴を持つ。語用論的には、こうした否定接辞の使用は、単なる否定にとどまらず、談話上の意図や意味強調の手段としても機能する。そして、語基との結合によって、しばしばその意味の総和を超えた新たな意味を派生させる契機となる。さらに、否定接辞は、語基の文法的機能や意味の拡張において重要な役割を果たしていることが、西川 (2013) からも読み取れる。西川 (2013) によれば、接辞はそれ自体では独立した語として機能し得ないため、常に何らかの語基に付加される形で用いられ、その結果、語基の品詞を変化させるだけでなく、意味の拡張も可能にする。特に、否定接辞は語基の意味を否定あるいは逆転させる機能を持ち、その点においても意味の拡張の一形態と捉えられる (西川 2013: 18–19)。このように、接辞、特に否定接辞は語の内部構造において意味的・機能的拡張を担うものであり、形態的および認知的に顕著性を持つ有標な形態素と

して、言語変化における新たな意味生成の契機となりやすい。こうした形態素は視認性および認知的顕著性に優れているため、言語使用者にとって再解釈が促されやすく、その結果、新しい語義や語用的機能の生成に寄与する傾向が認められる。

否定の有標性を「-less」や「無-」に当てはめて分析すると、これらの否定的形態素は形式的に有標であり、語基に対して追加的かつ具体的な特徴を付加することで、意味に新たな情報を与える機能を担っている。「-less」や「無-」は、単に「存在」の欠如や反対を表すだけでなく、その有標性に基づいて、語基との結合から意味の追加的な解釈を引き起こし、否定接辞と語基の意味の総和を超えた特殊な意味を派生させることができる。さらに、これらの否定接辞は、否定された対象の不在を示す一方で、その反対概念である「存在」や「充足性」を暗示的に喚起するという逆説的な意味作用を持つ。このような意味作用は、意味の拡張や強調表現においてとりわけ顕著であり、否定表現に内在する意味的な二重性を示すものと言える。また、言語変化の観点からも、「-less」や「無-」のような有標な形態素は、新たな意味変化の契機となりやすい。(13)に示される語彙群は、「-less」や日本語の「無-」と同様に、否定接辞（「in-」「un-」「im-」など）を用いた語形成によって、単なる否定にとどまらない複雑な意味構造を示している。

- (13) a. *infinite* (無限の)、*immense* (計り知れないほど大きい)、*unbounded* (限りない, 制限のない)、*unlimited* (制限されない)、*unmatched* (無比の, 並ぶ物のない)、*unparalleled* (類のない, 並びない)など  
b. *immeasurable* (計り知れない)、*innumerable* (数えきれない)、*incalculable* (計算できない, 莫大な)、*inestimable* (評価しきれない, 非常に貴重な)、*incredible* (驚くほど素晴らしい)、*incomparable* (比べようがない)、*unbelievable* (信じられないほどすごい)、*unforgettable* (忘れられない、いつまでも記憶に残る)、*unimaginable* (想像できない)、*uncountable* (数え切れない)など

例えば、(13a) の *infinite* は、*finite* (有限の) に否定接頭辞「in-」を付加して形成された語であり、本来は「限りない」「無限の」といった空間的・数量的意味を持つが、現代英語においてはその意味が、時間・感情・概念といった抽象的領域にまで拡張されている。一方、(13b) の *immeasurable* など、「否定接頭辞 + X + -able」 という構成をもつ語は、単に「測れない」「数えられない」といった否定的意味にとどまらず、「非常に多い」「極めて大きい」「非常に貴重な」といった、強調的・価値的な意味を担っている。この点について、有光 (2013b: 132–133) は、「～することができない」という否定的形式をもつ語が、字義通りの「数えられない」「計算できない」という意味から派生し、積極的な価値をもつようになると指摘している。その意味変化の動機は、「あまりにも大きくて測定できない」ことが、結果的

に「非常に重要で貴重である」と認識される点にある。すなわち、否定的な形式がむしろ肯定的な価値を強調する役割を果たしているのである（有光 2013b: 132）。この観点から、*priceless* における「-less」は、単に名詞に対して「～のない」という意味の形容詞（あるいは副詞）を形成するのではなく、動詞的意味を含意する語根に対して「～できない」「～しがたい」という評価的な意味を帯びた形容詞を形成していると、有光（2013b: 133）も述べている。

- (14) bát cháp [不執] (...をものともしない)、bát cứ [不拠] (たとえどのような...であろうとも)、  
bát kỳ [不期] (...に限らず,...を問わずに)、bát luận [不論] (...を問わずに,...を問題にせずに)、  
bát kê 〈不・語る〉 (...であっても構わずに)

一方で、日本語の「不-」とは異なり、ベトナム語の *bát cứ* [不拠] (たとえどのような...でも)、*bát cháp* [不執] (...をものともしない)などの語では、否定の意味が次第に薄れ、*bát kê* (...にかかわらず)のような混種語においては、むしろ強調のマーカーとして機能している。このように、*bát* [不] は、それは単なる「否定」を意味するのではなく、「極端さ」を持つようになることがある。しかし、これは

(13) の英語における事例とは異なる様相を呈している。Phan, Arcodia, Nguyễn, Shimizu (2025) によれば、*bát cứ* [不拠] は、当初「応じない」「従わない」といった意味を持つ内容語であったが、そこから「すべてを含む、例外なし」という意味を持つ、完全に文法化された数量詞へと発展している。このように、もともとの語義が漂白し、新たな文法的意味を獲得するという変化が生じている。この意味変化においては、語構成における形式的操作よりも、実際の使用習慣が大きく影響していると考えられる。ただし、形式的な側面、すなわち「否定接頭辞」という形態的特徴が有標性として認知され、それが意味変化を促進・加速する要因となっている可能性も否定できないだろう。英語とベトナム語の例は、言語使用者が形態的に顕著な要素をもとに意味を構築・再解釈する傾向を有していることを示しており、有標の形態素が意味変化の契機となりやすいことを裏付けている。したがって、「-less」や「無-」といった否定接頭辞の有標性は、単に特殊な意味を形成するための条件を提供するにとどまらず、意味の形成や変化のプロセスを理解する上で、有力な理論的根拠となり得るのであろう。

本研究の考察から明らかとなったように、否定的意味を担う接頭辞である英語の「*dis-*」「*de-*」、およびベトナム語の *vô* [無] は、単に語の意味を反転させるだけにとどまらず、その形態的・機能的特性に基づき、結合する語に対して独立的かつ強調的な効果をもたらすことができる。このような性質は、否定接頭辞が有標であること、すなわち、意味形成において能動的な役割を果たしていることに起因すると考えられる。特に、ベトナム語の *vô* [無] に見られるように、漢字文化圏における「無-」と「存在性の

否定」という共通の語義的基盤を持ちながらも、言語的文脈に応じて意味の拡張や強調といった独自の展開を遂げている点は注目に値する。この *wō* [無] の有標性は、語彙的意味の形成や再構成、さらには語用論的含意の創出において重要な機能を担っており、語形成のプロセスそのものに深く関与していることが示唆された。

### 6.3.3 否定の強調性からみる

最後に検討すべき重要な点として、否定接辞である「-less」や「無-」が、なぜ一部の語において「多い」や「良い」といった肯定的な意味を生み出し得るのかという問題がある。この疑問は、意味形成において、否定接辞が単に否定的な内容を示すだけでなく、意味や評価を強調する働きを持つ可能性を示している。したがって、このような否定接辞がどのように肯定的な意味や強調的な機能につながるのかを検討することは、この問題を解明するうえで不可欠である。

まず、否定が肯定につながる現象は、良く知られているように、二重否定、すなわち否定の否定によるものであろう。論理学的枠組みにおいては、二重否定 ( $\neg(\neg P)$ ) は命題  $P$  と同値であるとされ、これは古典論理における基本的定理の一つである。しかしながら、自然言語における二重否定の機能は、必ずしも形式論理の規則に従うものではなく、しばしば意味の強調や意味の変容として現れる (Horn 2001: 296–308)。例えば、日本語における「無害」「無罪」「無臭」などは、否定的性質（有害、有罪、悪臭）を否定することで、中立のあるいは肯定的評価を導出するものであり、論理的二重否定の構造に近い機能を持つ。英語においても、*blameless*、*guiltless*などの語は、否定的性質を欠如することによって、肯定的な評価を帯びる用法を示している。しかしながら、言語学における二重否定は、必ずしも肯定的な意味を生むとは限らず、むしろ強調の機能を果たす場合もある。いわゆる否定形態素を複数回用いる語の中には、論理的に肯定へと転化するのではなく、否定の強調や過剰化として機能するものも存在する。例えば、日本語の「無駄」（とても駄目だ）、「無茶」（めちゃくちゃだ）、「無闇（に）」（度を超えたさま）といった語や、古英語・近代英語に見られる *unboundless*（限りない）、*unmatchless*（比類なき）、*unnumberless*（数えきれない）などの語は、余剰否定 (*Hypernegation*) の使用により、否定の強度を高め、結果的に語全体としては極端な意味内容を表出する (Horn 2001: 280、ホーン 2018: 718)。

しかしながら、「無-」や「-less」といった否定接辞が常に強調的・肯定的な意味を派生させるわけではない点には注意が必要である。むしろ、「多い」と「良い」のような特殊な意味が生じるのは、特定の語において否定が再解釈された結果であり、慣用化や比喩的使用を通じて意味が定着したものと見なされる。この観点から、本研究は、Horn (2001) による語用論的含意の枠組みに基づき、「無-」や「-less」が肯定的・強調的意味を導出するのではないかと考える。Horn (2001) は、Grice (1975) の協調原

理に基づく語用論的含意理論を発展させ、Q原理・R原理およびそれらに基づく含意 (*Q-based implicature*, *R-based implicature*) を提唱した。Q原理は「強い表現を使わなければ、それは成立しない」と聞き手に推測させる原理であり、R原理は「簡潔な表現が文脈次第で含意を生む」という原理である。本研究が注目するのは、R原理に基づく含意である。Horn (2001: 195–196) から参考すれば、R原理に基づく含意とは、発話された情報そのものから、より強い評価的含意や強調的解釈を引き出す語用論的推論であり、話し手と聞き手の間にある共有知識・文脈・関連性に依拠し、経済的かつ最大限の意味効果を狙う語用的最適化の一種と位置づけられる。この理論を本研究の対象語に照らして考察すると、例えば「無数 - numberless」は語構成を直訳すれば「数がない」となるが、実際の意味は「数えきれないほど多い」となっており、意味の解釈が転換されている。同様に、「priceless - 無価」という語は、「価格がない」という否定的形式をとりながらも、実際には「非常に価値が高く、値段をつけることができないほど貴重である」という評価的・肯定的な意味を示す。このように、「存在性の否定」を示す否定接辞が語の意味に与える効果は単なる否定ではなく、スカラー的0点を通過して、むしろスケールの Max 方向へ向かっている様を想起させるような強調的・誇張的解釈を導く場合がある。このような語の意味構築は、単に「否定」を表すよりも、「常識を超える」「想定を超える」といった認知的フレームに基づくものであり、強調語に見られるような「非現実性」や「超越性」の表現とも連関する(有光 2013b: 134)。この語用論的機能は、しばしば誇張法 (*Hyperbole*) と類似の効果を持ち、語の意味的評価軸における再構築をもたらす。従って、「無数 - numberless」における「多い」や、「無価 - priceless」における「良い」といった意味は、否定的形態素の形式に反して導かれた語用論的強調であり、比喩的意味解釈と語用的最適化の産物であると位置づけられる。これらは、否定接辞が単なる意味反転装置としてではなく、語の意味構造そのものに作用し、肯定的評価を強調する装置として機能しうることを示すものである。

ここで確認された否定接辞の強調性、「否定の本質」と「否定の有標性」とともに考えると、「-less」や「無-」は語基との意味的統合を通じて、否定接辞という形式を取りながら、実質的には極度の量的・質的強調を実現する語用論的装置としても捉えることができる。この場合、「-less」や「無-」はその典型的かつ基本的な意味である「ない」ではなく、その正反対である「ある」、さらには「非常にある」という意味を表現するようになる。その結果、「-less」や「無-」は「ない」から「多い」や「良い」といった意味を構築することになる。この観点からすれば、「-less」や「無-」といった否定接辞によるポジティブな意味の形成は、単なる形式的・論理的な否定構造を超えて、「有る」と「無い」という存在の有無に基づく対立的意味ネットワークを再構築する、言語的認知の一側面として理解される。すなわち、「否定」と「肯定」という一見単純な二項対立に見える関係は、これらの接辞が語基と結びつくことで、しばしば人間の認知や社会的評価に根ざした複雑な意味構造を形成し、結果として否定形が肯

定的・評価的意味を担うという語用論的・認知的現象が生じている。言い換えれば、「*-less*」や「無-」はその形態的有標性と否定性ゆえに、強調、逆説、誇張といった語用論的效果を生み出しやすい構造的特性を有しており、それが結果として積極的な評価を示す意味の形成につながっていると解釈できる。

英語の「*-less*」や漢字文化圏における「無-」と比べると、ベトナム語の *vô* [無] は、文法化の過程を経て独立した強調的接頭辞として機能するようになった点で、意味や機能においてさらに大きな変化を遂げた。この変化は、英語の「*de-*」「*dis-*」「*un-*」といった接頭辞にも類似の傾向が見られるが、従来の漢字文化圏における「無-」の強調性を引き継いで新たな文法的役割を獲得していると言える。しかし、この変化はベトナム語特有の語構造と使用環境において生じたものであり、否定性と強調性の結合という先述の特徴を内包しつつ進化したものであろう。特に、ベトナム語の *bát* [不] に見られる意味変化にも見られるように、否定接頭辞が語用論的に誇張的効果を担うための適切な環境が、この言語において整っていると考えられる。この点について、Trần Ngọc Thêm (2000: 163–165) は、ベトナム語の言語的特徴として「象徴性」「感情性」「動的柔軟性」の三点を挙げており、*vô* および *bát* ではじまる語は、これら三要素を統合的に備え、とりわけ「感情性」において顕著な機能を果たしている。これらの語は漢語に由来しながらも、話し言葉において誇張的・感情的な表現として多用され、話し手の主観的態度や価値評価を伝達する語用論的手段としても機能している。この点において、否定接頭辞が強調の手段として用いられるという現象は、ベトナム語における感情表現の文化的・言語的傾向と深く呼応していると言える。すなわち、否定が単なる「存在しないこと」の表明にとどまらず、その不在性を契機に意味的極性の拡張や評価的方向への転換を引き起こす構造的・語用論的土壤が、ベトナム語には存在しているのである。このような視点からは、否定接頭辞の意味変化は、単に個別語の派生的用法にとどまらず、言語間における否定と強調の連関構造、さらには新しい意味の生成メカニズムに関する普遍的傾向を探る上で、重要な示唆を与えるものである。

#### 6.4 まとめ

第 6 章においては、英語における否定接頭辞と漢字文化圏の「無-」との対照分析を通じて、両者の意味的機能および発展過程に関して以下の 4 点の主要な結果を得た。

第一に、日本語の「無-」および英語の「*-less*」は、いずれも「存在性の否定」を中心的意味として共有しており、基本的には「存在しない」「欠如している」という意味領域に属することが確認された。両者はまた、「少ない」「足りない」といった準否定的意味を表現する点においても共通しているが、その意味変化の方向性には顕著な違いが見られる。すなわち、日本語の「無-」は「存在しない」から「不足」へと意味が緩やかに拡張するのに対し、英語の「*-less*」は「～が欠ける」から始まり、意味強

化を経て最終的に「完全な欠如」へと意味が収束していく。これにより、同じ意味領域に属する否定接辞でありながらも、その発展の過程は言語ごとに異なる経路をたどっていることが示された。

第二に、英語において「-less」を含む派生語の中でも、*numberless* や *priceless* のような語では、否定的意味を超えて、量的・価値的な度合いを高度に強調する特殊な意味が生じていることが観察された。これらの語では、否定接辞が否定意を示すのではなく、むしろ「多い」「良い」といった肯定的な評価の意味を帯びており、「無数」や「無価」といった漢字文化圏における原義に類似していることが確認された。この現象は、「-less」や「無-」といった否定接辞が誇張的意味の創出を通じて、原義とは逆の意味を派生させうるという、言語における普遍的な傾向の一例である。

第三に、英語における他の否定接辞、特に「dis-」や「de-」に関しても、ベトナム語における *vô* [無] と同様、単なる否定の機能にとどまらず、接辞自体が語全体の評価的意味を強調する機能を有する例が確認された。これらの接辞は、語基がすでに特定な意味を持つ場合、その意味内容に対して語用論的焦点を当てる手段として機能し、結果として接辞自体が意味の強調装置として作用するケースが存在する。このように、否定接辞の中でも強調機能を獲得するものは、例外的ではあるが、言語的に重要な構造的变化を示す。

第四に、漢字文化圏内外における否定接辞を分析することで、否定接辞が単に否定の意味を担うにとどまらず、語構成を通じて肯定的あるいは評価的な意味を派生させる可能性がある要因について検討した。この現象は、一見すると意味的制約の強い形態素である否定接辞が、実際には強調・誇張・逆説・肯定的評価といった多様な語用論的效果を生み出す柔軟性を内在していることによる。「無-」や「-less」といった否定接辞は、その反義的性質の裏側で、「ある」「多い」「良い」といった肯定的意味を構築するに至っている。なかでも、こうした強調的機能をより顕著に備え、独立した接辞として機能しているのが、ベトナム語の *vô* [無] である。*vô*の用法は、否定接辞が有する形式的・機能的多様性を端的に示しており、否定の意味構造がどのように受容・再編されるかというプロセスが、漢字文化圏の各言語に固有の意味形成枠組みに基づき、体系的かつ多様な発展を遂げうることを示唆している。

以上の考察から、否定接辞は言語間において一定の共通性（否定的意味・欠如の表現）を保持しつつも、その語彙的展開、文法化、意味論的拡張の過程においては、それぞれの言語が有する語構造・使用環境によって異なる進化を遂げていることが明らかとなった。否定接辞のもつ多義性および意味生成力は、単なる形態論的派生の枠を超え、言語における意味変化の動態を読み解く上で、極めて重要な分析対象であると言える。

## 第7章 終章

### 7.1 本研究のまとめ

本研究は、ベトナム語および日本語における「無」ではじまる語の意味体系全般と、その中でも特に顕著な特殊用法について追究したことを通じて、各言語における「無-」の意味的機能および語構成上の役割を再検討することができた。また、ベトナム語、日本語にとどまらず、漢字文化圏の諸言語と、非漢字文化圏に属する英語などとの対照分析を行ったことにより、以下に示すような研究成果を各章でまとめることができた。

第2章では、ベトナム語における *vô* [無] ではじまる語、特に二音節漢越語の意味と特徴を再検討し、*vô* [無] が古典中国語に由来する語を多く含み、現代ベトナム語においても重要な役割を果たしていることを確認した。また、*vô* [無] ではじまる語は、「～がない」という否定の意味と、それに続く語基の意味が結びついて、比喩的に解釈されることもある。そして、*vô số* [無数] の「多い、非常に多い」や *vô giá* [無價] の「貴重な、良い」といった特殊な意味が現れることは、語義が高度に特殊化した結果であると結論づけた。このような特殊な意味は、語義が構成要素の単なる総和に基づくものではなく、合成性の原理を満たさなくなっていることを示し、ベトナム語における *vô* [無] の意味・機能に影響を与えることが明らかになった。さらに、*vô* [無] は「存在性の否定」だけでなく、「価値性の否定」も表すようになり、混種語（代表例として *vô khôi*）においては強調的な接頭辞として機能し、ベトナム語の使用習慣に基づいた独特な発展を遂げていることが示された。これにより、ベトナム語における *vô* [無] は独自に意味・機能を発展させた接頭辞であると指摘できる。

第3章では、日本語における「無」ではじまる語の意味解釈に焦点を当て、ベトナム語において確認された意味の解釈を参照することで、日本語の「無」ではじまる語の意味も、特殊化の度合いによって異なる解釈がなされる可能性があることを考察した。その中、「無数」は「数えきれないほど多い」「数限りなく多い」といった意味を示し、ベトナム語とおなじ「多い、非常に多い」という特殊な意味があることを確認した。一方で、「無価」は現代日本語では「ただ、無価値」といった意味で解釈されるようになり、かつて存在した特殊な意味が消失したことが明らかとなった。このことから、現代日本語において「無-」は主に「存在性の否定」として大きく機能しており、その意味機能が「無価」の語義解釈にも影響を与えたと考えられる。さらに、「無-」は生産的な接頭辞として多くの派生語を形成しており、行為性の否定や意図性・主観性の表現といった新たな意味を創出するに至っている。このような意味・

機能の変化を通じて、日本語における「無-」が高い語形成能力と意味拡張性を有することが明確となつた。

第4章では、第2章および第3章の分析結果を踏まえ、日越両言語における「無」ではじまる語の本格的な対照分析を行った。共通点として、現代日本語とベトナム語における「無-」は、いずれも「存在性の否定」を示し、否定的な意味を担っていることが明らかとなった。しかし、日本語の「無-」は、多様な語基と結びつき、新語の創出を可能にする柔軟かつ生産的な接頭辞としても機能している。一方、ベトナム語における *vô* [無] は、既存の語に対して強調や評価を付加する形で用いられる傾向が強く、意味の深化や抽象化よりも、否定・評価・強調といった限定的な機能にとどまっていることが明確になった。この相違の背景には、日本語の「無-」が「存在性の否定」を示す主要な接頭辞として定着し、簡潔性や含蓄性に優れ、中立的な評価をもつ語に多用され、専門用語・術語・名称の形成にも適している点がある。これに対し、ベトナム語の *vô* [無] は、否定詞 *không* に機能的に圧倒されており、「中立的」ではなく、むしろ「悪い」意味を帯びる用法や、特殊な意味を表現する用法に限定されている。以上の点から、日本語とベトナム語における「無-」の意味・機能の相違は、漢語が両言語に借用された後、それぞれの語彙体系や使用環境の違いにより、異なる発展を遂げたことを示していると結論づけられる。

第5章では、漢字文化圏における「無」ではじまる語と接頭辞「無-」が、中国語から日本語・ベトナム語・韓国語にどのように借用・受容・発展したかを考察し、各言語における「無-」の意味変化と機能的差異を明らかにした。日本語・ベトナム語・韓国語はいずれも、古典中国語から「無」ではじまる語を多数借用し、その語義や「無-」という接頭辞としての意味・機能を間接的に取り入れている。その後、各言語において「無-」が「存在性の否定」を示す用法として活用され、自国語固有の語形成にも展開されていったという共通点が見られる。一方、特殊な意味に関しては、「無数」と「無価」という2語の語義を詳細に検討することで、意味の共通点と相違点が明らかになった。「無数」は、日本語・ベトナム語・中国語・韓国語のいずれにおいても「数えきれないほど多い」という本来の意味を保持している一方で、「無価」は再解釈を経て、「ただ」「無料」といった新たな意味へと変化していることが確認された。このような変化を通じて、日本語だけでなく中国語や韓国語においても、「無-」は次第に「存在性の否定」を示す機能を強めているのに対し、ベトナム語では *vô* [無] が強調や特殊な意味を帯びる形で発達しており、これは漢字文化圏全体においても特別な現象であると結論づけられる。このように、「無-」は各言語の異なる言語体系や使用環境に応じて独自に再解釈・発展を遂げており、その借用過程は単なる語の移入にとどまらず、それぞれの言語体系に新たな意味層を付加する重要なプロセスであることが確認された。

第6章では、漢字文化圏を代表する日本語の「無-」と英語の「-less」を対照し、両者が基本的に「存在性の否定」という意味機能を共有しつつも、特定の語においては独自の意味を構築し、本来の否定的意味を超えて発展していることを明らかにした。この観点から、否定接頭辞でありながら、日本語の「無-」および英語の「-less」が、単なる否定にとどまらず、強調や価値の増幅といった機能を持ち得るという共通性が見出された。しかし、ベトナム語の *vô* [無] に顕著に見られる強調的機能に比べると、英語の「-less」にはそのような機能は明確には認められない。英語においては、「dis-」や「de-」といった他の否定的接頭辞が、否定と同時に強調や価値的判断を含意する例が見られ、これらとの対照を通じて、否定接頭辞が強調的接頭辞へと機能を変化させるプロセスの一端を明らかにすることができた。すなわち、ある否定接頭辞が特定の意味をもつ語を構築する際には、その意味と関係の深い語基と結びつく傾向がある。その結果、新たに形成された語においては、否定接頭辞が単なる否定機能を超えて、強調的な意味を帯びる場合がある。このような語用論的な機能の拡張は頻繁ではないものの、文法化のプロセスにおいて、接頭辞の意味漂白や機能拡張と並行して、語用的な強調化が生じると考えられる。この観点から見ると、ベトナム語における *vô* [無] は、単なる「存在性の否定」ではなく、「存在」に対する認識を際立たせることで有標性や強調性を帯び、*vô khói* に見られるように「多さ」を表す独自の機能を形成している。このような現象は、ベトナム語において *vô* [無] や *bất* [不] などの否定接頭辞が、漢字文化圏の他言語とは異なるかたちで強調的機能を獲得し、独自の発展を遂げていることを示している。

## 7.2 本研究の意義

本研究は、ベトナム語と日本語における「無」ではじまる語の意味と機能を本格的に比較した初めての試みであり、両言語間の共通点と相違点を明確にするとともに、漢字文化圏における言語現象に対して新たな視点を提供した。その結果、「無」などの否定接頭辞による語構成における普遍性と個別性に対する理解が深まった。冒頭で提示した3つの課題に対して、本研究は以下のように答えることができる。

- 課題①に関しては、日本語、ベトナム語の「*vô số* - 無数」や「*vô giá* - 無価」が特殊な意味を示すのは、「無-」と数量的概念を示す語基の組み合わせによる語の意味形成が、メタファー効果によって高度に特殊化され、合成性の原理（すなわち、語の意味が構成要素の意味の総和として成り立つという原理）が成立しなくなっているためである、と結論づけられる。
- 課題②に関しては、「*vô giá* - 無価」という語に見られる特殊な意味が、本来の語義全体として保存され、「非常に価値がある」といった肯定的な評価を表す語として機能していたことが確認された。一方で、「*vô giá trị* - 無価値」という語では、「無-」が接頭辞として否定的な機能を強く担い、語基である「価値」の意味を直接的に否定することで、「価値がない」という否定

的意味を形成している。このように、語構成において使用される要素はほぼ同一でありながら、「無価」と「無価値」の間には意味的な相違が生じており、「無-」の機能や語形成における構造の違いが、語義の変化に大きく関与していることが明らかとなった。

- 課題③に関しては、日本語における「無価」が現代語ではあまり使用されなくなっている点が注目される。その一方で、「有価・無価」という語の対において、「有る・無い」の二項対立が強調され、現代日本語において「無-」は「存在性の否定」を示す語形成要素として再解釈されるようになった。このことは、同一の語源をもつベトナム語の *vô giá* [無價] が「非常に価値がある」という意味を保持しているのとは対照的であり、両言語間で意味の方向性に相反する変化が生じていることを示している。

また、本研究は王（2006）の研究に対して、「無」ではじまる語に特殊な意味を再定義し、語義解釈を通じて「特殊化」を意味変化とは異なる観点から捉える重要な視点を提示した。「無数」と「無価」は、とりわけ高度に特殊な意味を示す語であると結論づけられる。さらに、日本語とベトナム語の対照分析により、この現象が両言語の独自性にとどまらず、漢字文化圏全体に共通する傾向であることが確認された。ただし、現代語において「無価」は従来の意味から変化していることも示された。Nguyễn Đình Hòa（1997）の研究に対しては、ベトナム語の *vô* [無] が単なる否定的接頭辞ではなく、独立した強調的機能を新たに獲得しているという観点から、論拠を補強し、分析を展開した。*vô* [無] は、「甚だしい」や「多い」を意味する語を多く形成するため、異分析や類推により「甚だしく～」という意味を帯びるようになっており、否定要素が強調性を獲得するという世界言語に共通する現象とも一致している。このように、本研究は先行研究の説明を補完するとともに、漢字文化圏における「無」ではじまる語の意味、およびベトナム語の *vô* [無] の語彙的機能に関する新たな視座を提示し、研究の意義を一層深めるものとなつたと考える。

最後に、本研究では、漢字文化圏における「無-」と英語の「-less」とを対照的に考察することにより、否定接頭辞が単なる否定機能にとどまらず、特殊な意味を担うように発展する可能性を明らかにした。とりわけ、ベトナム語における *vô* [無] が、否定に加えて強調的機能を帯びる接頭辞として機能を拡張していることは、否定表現に内在する意味的潜在力を再認識させるものである。このような観点は、否定接頭辞が語形成において単に意味を打ち消すのではなく、文脈に応じて強調や価値判断を付加し、語全体の意味を再構築する力を持ち得ることを示唆している。したがって、本研究は、否定の表現が持つ言語的機能の多義性と柔軟性を示すものであり、否定接頭辞が語彙体系において意味変化を誘発しうる普遍的な言語現象であることを提示することができた。

### 7.3 今後の課題

本研究では、「無」ではじまる語の特殊な意味に関して多角的な考察を行い、言語における否定的構造とその変化に対する新たな視点を提供したが、さらに追究すべき課題が存在する。以下に、今後の研究の方向性として重要な点を示す。

第一に、漢字文化圏における言語間対照とその追跡が挙げられる。本研究は主に日本語とベトナム語を中心に考察を行ったが、他の漢字文化圏に属する言語、特に中国語や朝鮮語における「無-」に相当する語の特殊な意味や用法については、まだ十分に解明されていない部分がある。これらの言語における「無-」の機能や意味の変遷を比較することで、より広範な視点から「無-」の語義変化に関する理解が深まり、言語間の共通性と相違点について新たな知見が得られるであろう。

第二に、否定接辞に関する体系的な研究のさらなる深化が求められる。「無-」に見られる否定的な意味構造が、他の否定接辞、例えば「不-」「非-」「未-」などとどのように異なるのかについて、より詳細な分析が必要である。特に、ベトナム語においては「無-」のみならず、「不-」にも強調性が見られると考察したが、他言語における「不-」との共通点および相違点を明らかにすることが、ベトナム語という言語環境において否定接辞が強調性を帯びるという主張を一層強化する上で重要となる。さらに、ベトナム語、日本語にかぎらず「非-」「未-」といった他の否定接辞を考察し、その機能や構造との比較を通じて、否定接辞が強調性を示す仕組みやその言語的メカニズムを解明することも、今後の重要な課題として挙げられる。

第三に、本研究の成果を応用する可能性について検討することが挙げられる。本研究は、否定接辞およびそれによって構成される語の特殊な意味について、より広範な理解を得るために、その応用的展開についてのさらなる検討が求められる。とりわけ、言語教育や翻訳といった実践的分野においての応用が期待される。なかでも、日本語教育およびベトナム語教育の現場においては、「無-」などの否定接辞と、それに対応する否定表現に対する理解を深めるための教材開発が重要な課題となる。また、言語間における意味の相違や類似性を反映した教育コンテンツの構築は、学習者に対してより深い言語理解を促進することができる。さらに、辞書記述においても、該当語に関する補足的な説明や語用的機能に関する解説を加えることにより、否定接辞がもつ独自の機能と語の特殊な意味に対する理解を高める一助となると考えられる。

以上の課題に取り組むことにより、「無」ではじまる語の特殊な意味に関する研究は一層深化し、言語学のみならず、文化研究や教育分野においても新たな知見を提供し得ると考えられる。この研究の展開は、言語構造に対する理解を深めるとともに、言語間の相互理解や、文化的背景に根ざした意味変化に対する認識を促進するものとして、言語研究と言語教育の両面にも大きな意義を有すると確信する。

## 参考文献

### 日本語

- 相原林司 (1986) 「不- 無- 非- 未-」『日本語学』5(3), 67-72、東京：明治書院。
- 有光奈美 (2011) 『日・英語の対比表現と否定のメカニズム：認知言語学と語用論の接点』東京：開拓社。
- 有光奈美 (2013a) 「『無』と『空』の関連表現と廣告表現における“fill the void”の位置付け：John Cage 『4 分 33 秒』の世界観との接点」『経営論集』(81), 161-177.
- 有光奈美 (2013b) 「価値があるとはどのようなことか：Value, price, cost に関する価値評価の認知と接辞による意味反転の動機づけ」『経営論集』(82), 115-135.
- 有光奈美 (2014) 「日本語と英語における非明示的否定性と擬似否定性の意味的解釈：『伏』『倒』『節』『省』『歪』『曲』『既』等に関する対照的考察」『経営論集』(83), 113-126.
- 池上嘉彦 (1975) 『意味論：意味構造の分析と記述』東京：大修館書店。
- 井上史雄 (1983) 「誤用の社会言語学」『月刊言語』12(3), 62-71.
- 井上史雄 (1986) 「言葉の乱れの社会言語学」『日本語学』(5), 40-54.
- ウルマン, スティーヴン (Stephen Ullmann) [1959] (山口秀夫訳) 1964 『意味論』東京：紀伊國屋書店。
- ウルマン, スティーヴン (Stephen Ullmann) [1962] (池上嘉彦訳) 1969 『言語と意味』東京：大修館書店。
- 王淑琴 (2006) 「日本語における否定接頭辞『不 - 』『無 - 』『非 - 』の語構成：語基に課される意味的な制約」『東吳外語學報』(23), 125-147.
- 太田朗 (1980) 『否定の意味：意味論序説』東京：大修館書店。
- 小川芳樹、石崎保明、青木博史 (2020) 『文法化・語彙化・構文化』東京：開拓社。
- 沖森卓也 (編著) (2012) 『語と語彙』〈日本語ライブラリー〉東京：朝倉書店。
- 沖森卓也・阿久津智 (編著) (2015) 『ことばの借用』〈日本語ライブラリー〉東京：朝倉書店。
- 沖森卓也・肥爪周二 (編著) (2017) 『漢語』〈日本語ライブラリー〉東京：朝倉書店。
- 奥野浩子 (1985) 「否定接頭辞『無・不・非』の用法についての一考察」『月刊言語』14(6), 88-93.
- 小椋秀樹 (2020) 「近代における字音接頭辞『非・不・未・無』」『立命館白川靜記念東洋文字文化研究所紀要』(13), 85-98.
- 影山太郎 (1993) 『文法と語構成』東京：ひつじ書房。
- 影山太郎 (1999) 『形態論と意味』東京：くろしお出版。
- 影山太郎 (2000) 「創造性による語構成と特質構造」『人文論究』(50)2/3, 67-80.
- 風間喜代三、上野善道、松村一登、町田健 (2004) 『言語学〔第2版〕』東京：東京大学出版会。
- 加藤泰彦、吉村明子、今仁生美 (2010) 『否定と言語理論』東京：開拓社。
- 加藤泰彦 (2019) 『ホーン『否定の博物誌』の論理』東京：ひつじ書房。
- 角岡賢一 (2007) 「日本語の否定接頭辞『ぶ』と連濁について」『龍谷大学国際センター研究年報』(16), 35-47.
- 加納千恵子 (1991) 「漢字の接辞的用法に関する一考察 (4) : AJN 化機能を持つ漢字について」『文藝言語研究 言語篇』(20), 43-59.

来田隆 (1981) 「否定辞『無』を冠する漢語の意と意味:『無礼』の音の変遷をめぐって」『鎌倉時代語研究』(4), 99–118.

Nguyen Thi Xuan (2015) 「ベトナム語の否定表現」名古屋大学大学院文学研究科 人文学専攻言語学 専門学位 (課程博士) 申請論文.

久保圭 (2017) 「日本語接辞にみられる否定の意味的多様性とその体系的分類」、京都大学大学院人間・環境研究科士論文.

真田信治 (編) (2006) 『社会言語学の展望』東京: くろしお出版.

サトー・アメリア、川崎晶子、ソーニア・ロンギ (1982) 「語頭の位置にある否定的な意味をもつ造語要素「無・不・未・非」の意味と使われ方」『日本語と日本文学』(2)、筑波大学国語国文学会, 1–10.

柴田龍希 (2020) 「日本語名詞の接頭辞化: 程度の強調を表す語を中心に」『名古屋大学人文学フォーラム』(3), 483–498.

新富英雄 (2000) 「日英動詞由来複合名詞の比較」『東洋英和女学院大学 人文・社会科学論集』(18), 99–120.

須山奈保子 (1974) 「『不』『無』接辞をめぐって」『学習院大学国語・国文学会誌』(17), 19–28.

中山英晋 (2016) 「原義とは異なる意味で使われる『誤用』例についての考察」『目白大学人文学研究』(12), 221–233.

西川盛雄 (2006) 『英語接辞研究』東京: 開拓社.

西川盛雄 (2013) 『英語接辞の魅力: 語彙力を高める単語のメカニズム』東京: 開拓社.

丹保健一・倪永明 (2000) 「接頭辞『不 (ブ)』『無 (ブ)』をめぐって」『三重大学教育学部研究紀要』(51), 99–107.

チャンクオック ヒエップ (2022a) 「日本語・ベトナム語における漢語対照研究: 日本語教育の観点から」大阪教育大学教育学研究科修士論文 (未公開)

チャンクオック ヒエップ (2022b) 「日本語における『無』の意味についての研究:『無』ではじまる二字漢語を中心に」『日本語・日本文化研究』(32), 182–196.

チャンクオック ヒエップ (2023a) 「日本語における『無』ではじまる二字漢語の意味についての研究:『無』と結合する語基の意味を中心に」『ハノイ大学日本語学部第4回国際シンポジウム紀要: 日本語教育と日本研究~世界の潮流とベトナムの実践』, 200–218.

チャンクオック ヒエップ (2023b) 「日本語における『無』の意味についての再考:『無』ではじまる二字漢語とその反義関係に基づいて」『日本語・日本文化研究』(33), 84–98.

チャンクオック ヒエップ (2024a) 「ベトナム語における VÔ [無] ではじまる語の意味についての研究」『EX ORIENTE』(28), 85–135.

チャンクオック ヒエップ (2024b) 「日越両言語における『無』ではじまる語の意味についての研究: 特殊な意味のある語を中心に」『間谷論集』(18), 81–104.

チャンクオック ヒエップ (2024c) 「日本語における『無』ではじまる語の特殊な意味についての研究」『日本語学会2024年度秋大会予稿集』, 43–48.

- チャンクオック ヒエップ (2024e) 「日本語における『無』ではじまる二字漢語の特殊な意味の形成についての研究：CONTAINERイメージ・スキーマに基づいて」『日本語・日本文化研究』(34), 54–68.
- チャンクオック ヒエップ (2025) 「否定接辞による特殊な意味の形成：CONTAINERイメージ・スキーマで見る英語の「-less」と日本語の「無-」を中心に」『EX ORIENTE』(29), 63–98.
- 趙麗君 (2013) 「漢語接尾辞『-化』の成立と展開」『岡山大学大学院社会文化科学研究科紀要』(35), 89–110.
- 趙麗君 (2016) 「接尾辞『-化』の新用法の成立と展開」『岡山大学大学院社会文化科学研究科紀要』(42), 29–47.
- 角田太作 (2009) 『世界の言語と日本語：言語類型論から見た日本語（改訂版）』東京：くろしお出版.
- 富田健次 (1988) 「ヴィエトナム語」亀井孝（偏）『言語学大辞典第二巻』東京：三省堂, 759–787.
- 富田健次 (2000) 『ヴェトナム語の世界：ヴェトナム語基本文典』東京：大学書林.
- 富田健次 (2013) 『フォーの国の言葉：ベトナム語を学び、ベトナム語に学ぶ』横浜：春風社.
- 那須泉 (2006) 「ファム ヴァン ドン (Phạm Văn Đồng)『ベトナム語の純粹性を守る』に関する考察」村上呂理・梶村光郎（監修）『多言語社会における言語教育に関する研究：ベトナム・タイグエン省をフィールドとして』, 203–224.
- 日本語記述文法研究会（編）(2007) 『現代日本語文法3』東京：くろしお出版, 274–282.
- 野村雅昭 (1973) 「否定の接頭語『無・不・未・非』の用法」『ことばの研究』(国立国語研究所論集4), 31–50.
- 野村雅昭 (1974a) 「三字熟語の構造」『国立国語研究所報告』(51), 37–62.
- 野村雅昭 (1974b) 「四字熟語の構造」『国立国語研究所報告』(54), 36–80.
- 野村雅昭 (1978) 「接辞性字音語基の性格」『国立国語研究所報告』(61), 102–138.
- 野村雅昭 (1988) 「二字熟語の構造」『日本語学』7(5), 44–55.
- 萩澤大輝 (2021) 「-less と -free の語構成再考」『第162回日本言語学会大会予稿集』, 103–109.
- Bybee, Joan (著) 小川芳樹・柴咲礼士郎〔監訳〕. 2019. 『言語はどのように変化するのか』東京：開拓社.
- 文化庁編 (1978) 『中国語と対応する漢語：日本語教育研究資料』大蔵省.
- ホーン、ローレンス R. 著；濱本秀樹、吉村あき子、加藤泰彦 訳. 2018. 『否定の博物誌』東京：ひつじ書房 (言語学翻訳叢書第13巻)。
- 松本曜（編）(2003) 『認知意味論』東京：大修館書店.
- 三浦昭 (1984) 「日本語から中国に入った漢語の意味と用法」『日本語教育』(53), 102–112.
- 水野義道 (1987) 「漢語系接辞の機能」『日本語学』6(2), 60–69.
- 村上雄太郎・今井昭夫 (2011) 「現代ベトナム語における漢越語の研究（2）日本語にもベトナム語にも使われる「漢語」のうち、意味・用法の違うもの」『東京外大東南アジア学』(16), 17–39.
- 村上雄太郎・今井昭夫 (2013) 「現代ベトナム語における漢越語の研究（4）ベトナム語の文法的特徴を持つ漢語要素」『東京外大東南アジア学』(18), 27–40.
- 村上雄太郎・今井昭夫 (2014) 「現代ベトナム語における漢越語の研究（5）『越製漢語』の構成パターンについて」『東京外大東南アジア学』(19), 102–111.

- 朴景淑 (2018) 『造語要素「不・無・非・未」の機能：日中、日韓との対照研究を視野に入れて』 名古屋大学文学研究科博士論文.
- 林慧君 (2015) 「日本語の否定漢語接頭辞『不・無・非・未』：外来語語基との結合を中心に」『台大日本語文研究』(29), 103–126.
- 林慧君 (2019) 「日本語における否定を表す外来語系の接頭辞的要素『ノン-』と『ノー-』」『台灣日本語文學報』(45), 118–142.
- 山下喜代 (2007) 「現代日本語の語構成要素：外来語を中心にして」『青山学院大学文学部紀要』(48), 95–110.
- 山下喜代 (2017) 「字音形態素『極・超・激・爆』について」『青山語文』(47), 199–210.
- 山梨正明 (1995) 『認知文法論』東京：ひつじ書房.
- 山梨正明 (2000) 『認知言語学原理』東京：くろしお出版.
- 山梨正明 (2009) 『認知構文論：文法のゲシュタルト性』東京：大修館書店.
- 山梨正明 (2012) 『認知意味論研究』東京：研究社.
- 山梨正明 (2016) 『自然論理と日常言語』東京：ひつじ書房.
- 山梨正明 (2019) 『日・英語の発想と論理：認知モードの対照分析』東京：開拓社。
- 吉村弓子 (1990) 「造語成分『不・無・非』」『日本語学』9(12), 36–44.

### ベトナム語 (Tiếng Việt)

- Cao Xuân Hạo. 1991. *Tiếng Việt sơ thảo ngữ pháp chức năng* (Tái bản lần thứ nhất), Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội.
- Cao Xuân Hạo. 2017. *Tiếng Việt mây vần đè ngữ âm - ngữ pháp - ngữ nghĩa* (Tái bản lần thứ nhất), Hà Nội: NXB Khoa học xã hội.
- Cao Xuân Hạo. 2021. *Tiếng Việt - Văn Việt - Người Việt* (Tái bản lần thứ hai), Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hóa dân tộc.
- Đỗ Phương Lâm. 2003. “Vô, phi, bất trong tiếng Việt”, *Ngôn ngữ & đời sống số 12* (98), 5–8, Hà Nội.
- Lê Đình Khán. 2010. *Từ vựng gốc Hán trong tiếng Việt* (Tái bản lần 1, có sửa chữa và bổ sung), Đà Nẵng: Nhà xuất bản Đà Nẵng.
- Nguyễn Tài Cản. 2000. *Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán Việt*, Hà Nội: NXB Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Nguyễn Thiện Giáp. 2008. *Giáo trình ngôn ngữ học*, Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Nguyễn Thiện Giáp. 2016. *Từ điển khái niệm ngôn ngữ học*, Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Nguyễn Thiện Giáp. 2018. *Từ và từ vựng học Tiếng Việt* (Tái bản lần thứ nhất), Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Nguyễn Thiện Giáp. 2020. *Ngôn ngữ học lý thuyết*, Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội..
- Nguyễn Văn Khang. 2007. *Từ ngoại lai trong tiếng Việt*, TP. Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh.
- Nguyễn Văn Khang, Nguyễn Hoàng Anh. 2017. “Đặc trưng ngữ nghĩa của các đơn vị đơn tiết Hán Việt”, *Tạp chí Nghiên cứu Nước ngoài*, Tập 33, Số 4 (2017), 1–9.
- Phạm Hùng Việt, Trịnh Thị Hà, Lê Xuân Thại, Nguyễn Thị Tân, Lý Toàn Thắng, Nguyễn Thị Huyền, Nguyễn Hoàng Anh, Dương Thị Thu Trà. 2018. *Từ ngữ Hán Việt tiếp nhận & sáng tạo*, TP. Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Khoa học xã hội.
- Phan Ngọc. 2000. *Mẹo giải nghĩa từ Hán Việt và chữa lỗi Chính tả*, Hà Nội: Nhà xuất bản Thanh niên.
- Trần Ngọc Thêm. 2000. *Cơ sở văn hóa Việt Nam*, Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục.

## 英語 (English)

- Alves, Mark. 2007. Sino-Vietnamese grammatical borrowing: An overview. In Yaron Matras and Jeanette Sakel (ed.) *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 343–361. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Alves, Mark. 2017. Chinese loanwords in Vietnamese. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Yueguo Gu, Zev Handel, C.-T. James Huang, and James Myers (eds.) *Encyclopedia of Chinese language and linguistics* 1, 585–592. Leiden: Brill.
- Aronoff, Mark. 2020. -less and -free. In Lívia Körtvélyessy and Pavol Štekauer (eds.) *Complex words: Advances in morphology*, 55–64. Cambridge: Cambridge University Press.
- Barlow, Michael and Kemmer, Suzanne. 2000. *Usage Based Models of Language*. Stanford: The Center for the Study of Language and Information Publications.
- Bybee, Joan and Hopper Paul. 2001. *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure (Typological Studies in Language)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Croft, William and D. Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grabias, Monica. 2016. *The development of '-free' and its competition with the suffix '-less': A corpus based study*. Doctoral dissertation, University of Liverpool. <http://doi.org/10.17638/03002925>
- Grice, H. Paul. 1975. Logic and Conversation. In Cole, P. & Morgan, J. (Eds.), *Syntax and Semantics* 3, 41–58. New York: Academic Press.
- Górnska, Elżbieta. 2001. Recent Derivatives with the Suffix -less: A Change in Progress within the Category of English Privative Adjectives? In Jacek Fisiak (ed.) *Studia Anglica Posnaniensia* 36, 189–202.
- Greenberg, Joseph H. 1966. *Language Universals, with Special Reference to Feature Hierarchies*. The Hague: Mouton.
- Heine, Bernd & Kuteva, Tania. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hofmann, Th. R. 1993. *Realms of meaning: an introduction to semantics*. London: Longman.
- Holmqvist, Kenneth and Pluciennik, Jarosław. 1996. Conceptualized deviations from expected normality: A semantic comparison between lexical term items ending in -FUL and -LESS, In Åke Viberg (ed.) *Nordic Journal of Linguistics* 19, 3–33.
- Hopper, Paul J. and Elizabeth Closs Traugott. 2003. *Grammaticalization*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Horn, Laurence. 1988. Morphology, pragmatics, and the *un*-verb. In *Proceedings of the Fifth Eastern States Conference on Linguistics* (ESCOL '88), 210–233.
- Horn, Laurence R. 2001. *A Natural History of Negation*. Chicago: University of Chicago Press.
- Im, Ho-bin, Kyung-pyo Hong, and Suk-in Chang. 2001. *Korean Grammar for International Learners*. Seoul: Yonsei University Press.
- Kikuchi, Yuki. 2019. “An Analysis of N-free X and N-less X Based on Construction Morphology,” paper presented at *The 37th Conference of the English Linguistic Society of Japan*, 69–72.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2*. Stanford: Stanford University Press.
- Matras, Yaron & Sakel, Jeanette. 2007. Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. In Katharina Haude and Nicole Kruspe (eds.) *Studies in Language* 31 (4), 829–865.

- Matras, Yaron. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nguyễn Phú Phong. 1996. Negation in Vietnamese and in some of the Viet Muong languages, in *The Fourth International Symposium on Language and Linguistics*, Thailand, 563–568. Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University.
- Sakel, Jeanette. 2007. Types of loan: Matter and pattern. In Yaron Matras and Jeanette Sakel (eds.), *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*, Berlin & New York: De Gruyter Mouton, 15–30.
- Seifart, Frank. 2015. Direct and indirect affix borrowing. *Language* 91(3), 511–532.
- Seifart, Frank. 2017. Patterns of affix borrowing in a sample of 100 languages. *Journal of Historical Linguistics* 7:3. 389–431.
- Taylor, Insup, & Taylor, M. Martin. 2014. *Writing and literacy in Chinese, Korean and Japanese: Revised edition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Thompson, Laurence C. 1987. *A Vietnamese Reference Grammar (Mon-Khmer Studies, Vol 13-14)*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change, *Language* 65, 31–55.
- Traugott, Elizabeth Closs, and Richard B. Dasher. 2002. Regularity in Semantic Change. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs. "From Subjectification to Intersubjectification." In Raymond Hickey (ed.) *Motives for Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press. 2003. 124–139.
- Phan Thị Huyền Trang, Arcodia, Giorgio Francesco, Nguyễn Tuân Cường, Shimizu Masaaki. 2025. Tracing the development of Bát, Vô, and Phi in Vietnamese: A Diachronic Study from the 13th to the 20th Century, *Workshop on Vietnamese Linguistics (ISVL-4)* Ca'Foscari University of Venice.
- Winford, Donald. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Yip, Po-Ching, and Don Rimmington. 2016. *Chinese: A Comprehensive Grammar*. 2nd ed. London: Routledge.
- Zimmer, Karl Ernst. 1964. *Affixal Negation in Some Non-Indo-European Languages*, WORD (20), 67–78, William Clowes and Sons, London.

## 辞典

- 伊地智善継（編）『白水社中国語辞典』、東京：白水社、2002年。
- 大阪外国語大学朝鮮語研究室（編）（塚本勲、北嶋静江主幹）『朝鮮語大辞典』、東京：角川書店、1986年。
- 川本邦衛（編）『詳解ベトナム語辞典（Từ điển Tường giải Việt Nhật）』、東京：大修館書店、2011年。
- 金田一春彦、金田一秀穂（編集）『学研 現代新国語辞典 改訂第六版』、東京：学研プラス出版社、2017年。
- 亀井俊介（監修）『スコットフォーズマン英和辞典』、東京：角川書店、1992年。
- 北原保雄、東郷義男（編）『反対語対照語辞典』、東京：東京堂出版、2015年。
- 北原保雄（編集）『明鏡国語辞典 第三版』、東京：大修館書店、2020年。
- 佐藤武義・前田富祺（監修）、工藤真由美ほか（編）『日本語大事典〔上・下巻〕』東京：朝倉書店、2014年。
- 三省堂編修所（編集）『新辞林』、東京：三省堂、1999年。
- 新村出（編集）『広辞苑 第七版』、東京：岩波書店、2018年。

- 北原保雄（著）、久保田淳・谷脇理史・徳川宗賢・林大（編集委員）、前田富祺・松井栄一・渡辺実（編集委員）『日本国語大辞典 第2版』第2巻・第11巻・第12巻、東京：小学館、2002年。
- 大東文化大学中国語大辞典編纂室（編）『中国語大辞典』、東京：角川書店、1994年。
- 林史典（編集）『15万例文成句現代国語用例辞典』、東京：ニュートンプレス、1992年。
- 林太（監修）『現代漢語例解辞典』、東京：小学館、1998年。
- 日置昌一『ことばの事典』、東京：講談社、1955年。
- 飛田良文・遠藤好英・加藤正信ほか（編）『日本語学研究事典』東京：大修館書店、2007年。
- 松村明（監修）小学館国語辞典編集部（編集）『大辞泉第二版』、東京：小学館、2012年。
- 松村明（編集）『大辞林』、東京：三省堂、2019年。
- 諸橋轍次（編）『大漢和辞典』（八書）、東京：大修館書店、2000年。
- 山田忠雄、倉持保男、上野善道、山田明雄、井島正博、笹原宏之（編集）『新明解国語辞典〔第八版〕』、東京：三省堂、2020年。
- 吉田金彦（編）『語源辞典（形容詞編）』東京：東京堂出版、2000年。
- 渡邊敏郎・E.Skrzypczak・P.Snowden（編集）『新和英大辞典第5版』、東京：研究社、2003年。
- Anthony Trần Văn Kiêm. 2004. *Giúp đọc Nôm và Hán-Việt*, Đà Nẵng: Nhà xuất bản Đà Nẵng.
- Ban văn học Hội Khai trí tiến đức khởi thảo. 1931. *Viet-Nam Tự-diển*. Hà Nội: Imprimerie Trung Bac.
- Nguyễn Như Ý (chủ biên). 1999. *Dại từ điển Tiếng Việt*, Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin.
- Bùi Phụng. 2004. *Từ điển Việt Anh - Vietnamese English Dictionary*; TP.HCM: NXB Văn hóa văn nghệ Thành phố Hồ Chí Minh.
- Bùi Ké. 1968. *Từ điển Hán Việt từ nguyên*, Huế: Nhà xuất bản Thuận Hóa.
- Đào Duy Anh. 1957. *Hán Việt từ điển giản yếu (in lám thử ba)*, Huế: Nhà xuất bản Trường Thi.
- Hoàng Phê. 1988. *Từ điển tiếng Việt*, Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Hoàng Phê. 2011. *Từ điển tiếng Việt*, Đà Nẵng: Nhà xuất bản Đà Nẵng.
- Huỳnh-Tịnh Paulus Của. 1895. *Dại Nam quác âm tự vị* - Dictionnaire Annamite, Saigon: SaiGon Imprimerie REY, CURIOL & Cie.
- Lê Văn Đức, Lê Ngọc Trụ. 1970. *Việt Nam tự điển*, Sài Gòn: Nhà xuất bản Khai trí.
- Nguyễn Bá Hung, Nguyễn Hải Long. 2015. *Từ điển Từ ngữ gốc chữ Hán trong Tiếng Việt hiện đại (Từ da tiết)*, Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Nguyễn Quang Hồng. 2014. *Từ điển chữ Nôm dân gian*, Hà Nội: Nhà xuất bản khoa học xã hội.
- Rhodes, Alexandre de. 1651. *Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*. Roma: Sacrae Congregationis de Propaganda Fide. (現代ベトナム語訳：Thanh Lãng, Hoàng Xuân Việt, Đỗ Quang Chính dịch. 1991. *Từ điển An Nam - Lusitan - La tinh*, Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.)
- Taberd, Jean-Louis. 1838. *Nam Việt - Dương hạp tự vị* (南越洋合字彙, *Dictionarium Anamitico-Latinum*) Fredericnagori vulgo Serampore (India): Ex typis J.-C. Marshman.
- Trần Văn Chánh. 1999. *Từ điển Hán Việt*, TP. Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Trẻ.
- Trung tâm từ điển học, Hoàng Phê chủ biên. 2020. *Từ điển Tiếng Việt (Có chú chữ Hán cho từ ngữ Hán-Việt)*, Đà Nẵng: NXB Đà Nẵng.

Văn Tân chủ biên, Nguyễn Văn Đạm chính lý. 1967. *Từ điển Tiếng Việt*. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội.

Oxford Languages. 2010. *The Oxford English Dictionary* (OED) Third edition, Oxford: Oxford University Press.

Takahashi Morio. 1952. *Takahashi's Pocket Romanized English-Japanese Dictionary*, Tokyo: 大盛堂書房.

## コーパス・オンライン辞典・ブログ

日本語関連：

国立国語研究所『日本語書き言葉均衡コーパス - 中納言 (BCCWJ)』 (<https://chunagon.ninjal.ac.jp/>)

国立国語研究所『日本語歴史コーパス (CHJ)』 (<https://chunagon.ninjal.ac.jp/>)

用例JP 「—日本語を、磨く—」 (<https://yourei.jp/>)

デジタル大辞泉 goo 辞書 (<https://dictionary.goo.ne.jp/>) (2025年6月25日にサービスを終了した)

jaTenTen11 (日本語ウェブコーパス 2011) . Sketch Engineにより構築。

(<https://www.sketchengine.eu/jatenten-japanese-corpus/>)

ベトナム語関連：

Chữ Nôm (<https://chunom.net/Tra-cuu-Han-Nom>)

Trung tâm Từ điển học - Vietnam Lexicography Centre (VIETLEX) (<https://vietlex.com/kho-ngu-lieu>)

Từ điển Hán Nôm (<https://hvdic.thivien.net/>)

中国語関連：

有道 (<https://dict.youdao.com>)

北京语言大学语言智能研究院 (<https://bcc.blcu.edu.cn>)

韓国語関連：

Research Institute of Korean Studies (RIKS), Korea University (<http://riksdb.korea.ac.kr/>)

韓日辞典 (<https://korean.dict.naver.com/kojadic/#/main>)

英語関連：

Cambridge Dictionary Online (<https://dictionary.cambridge.org>)

Project Gutenberg (<https://www.gutenberg.org>)

United Kingdom Parliament, Hansard archive (<https://hansard.parliament.uk>)

Online Etymology Dictionary (<https://www.etymonline.com>)

ブログ：

堀田隆一 (2009～現在) hellog～英語史ブログ (<https://user.keio.ac.jp/~rhotta/hellog/index.html>)

## 謝辞

本研究は、大阪大学大学院人文学研究科日本学専攻応用日本学コースに博士論文として提出するものであります。執筆にあたり、多くの方々のご指導・ご支援をいただきました。

まず、研究を進めるにあたり、指導をいただいた主指導教官、山川太教授に深く感謝申し上げます。山川教授のゼミでは、3年間半、自由な研究環境を与えていただき、言語的発想や理論の指導を温かいコメントとともに受けました。論文の執筆や発表に際しても、常に迅速かつ丁寧にご対応いただき、学業を一層成長させていただきました。次に、2名の副指導教官である日本学専攻の岸田泰浩教授と外国学専攻の Phan Thị Mỹ Loan (ファン・ティ・ミイ・ロアン) 准教授にも深く感謝申し上げます。岸田先生は、私の研究に対して興味深い質問を投げかけてくださり、答えを直接示すのではなく、答えへの道を示すことで、研究をより深く掘り下げることができました。個別の面談を通じて、オープンな学術交流を促し、鋭い対照言語の視点を与えていただき、日本語とベトナム語、さらには日本語と英語に関する研究を進めるための重要な指針をいただきました。ロアン先生には、大阪大学に来た当初から多大な支援をいただき、ベトナム語の研究者として、またベトナム語に対する多くの鋭い問い合わせを提示していただきました。学術的な情報や人脈を紹介してくださり、ベトナム語と日本語の対照研究を進める上で、不可欠な基盤を築くことができました。ロアン先生は、私にとってこの3年間半精神的な支えでもあり、心から感謝しております。

さらに、私がベトナム語の知識が不足していたことを考えますと、八尾流ベトナム語講座で大阪大学外国学部ベトナム語専攻名誉教授の富田健次先生に出会えたことは、非常に大きな転機となりました。5年間、富田先生の面白く有益な授業を通じて、ベトナム語についての興味が深まり、数多くの疑問を自ら解決しながら、研究を進めることができました。富田先生からいただいた貴重なご意見やご助言に、深く感謝申し上げます。また、大阪大学人文学研究科外国学専攻（ベトナム語）の清水政明教授には漢字文化圏に関する知見を、日本学専攻の今井忍先生には認知言語学の観点からご助言を賜り、心より感謝申し上げます。お二人には本論文の査読にもご親切にご協力いただき、有益なご指摘とコメントを通じて、本論文をより良いものに仕上げることができました。また、論文作成にあたり、時間がない中で日本語のネイティブチェックや理論整理を助けてくださった多くの方々にも感謝申し上げます。立命館大学理工学部の道上史絵准教授、大阪府立四條畷高等学校国語科非常勤教師の勝山るり子先生、元堺市立さつき野中学校国語教師の倉本節子先生、八尾流ベトナム語講座の長田光世さん、大阪大学人文学研究科外国語専攻博士前期課程の内田和さん、大阪大学外国語学部ベトナム語専攻卒業生の西岡佑記さんなど、皆様の熱心な支援に心より感謝申し上げます。ただし、本論文に誤りがあったとすれば、それはいうまでもなく私の責任である。

最後に、大阪大学在学中に、日本政府の文部科学省 SGU プログラムから 2 年半（2022 年 10 月～2025 年 3 月）の国費留学生奨学金をいただき、金銭的な心配なく研究に専念できたことに感謝します。また、遠くベトナムで私を見守り支えてくれた家族に感謝の気持ちを伝えます。私は 18 歳で家を離れ、11 年間学び続けてきましたが、現在に至り、親を支えることなく、親不孝を感じています。それにもかかわらず、いつも遠くから見守ってくれて、感謝の念に堪えません。この三年間半（大阪教育大学での修士課程を含めて六年間）、一筋に研究に専念することができました。つらい時もありましたが、それでも自分にとっては、それ以上に価値のある、人生で忘れられない時間でございます。自分はまだ「無 (0)」だと思いますが、無意味な「無 (0)」ではないように、これからも頑張っていきたいと思っております。